

Philol  
386  
G



Widener Library

3 2044 095 330 718





Philol 386.6



FROM THE  
**BAYARD CUTTING  
FELLOWSHIP FUND**

By the terms of the gift one-half the income of this  
Fund in any year when the Fellowship is not  
assigned is to be used for the purchase  
of books for the College Library,  
preferably in French or  
Italian Literature.







BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

DIRETTA DA GIULIO BERTONI

*Serie II.*

*Linguistica*

*Vol. 4.<sup>o</sup>*

VITTORIO BERTOLDI

# UN RIBELLE NEL REGNO DE' FIORI

I NOMI ROMANZI DEL COLCHICUM AUTUMNALE L  
ATTRAVERSO IL TEMPO E LO SPAZIO

*«Il bel fiore malvagio che i fiori uccide  
e semina le brume»* GOZZANO

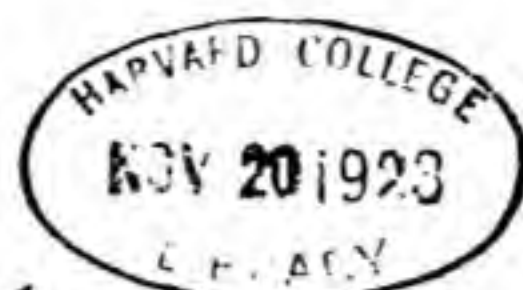


GENÈVE

LEO S. OLSCHKI, ÉDITEUR

1923

Philol. 386.6



ALLA MEMORIA DI  
MIO PADRE

CHE DI QUESTO SAGGIO VIDE  
L' INIZIO E NON EBBE LA GIOIA  
DI VEDERNE LA FINE



## Indice.

Introduzione . . . . .	pag. 1—4
Fonti . . . . .	5—10

### Parte prima.

<p><b>Vicende tra cosa e parola.</b> Armonie di pensiero nella scelta del legame ideologico tra il colchico e il suo nome . . . . .</p> <p>1. Epoca e durata della fioritura . . . . .</p> <p>§ 1. Il valore simbolico del colchico in relazione col tempo anormale della sua fioritura 11. — § 2. La presupposta inversione dell'ordine biologico: il figlio che nasce prima del padre! 15. — § 3. Il colchico, orologio naturale regolatore delle operazioni campestri d'autunno 16. — § 4. Le voci della natura (il canto degli uccelli) e l'apparire del colchico 21. — § 5. Il colchico, profeta del tempo 22. — § 6. L'idea di 'lucignolo' (<i>veilleuse</i>) 23. — § 7. Il colchico, l'amico delle veglie, il piccolo mezzano dei rustici amori 25. — § 8. La fortuna dell'idea di veglia 27. — § 9. Il colchico, il fiore della filatrice 28. — § 10. Colchico e croco, le due 'chiavi della terra' 29. — § 11. Colchico e croco, fiori fuor di stagione, l'uno tardivo e l'altro precoce 32. — § 12. L'idea del tempo anormale nelle etimologie popolari 34.</p> <p>2. Aspetto esterno . . . . .</p> <p>§ 13. Il colchico, la 'vergine nuda' 35. — § 14. Il colchico, la 'puttana nuda' 38. — § 15. Il colchico, il 'culo nudo' 39. — § 16. La solita immagine di 'campanella' 40. — § 17. Immagini risvegliate dall'aspetto del colchico in primavera 41. — § 18. Gli scambi e le confusioni popolari con altre piante 43. — § 19. Colchico e veratro 50.</p> <p>3. Giochi fanciulleschi . . . . .</p> <p>§ 20. Il gioco di cavar da terra i bulbi 53. — § 21. Altri giochi diversi col bulbo 54. — § 22. Giochi primaverili 57. — § 23. La 'puppattola'! 58. — § 24. Il gioco della 'vaccherella'! 58. — § 25. Animali domestici invocati per il battesimo del colchico in frutto 62.</p> <p>4. Proprietà interne . . . . .</p> <p>§ 26. Il colchico, il terrore del bestiame pascolante 64. — § 27. Le esperienze sull'azione della colchicina nei vari animali 65. — § 28. L'azione venefica sui bovini 67. — § 29. L'azione venefica sull'uomo 68. — § 30. Il colchico, il 'fiore velenoso', l' 'erba del tossico' per eccellenza 71. — § 31. Il colchico, succedaneo dell'ermodattilo e dello zafferano 72. — § 32. Il colchico, la pianta del sonno, dell'ebbrezza e dell'amore.</p>	<p>11—79</p> <p>11—35</p> <p>35—53</p> <p>53—64</p> <p>64—80</p>
--	--



La fantasia erotica del popolo 73. — § 33. Usi diretti del colchico come droga 74. — § 34. Il colchico, la pianta contro i pidocchi 75. — § 35. Dati di fatto e credenze popolari 78.

### Parte seconda.

#### **Successione delle voci nel tempo . . . . . 81—137**

##### **1. Sedimenti antichi . . . . . 81—111**

§ 36. Nozioni di botanica fra il popolo celtico 81. — § 37. Piante medicinali conosciute dai Celti 82. — § 38. Il colchico era conosciuto? 84. — § 39. Come era chiamato il colchico dai Celti? 85. — § 40. La proposta di Urtel d'una base gallica *vela* 87. — § 41. La famiglia di voci del tipo *belenion* 89. — § 42. Sotto il nome *belenium* s'intendeva anche l'ermodattilo e quindi anche il colchico 91. — § 43. L'antico provenzale *belsa* è imparentato con questa famiglia 92. — § 44. L'*herba toxicata sive belssa* era il colchico 93. — § 45. L'influsso semantico di 'veillée' 96. — § 46. Che cosa significava l'antico provenzale *belsa*? 97. — § 47. L'influsso semantico di 'veillée' è relativamente recente 98. — § 48. Altri tipi lessicali antichi per il colchico 99. — § 49. Il gruppo romancio 100. — § 50. Il gruppo ladino centrale 100. — § 51. Il gruppo istriano che si riconnette con le denominazioni slave 102. — § 52. La concordanza della radice in tutti questi nomi 102. — § 53. Un nome antico del giusquiamo passato poi al colchico 103. — § 54. Continuatori di questa base nella penisola iberica e nella Ladinia centrale 103. — § 55. Altri rappresentanti di *milimindrum*: 1. *merendera*, 2. *quita-meriendas*, 3. *marend-maiji* 105. — § 56. *lovrätte* 'colchico' della Svizzera romanda 106. — § 57. *lucubrum*, nome di pianta attestato da Isidoro 108. — § 58. Punti di contatto fra la nomenclatura popolare del colchico e quella del verbasco 109. — § 59. *lovrätte* 'colchico' nella coscienza del popolo di oggi 111.

##### **2. Sovrapposizioni posteriori . . . . . 111—137**

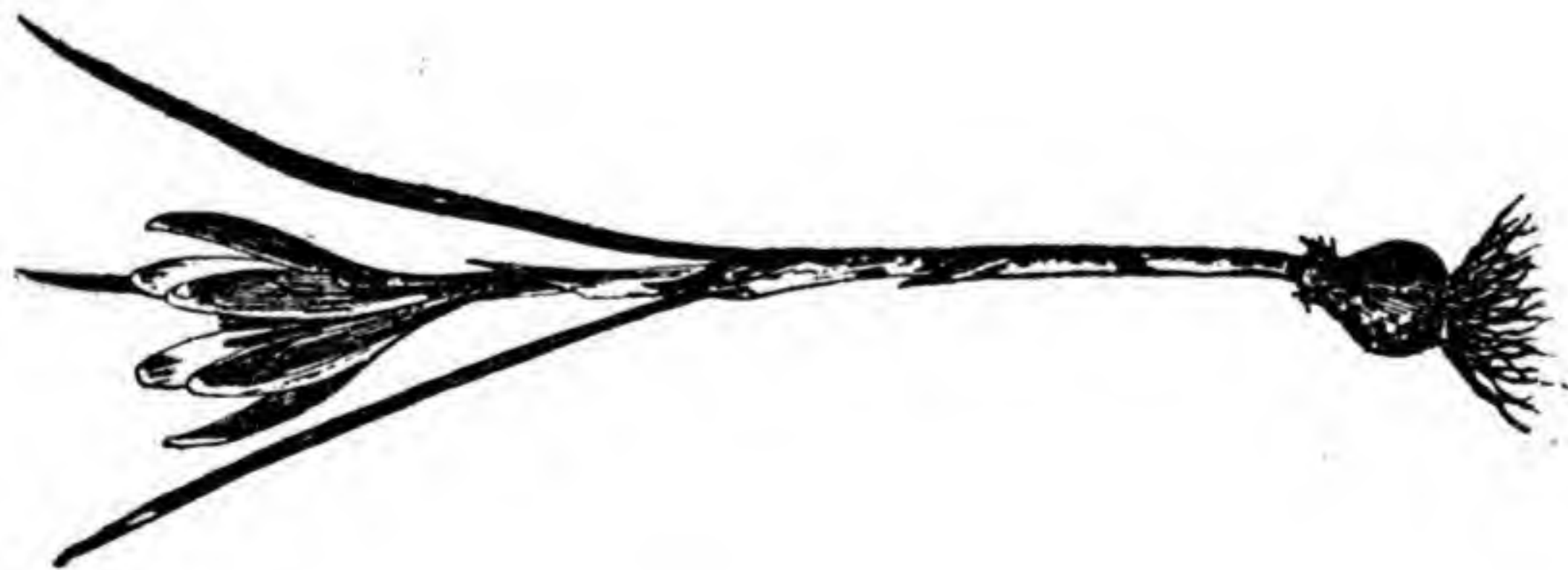
§ 60. Le piante alpine e i colonizzatori 111. — § 61. Le prime creazioni spontanee 112. — § 62. La terminologia romana del giusquiamo fonte di nomi per il colchico 112. — § 63. Il termine latino *caliculata* 115. — § 64. *chiennée* e *chenarde*, nomi francesi del colchico 117. — § 65. Altre forme moventi da *caliculata* e *caniculata* 118. — § 66. Le voci del tipo *kournild* = 'fiordaliso' 119. — § 67. *kenalyèta* = 'colchico' nella Svizzera romanda 120. — § 68. L'opera varia dell'etimologia popolare nell'area del tipo *kournild* e affini 122. — § 69. La terminologia botanica nel medio-evo 124. — § 70. Un esotico concorrente del colchico 125. — § 71. *citulosa* = 'colchico' delle glosse medioevali 127. — § 72. *zeitlose*, una fortunata etimologia popolare 130. — § 73. Discendenti di un'altra base: *citamus* 131. — § 74. Un altro concorrente esotico: lo zafferano 132. — § 75. Dove deriva il nome *colchico*? (Età, significato, diffusione) 134. — § 76. Nomenclatura botanica nei vocabolari delle lingue vive 137.



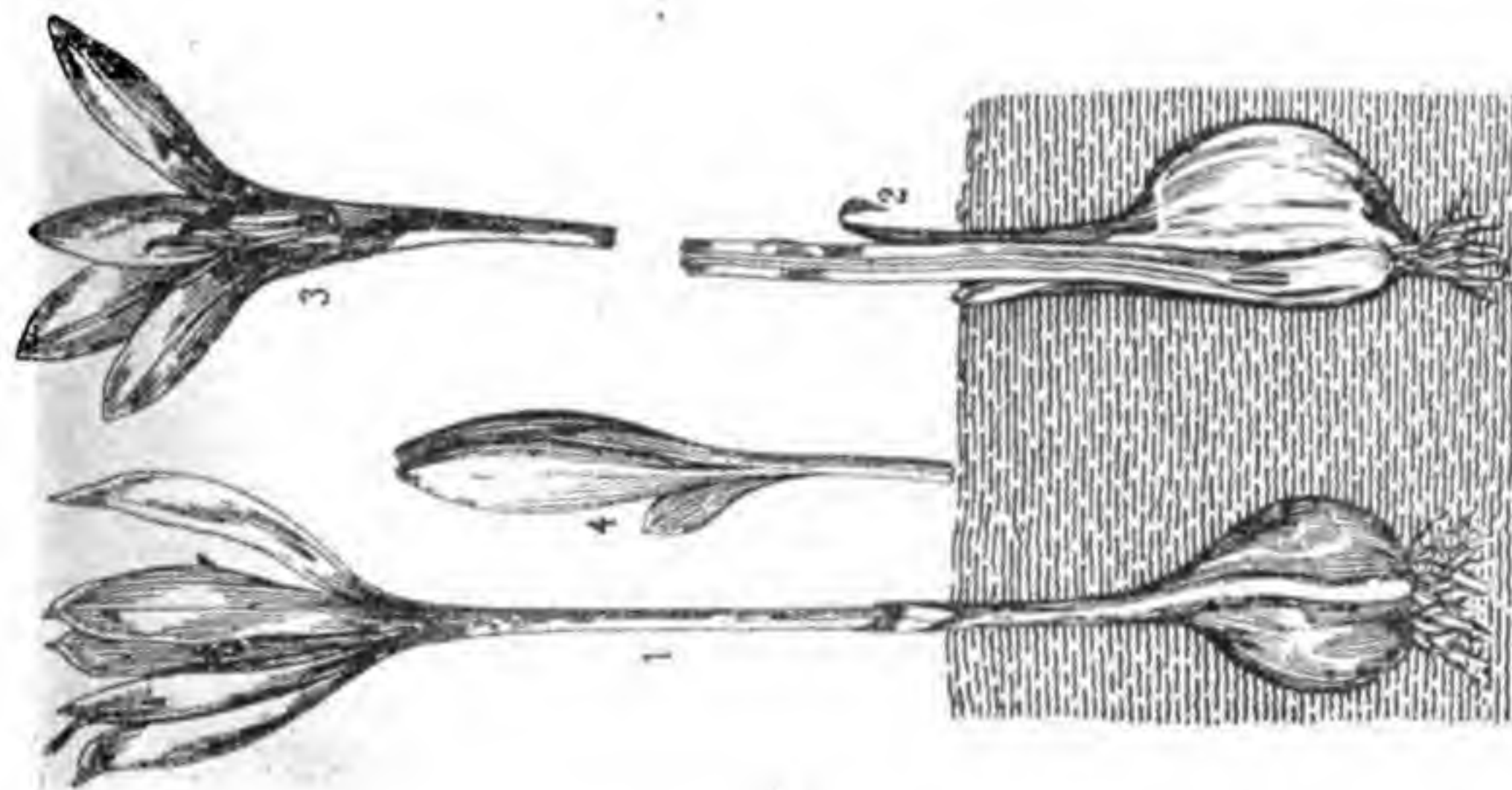
Parte terza.	pag.
<b>Diffusione delle voci attraverso lo spazio . . . . .</b>	<b>138—177</b>
Lo strato romanzo attuale . . . . .	138—177
§ 77. Diffusione del <i>Colchicum autumnale</i> L. 138. — § 78. Diffusione della cosa e diffusione della parola 138. — § 79. La vera patria del colchico è la prateria alpina 140. — § 80. Cambiamenti nella diffusione attraverso il tempo 140. — § 81. Distribuzione geografica delle relique lessicali celtiche 141. — § 82. Il punto di partenza nell'esame onomasiologico del lessico botanico 143. — § 83. Le premesse per una rapida diffusione dei nomi del colchico. La fortuna della base <i>veill-</i> in Francia 146. — § 84. Le condizioni di vita della famiglia di voci: <i>veilleuse</i> 146. — § 85. L'omonimia in Francia tra 'colchico' e 'vilucchio' e sue conseguenze 147. — § 86. L'ant. franc. <i>veillette</i> 'vilucchio', il rivale di <i>veillette</i> 'colchico' 147. — § 87. Diversi rappresentanti di <i>viticula</i> come nomi del 'vilucchio' 148. — § 88. <i>veille</i> , <i>veillette</i> , 'colchico', un ingombro alla vitalità di <i>veille</i> , <i>veillette</i> 'vilucchio' 149. — § 89. Il rimedio 149. — § 90. Il tipo <i>vriyé</i> vilucchio e il suo compito 149. — § 91. Donde venne l' <i>r</i> di <i>vriyé</i> ? 150. — § 92. L'influsso semantico di 'vetro' in molti derivati di <i>vitis</i> , come nomi di varie piante 151. — § 93. L'erba vetriola, la <i>Parietaria officinalis</i> L. 152. — § 94. <i>veillote</i> 'tas de foin' un nuovo concorrente? 154. — § 95. Le innovazioni lessicologiche e loro distribuzione. La più fortunata di esse 156. — § 96. <i>lizcron</i> 'colchico' al punto 711 158. — § 97. Il tipo lessicale <i>cul de chien</i> 159. — § 98. Il tipo <i>pimparèlo</i> 159. — § 99. Il tipo <i>mignonette</i> 160. — § 100. Le denominazioni provenzali 161. — § 101. Le condizioni lessicali dell'Italia settentrionale in confronto con quelle della Francia 161. — § 102. La ricchezza di nomi nell'Italia alpina 162. — § 103. Il tipo piemontese <i>freddolina</i> , sua diffusione e sue vicende 162. — § 104. Il tipo dell'Engadina bassa <i>clavs</i> 163. — § 105. Contaminazione fonetica o semantica attraverso lo spazio 164. — § 106. Il tipo <i>louvotte</i> della Franca-Contea 165. — § 107. L'etimologia popolare, uno dei fattori più impellenti del rinnovellamento lessicale 167. — § 108. Bizzarrie, incoerenze e risorse dell'etimologia popolare 168. — § 109. L'etimologia popolare che intacca soltanto una parte della parola 170. — § 110. La forma mutilata <i>siuré</i> nell'interpretazione popolare 171. — § 111. Fattori di rinnovellamento lessicale: l'omonimia 172. — § 112. Conflitti omonimici 173. — § 113. Altri fattori che condizionarono la varietà di nomi per il colchico 175. — § 114. La presunta onnipotenza del caso in fatto di linguaggio 176. — § 115. La tendenza conservativa in lotta col bisogno innovatore 177.	
<b>Aggiunte, appunti e raffronti . . . . .</b>	<b>178</b>
<b>A proposito di <i>malòm</i> 'colchico' e 'veratro' nella Svizzera romancia . . . . .</b>	<b>199</b>
<b>Spigolature dell'ultima ora . . . . .</b>	<b>207</b>
<b>Brevi aggiunte bibliografiche . . . . .</b>	<b>209</b>





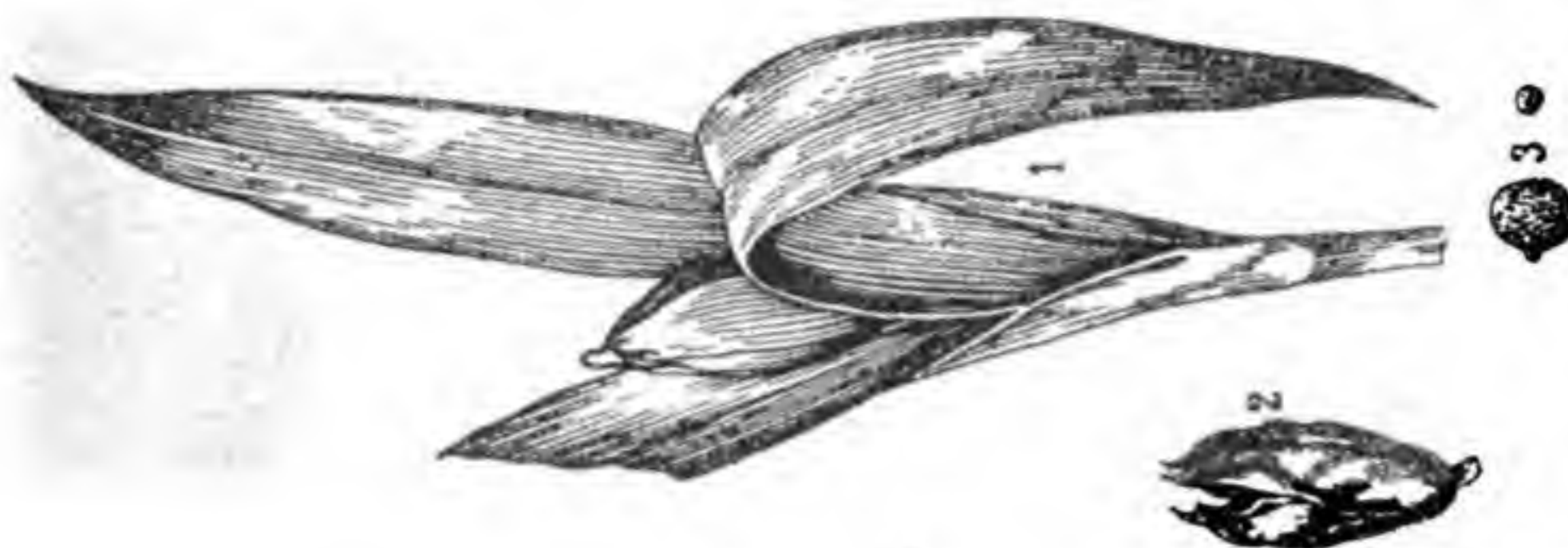


*Crocus vernus.*



*Colchicum autumnale L.*  
(in abito autunnale)

1) Il tubo con la corolla. 2) Sezione del bulbo. 3) Il fiore aperto. 4) La corolla in posizione notturna.



*Colchicum autumnale L.*  
(in abito primaverile)

1) Le foglie con la capsula dei semi. 2) Il frutto del colchico; la cosiddetta: "vacchella". 3) Il seme ingrandito.





## Introduzione.

Il colchico, l'ultimo fiore de' pascoli alpini, possiede tali caratteristiche nell'aspetto esterno, nella vita e nella struttura interna che non fu soltanto argomento di studio per i botanici o fonte di ispirazioni per i poeti, ma attirò anche l'attenzione del popolo per l'epoca insolita del suo apparire (fiorisce d'autunno!), colpì la fantasia del contadino per la sua «nudità» (il fiore è privo di foglie!), attrasse la curiosità de' giovani pastori per la forma de' suoi frutti, come oggetto di trastullo durante i pascoli, destò infine l'interesse e la preoccupazione del campagnolo in causa del suo veleno.

Tutto questo doveva creare attorno a quest'umile fiorellino una ricca varietà di nomi, di detti, di usi, di credenze, di frottole; la fantasia popolare s'è veramente sbizzarrita nell'andar in cerca delle più graziose e delle più peregrine immagini: è «il fiore malvagio che i fiori uccide e semina le brume», è «il fiore della natura moribonda», è il profeta del tempo, è il segnale della prossima fine de' pascoli e del principio delle veglie, è il regolatore infallibile delle ultime operazioni campestri dell'anno, della seminagione e della raccolta del grumereccio, è il malinconico amico della vecchierella che fila, è il compagno di gioco de' pastori sul prato, è il terrore delle mandre pascolanti, è il farmaco occulto delle fattucchiere, è la droga velenosa degli speciali ecc. ecc.

La necessità di dare un nome al colchico fu sentita anzi tutto dal pastore e, indipendentemente da questi, dal botanico. **Le due terminologie, la popolare e la scientifica**, battono vie diverse; il pastore non si preoccupa del termine dotto, come il botanico non si cura del nome popolare. Manca qui generalmente quel «trait d'union» fra le due terminologie che è dato dal nome cittadino, costituito per lo più dal termine scientifico volgarizzato o, meglio, urbanizzato. Solo raramente nel corso del tempo il nome scientifico, in seguito alla scoperta o all'attribuzione dotta di proprietà medicinali, venne a far parte della lingua farmaceutica e da essa, insieme con l'uso, penetrò nel dominio idiomatologico popolare.

Si deve tener presente che **la diffusione del colchico** e quindi la sua conoscenza e il bisogno d'una denominazione decresce in ragione che ci si avvicina ai centri più abitati e s'arresta, si può dire, alle porte delle grandi città; la caducità delle sue corolle non gli acconsente d'entrarvi

Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell'Archivum Rom. Vol. 5).



neppur come fiorellino ornamentale sotto forma di mazzetto, come la mammola, il mughetto, il ciclamino ecc. Nessuna meraviglia dunque che all'abitante della città il colchico sia di solito affatto sconosciuto.

Non è perciò da attendersi nella nomenclatura del colchico quella **lotta tra il termine rustico e quello cittadino** che talvolta è così intensa e così viva per nomi di oggetti di comune conoscenza dell'abitante tanto della città quanto della campagna.

Era lecito invece di ammettere già a priori che parecchi nomi del colchico, conservatisi a lungo nella loro rustica purezza, lontani da ogni influsso di coltura, potessero rappresentare preziose **reliquie lessicali** rispettate dal tempo, com'era lecito ripromettersi attraverso la terminologia popolare del colchico di gettare uno sguardo nella **vita del lessico alpino** nel libero, indipendente sviluppo delle sue energie.

Già queste due possibilità che mi si prospettavano erano abbastanza seducenti, per indurmi a sottoporre a un esame il ricco materiale di nomi romanzi per il colchico, già pubblicato nelle opere a stampa, completandolo con un'accurata inchiesta in tutte le vallate del territorio alpino. Questo saggio dovrebbe dimostrare che le mie fatiche non riuscirono vane e che le mie speranze non furono illusioni.

Mi sentii specialmente attratto dal **problema di metodo**, che così mi si offriva: il problema come si dovesse ordinare, distribuire e pertrattare tutto questo groviglio così ricco e così vario di nomi, per dargli un impulso di vita e per mettere in pieno rilievo le fasi di sviluppo lessicale nel tempo e nello spazio. Questi nomi che formarono e formano tuttora una parte vitale del linguaggio dovevano in somma essere virtualmente restituiti al loro organismo: questo il compito precipuo di questo saggio.

E anzitutto nella distribuzione del materiale deve esser tenuto conto del fatto che tra la fioritura del colchico e la sua fruttificazione ci corre tutto l'inverno; la pianta in frutto che appare al principio della primavera à un aspetto tutto differente dalla pianta in fiore. Ben raramente il contadino sa rendersi ragione di queste **due diverse fasi di sviluppo**, cosicchè la duplicità nell'aspetto esterno del colchico portò quasi sempre a una **duplicità anche nella sua nomenclatura**, come se si trattasse di due piante diverse.

E il bisogno di distinzione è tale che il linguaggio popolare preferisce rinunciare alla solita economia di vocaboli, che non permette a due piante simili d'avere ognuna la propria denominazione, per prendersi poi il lusso di distinguere quasi senza eccezione il colchico in abito autunnale dal colchico in abito primaverile; cosicchè mentre due piante diverse, il colchico e il croco, àno nomi comuni, due aspetti diversi della stessa pianta àno di solito ognuno un nome speciale.



È necessaria dunque una separazione netta dei nomi dati al colchico in autunno da quelli dati al colchico in primavera.

Si osservi inoltre che dei nomi allusivi all'aspetto esterno del colchico, solo pochi si riferiscono alla pianta intera, i più a singole parti di essa. Perché? Il nome risponde sempre a un bisogno; raramente la pianta interessa al popolo nel suo complesso; tutt'al più essa è considerata come inutile o dannosa; sono le singole parti che attraggono maggiormente l'attenzione del campagnolo. Il bulbo, il frutto, le foglie, i semi, prestandosi a usi medicinali o a giochi fanciulleschi, si sono conquistato il diritto di pretendere una denominazione propria e hanno costretto la pianta intera a rinunciarvi. Donde l'azione reciproca di **due tendenze opposte nella nomenclatura popolare del colchico**: l'una, **specializzatrice**, risponde alla necessità pratica di distinguere anche con la parola le parti dal tutto; la seconda, **generalizzatrice**, risponde a un bisogno di selezione e di economia comune ad ogni linguaggio, che non tollera il superfluo. L'armonico alternarsi di queste due energie opposte porta all'incessante rinnovellarsi del lessico, senza che il suo equilibrio misurato ne soffra.

La scienza chiamata a dar luce e vita a questo complesso lessicale non è tanto la fonetica (che è in sé qualche cosa di meccanico, di rigido, di glaciale), quanto la psicologia, la storia della coltura (storia della botanica, medicina popolare, folkloristica) e la geografia linguistica. La psicologia, che si propone di studiare attraverso a quale lavoro interiore un dato oggetto acquisti un determinato nome; la storia della coltura che tende ad accertare da quali popoli e in quali tempi quell'oggetto fosse conosciuto ed usato; la geografia linguistica che serve di guida per seguire le tracce d'un dato nome nelle sue migrazioni attraverso lo spazio.

Il lavoro è diviso nettamente in **tre parti**. La **prima parte, di carattere psicologico**, è dedicata alla descrizione del colchico quale esso ci appare attraverso le denominazioni romanze, allo studio dei differenti legami ideologici tra il fiore e il suo nome, delle armonie di pensiero nella scelta di questo legame tra popoli vicini o lontani.

La **seconda parte** è destinata all'indagine **d' indole storica**: alla ricerca, cioè, delle vicende a cui furono soggette le denominazioni del colchico nel corso del tempo, passando di generazione in generazione, tenendo conto dei mutamenti nelle consuetudini di vita e nelle esigenze economiche del popolo campagnolo e montanaro che dovevano portare a un mutare anche della conoscenza e degli usi del colchico e conseguentemente della sua nomenclatura dall'epoca preromana attraverso alla colonizzazione romana fino all'epoca romanza.

La **terza parte** è riservata all'indagine **d' indole geografica**: allo studio, cioè, delle vicende a cui furono esposti i nomi del colchico attraverso



lo spazio, movendo in senso orizzontale da un luogo all'altro e venendo a contatto con altri consorzi lessicali appartenenti allo stesso strato; la terza parte prende dunque in esame il quadro attuale delle denominazioni del colchico, gettando lo sguardo a tutta la superficie ora romanza, dalle Alpi ai Pirenei, e considerando la strato romanzo attuale come il più recente risultato (che la generazione vivente può sorprendere in tutta la sua vitalità e in tutta la sua molteplicità) di varie sovrapposizioni; e si propone di indagare le cause che in una data regione favorirono il formarsi di piccoli gruppi lessicali omogenei, i probabili fattori che in un'altra regione determinarono la diffusione sporadica di singole voci e in fine le ragioni che altrove condizionarono il sorgere e il conservarsi di nomi diversi uno accanto all'altro su un territorio relativamente ristretto. In altre parole l'indagine geografica, che forma la terza parte di questo saggio, si propone di studiare e stabilire **le cause dell'uniformità, della sporadicità, e della varietà lessicale** sul campo attuale delle denominazioni romanze per il *Colchicum autumnale* L.

L'indagine in senso verticale (cioè, quella cronologica) e l'indagine in senso orizzontale (cioè, quella geografica) si integrano, si compenetrano a vicenda, e stanno ambedue in stretto nesso con l'indagine psicologica, chè, la prima parte riflette la vita del linguaggio nel suo sviluppo ontogenetico, in quanto, cioè, esso è mezzo di manifestare il mondo interiore delle nostre rappresentazioni, le altre due parti, la seconda e la terza, riflettono invece la vita del linguaggio nel suo sviluppo filontogenetico, in quanto esso è mezzo d'intendersi, da un lato della generazione che tramonta con la generazione che sorge (**nel tempo**), dall'altro di un individuo con altri della stessa comunità linguistica o della comunità linguistica vicina (**attraverso lo spazio**). La prima parte ci dice **come** il popolo sappia esprimere con la parola le visioni della sua fantasia o le nozioni della sua mente, le altre due parti ci avvertono del **quando**, del **dove** ed eventualmente del **perchè** prevalga nel linguaggio popolare questa forza creativa sulla tendenza conservatrice.

La ricca varietà di sensazioni, di immagini, di simboli, che il colchico destò nei diversi popoli, la graziosa fioritura di credenze, di usi, di attribuzioni popolari, di cui si occupa la prima parte, rappresentano nell'organismo vitale del linguaggio un copioso materiale di **energie latenti**; mentre quella vicenda incessante di accidenti fonetici e di combinazioni semantiche, a cui va esposta la parola passando di generazione, in generazione (seconda parte) o migrando di luogo in luogo (terza parte) rappresentano le condizioni sotto le quali quelle energie latenti possono trasformarsi in **energie attive**.



## Fonti.

La maggior parte delle voci per il colchico raccolte in questo saggio sono attinte dalle labbra dei contadini o dei pastori da me personalmente (quelle segnate con *r. p.*) o da amici e conoscenti o da altri volonterosi, a cui dico qui pubblicamente grazie. Non li posso nominare tutti, ad uno ad uno, chè sarebbero troppi; per quest'umile fiorellino mobilitai quanti ritenni in grado di portare anche il più piccolo contributo<sup>1</sup>). Nel lavoro ogni vocabolo porta l'indicazione scrupolosamente

<sup>1</sup>) Dapprima il lavoro era ristretto solamente all'Italia alpina; in tali modeste proporzioni fu presentato all'«Istituto lombardo di scienze e lettere»; dal prof. Salvioni e dal prof. Guarnerio ebbi allora non solo buone parole d'incoraggiamento ad estendere le ricerche a tutto il territorio romanzo, ma da ambedue gli insigni Maestri, ora defunti, dei preziosi contributi di nomi. Il primo aggiunse al manoscritto in forma di postille alcuni nomi ticinesi, al secondo devo una bella collana di nomi bregagliotti, poschiavini e valtellinesi.

Il prof. Jaberg mi inviò un ricco elenco di nomi volgari raccolti recentemente dal dott. Scheuermeier e destinati al futuro «Atlante linguistico dell'alta Italia»; dal prof. Pult ebbi la messe di nomi romanci del «*Dizionario rumantsch*», corredata di preziose note esplicative. Così il prof. Gauchat ebbe la cortesia di mettermi a disposizione il copioso materiale pronto per il «*Glossaire des patois de la Suisse romande*» non solo per il *Colchicum autumnale*, ma anche per il *Crocus vernus*, per il *Veratrum album*, per l'*Hyosciamus niger*.

Il commend. prof. Orsi fece fra gli studenti dell'Istituto agrario, ch'egli dirige, un'inchiesta di nomi trentini, la quale mi servi di controllo del materiale ch'io medesimo raccolsi. Lo stesso fecero il prof. Caterino e il prof. Marin, il primo nelle scuole medie di Bergamo per le Alpi bergamasche, il secondo nelle scuole medie di Gorizia per il territorio friulano. Inoltre il prof. Mattiolo dell'«Orto botanico» di Torino mi comunicò alcuni nomi piemontesi raccolti da lui personalmente; il prof. Penzig dell'«Orto botanico» di Genova mi inviò pure un elenco di nomi dialettali per il colchico, per lo più spigolati da opere a stampa; ebbi dall'Abbé Henry alcuni nomi valdostani, dal prof. Pampanini dell'«Orto botanico» di Firenze (a cui devo anche preziose informazioni di bibliografia botanica) qualche nome cadorino e bellunese, dal prof. Pellis qualche nome friulano, dal dott. Gualzata parecchi nomi ticinesi, dal dott. Gams qualche nome vallese, dal dott. Marzell alcuni nomi tedeschi non contenuti ne' suoi lavori, dal sig. Castro di Madrid le denominazioni spagnole, dal dott. Garbini una bella raccolta di nomi veronesi. Durante il suo soggiorno estivo nel Valdostano (ad Antagnod d'Ayas) anche il prof. Tappolet si ricordò del mio colchico.

Esprimo qui a tutti i sentimenti della mia più viva riconoscenza. Mi sento



esatta della fonte; vi si legge accanto il nome di chi l'ha raccolto. Mai mi attribuisco roba o fatica non mia.

Il materiale francese risulta anzitutto dallo spoglio dei dizionari dialettali e delle flore regionali in quanto esse registrino accanto al nome scientifico anche quello volgare; in secondo luogo dai nomi inediti del Rolland, che avrebbero dovuto apparire nel XII volume della «Flore populaire» all'articolo *Colchicum autumnale* L. Essa fu un'opera sfortunata. L'Autore morì senza aver avuto la gioia di vederla completa. Colui che con pensiero pietoso s'era assunto il non facile compito di continuare la pubblicazione postuma dall'ottavo volume in poi, H. Gaidoz, colpito da cecità, dovette venir meno alla sua promessa. Egli non esitò tuttavia a mettermi, dietro mia richiesta, gentilmente a disposizione tutto il materiale che riguarda il colchico; un vivo grazie per la sua bontà!

In terzo luogo il prof. Gilliéron ebbe la compiacenza d'inviarmi il prezioso elenco dei nomi raccolti dall'Edmont per il «Supplément» dell'«Atlas»; di cui lo ringrazio sentitamente.

Il lavoro presuppone in chi legge una certa familiarità con i soliti sussidi linguistici per il territorio romanzo. Mi risparmio e risparmio anche al lettore la lunga citazione bibliografica ingombrante dei dizionari dei singoli dialetti romanzi (indicati nel corpo del lavoro con il nome dell'autore), e ritengo piuttosto opportuno un elenco di quelle opere speciali di botanica, un po' discoste dal consueto campo di ricerca dei linguisti, donde scovai qualche nome volgare del colchico o di qualche altra pianta pertrattata in questo saggio:

*Arnaud, J. A. M.*, Flore de la Haute-Loire. Le Puy, 1825.

*Batard, T.*, Essai sur la flore du département de Maine et Loire. Angers, 1809.

Quest'opera non è citata, quantunque contenga anche i nomi volgari, nella ricchissima bibliografia del Rolland.

*Beauquier*, Faune et Flore populaires de la Franche-Comté. 1910.

*Bracciforti, A.*, Dizionario botanico piacentino-italiano contenente in ordine alfabetico i nomi del dialetto piacentino coi corrispondenti nomi botanici. Piacenza, Solari 1877.

inoltre in dovere di ringraziare particolarmente il prof. Jud, il quale nei consigli e negli aiuti fu sempre d'una cortesia veramente inesauribile.

Ringrazio pure il prof. G. Bertoni dell'università di Torino che diede ospitalità a questo mio saggio nella «Biblioteca» dell'«Archivum romanicum».

Sarei stato costretto a congedare il lavoro per le stampe senza un'illustrazione, se il prof. Gustavo Hegi, console generale della Svizzera a Monaco, non mi fosse venuto in aiuto, mettendomi a disposizione alcune magnifiche fotografie di piante destinate a futuri suoi lavori; gentilezza che merita tutta la mia gratitudine.



Lo stesso A. à anche una «Flora piacentina», dove sono pure citati i nomi volgari delle piante. È però piuttosto povera di nomi e vi manca un' esatta localizzazione di essi.

*Brockmann*, Flora des Puschlavs. Leipzig, 1907.

*Brunies*, Die Flora des Ofengebietes. Chur, 1906.

*Camisola*, Flora astese. Asti, 1854.

Completa il ricco elenco del Colla.

*Casali*, O., I nomi delle piante nel dialetto reggiano. Reggio Emilia, 1915.

Una bella raccolta di nomi reggiani di piante disposti in ordine alfabetico; l' A. distingue i nomi in uso nel contado di Reggio, nomi comuni a tutta la provincia, nomi in uso nella parte montana e in fine nomi in uso nella zona padana.

*Castagne*, L., Catalogue des plantes des Bouches du Rhône. Marseille, 1862.

Manca al Rolland.

*Colignon*, E., Flora d'Apt (Estratto degli «Annales de la Soc. littér. d'Apt», Vaucluse, 1864—65).

*Colla*, A., Herbarium pedemontanum. Augustae Taurinorum, ex tipis regis 1837.

L'ottavo volume di quest'opera poderosa è dedicato alle denominazioni vernacole di piante («indicem nominum vernaculorum»). È certo il più ricco contributo alla terminologia vernacola di piante dell'Italia. I nomi àno tutti un' esatta localizzazione.

*Colmeiro*, M., Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas. Madrid, 1871.

*Constantin et Gave*, Flore populaire de la Savoie. Annecy 1908.

Ricco elenco di nomi che viene a colmare le lacune del «Dict. savoyard» del Constantin et Désormaux.

*Comolli*, Flora comense, disposta secondo il sistema di Linneo. Como, tip. Ostinelli 1834—36. in 7 vol.

Qui e lì è sparso qualche nome comasco di pianta. Son pochi nomi e poco attendibili, per lo più riduzioni del termine scientifico.

*De Toni Ettore*, Sui nomi vernacoli di piante nel bellunese. Serie prima e seconda, Venezia 1898 e 1899.

L' A. è uno di quei botanici che s'interessano di tutto quello che riguarda la pianta, è appassionato anche delle ricerche sui fattori ecc. che spinsero il popolo alla denominazione; ci dà perciò copiose notizie di medicina popolare, di folklore. Sono sue parecchie pubblicazioni sul lessico botanico.

*Des Etangs* S., Noms populaires des plantes de l'Aube et des environs de Provins (nelle «Mém. de la Soc. d'agric. de l'Aube» 1844).

*Desvaux*, A. N., Flore d'Anjou. 1827.

*Duboul*, Axel, Las plantas ascamps, Glossaire patois. Toulouse, 1890 (IIª ediz.).

*Durheim*, C. J., Schweizerisches Pflanzen-Idiotikon. Bern, 1856.

*Feller*, J., Flore populaire wallonne, nel «Bulletin de Folklore». Liège, 1891—95.



*Ferraro, G.*, Botanica popolare di Carpeneto d'Acqui, nell'Archivio d. tradiz. pop. 1885.

*Graves*, Catalogue des plantes de l'Oise. Beauvais, 1857.

*Haillant, N.*, Flore populaire des Vosges. Epinal, 1886.

*Henry*, Catalogue des plantes du Var. Draguignan, 1853.

*Hegi, Dr., Gustav*, Illustrierte Flora von Mittel-Europa. München, Lehmann 1909-1912.

Opera di consultazione indispensabile per chi voglia intraprendere uno studio sul lessico botanico; accanto alle notizie d'indole puramente scientifica su ogni singola pianta, l'A. s'è compiaciuto dare al linguista una ricca messe di nomi in gran parte raccolti personalmente o da collaboratori e una preziosa varietà di osservazioni folkloristiche.

*Joret, Ch.*, Flore populaire de la Normandie. Caen, 1897.

*Goiran, A.*, Le piante fanerogame dell'agro veronese. Verona, 1897.

Contiene un bel numero di nomi popolari raccolti personalmente dall'A. che completano la raccolta del Monti.

*Gortani, L. e M.*, Flora friulana con speciale riguardo alla Carnia. Udine, 1906.

Ricco di nomi volgari; peccato che non sieno localizzati!

*Lagomaggiore e Mezzana*, Contributo allo studio dei nomi volgari delle piante in Liguria. Genova, 1902.

La raccolta più notevole a mia conoscenza che sia stata pubblicata in Italia. È preceduta da alcuni cenni sulla fonetica ligure di N. Lagomaggiore, seguono i nomi dialettali di piante disposte per famiglie secondo il sistema linneano. Gli A. tengono conto esattamente delle località dove il nome è in uso, di costumanze, di credenze, di proverbi, di usi medicinali ecc. d'ogni singola pianta. Alla fine trovo un indice dei nomi di luogo, che poteva esser risparmiato e invece manca un indice dei nomi volgari e di quegli scientifici di piante che avrebbero facilitato di gran lunga le ricerche.

*Lagrèze-Fossat*, Flore de Tarn-et-Garonne. 1847.

*Legrand, A.*, Statistique botanique du Forez. 1873.

*Lejeune*, Flore des environs de Spa. 1811.

*Lépinay G. Godin De*, Noms patois des plantes de la Corrèze. Auch, 1886.

*Letacq*, Flore populaire des environs d'Alençon et de Carrouges (Orne), nell'«Annuaire normand». Caen, 1895, p. 289-305.

*Letacq*, Noms vulgaires des plantes usités dans les cantons de Vimoutiers et de la Ferté-Fresnel. Argentan, 1888.

*Monti Lorenzo*, Dizionario botanico veronese. Verona, 1817.

È fatto specialmente per il giardiniere. Vi si trovano perciò molti nomi dialettali per piante esotiche coltivate nei giardini e vi si nota piuttosto una relativa scarsezza di nomi di piante comuni. L'indicazione locale è sempre vaga, cioè Verona e territorio.

*Marzell, H.*, Unsere Heilpflanzen, ihre Geschichte und ihre Stellung in der Volkskunde. Ethnobotanische Streifzüge, Freiburg, 1922.

*Marzell, H.*, Die Tiere in deutschen Pflanzennamen. Heidelberg 1913.

*Moutier*, Glossaire patois des végétaux du Dauphiné (nel «Bull. de la Soc. d'Archéol. de la Drôme». Valence, 1889-1890).



*Nemnich*, Allgem. Polyglotten-Lexikon der Naturgeschichte. Hamburg, 1793.

*Olivier, E.*, Flore populaire de l'Allier. Moulins, 1886.

*Paque*, De vlaamsche volksnamen der planten, van Belgie Fransch-Vlanderen en Zuid-Nederland. Namen, 1896.

*Passerini, G.*, Flora dei dintorni di Parma, con una lista di nomi volgari. Parma, 1852.

*Penzig, O.*, Flora popolare ligure. Genova, 1897.

L' A. à pronta per le stampe una «Flora popolare» di tutta l'Italia, di cui questa flora speciale fa parte.

*Pirona, G. A.*, Vocabolario botanico friulano. Udine, 1862.

Sono i materiali del vocabolario friulano.

*Pollinius, O.*, Flora veronensis. Verona, 1822.

Pochi nomi e anche quei pochi poco attendibili.

*Pritzel e Jessen*, Die deutschen Volksnamen der Pflanzen. Hannover, 1882.

*Re*, Flora torinese. Torino, 1825.

Sono i nomi contenuti nel Colla.

*Rouger, F. A.*, Topographie statistique du canton du Vigan. Montpellier, 1819.

Contiene fra il resto un elenco di nomi di piante in uso nel Gard.

*Raggi, L.*, Flora popolare della Romagna. Bologna, 1904.

*Rolland, E.*, Flore populaire ecc. I—XI. Paris, 1896.

*Sacaze, J.*, Flore populaire de Luchon, nella Rev. des Pyrénées 1890.

*Saccardo, P. A.*, Flora trevigiana, in Atti del R. Ist. veneto. Venezia 1864, serie III, t. VIII e IX e serie V, t. VI.

*Saccardo, P. A.*, Flora tarvisana renovata, in Atti del R. Ist. veneto. serie IX (1916—1917). Nel saggio questa seconda opera è segnata Saccardo II. In ambedue sono contenuti molti nomi volgari di piante in uso nel territorio di Treviso.

*Saccardo, Domenico*, Dizionario dei nomi volgari delle piante medicinali ecc. in Archivio di Farmacognosia e scienze affini. Anno VI/8, 1917.

Il titolo promette molto; il lavoro è una completa disillusione.

È una raccolta di nomi volgari di piante fatta senza cura e senza amore. I nomi non sono colti dalla viva voce del popolo, ma spigolati malamente da opere a stampa. È piena zeppa di errori. A un linguista questa fretta di buttar giù alla carlona i poveri nomi, maltrattandoli e torturandoli in mille modi, fa male!

*Savoy, H. P. C.*, Essai de Flore romande. Fribourg, Fragnière 1900. cfr. Bibliographie linguistique de la Suisse romande nr. 1389.

*Schroeff, O.*, Die Ausdrücke für den Mohn im Galloromanischen. Eine onomasiologische Studie. Graz, 1915.

*Schulz, H.*, Vorlesungen über Wirkung und Anwendung der deutschen Arzneipflanzen. Für Ärzte und Studierende. Leipzig, 1919.

Accanto alle notizie d'indole scientifica, vi si trovano molte osservazioni d'indole folkloristica, assai importanti talora per la spiegazione dei nomi.

*Schurter, H.* Die Ausdrücke für den «Löwenzahn» im Galloromanischen. Halle, 1921.

*Spitzer, L., e E. Gamillscheg,* Die Bezeichnungen der «Klette» im Galloromanischen. Halle, 1915.

*Ulrich,* Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik. Chur, 1897.

*Zangheri, P.,* La Flora del circondario di Forlì, nel Nuovo Giornale bot. ital. vol. XX No. 1 (1913).

• Alla fine del lavoro si trova un «Dizionarietto-indice dei nomi vernacoli citati»; c'è qualcosa di nuovo che manca al rispettivo dizionario dialettale.

*Zersi, E.,* Piante vascolari della provincia di Brescia. 1871.

I nomi volgari qui contenuti fanno l'impressione d'esser stati raccolti dall'A. stesso. Peccato che manchino indicazioni più esatte del luogo dove essi sono in uso!



## I.

### Vicende tra cosa e parola.

(Armonie di pensiero nella scelta del legame ideologico tra il colchico e il suo nome.)

#### 1. Epoca e durata della fioritura.

##### § 1. Il valore simbolico del colchico in relazione col tempo anormale della sua fioritura.

Quando tutta la campagna à ormai assunto il triste aspetto autunnale e quando sono già scomparsi quasi tutti i fiori, ne sboccia ancor uno, l'ultimo: il colchico. Nelle praterie umide, sui cigli de' fossi, subito dopo il taglio dell'ultimo fieno, s'aprono un varco tra i fili d'erba bassi e pungenti i teneri fiorellini del colchico, irrompendo svelti e diritti dal suolo, senza foglie e senza stelo, e quel colore bianco violetto ancor vivo della loro corolla spicca sul verde già smorto del prato, come un ultimo ricordo di vita tra la natura agonizzante.

I dotti lo dissero semplicemente *flos autumnalis* (Cordus, 1533), cioè il fiore che impersona quasi l'autunno ed anche Linneo non trovò per la denominazione scientifica *colchicum* un epiteto determinante più adatto di quello *autumnale*<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Certamente questo *flos autumnalis* delle antiche nomenclature è il punto di partenza delle varie denominazioni per il colchico registrate dai vocabolari di quasi tutte le lingue europee: il vocabolario tedesco à *herbstblume*, quello svedese à *höstlök*, quello polacco à *jesienny*, quello boemo *jeseňka*, quello slovacco *jasienka* e da ultimo quello ungherese à *őszike*. *Herbst*, *höst*, *jeseň*, *jaseň*, *ősz* significano nella rispettiva lingua 'autunno'; sono dunque traduzioni quasi letterali di *flos autumnalis*.

Anche molti dizionari o raccolte dialettali contengono termini per il colchico che sembrerebbero provenire dalla stessa fonte per via di traduzione: il Ricci riporta un *erba d'autun* per Trento (che in ogni caso andrà corretto in *fior d'aotûm*, raccolto da me personalm. nel contado della città), il Constantin et Gave riporta un *boqë d'utwan* per St.-Jean-de-Tholome, Bacher («*Die Mundart von Luzern*») per Luserna un *herbestroase* in luoghi dove *boqë* e *roase* ànno il valore generico di 'fiore' (per il primo cfr. *Diction. sav.* del Constantin et Désormeaux e P. E. Guarnerio, *La rosa delle Alpi*, pag. 679). I vocabolari del dialetto piacentino e mantovano registrano il termine lievemente modificato nel concetto *fiôr dali'inveran* (Foresti) e *fior d'inveran* (Arrivabene), che



I poeti lo chiamano il pallido fiore della primavera dissepolta, il «bel fiore malvagio che i fiori uccide e semina le brume e vedono raccolta

corrisponde a quello diffuso in molti dialetti della Svizzera tedesca *winterblume* (Aargau, Basel, Luzern) e a quello polacco *zimokwit*, da *zima* 'inverno' e *kwiat* m. 'fiore'.

Trattandosi però d'un'idea che non richiede né voli audaci di pensiero né nozioni speciali di botanica, essa può benissimo esser venuta spontanea alla mente del popolo come la più ovvia, senza l'aiuto della terminologia dotta. Cosicchè riesce in questo caso difficile distinguere quello che è creazione indipendente da quello che è semplice riproduzione del termine letterario.

Anno, per esempio, tutte le parvenze d'essere di fattura popolare il nome valsuganotto *fior de tardiva*, r. p. [49] di Agnedo e quello primierotto *fior de ferdima*, r. p., in due regioni dove l'autunno è detto *tardiva* (sconosciuto, a quanto pare, al Merlo, chè vi manca fra i derivati di *tardus* significanti 'autunno', cfr. a pag. 71) e rispettivamente *ferdima* (cfr. Merlo, pag. 75).

Aggiungo finalmente la denominazione piemontese per il colchico citata dal Colla *cap de l'invern*, che il Camisola riproduce per *cap d'invern*, dove l'idea è meno vaga, cioè 'il fiore che annuncia il principio', il 'capo dell'inverno' (cfr. il lanc. *capeverne*, gessopl. *capemmerne*, a Sora *kape' emmèrne* [*caput hiberni*] citati dal Merlo, 200).

Per quella vicenda per la quale nel toscano da 'fiore della primavera' si venne al solo *primavera*, come nome della *Primula veris*, o da 'fiore di maggio' al solo *maggio*, come nome del *Viburnum opulus*, da 'fiore dell'autunno' si venne semplicemente ad 'autunno': galiziano *outonos* (Castro), savojarlo (Lullin, Bellevaux) *lou-s-cutwan* [= 'les automnes'] (Constantin et Gave); svizz. rom. (Vaud) *aoutounéta* [187] f. (Gauchat), trent. (Valle dell'Avige, Cei) *aotonái* [161], m. pl. (r. p.); a Borno nella valle del l'Oglio *imvernaröla* [104], raccolto dal prof. Jaberg.

Questa denominazione è comune anche all' *Euphrasia officinalis* L., che fiorisce pure d'autunno: *ôtonnéta* (= 'petite automne', petite herbe de l'automne) f. è registrato dal Bridel per il canton Vaud, *ôténéta* f., *outénéta* f. dal Savoy per il friburghese.

Altrove l'indicazione di tempo è più esatta; si adduce il nome del mese (settembre, ottobre, novembre) oppure si ricorre al nome di qualche santo, la cui festa cade intorno al fiorire del colchico: ticin. (Signora, Val Colla) *fiorina de setembre* [166] o più semplicemente *setembre* (Merlo, III, 196), genov. (Cairo Montenotte) *setembrina* f. (r. p.) [255], pavese (Vigevano) *setembrin* (r. p.) [159]; piacent. *outtubreen* (Bracciforti) [152] = anche *Chrysanthemum hybridum*, trent. (Valvestino, Cadria) *fiür de m:sù* [81] (r. p.) [= 'fiore d'ottobre'], trevis. (contado di Crespano) *fiör de sammartin* [46] (r. p.) [= 'fiore di novembre'] *m:sù* (cfr. Battisti, Valvestino, pag. 60) = 'ottobre, principio d'autunno'; cfr. Merlo I, 78; circa *sammartin* nel senso di mese di novembre, cfr. il piccolo elenco di nomi rustici bellunesi del Nazari a p. 103.

È san Michele, che scade al ventinove di settembre, il santo che doveva prestarsi maggiormente al battesimo del colchico, se non in Italia, dove non trovai che il *michelin* [90] del contado di Ferrara, riportato dal Ferraro e il nome italiano *fior di S. Michele*, rifatto su questo o su altri nomi dello stesso



nella sua corolla tutta l'amarezza di quello che fu sospiro indefinito, desiderio inespresso, passione insodisfatta<sup>1)</sup>. Un poeta come il Gozzano, la cui anima stanca doveva essere tanto sensibile alle stanchezze autunnali della natura «nel mestissimo giorno degli addii» s'indugia a contemplare con religioso raccoglimento quei «pendii già trapunti di bei colchici lilla», che sembrano far più tranquilla e più chiara «la morte dell'estate»<sup>2)</sup>.

E veramente il colchico, come ogni altra cosa d'autunno, emana un vago senso d'amarezza e il suo apparire mette la malinconia anche nel core più semplice, in quello del pastore come in quello del poeta. Nel linguaggio popolare dei fiori esso esprime: «meditazione, rammarico»<sup>3)</sup>;

tipo (cfr. *Dizionario delle scienze naturali, redatto da vari professori del giardino del re*, Firenze, Batelli), almeno in terra tedesca, nella Germania, nella Slesia, nella Boemia ecc. Questo nome è diffuso anche in Germania, nella Slesia, nella Boemia (nel «Riesengebirge»): cfr. per il tedesco in generale: *Michaelisblume* (Nemnich, *Polygl.-Lex.*), Slesia: *Michelsblume* (Pritzel u. Jessen), Riesengebirge: *Michelswurz* (Hegi), Boemia del nord: *Michelszwippeln* [= «cipolle di S. Michele»] (Hegi). Nella Svizzera tedesca a Waldstätten è il giorno di S. Gallo (16 ottobre) il punto di partenza per la denominazione del colchico: *Galläbluemä* (Hegi).

Nel veronese *Micheltn* significa il «regolo» e il «fiorrancino», due uccelletti che annunciano con la loro presenza l'approssimarsi dell'inverno (cfr. A. Garbini, *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare*, Verona, 1919, pag. 85); cfr. *els miquelincs*, così si chiamano nella Catalogna a Sant Feliu le ghiande della quercia che maturano intorno alla festa di S. Michele (R. Marx, in *RDR* VI, pag. 11).

Accanto a questo però ricorrono anche altri nomi di santi, come il francese *herbe d' Ste Catherine*, f. a Saint-Amé nei Vogesi (Haillant, pag. 170), e il francese *saint-lubin* = «colchico» citato dal Graves per l'Oise.

<sup>1)</sup> Gozzano, *Colloqui*, pag. 83; D'Annunzio, *Laudi* II pag. 341 v. 4, v. 8, v. 14, pag. 401, v. 24; D'Annunzio, *Il fuoco*, pag. 21, Pascoli, *Myr.* 66, 2; cfr. ancora Hermann von Gilm, *Gedichte* pag. 87, Freiligrath, *Ges. Dicht.* 4, 40.

<sup>2)</sup> Nel mestissimo giorno degli addii  
mi piacque rivedere la tua villa.  
La morte dell'estate era tranquilla  
in quel mattino chiaro che salii  
tra i vigneti già spogli, tra i pendii  
già trapunti di bei colchici lilla.  
  
Forse vedendo il bel fiore malvagio  
che i fiori uccide e semina le brume,  
le rondini addestravano le piume  
al primo volo, timido, randagio  
e a me randagio parve buon presagio  
accompagnarmi loro nel costume.

Gozzano, *Colloqui*, 83.

<sup>3)</sup> Cfr. il *Dizionario di floricultura ossia catalogo alfabetico, descrittivo, illustrato* del dott. Paolo Corbelli, Reggio-Emilia, 1873.



portato sul petto da una contadinella, il colchico significa: 'i miei giorni felici sono passati!' <sup>1)</sup>; offerto da un pastore all'amante d'un tempo, il colchico dice: 'non t'amo più come una volta!' <sup>2)</sup>. La sua apparizione è il primo annuncio che s'appressa l'inverno, il nemico degli ammalati di petto; chi ne presente la prossima fine, alla vista di questi fiori, suole dire sospirando: «*les poitrinaires peuvent s'apprêter, voici les voillottes qui se montrent!*» <sup>3)</sup>.

È dunque l'immagine d'ogni rimpianto: dell'amore che finisce, della felicità che si dilegna, della vita che tramonta. Sì, anche della vita che tramonta, chè, se mancano proverbi o denominazioni popolari del colchico ispirate a questo concetto, il popolo svizzero (di Soletta) ci ha conservato un curioso uso metaforico del nome *Kiltblume* 'colchico'; esso figuratamente venne a dire 'capelli grigi' <sup>4)</sup>.

I colchici, la prima canizie della natura, diventano dunque nel linguaggio popolare, con una metafora altrettanto ardita quanto graziosa, i capelli grigi (la prima nevicata!) sul capo d'un vecchio.

Chissà quante volte il vecchio contadino stanco dalle fatiche d'un intero anno, alla vista di quest'ultimo fiore non avrà pensato, crollando tristemente il capo: ecco un compagno del mio destino, ecco un'ultima illusione di vita! Di fatti la vita è proprio così: un po' di primavera seguita da un lungo e lento autunno che si sforza di non trasformarsi in verno!

Se è vero che ogni fiore ha la sua anima, la sua volontà, il suo destino, si direbbe che la natura si sia compiaciuta qui d'attuare un ultimo sforzo di vita prima di morire completamente. E lo sforzo è affidato a tutta la specie; l'individuo si dà per vinto dopo un sol giorno di vita; donde

<sup>1)</sup> Symbolique du colchique: le colchique signifie: «*mes beaux jours sont passés*». Leneveux 1837, citato dal Rolland.

<sup>2)</sup> Si attribuisce questo valore simbolico al colchico in qualche valle del Trentino. Nella Baviera secondo un'informazione d'un collega cortese il colchico significa simbolicamente: «*ist's aus!*», cioè «la è finita» sottinteso con l'amore o in generale con le speranze.

<sup>3)</sup> Informazione avuta privatamente dal prof. Jud (lettera del 6 febbraio 1920). Il proverbio vale, a quanto pare, per la Franca-Contea.

<sup>4)</sup> Cfr. Durheim, *Schweiz. Pflanzen-Idiotikon*. Bern 1856, pag. 24. Sotto l'impressione del color bianco e della lanosità dei frutti nelle specie di *Eriophorum*, questa pianta fu ideata nel Riesengebirge come una 'vecchierella', donde il suo nome *ala mädle*, cioè, «*alte Mägde*», (Hegi II, 16), un processo di fantasia simile a quello per cui una bambina napoletana, impressionata dai baffi e dal pizzo bianco di suo nonno, chiamava *nonnó* tutte le spazzole bianche, gli spazzolini da denti, i piumini che si adoperavano per incipriare, e qualunque oggetto avesse pelo bianco. Cfr. D' Ovidio nella traduzione della, *Vita e lo sviluppo del linguaggio*, di G. Dwight Whitney, pag. 49, n. 1.



il nome di *efemero* dato al colchico già dai Greci e passato poi al latino e all'italiano<sup>1)</sup>.

Ma mentre uno avvizzisce e scompare, ne spuntano altri nuovi all'intorno anch'essi ugualmente agili ed ugualmente fragili. Così lo spettacolo delle distese dei prati chiazzate di colchici varia di giorno in giorno: sembra che questi fiorellini dalla notte al mattino seguente vadano girovagando irrequieti. Ecco il perchè del grazioso nome francese per il colchico: *la promeneuse*, raccolto personalmente dal Rolland a Caudebec-lès-Elbeuf [Seine-Infer.] e così pure di quello polacco *rossiad* 'colchico' da *rossiadać*, 'passare da un luogo all'altro, diffondersi rapidamente in parecchi luoghi'.

## § 2. La presupposta inversione dell'ordine biologico: il figlio che nasce prima del padre!

Il colchico è dunque un'ultima fugace rievocazione della primavera e tutta l'esistenza della piccola pianta sembra asservita a quest'unico fine. Il sistema naturale di sviluppo ne è perciò completamente sconvolto: le altre piante sono in fiore ed essa è in frutto, le altre piante sono in frutto ed essa è in fiore. Abbiamo dunque anche nel regno dei fiori i privilegiati, i ritardatari, i ribelli! E non doveva apparire sorprendente che un fiore riuscisse a vivere fuori del tempo (cfr. il nome tedesco *Zeitlose*!<sup>2)</sup> cioè 'il senza tempo', il fiore 'fuori di stagione, e quello slavo

<sup>1)</sup> Dioscoride [*De M. m.* IV, 84] identifica il *κολχικόν* e l'*ἐπιμερὸν* e avverte di non scambiare con la cipolla da cucina. Ne parlano pure Nicandro [*Alexipharmaka*, 250, 849] e Teofrasto [*H. pl.* IX, 16, 6]. Plinio [*H. n.* XXVI, 122, XXV, 170] lo annovera fra i medicamenti più efficaci e lo descrive così: *«ephe-meron folia habet lili, sed minora, caulem parem, florem caeruleum, semen supervacuum, radicem unam digitali crassitudine»*.

Il Meyer nella sua famosa storia della botanica cita un *ephe-meron* usato nel primo secolo dopo Cristo da Scribonius Largus; ad esso si ricollega il termine *ephe-merum* in uso presso i dotti dal cinquecento in poi: *ephe-mero* dell'Anguillara (1561), *efimero* del Mattioli (1568), *ephe-merum* del Bauhin (1671), *ephe-mero* del Durante (1684) e in fine *efemero* e *efimero* della Crusca. Nella Crusca è citato il passo dai *Discorsi* di Mattioli (*Discorsi di Pietro Andrea Mattioli ne' sei libri di Dioscoride, della materia medicinale* ecc. Venezia, Alberti, 1604) dove si parla del colchico (2, 1163): «il colchico, il qual chiamano alcuni efemero, ed altri bulbo salvatico, produce nella fine d'autunno il suo fiore biancheggiante simile al zaffarano».

<sup>2)</sup> Cfr. tedesco basso *tidlötje*, *tidlöscken*, *tidlökelken* (Göttingen, Braunschweig), *zitlose(n)*, *zitlosa* (Schweiz) = *Leukotum vernalis* L.; *zittlosen*, *tilöaeseke*, *tierloose*, *tielov*, *tieligösken*, *tilöschen* (unteres Wesergebiet, Braunschweig, Westfalen) = *Narcissus pseudonarcissus* L. (cfr. Hegi II, pag. 310 e 313).



*bresvrimenka*, che ne è la traduzione) che la legge di natura assegna a quasi tutto il mondo vegetale? Il nome di *filius ante patrem*<sup>1)</sup>, dato al colchico già nelle antiche nomenclature latine (Graebners *Synopsis* III, p. 18, 23) non è forse un'allusione appunto a questa tacita ribellione alle leggi di natura? Il fenomeno insolito, cioè, dello sviluppo del frutto che precede nel corso dell'anno l'apparizione del fiore fu interpretato falsamente come un'inversione dell'ordine biologico naturale: il figlio che nasce prima del padre.

### § 3. Il colchico, orologio naturale regolatore delle operazioni campestri d'autunno.

Come in generale per i popoli primitivi l'estate incominciava con l'apparire delle prime piante da pascolo<sup>2)</sup>, così per l'alpigiano d'oggi il colchico vale come il cenno tacito della natura annunciante che l'autunno s'avanza a gran passi e con esso le prime brine, i primi freddi, i primi geli. Non è meraviglia dunque se il colchico nel linguaggio popolare diventa il 'fiore della brina' o il 'fiore del freddo' per eccellenza<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Donde poi nella nomenclatura dotta italiana la traduzione: *figliuolo prima del padre* e in quella francese *fils avant le père*, ch'è pure il nome dell'*Anemone pulsatilla* (cfr. Rolland I, 16). L'italiano *figliuolo prima del padre*, ridotto poi semplicemente a *'figliuolo'*, trasse in inganno l'Urtel, che l'interpretò come uno dei probabili rappresentanti per via di etimologia popolare della base gallica *vela* (cfr. *A. f. St. n. Spr* 122 pag. 374). Nella Haute-Marne, secondo il Rolland (I, 16) *fils avant le père* m., è il nome della *Pulsatilla vulgaris*; a Malmedy (Prusse wallone) *lu fi avant l' père* è invece la *Tussilago farfara* L., la pianta che a Allos (Basses-Alpes) per lo stesso motivo è chiamata ingegnosamente: la *méssoungiéra* [= 'menzoniera']. Rol. VII, pag. 106.

<sup>2)</sup> Cfr. Höfler, *Volksmedizinische Botanik der Kelten*, pag. 252.

<sup>3)</sup> 1. 'Fiore della brina' è il tipo lessicale del territorio di Belluno e di Treviso: bellun. e trevis. *fior de la brosa* [31, 35] contenuto tanto nelle raccolte di nomi del De Toni quanto nella flora del Saccardo. A Valdobbiadene diventa *brošaróli*, (r. p.) e a Tarzo presso Vittorio *brušaróli*, r. p. [33], ambedue al plurale. Scheuermeier raccolse a Cembra *fyór dela rozúda* (= 'fiore della rugiada'). E gioverà pure ricordare che questa stessa idea suggerì il nome per il colchico su tutto il territorio slavo meridionale, cioè *mrázovac*, *mrázovnik* da *mráz* 'brina'. E certo una delle denominazioni più squisitamente poetiche ch'io conosca per il colchico è quella di 'sorella o sorellina del gelo', cioè *mrázova sestra* ch'è in uso fra i contadini della Croazia. Nel contado di Castua il colchico è chiamato *mrázova sèstrica* (nome raccolto dal dott. Ciubelli, direttore della Scuola normale di Castua). In quanto al vocabolo *bróša*, cfr. Nigra, *Arch. glott.* XIV, 275—276, Ives, pag. 86, Alton 158, Mussafia, *Nordit. Mundt.* s. v. *brusa*.

2. 'Fiore del freddo' è invece il tipo lessicale proprio del Piemonte, specialmente nella forma 'freddolina': nel contado di Torino *freidolline* [251] citato dal Colla e dal Re, a Montiglio *freidullina* [223], nel Crescentinese



E appunto il fatto che la sua comparsa è legata in ogni singola regione ad un determinato tempo, che la sua durata in confronto alla maggior parte dei fiori è brevissima e che la sua frequenza è tale da dare l'intonazione ai prati, fece diventare il colchico agli occhi del campagnolo un prezioso segnale infallibile della natura che regola le operazioni campestri d'autunno.

Fra queste senza dubbio una delle più importanti è la **seminagione**. Ebbene in molte regioni non si semina prima che non sia spuntato il colchico, tanto che i contadini dell'altipiano di Piné, per esempio, non lo conoscono che sotto il nome di *fior del somenâr* [63], a Viarago *fiôri de sumendr* (Scheuermeier), a Tonezza *fiôri de scèmena* (Scheuermeier) i montanari dei Lessini sotto quello di *semenaròle* (quasi esclusivam. al plur.) e come il campagnolo della Provenza che lo dice *flour de semenco* oppure *semenciera* (cfr. Honnorat, Mistral, Piat) e quello castigliano che lo dice *sementera* (Castro). L'epoca più propizia per l'ultima seminagione, che nell'opinione de' contadini friulani è l'equinozio d'autunno, è segnata esattamente dal colchico, cosicchè secondo un vecchio proverbio friulano *cicîngôt, cicîngôt — tant il dì e tant la nôt*, cioè quando appare il *cicîngôt*, il colchico, il giorno è uguale alla notte <sup>1)</sup>.

*sfargjurin*, r. p. [217], a Casale di Monferrato *fargjurin*, r. p. [222], a Castelli-naldo *fèrgjurlina* (Toppino) [241], a Fossano *fraiduline*, a Saluzzo *fraidoline* [240, 244], a Oulx (Val Bardonecchia) *fredulina* [254], a Bobbio *fridulina* [246], i due ultimi furono raccolti dall'Edmont per l'«Atlas» e appariranno al p. 972 rispettivam. al p. 992 del «Supplément»; a Bardineto nella Liguria *fre-giurine* [231] che tolgo dal Lagomaggiore e Mezzana. Più a nord è vivo *frejtne* [148] 'colchico' a Zogno nella valle Brembana, raccolto per me dal prof. Caterino di Bergamo. Più esattamente 'fior del freddo' riproducono i seguenti termini: parmigiano *fior dal fred* [97], dato dal Passerini per il contado di Parma, il reggiano *fiour dal frèdd* [96], registrato nel Casali, il modenese *fiour dal frèd* [95] per il contado di Modena, il bolognese *fiour dal fràdd* [93], citato dall'Ungarelli. Il dott. Scheuermeier raccolse *fyôr dal frèt* [143] 'colchico' a Barzio nella Val Sassina, il prof. Jaberg mi comunicò gentilmente il nome *piàfri* [102] raccolto a Ossimo, che va insieme con *piàfrèc* r. p. [164] ad Arzo nel Ticinese; aggiungo ancora il valdostano *fleur freide* [203] avuto dalla cortesia dell'abate Henry, di cui conservo fedelmente la grafia, in uso a Valpellina e il pure valdostano *ërba du frèt* [205] raccolto a Châtillon dall'Edmont per il p. 986 del supplemento. A Cavédine presso Trento il colchico è chiamato *scîna-frèt* [62], il 'segna freddo', a Bria nella Lombardia semplicemente *frèt*, comunic. dal prof. Penzig di Genova. Come ultimo della serie cito il nome *fridroza* f. raccolto dall'Edmont a Massiac (Cantal) per il p. 811 del supplemento.

<sup>1)</sup> Un'altra variante suona: «*silivòk, silivòk il dì ugual la nôt*», dove *silivòk* è un'altra denominazione friulana del colchico.

Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell'Archivum Rom. Vol. 5).



Pure d'una certa importanza nell'attività campestre è in quest'epoca **la raccolta del grumereccio**. In molti luoghi del territorio alpino esso non si ritiene maturo che dopo la comparsa dei primi colchici; prima di essa non deve esser falciato<sup>1)</sup>. Altrove invece dove il colchico spunta appena dopo la raccolta del grumereccio, la si ritiene precoce, se subito dopo non fiorisce il colchico. Ecco la ragione del nome della Svizzera romanza *marzolyè di rekóou* della val d'Anniviers nel Vallese [200], dove *marzolyè* (allato a *marzolyèta*) è il nome del croco e del bucanève (informaz. del prof. Gauchat) e dove *rekóou* significa il grumereccio<sup>2)</sup>; anche a Bedollo sull'altipiano di Piné il colchico è chiamato il 'fiore del grumereccio' [*fiôr del ligôr*, 63]<sup>3)</sup>.

Lo sguardo s'allarga dunque allo spettacolo di tutta la campagna e la fantasia popolare cerca un filo ideologico che congiunga l'apparizione di questo fiore con uno dei tanti aspetti della vita campestre d'autunno. Tuttavia, a giudicare dai nomi, sembra che in generale il pensiero del popolo non abbia saputo staccarsi dal prato a pascolo, dalla naturale dimora del colchico. Siamo all'epoca in cui l'uva matura sta per esser pigiata nei tini; il colchico cresce certamente anche in regioni dove è coltivata la vite. Fra la ricca varietà di denominazioni per il colchico neppur una che sia ispirata dall'autunno, come stagione della vendemmia, come il *vendémi* per eccellenza. È l'attività del pastore, l'aspetto dei pascoli autunnali l'associazione di pensiero più spontanea, più semplice: siamo verso la **fine dei pascoli** e il colchico ne è il primo segnale, donde il nome *garde-vache*<sup>4)</sup>, raccolto a Maligny [Yonne] dal Rolland e da lui appunto spiegato così: «on cesse de mener les vaches aux champs; on

<sup>1)</sup> Devo quest'informazione alla cortesia del sig. prof. Pult, il quale mi scriveva in proposito: «quando spunta il colchico il grumereccio è maturo e deve esser falciato (regola di contadini che vale per tutto il territorio grigione)». Lettera del 16 ottobre 1920.

<sup>2)</sup> Cfr. E. Tappolet, *Le regain et la pâture d'automne dans les putois romands*, Lausanne 1912, pag. 4 sg.

<sup>3)</sup> Anche la terminologia dialettale tedesca conosce *Kroametbleamerl* 'colchico', cioè *Krummet-blume*, ch'è termine d'uso nella Stiria sup. distretto Murau (comun. gentilm. dal dott. Gr. Butta di Cilli) e *blaue Grummetblume* è stato raccolto nella Baviera superiore da corrispondenti del dott. Marzell.

<sup>4)</sup> Il nome *garde-vache* 'colchico' mi rammenta per analogia dell'idea quello pure francese *tire-lochô* (= 'tire-lait') in uso a Les Fourgs nel Doubs per l'eufrazia (*Euphrasia officinalis*); il Rolland, che n'è la fonte (cfr. vol. VIII, pag. 166) la spiega così: «cette plante fleurit en automne, époque à laquelle les vaches commencent à donner moins de lait». L'epoca comune della fioritura è condizionato appunto alcuni punti di contatto nella terminologia delle due piante; ad esempio, nel Friburghese sotto il nome *ôténéta, f., outenéta* i. o simili s'intende tanto il colchico quanto l'eufrazia.



les garde à la maison». E non è questa la sola denominazione che s'ispiri a questo concetto. Nella Spagna il colchico è comunemente detto *quitameriendas*. È termine citato da ogni vocabolario. Il *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia española*, Madrid 1809 tenta di darne anche la spiegazione: lo ritiene derivato da *quitar* e *meriendas*: *por alusión al mal sabor de la planta*, cioè il cattivo sapore del colchico, dato il suo contenuto velenoso, lo rivela per immangiabile. La spiegazione mi sembra un po' tirata.

Il sign. Castro di Madrid ebbe la cortesia di comunicarmi alcune voci spagnole per il colchico, fra cui *quitameriendas* con le varianti galiziane *quitamerendas*, *tollemerendas*, *tallamerendas* [quest'ultime tre nel senso *Colchicum montanum* L.] e vi aggiunge la seguente nota esplicativa: «en automne les paysans ne goûtent pas à la campagne à cause de la brièveté des journées; le nom c'est donc l'«enlève-goûter»». Herzog nel suo ottimo studio sui nomi romanzi dei pasti quotidiani <sup>1)</sup> a pag. 80—81 accenna allo spagnolo *merenda* nel significato di «Spätweide», cioè di «pascolo tardivo» e d'altro canto nel contado di Bilbao e in tutta la provincia di Álava <sup>2)</sup> è in uso per il colchico il nome *despacha-pastores*, alla lettera «spaccia-pastori», cioè il fiore che annuncia l'epoca in cui i pastori, finiti i pascoli, vengono licenziati. *Quita meriendas* è dunque il parallelo semantico di *despachapastores*; i due nomi si illuminano e si completano a vicenda. Il concetto è lo stesso in ambedue, varia soltanto l'espressione di esso: *quitameriendas* allude alla sospensione, data la stagione avanzata, dei pascoli all'aperto e *despacha-pastores* al licenziamento dei pastori che ne è la conseguenza.

Queste denominazioni spagnole ricordano una molto curiosa viva in alcuni parlari dell'Italia settentrionale: nel contado di Parma questi fiorellini sono chiamati *famì*, cioè «famigli» (cfr. Passerini), così a Strembo

<sup>1)</sup> P. Herzog, *Die Bezeichnungen der täglichen Mahlzeiten in den romanischen Sprachen und Dialekten*, Zürich 1916.

Si pensi che il giorno che segna la fine del pascolo è un giorno solenne di festa nella vita degli alpighiani, si pensi che l'entrata in villaggio, come l'uscita, delle mandre reduci dai pascoli d'alta montagna e il ritorno alla vita chiusa e tetra della stalla è sentito come un tale avvenimento, che tutto l'autunno presso il popolo udinese (Gemona) ne derivò il nome (*sierade*, cioè serrata = «autunno») a quel modo stesso che tutta la primavera presso i pastori della Svizzera francese deve la sua denominazione (Blonay, Pollicez-Pittet, Vaud *sailli-fro* m. da *\*sǔlire fōris* ecc. cfr. Merlo, I, pag. 53) a quel fortunato momento, in cui il bestiame, «serrato» lunghi mesi nelle stalle, può di nuovo uscire all'aperto a rivedere il sole.

<sup>2)</sup> Cfr. Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de voces usadas en Álava*, Madrid 1903.



nella valle di Rendena (Trentino) *famòl* [73]; così nel circondario di Verona <sup>1)</sup> *famèl* (cfr. Monti); a Capriata d'Orba (Novi Ligure) la stessa idea ritorna sotto foggia un po' diversa, qui il colchico è detto *servitù* [255]. Questi nomi sembrerebbero alquanto enigmatici, se il lessico popolare stesso non ci venisse in aiuto. A Zevio, sempre sul territorio veronese, questo nome s'è conservato nella sua integrità, non avendo esso qui, a quanto pare, subito quelle riduzioni, conseguenze inevitabili del continuo uso, le quali hanno reso le altre voci quasi incomprensibili. Il colchico qui si chiama *famèl ke serka paròn* [56], nome raccolto dal dott. Adriano Garbini. Si tratta dunque d'una delle figure più tipiche nella vita rustica d'autunno, di quei famigli colonici, che finiti i principali lavori campestri, in quest'epoca vanno a zonzare inoperosi in attesa d'un nuovo padrone e il colchico quasi li impersona <sup>2)</sup>. E similmente il colchico impersona anche gli scolari ch'ora incominciano ad andare a scuola. Il nome *acoli* [= 'écolier'] 'colchico' in uso nel dipartimento della Mosa (cfr. il Glossaire del Labourasse) è una trovata veramente geniale della fantasia popolare; non è graziosissima l'immagine di questi fiorellini che coprono a gruppi ineguali le distese dei prati d'autunno, come fossero tanti scolaretti che se ne vanno a frotte alla scuola?

Ed ecco che il primo colchico è la campanella che chiama a raccolta i ragazzi per l'inizio delle lezioni, donde il nome valsuganotto per il

<sup>1)</sup> Più precisamente a Chiampo, a Montebello e lungo tutta la zona di colline sul confine vicentino.

<sup>2)</sup> Il corrispondente semantico di 'famigli' è 'padroni', ch'è il nome del croco, tanto nel veronese *patróni* (che sembra non indigeno, perchè qui padrone è *paròn*) quanto nel parmigiano *patron* (cfr. Passerini) e nel rendenese *patròn* quanto nel ligure *patròn*. Questi nomi riproducono dunque la figura di quei padroni di poderi che al principio della primavera, trovandosi ancora sprovvisti di lavoratori ('famigli'), s'affrettano a cercarli per le imminenti operazioni campestri. Secondo il vocabolario parmigiano del Malaspina *patròn* è l'*Eranthis hiemalis*, Sal. (cfr. anche Rol. I, pag. 89).

Negli «*Usi e pregiudizi de' contadini della Romagna*» (Arch. stud. trad. pop. del Pitre, vol. III 317-359 e 477-530) di Michele Placucci trovo un capitolo (VII) che tratta appunto «del procedere de' contadini co' loro padroni»; tolgo da esso questi tre versi che soglion esser cantati da famigli al principio della primavera quando non hanno preoccupazione alcuna:

«*Patron e canta e meral;  
Ajò fura dal scherp  
Chi m' à mantnù st' inveran.*»

Questi versi mi ricordano quel proverbio lombardo citato dal Giusti:

*Quando nas a malgariton, da part tut ghè di padron, quando  
canta il ghirlingò, chi à cattivo padron mutarlo può.*

Questo alternarsi di padroni e famigli à dunque un'importanza capitale per la vita e per i lavori di campagna.



colchico *kampanële da skòla*, in uso al Borgo [47]. Anzi qui i fanciulli di campagna alla vista dei primi colchici sogliono esclamare più o meno giulivi: *i sòna da skòla!* cioè «si suona da scuola»<sup>1)</sup>. A poca distanza da Borgo, a Sella, il colchico nel linguaggio contadinesco diventa un inesorabile «scaccia-signori» [*sgàra-siòri*, m. pl. 47], vale a dire il fiore che costringe i villeggianti a ritornare in città.

#### § 4. Le voci della natura (il canto degli uccelli) e l'apparire del colchico.

Una delle note tristi sul finir dell'estate è quel gracchiare stridulo e cupo dei corvi e delle cornacchie, che in questa stagione s'adunano in maggior copia sopra le messi mature, facendone qualche volta addirittura strage. Questi uccelli sono nel regno animale quello che il colchico è nel mondo de' fiori: tristi presagi del brutto tempo, come il canto del cuculo e l'apparire di certi fiori sono le prime liete novelle che «zefiro torna, e 'l bel tempo rimena».

In tal modo il corvo e il cuculo concorsero ambedue, ciascuno in varia misura, alla nomenclatura popolare del colchico: il corvo, simbolo dell'autunno, per designare l'epoca in cui spunta il fiore; il cuculo, simbolo della primavera, per designare quella in cui appare il frutto. Già in un trattato di fioricoltura della fine del settecento (è del 1674) è citato come nome usato allora in Francia per il colchico *coucou* e ancor oggi a Bournois (Doubs) il frutto del colchico si dice *coucou* (accanto a *cocu*). Così pure a Givoletto nel Piemonte è vivo *coucou* «colchico in frutto», donde poi *ris d'l coucou* [216] = «riso del cuculo» ai piccoli semi; a Vignolo e a Cuneo si usa invece il derivato demin. *coucounat* (sono termini del Colla); nel Pavese a Zavattarello il colchico è detto *kuku* (com. pr.)<sup>2)</sup> e *kukù* (plur. masch.) à raccolto Scheuermeier a Arcumeggia nel mandamento di Cuvio; da ultimo a Calliano nella valle dell'Adige ebbi io stesso *fioie del kùko*, f. pl. [161] per il colchico in abito primaverile.

Questi i pochi punti dove il cuculo entrò a far parte della terminologia popolare del colchico, mentre le creazioni metaforiche suggerite dal corvo ricorrono per una mirabile armonia di concezione su tutta la grande Romania: nell'Italia superiore, nella Francia occidentale e ai due lembi estremi, nella Spagna e nella Rumenia.

<sup>1)</sup> Cfr. il nome tedesco «*Schulblume*»; cioè «fiore della scuola», che nelle varianti fonetiche corrispondenti ai diversi dialetti è in uso nella Svizzera tedesca, nell'Argovia, nella Turingia e nella Svevia (cfr. *Idiot.* V, 88, Pritzel u. Jessen ecc.).

<sup>2)</sup> *Nouveau traité pour la cultivation des fleurs*, Paris 1674, cfr. a pag. 99. Non porta il nome dell'autore.

<sup>3)</sup> Comunicatomi privatamente dal maestro del luogo.



A Soave nell'agro veronese [59] fu raccolto dal prof. Garbini il nome *gròle* 'cornacchie', attribuito al colchico, *parké i fiorís quando vien le gròle*; questa la spiegazione dell'interrogato<sup>1)</sup>. Nella valle di Tasino (alta Brenta) il colchico è detto con un plurale collettivo *kròt* 'corvi'. Per la Francia l'Edmont promette un *körbè* m. p. accanto a un *fleurs de korbè* al punto 963 del «Supplément» d'imminente pubblicazione. Il sig. Castro mi comunicò *nocella do corvo* = 'colchico' per il territorio galiziano e *cépa ciorci*, 'cipolla di corvo' = 'colchico' è registrato dal Puscariu<sup>2)</sup>.

### § 5. Il colchico, profeta del tempo.

Tutti questi nomi sono dunque ispirati dalle due sensazioni associate, quella visiva d'un fiore che spunta e quella pure visiva e insieme uditiva d'un uccello che contemporaneamente appare o si diparte, mandando il suo saluto col canto. Basta che il campagnolo apra gli occhi e la gran madre Natura à per lui mille cenni, mille simboli, mille risorse; essa l'avverte di tutto: dell'ora che passa, del sole che tramonta, della stagione che si rinnova, con mille piccoli umilissimi mezzi, con un soffio di vento, con la forma d'una nube, col canto d'un uccellino, col profumo d'un fiore.

E specialmente la flora nella sua infinita varietà di forme, di colori, di condizioni di vita gli parla nel suo muto linguaggio, compreso appunto solo da chi vive tutto in essa e per essa<sup>3)</sup>.

La *Calendula officinalis* L., per esempio, apre più o meno la sua corolla a seconda delle ore della giornata: ecco l'orologio del contadino (dove *horloge des villageois*, *horloge de village*, *espouse du soleil*, *fiancée du solcil!* cfr. Rolland, VII, pag. 163); i fiori della *Mirabilis*

<sup>1)</sup> In proposito il prof. Garbini mi scrive: «*gròle*, sono da noi i corvi reali (*Corvus frugileus* L.) che arrivano sui monti veronesi numerosissimi in settembre e ottobre, dunque proprio quando fiorisce il colchico». Del resto i contadini stessi dicono che questi fiori si chiamano così «*parchè i sse vede quando vien le gròle*».

<sup>2)</sup> Dal punto di vista onomasiologico è certamente interessante citare qui il termine alsaziano per il colchico *Rammenschüejel* = 'scarpine di corvo' (cfr. *Elsässisches Wörterbuch*, III, 403). *Ramm* è vocabolo antico che significa 'corvo, cornacchia'; ricorre nel composto *Nachtram* = 'corvo notturno', nome speciale d'un uccello (*Caprimulgus*) e in *Ramschfedere* ch'è pure nome di pianta nel Vallese tedesco (del *Taraxacum off.* e dell' *Anthriscus sylvestris*, cfr. Schurter, *Löwenzahn*, p. 66), cfr. anche Marzell, pag. 151.

<sup>3)</sup> Cfr. Heinrich Marzell, *Die heimische Pflanzenwelt im Volksbrauch und Volksglauben*. Il quarto capitolo di quest'interessantissima operetta è dedicato alla 'flora nelle superstizioni rurali' (*Die Pflanzenwelt im landwirtschaftlichen Aberglauben*).



*Jalapa L.* s'aprono poco dopo le ventidue (dove il nome genovese *vindidiùe*, Olivieri), contate da un tramontare del sole all'altro, come usavasi un tempo in Italia: ecco un altro orologio; la *Carlina acaulis L.* resta aperta finchè splende il sole e si chiude quando esso incomincia a velarsi di nuvole: ecco l'igroscopio del campagnolo (dove il nome *batromètre* nella Haute-Marne e nell'Aube, Rolland, VII, 110). È facile dunque figurarsi con quale vigile attenzione sia atteso il colchico, che per il popolo della campagna non è soltanto l'orologio naturale regolatore delle ultime operazioni, ma anche una specie di profeta del tempo<sup>1</sup>). Di fatto i bulbi del colchico scendono nel suolo tanto quanto è necessario perchè il freddo invernale non penetri fino ad essi, a diversa profondità dunque secondo le annate e secondo le regioni; ed ecco il colchico diventare sulla bocca del popolo francese e del popolo rumeno il 'mago', 'l'indovino' del tempo. Così almeno mi spiego la denominazione per il colchico *mage*, citata dal Beauquier per Marchaux nella Franca-Contea e quella rumena *ghicitori*, che letteralmente è appunto l'indovino. Potrebbe esser chiamato così anche nel contado di Reggio Emilia, dove d'autunno si suole misurare con un'asticciola di legno la profondità dei bulbi del colchico nel terreno, per trarne auspici sulla rigidità del prossimo inverno e sulla venuta più o meno imminente delle brine e della neve. E similmente a Ranzanica presso Bergamo è diffusa fra i campagnoli la credenza che al colchico debba presto seguire infallantemente la prima neve, donde il grazioso nome popolare *è amanef* [145]<sup>2</sup>).

### § 6. L'idea di 'lucignolo' (*vellleuse*).

Chi ebbe occasione di trovarsi d'autunno in un prato alpino e di contemplare quelle innumerevoli chiazze bianche sul fondo più oscuro dell'erbetta, avrà avuto certo l'impressione di piccoli lumini accesi, tanto

<sup>1</sup>) Eberli (*Beitrag zur thurgauischen Volksbotanik*) all'articolo *Colchicum autumnale* osserva: «ihr frühzeitiges Auftreten gilt als Vorzeichen eines strengen Winters» (Hinterthurgau).

<sup>2</sup>) È frutto d'una diligente inchiesta fatta, dietro mia domanda, dal prof. Caterino del liceo «Sarpi» di Bergamo fra i suoi allievi. Ringrazio qui pubblicamente il professori e gli anonimi raccoglitori.

Riguardo all'uso del colchico come profeta della neve, ritengo di non dover passar sotto silenzio un uso simile in voga fra le popolazioni tirolesi col verbasco. Se la spiga dei fiori copre quasi tutto lo stelo fino in fondo, la neve sarà precoce; se alla prima fioritura fanno seguito ancora nuove foglie, dopo la prima neve, avremo una lunga serie di giornate belle; se invece i fiori stanno solamente all'apice dello stelo, verso la primavera una lunga copiosa nevicata darà l'ultimo addio all'inverno (cfr. Zingerle, *Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*, Innsbruck, 1857, cfr. pag. 105).



più che ogni corolla è divisa in sei lembi simili a sei piccole lingue di fuoco azzurrine.

Doveva così sorgere spontanea alla fantasia popolare l'immagine di 'fiamma', di 'lucignolo', di 'candela'<sup>1)</sup>. Jaubert nel suo glossario cita il nome *veillote* 'colchico' in uso a Clairvaux e lo spiega così: «*veillote* 'colchique d'automne', parce que les fleurs ressembraient parfaitement à des flammes de veilleuses sortant de terre; le spectacle est d'autant plus saisissant qu'à l'époque de la floraison de cette plante, les prairies sont mangées jusqu'au ras du sol par les bestiaux qui ne respectent que les fleurs âcres et veneneuses du colchique». Tutto questo è verissimo, pure un certo impulso ad alcune di queste denominazioni, sarà venuto oltre che dalla sensazione particolare della forma del fiore, anche dalla visione generale della campagna d'autunno. Il loro contenuto ideologico è complesso: vi è espressa l'idea del tempo, l'idea del contrasto fra la terra dormiente ed 'il fiore che vigila' (*veilleuse*!), fra la natura che sta per morire ed il fiore che sta appena per aprirsi alla luce e alla vita. Uno dei nomi di diffusione e di notorietà quasi generale nella Francia per designare il colchico è *veilleuse*; è registrato anche dal Littré come termine della lingua viva. Il vocabolo *veilleuse*, sempre secondo il Littré, à inoltre il significato di: «1° petite lampe qn' on tient allumée pendant la nuit». «2° petite mèche enduite de cire qui brûle dans la veilleuse». Vautherin nel suo «*Glossaire du patois de Châtenois*» (Belfort, 1896) dà al nome *lourate* 'colchico' in uso a Meroux (*leuvrate* a Étobon e a Leval-Roug.) la seguente interpretazione; «se dit de la fleur de colchique d'automne, qui semble *veiller* (*lôurai*) dans les soirées obscures d'automne, alors que la nature semble dormir». Interpreta egli in tal modo fedelmente il genio linguistico del popolo o riproduce poeticamente una impressione individuale?

<sup>1)</sup> Già l'antico tolosano conosce per il colchico il termine *calel* (Donjat, 1637) riportato dal Rolland, che corrisponde al provenz. *calelh* 'lampada'; il francese à *flamme nue* (Maine et Loire), *tchandlotte* f. (di Clerval, Doubs), *tchandalle* (di Fraize, Vosges) cfr. p. 78 del «Supplém.».

A La Chapelle nella Savoia il colchico è chiamato *farola* (nome raccolto personalm. dal Rolland) che à pure il senso di 'piccolo lucignolo' da *farë* 'mèche d'une lampe, chandelle'. Per l'etimo cfr. Schuchardt, *ZRPhil.* XXVIII, pag. 139 e per l'area della voce cfr. l'ALF carta 'mèche'.

Il prof. Pult mi comunicò il nome *torclas* [112] che à Tschlin e a Strada nell'Engadina inferiore significa 'colchico'. È 'torcia'? quasi ceri ardenti per la natura moribonda? Si tratterebbe in tal caso della stessa idea espressa dalla denominazione ligure per il colchico *lumi da morto*, citato dal Penzig per Monte Ermetta. Similmente a Seio nella Valle di Non il colchico è conosciuto sotto il nome di *lumâte* (r. p.).



Anche il vocabolario dialettale tedesco conosce denominazioni per il colchico ispirate dall'idea di 'luce' o di 'lampada'; Hegi, che ne riporta alcune, à del significato di esse un'intuizione più pratica, più positiva. Egli le ritiene suggerite dal fatto che il colchico annuncia che presto nelle giornate brevi, ch'ora seguiranno, calerà la sera lenta lunga buia e con essa la necessità di ricorrere alla malinconica consuetudine del lucignolo<sup>1)</sup>. Nel nome *casalampa* 'colchico' di Cauco nella Val Calanca<sup>2)</sup> non si dovrà appunto intravedere lo sforzo di riprodurre quest'idea? E non è possibile che molti nomi per il colchico siano sorti sotto l'impulso complesso di più sensazioni, di più idee, come in generale la denominazione delle cose risulta dal concorso armonioso di tutta la nostra attività psichica?

### § 7. Il colchico, l'amico delle veglie, il piccolo mezzano dei rustici amori.

La forma a fiammella del fiore, la tinta azzurrina della corolla e il colore giallo di foco degli stami<sup>3)</sup> giustificano ad usura l'immagine di 'fiamma' o di 'lucignolo'. Eppure il valore figurativo e affettivo di *veilleuse* 'colchico' non si limita a questo. Il popolo vi sente qualche cosa di più: vi sente certamente anche l'idea delle 'veglie', il cui inizio coincide proprio con l'apparire del colchico. Similmente *lourdt*, che nel Giura svizzero è il nome più comunemente usato per il colchico, à qui anche il senso di 'lucignolo' e per spiegare la creazione metaforica *lourdt* 'colchico' non dovrebbe occorrere dire di più. Ma si deve tener presente che *lour* significa qui «veillée», c'est à dire réunion qui avait lieu le soir pour travailler en commun, tantôt chez l'un, tantôt chez l'autre des paysans e inoltre «fréquentation entre amants, étant la veillée le rendez-vous naturel des amants» (L. Gauchat, *Bull. du Gloss.* III année, 1904, p. 38—41), nè si deve dimenticare che il concetto di 'veglia' è troppo strettamente legato a quello del fiore che la annuncia, per non trovare un nesso di pensiero anche nel linguaggio e nelle costumanze del popolo. Prima dell'inizio delle veglie la contadinella non si

<sup>1)</sup> «Zur Blütezeit der Herbstzeitlose machen sich die langen Abende bereits stark bemerkbar, daher *Abendmaie(n)* (Elsaß), *Kelterle*, *Kvèltbluem* (von *Kilt* = Abend), *Liachtbluma* (St. Gallen, Töftal).» Hegi, pag. 195.

Una strana interpretazione di *lourrotte* 'colchico' in relazione al concetto 'sera' è data dal Contejan nel suo «Glossaire»: «*lourrotte* 'colchique' peut-être de *loure* 'soirée', la fleur étant surtout épanoui le soir».

<sup>2)</sup> Raccolto dal dott. Capeder, il quale per iniziativa del prof. Jud fece una inchiesta di nomi del colchico su territorio romancio.

<sup>3)</sup> Cfr. Pascoli, *Canti di Castelvecchio*, 79, 1: «o pallido croco, nel vaso d'argilla . . . coi petali lilla tu chiudi gli stami di fuoco».



lasci sfuggire il primo colchico che scorge; lo raccolga e col succo spremuto dal bulbo se ne tocchi le ciglia: così alla luce fioca delle prossime veglie i suoi occhi sapranno resistere al lavoro dinanzi alla rocca, seguendo instancabili i capricci del filo sottile. L'usanza è dell'Oberland e del contado di Zurigo<sup>1)</sup>. Il colchico è qui conosciuto sotto il nome di *liechtbluem*, *liechtlibluem*, che potrebbe essere interpretato come il fiore della luce per eccellenza, il fiore che è l'unica fonte di luce in mezzo alla campagna scolorita. Ma non v'è in questo nome latente l'idea espressa dal verbo *s' Liecht ga* «*geselliges wachbleiben zur späten Nachtzeit an Herbst- und Winter-abenden?*» (cfr. Idiotikon, III, p. 1051). *Liechtbluem* è dunque l'equivalente di *chiltbluem* di Berna, di Lucerna e di Soletta, dove *chilt* è la 'veglia'.

È presumibile che il cammino del pensiero nel denominare il colchico sia stato da 'fiammella' a 'lucignolo' a 'lucignolo delle veglie', chè è naturale che il contadino avvezzo com'egli è ad avvicinare ogni cosa agli oggetti soliti del suo pensiero, dipartendosi dal concetto di 'lampada' dovesse quasi necessariamente finire per pensare a quel lumino ad olio che proprio nello stesso tempo ravviva la tristezza delle lunghe veglie autunnali. Di quest'idea pare essere anche Bourquin che dedicò al nome *lourât* 'colchico' uno studio interessante pubblicato qualche anno fa nel «*Rameau de sapin*»<sup>2)</sup>. Egli si esprime così: «*laèvratte, lôvratte* etc. dérivent de *laèvre* et de *lôvre*, qui signifient la veillée. «*Aller à lôvre*» c'est 'aller à la veillée', soit pour courtoiser une jeune fille, soit encore pour passer ensemble la soirée en filant ou devisant. On s'éclairait autrefois au moyen d'un lumignon, d'une *lôvratte* (ou veilleuse)». Si domanda poi ragione del nome *lôvratte* applicato al colchico ed è dell'opinione che «pour l'observateur le plus superficiel le colchique caractérise l'automne. Plus que tout autre phénomène, son apparition annonce les veillées. C'est la fleur des veillées, la veilleuse. Nos concitoyens allemands le savent bien, puisqu'ils lui ont donné les délicieux noms de *Spinneblume* et de *Kiltblume*, c'est à dire de fleur des veillées, où l'on aime». Di fatto nei rustici ritrovi degli amanti a questo fiore è affidata la gentile e delicata missione di piccolo mezzano d'amore.

<sup>1)</sup> Cfr. Idiotikon II, Sp. 418 (5, 82). Il fiore che ricorda la 'luce' nella forma è efficace per acuire la 'luce' degli occhi; fu suggerita l'usanza dalla *signatura rerum*? Essa mi rammenta quella del ducato di Gotha, dove donne e ragazze, raccolto il primo colchico che scorgono, lo sfregano ben bene sulle mani, per preservarle così da lesioni durante la filatura (*Mitteil. Ver. Goth. Gesch.* 1901, 186).

<sup>2)</sup> J. Bourquin, *A propos du colchique et du safran de notre Jura dans Rameau de sapin*, 50<sup>e</sup> année (1916), p. 15—16.



A Ruffey presso Digione, mentre tutti stanno raccolti intorno al focolare, un giovanotto s'alza, prende un mazzo di questi fiori e ne adorna il petto della più bella ragazza per dirle ch'essa quel giorno à il compito di dire la preghiera; a Poncin (Ain) durante la veglia il contadino più anziano consegna invece un mazzo di colchici a un giovine, il quale a sua volta lo offre alla più bella della riunione; essa in compenso deve quel giorno pagare da bere. Questo rito popolare dell'offerta del colchico durante le veglie, comune a molti popoli montanini, contiene in sè quasi sempre il valore simbolico d'una tacita domanda d'amore. Se la ragazza accetta, il consenso è dato.

### § 8. La fortuna dell'idea di veglia.

Soltanto chi è vissuto a lungo in campagna o chi ebbe la fortuna d'udire dalla bocca de' nonni il racconto di tali antichissime usanze rustiche, sa quale avvenimento d'importanza sia la tradizionale ripresa delle veglie e quanta poesia sia con esse congiunta, importanza e poesia che dovevano naturalmente rispecchiarsi pure nel linguaggio.

Non desterà perciò meraviglia che anche nel denominare il colchico abbia incontrato il maggior favore popolare l'idea di raffigurarlo come il fiore tipico delle veglie. Di fatti, se si volesse fare una cartina geografica delle idee che concorsero a designare il concetto 'colchico', l'idea 'veglia' occuperebbe l'area più vasta; riprodotta in vario modo, essa abbraccia un territorio quasi compatto che va dai Pirenei al Giura svizzero, comprende quindi quasi tutta la Francia (meno la Picardia e la Guascogna), e s'estende alla Svizzera romanza e a quella tedesca (eccettuati dunque i Grigioni) e infine a nord alla Vallonia.

L'idea nacque evidentemente in un sol punto di questo territorio omogeneo e fu trovata tanto suggestiva da sacrificare tutto il contorno lessicale, assimilandolo.

È possibile dubitare sull'origine etimologica di *veilleuse*, non è possibile mettere in dubbio il suo valore semantico d'oggi; in altre parole, è possibile che l'idea di 'veglia' non costituisca il germe delle voci del tipo *veilleuse*, ma rappresenti solamente un episodio della loro vita. Ed in realtà da *veilleuse*, *veillote* ecc. attraverso i filtri della fonetica s'è spremuta una voce antica; che per l'Urtel, come vedremo nella seconda parte di questo saggio, è il gallico *vela*, così pure per il Meyer-Lübke, a cui la proposta dell'Urtel sembrò persuasiva<sup>1)</sup>, per me

<sup>1)</sup> Urtel, *Archiv für das St. der n. Sprachen*, 122, pag. 372—374 e Meyer-Lübke, *Rom. etym. Wörterb.* nr. 9178. Devo osservare che al nr. 9178 è schierato anche lo spagnolo *vellorita* «Schlüsselblume», il quale d'altro canto trova posto pure al nr. 9335 fra i derivati di *villus*. L'A. dovrà dunque pur



è piuttosto una delle voci della famiglia gallica *belenium*, *velenium*, *belinuntia*, *bilinuntia* ecc. Qualunque essa sia, questa voce antica non è che la spoglia esanime di *veilleuse*, chè oggi l'anima di *veilleuse* è 'veillee', perchè nella coscienza del popolo francese d'oggi *veilleuse* si riattacca senz'altro a 'veillée'. Domandatelo pure al pastore della Provenza, al campagnolo del Sancerrois o al contadino della Normandia; tutti vi risponderanno quello che risponde Rolland, Jaubert, Joret: 'veilleuse' «parce que la fleur de cette plante paraît en septembre quand on commence les veillées», oppure «parce que la floraison de cette plante donne le signal des veillées d'automne» ecc.<sup>1)</sup>. Al confronto di quest'etimologia viva nella mente di tutto un popolo, cosa valgono le nostre povere etimologie, prodotti empirici di laboratorio che puzzano di chiuso e di stantio?

### § 9. Il colchico, il fiore della filatrice.

Le veglie non sono soltanto il convegno di giovani spensierati che fanno all'amore, ma anche la raccolta delle vecchierelle del villaggio, che siedono dinanzi alla rocca e filano e filano (cfr. *filò* 'veglia' in quasi tutta l'Italia superiore!). Ed il segnale di riprendere conocchia ed arcolao deve esser atteso dalla natura: in un luogo è il «sorgo rosso», in un altro è la mora prugnola, in un terzo è il colchico in fiore. Un vecchio proverbio istriano a questo proposito dice:

«Co 'l sorgo rosso mostra el muso,  
xe ora de ciò roca e fuso  
cola mora xe nera,  
un fuso par sera.»

Lo stesso proverbio, espresso con parole simili, ricorre anche fra le contadine della Liguria:

«quande a muja a l'è russa  
l'è tempu de fia' un fusu de stuppa,  
quande a muja a l'è mœja [= matura],  
un fusu de fi pe sèja.»

S. Maria della Vittoria di Libiola.

risolversi per uno dei due etimi proposti. Perchè trovò il Meyer-Lübke opportuno di separare il soprassilv. *vilonç* «Nieswurz», cioè elleboro, dal soprassilv. *vilomña*, ch'è pure «Nieswurz» e che troviamo al nr. 1022 da un greco (!) *belénion* «Giftpflanze»? Va bene il rimando, ma perchè non dovevano comparire uniti o ad un numero o all'altro?

Trovo pure stranissimo che manchi fra i derivati di *lour* 'Spinnstube', raccolti al nr. 5151 [*lucubrum* «Dämmerung»], *lourrot* 'colchico', che si trova invece disperso al nr. 9178, dove nessuno si sognerebbe di cercarvelo.

<sup>1)</sup> Baudoin spiega il nome *voillotte* = 'colchico' di Clairvaux così: «fleur du colchique d'automne qui apparaît au moment où les jours deviennent sensiblement plus courts, comme pour annoncer les veillées d'hiver».



Il ritmo eterno della vegetazione regola dunque il succedersi armonioso delle opere umane. All'ultimo fiore spetta più che a qualunque altro il compito di segnare l'ultima occupazione dell'anno, l'occupazione tipica delle veglie, cosicchè sulla bocca del popolo il colchico diventa il 'fiore del filare' o il 'fiore delle filatrici' (*Spinnblume, Spinnerin!*)<sup>1)</sup> e con un'immagine più concreta l'arnese delle filatrici, la 'conocchia' stessa. Ed è certo curioso veder consentire in questa creazione metaforica, popoli fra loro lontani e per lo spazio e per la parentela: da un lato il popolo francese e il popolo romancio, dall'altro il popolo tedesco e il popolo slovacco<sup>2)</sup>.

### § 10. Colchico e croco, le due 'chiavi della terra'.

I primi colchici spuntano verso la fine d'agosto; il periodo della fioritura dura circa due mesi; è l'ultimo ornamento dei pascoli autunnali.

<sup>1)</sup> Cfr. *Spinnerin, Spinnblumen* della Turingia e della Svevia (Pritzel u. Jessen); *Spennblomm* nel Gotha, *Spillablume* nel Riesengebirge, *Spinnbloeme, Spindelblume, Spindle, Spinnerne* nel territorio alpino della Svevia (Hegi).

<sup>2)</sup> Il francese à: *clongnâite*, f. [= 'piccola conocchia'] di Bourberain nella Côte d'Or e *fusée* f. di Châlons nella Marne (cfr. *Rom. etym. Wörterb.* nr. 3620); svizz. rom. *konollieta* lungo il corso della Veveyse e in alcuni punti del Vaud (Savoy, *Essai* ecc., pag. 150) *konoléta* [189] a Blonay (Odin) e *quounallietta* o *quounallietta d'auton* [190] nella Gruyère superiore (Savoy, pag. 157), con *kənalèta d'outon* [185] nel Friburghese (com. priv. dal prof. Tappolet); engad. bassa (Scuol) *rocca* (Pult).

Il popolo tedesco conosce il colchico sotto il nome di: *gungl* (Oberes Algäu), *konkl* (Schwäb. Algäu), *kunkel* di Memmingen, *herbstkunkel* della Turingia, *nachtgunkeln* della Svevia bavarese (cfr. Hegi, il quale vi aggiunge la nota esplicativa: «*wenn die Zeitlose erscheint, holen Mädchen und Frauen das Spinnrad für die Winterabende hervor*»). Nell'Austria superiore il colchico è detto *rockastümpfel* (Pfeiffer, 1894). Finalmente il popolo slovacco lo chiama *prad' küdel* e *kudelprad* [= 'rocca da filare'].

Per quanto riguarda il valore semantico di tutti questi nomi per il colchico c'è da osservare che all'idea del tempo s'è congiunta anche l'idea della forma; di fatto questo fiore nella posizione notturna, cioè con la corolla chiusa, può ricordare nella forma una conocchia, donde il nome tedesco *Nachtkunkel*, 'conocchia notturna', in cui l'epiteto non avrebbe una ragione se non come accenno appunto all'aspetto della corolla durante la notte. Per quanto poi riguarda il fondo lessicale di queste voci sarebbe interessante seguire le sorti di *colucula conucula* e di *rokka* non solo nelle formazioni primarie, ma anche in tutte le creazioni metaforiche come queste per il colchico; è curioso qui lo scambio lessicale reciproco fra popolazioni romanze e germaniche: constatare, cioè, continuatori della base latina su territorio tedesco e continuatori della base tedesca su territorio romanzo o in modo speciale romancio, dove appunto *rokka* è il normale succedaneo lessicale di *conucula*. Riguardo al punto di partenza da cui mossero queste voci parlerò nella seconda parte di questo saggio.



Poi più nulla; per quattro lunghi mesi i prati dormono sotto il manto della neve. A pena al principio di marzo il canto del cuculo risveglia la natura dal letargo; risponde fra i primi all'invito il croco, un fiore de' prati simile al colchico nell'aspetto come un fratello. È naturale dunque che il popolo veda nel croco lo stesso colchico che rispunta dalle stesse zolle, ridestato a nova vita dopo il sonno invernale; com'è pure naturale che il popolo cerchi di spiegare a modo suo quell'unica differenza evidente a' suoi occhi, che scopre tra i due fiori: il croco è munito di foglie e il colchico ne è privo. Ebbene nella credenza popolare essi sono una stessa pianta che fiorisce due volte: la prima volta in primavera nella sua piena vigoria essa manda di sotterra fiore e foglie (è il croco!), la seconda volta in autunno, già stremata di forze, non sa mandare che il fiore (è il colchico!).

Condizione di vita per ambedue è che l'erba del prato sia ancor molto bassa; non hanno dunque altra scelta di tempo per nascere e crescere che o il principio della primavera subito dopo la scomparsa dell'ultima neve o il tardo autunno subito dopo il taglio dell'ultimo fieno; sono come due piccole «chiavi della terra»<sup>1)</sup> [a Vela nella Lumnezza sono appunto chiamati così: *clafs dela tiara*, nome avuto dal sig. Vieli]. L'una, il colchico, serra l'humus per la tregua invernale; l'altra, il croco, lo schiude al sorriso de' primi raggi primaverili. Quest'immagine tanto felice è della Engadina, dove i colchici sono detti le «*chiavi*» o più precisamente le «*chiavi della terra*», le «*chiavi dell'autunno*» e le «*chiavi dell'inverno*»<sup>1)</sup>. A Ruis la stessa idea ritorna

<sup>1)</sup> Il prof. Pult conferma *clavs*, dato dai Pallioppi, come nome del colchico e del croco in uso in quasi tutta l'Engadina bassa e anche nella Lumnezza, per esempio a Riein, e nota che là «dove tanto il colchico quanto il croco chiamansi, o esclusivamente o accanto ad altri nomi *clavs*, si dice che aprono e chiudono il terreno o la natura» (lettera del 16 ottobre 1920). Nella parte tedesca-romanza del dizionario engadinese dei Pallioppi sotto «*Herbstzeitlose*» è citato solo il nome *clav* e così nella parte romanza-tedesca sotto il vocabolo *clav* «chiave» sta *clav* (Bassa Engadina) «colchico autunnale», mentre sotto il vocabolo «*Zeitlose*» troviamo il nome *clav del utuon* pure per l'Engadina bassa.

L'inchiesta del dott. Capeder nei Grigioni, fatta per iniziativa del prof. Jud e dietro mia richiesta, fruttò: *clafs d'atun* a Riein, *clafs d'inviern* a Sent e a Kästris. Aggiungo ancora *clavs d'uton* citato dall'Ulrich per Schleins, *clav d'utuon* citato dal Brunies per l'«Ofengebiet», *clafs dela tiara* per Vela nella Lumnezza raccolto dal sig. Vieli di Rhäzuns, *clav del utuon* è dato dal Rübel per il territorio intorno al gruppo della Bernina (cfr. Rübel, *Pflanzengeogr. Monographie des Berninagebietes* in «Englers bot. Jahrb.» 47 [1912], pag. 555), *clav* e *clavs d'utuon* sono denominazioni del colchico contenute nella flora dell'Hegi.

La stessa creazione metaforica poteva quindi adattarsi anche ad altri fiori che avessero col croco la nota comune d'essere i primi o col colchico quella



espressa in una forma ancor più viva e più chiara; qui il colchico porta il nome di *siara la tiara* 'serra la terra', a cui corrisponde il nome di *arva la tiara*; cioè 'apri la terra' per il croco (Dr. Capeder). Anche la fantasia del popolo provenzale sembrerebbe ispirata dalla stessa immagine, quando per designare il colchico scelse il nome di *nilha* o simili. Secondo l'Honnorat il colchico è detto *nilha d'autonna*, mentre il semplice nome *nilha* si applica al croco; Piat riporta un *nilho* 'colchico'; Mistral cita *niho d'autouno* 'colchico' e *niho de primo* 'croco'; Rolland registra *nilho* f. 'colchico', raccolto da Chabrand per il territorio di Briançon; il Mistral è pure un guascone *nadiho* 'colchico'. E sono membri lontani di questa famiglia anche i nomi per il colchico sperduti nelle valli valdesi del Piemonte: *aniglio* nella Val S. Martino, *amiglia* nella valle di Lucerna e *amiglio* nella Valle Angrona (nomi raccolti per me dalla cortesia del prof. Mattiolo).

Che cosa rappresentano queste voci? L'Honnorat dà la seguente descrizione di *nilha*: «birloir, bouton de bois mobile sur un clou, servant à tenir fermées les portes des armoires, les châssis etc., du lat. *anaticula*.» Mistral registra le seguenti forme: *nadiho*, *anadiho*, *aniho*, *niho*,

d'esser gli ultimi; di fatto sotto l'impulso di quest'idea furono denominati parecchi fiori su tutto il territorio dei Grigioni: a Riein nella Lumnezza *clavs* è il nome del colchico e del croco, nella Muntogna *clavs* è invece il nome della primola, a Zuoz nell'Engadina alta le *clevs da tschel* [= 'chiavi del cielo'] sono le genziane (*Gentiana verna*), a Lenz, a Trins le *clavs sogn pieder* o *clavs sogn pèader* sono anche le genziane, mentre le primole sono chiamate *clavs niessegner*, e in fine a Surcasti e a Mulins le *clavs nossadunna* sono quelle primole che il tedesco chiama appunto, movendo dalla stessa immagine, *Schlüsselblume* o *Himmelsschlüssel* (= 'chiavi del cielo'). Hegi nella sua flora riporta pure il nome tedesco del *Leucojum vernum*, L. (cfr. a pag. 310 del II vol.) *Sommertürchen*, suggerito appunto dal fatto che questo fiore apre le porte alla stagione calda. Cfr. ancora *Himmelschlüssel*, Schwaben e St. Gallen = *Orchis* sp., *Peterschlissl*, *Himmelschlissl*, *blaue Himmelschliesl* Niederöstr., = *Muscari* sp. (Hegi, II, 336 e 257).

I materiali del *Dizionario rumantsch* ci danno *cavazzolas* 'colchico' a Uors la Foppa (Waltensburg) e a Domat (Ems). Il prof. Pult mi osserva (nella sua lettera del 16 ottobre 1920) che altrove *cavazzolas* à il significato di 'prataiola'. Di fatti il Tuor (*Annalas*, XVII, pag. 250) conferma *cavazzolas* = *Bellis perennis* per la Lumnezza.

*Cavazzola*, come nome comune, significa: 1) la parte esterna del corno dei bovini, 2) la parte estrema della sala del carro, 3) incavo del manico del correggiato. Forse la prima idea fu quella che sorresse in vita il nome; pure io credo che il punto di partenza anche qui sia stato un derivato di *clafs*, turbato poi nel corso del suo sviluppo dall'influsso semantico di *cavazzola*. M'induce a pensare così il fatto che tanto *cavazzola* 'colchico' quanto *cavazzola* 'prataiola' appaiono soltanto nell'area di *clafs* 'colchico'.



*nadillo* (lim.), *nadillo* (g.), *anillo* (g.), *nilho* (avey), lat. «*anaticula*» nel senso di «pièce de fer en forme de queue d'aronde (!) qui sert à supporter la meule supérieure d'un moulin à farine; birloir, tourniquet servant à tenir fermées les portes des armoires, les châssis; morceau de bois qui assemble deux pièces; espèce de latte qu'on emploie pour fixer la mousse des bateaux; béquille en Dauph.; safran (plante).

Il passaggio di pensiero è chiaro: la spranghetta o maniglia dell'uscio per la sua forma simile a un collo di anitra fu chiamata metaforicamente 'piccola anitra'; il colchico a sua volta è chiamato metaforicamente 'piccola maniglia', perchè, come s'è detto, serve a chiudere la terra per il periodo invernale; ambedue le creazioni sono vive e indovinate e in ambedue è sempre l'anitra che indirettamente fa le spese, prestando il suo nome a l'una e a l'altro. Ed anche il nome forlivese per il colchico *nadéccia*, citato dallo Zangheri<sup>1)</sup>, sembrerebbe risalire a un *anaticula*, base feconda di creazioni metaforiche anche su questo territorio<sup>2)</sup>.

### § 11. Colchico e croco, fiori fuor di stagione, l'uno tardivo e l'altro precoce.

Fiori fuor di stagione tanto il colchico quanto il croco (dove il nome tedesco *Zeitlose* 'senza tempo' comune ad ambedue), l'uno tardivo, l'altro precoce, sono tutti e due esposti ai geli, il colchico ai primi e il croco agli ultimi e tutti e due anno le corolle imperlate di brina. Cosicchè il contadino valdostano sotto il nome *fleur freyde* intende tutt'e due i fiori, ed anche il popolo del contado di Belluno e di Treviso li raggruppa ambedue sotto il nome di *fior de la brosa*, cioè 'fiore della brina'.

<sup>1)</sup> Cfr. l'elenco bibliografico.

<sup>2)</sup> Prendendo le mosse dalla stessa idea, vorrei tentare di spiegare anche quell'enigmatico *cididòce* e *civadòce* riportato dal Pirona come nome friulano del colchico. L'Ostermann a pag. 186 à *cidivòch* 'colchico'; il Gortani porta le varianti *cividòc*, *cicingòt*, *scilivòc* per il territorio della Carnia; miei corrispondenti mi confermarono per il Basso Isonzo *cividòk* e aggiunsero *cisiñòk* e *cisiñòt* per Castello, Tricesimo, *silivòk* per Cormons, *silibòk* per Lucinico. Le prime voci potrebbero rappresentare dei derivati di *chavile* e *chadile*, che il Pirona a pag. 118 traduce 'grosso chiodo di ferro o anche di legno', quello, cioè, che nel Basso Isonzo è detto *civilla* o *cidlla* (come *cistina* per *castina*, castagna). Sarebbe dunque una nuova sfumatura dell'idea di 'chiudere'; questo vale però soltanto per le prime voci della serie. Nelle altre s'è annidata indubbiamente una parola slava; forse *sliv*, *sliva*, che il Pleteršnik II, 511 traduce: «zwetschenblau, bläulich»? In tal caso l'altro elemento potrebbe essere *oko*, che à il senso di 'gemma, germoglio di fiore' e ritorna in molti composti nella terminologia botanica slava: *pasje-oko* = erba da pulci, *hudičvo-oko* = *Paris quadrifolia*, *kurje-oko* = *Anagallis arvensis*. Vi furono poi reciproci influssi dei due gruppi di voci.



Legati da questo vincolo di tempo i due fiori vivono dunque insieme nella mente e nel linguaggio del popolo. A Lanzada nella Val Malenco si dice *primula* tanto al croco quanto al colchico. La *konolèta*, la piccola conocchia di Blonay è, per esempio, tanto l'uno quanto l'altro; si trovò qui superflua ogni distinzione. Louise Odin, la valente autrice del ricchissimo glossario di Blonay, nelle sue scarse cognizioni di botanica, parla ingenuamente d'un colchico, «qui fleurit au printemps» (che per noi è il croco) e che porta lo stesso nome (*konolèta*) di quello che fiorisce in autunno. L'autrice è stata evidentemente presa in inganno dalle confidenze degli interrogati; uno d'essi le diceva: «*lé konolète dou furî sô le mêm' afère tge sou de l'outô*» (Gloss. pag. 268). Anche nel canton Vaud basta il semplice *kounalyèta* senza epiteti di sorta per designare ambedue. Non così nel cantone di Friburgo, dove si sentì il bisogno di aggiungere *de furî* ('di primavera')<sup>1)</sup> per distinguere il croco; il colchico sembra aver qui dunque il diritto d'anzianità sul nome *kounalyèta*.

Anche l'idea delle veglie si presta per tutt'e due; l'uno ne segna il principio, l'altro la fine, così tanto i nomi del tipo *lourât* (da *lour* 'veglia') quanto quelli del tipo *velyeres* poterono in qualche luogo designare e colchico e croco.

Però *lourât* 'croco' nell'area di *lourât* 'colchico' à di solito tutte le movenze timide d'un intruso o dell'ultimo venuto: per farsi riconoscere il croco è costretto qua e là a ricorrere a un epiteto che esprima l'epoca diversa della sua fioritura, donde *lourât di bontemps* (= di primavera, Merlo I, p. 84) di Franches-Montagnes, a cui consegnò poi logicamente *lourât d'herba* (= 'd'autunno', Merlo I, pag. 82)<sup>2)</sup>.

Plagne-Berne è l'unico luogo dove si riscontra un *laœurat dii dri-tò* (= 'du dernier temps', cfr. Merlo I, 73) 'colchico' allato a un semplice *laœurat* 'croco'. In generale il fattore di differenziazione semantica per i due fiori è l'epoca diversa della loro fioritura; soltanto in tal modo il croco si salva dal pericolo d'esser completamente confuso col colchico. Meno fecondo d'ispirazioni e perciò più povero di nomi, il croco nella confusione sarebbe quello che ne avrebbe la peggio; sembra quindi adattarsi a tali prestiti dal colchico anche se l'idea del-

<sup>1)</sup> Cfr. H. Savoy, l. c., pag. 150.

<sup>2)</sup> Cfr. J. Bourquin, *Rameau de Sapin*, 50<sup>e</sup> année (1916) p. 15-16; cfr. ancora Decoppet et Ricou ecc. 1764, in *Bibliogr. ling. Suisse rom.* ai nr. i 1360 e 1678.

Nel cantone Vaud, Fribourg, Berne *lœvrèta*, *lourât* sono denominazioni comuni ad ambedue; *louverte* a La Chaux-de-Fonds, a Mettemberg, a Franches-Montagnes. E similmente *velyeres* sf. è in uso per tutt'e due nel Vallese: a Sembrancher, a Saillon, a Salins, a Hérémente e a Riddes. (Sono i materiali del glossario.)



l'epiteto 'di primavera' mal s'accordi con quella contenuta nel nome accattato. Per esempio, sul modello delle coppie di voci *claus d' utuon* = 'colchico' e *claus da purmavera* = 'croco' nell'engadinese, *semençiera d'autouna* = 'colchico' e *semençiera de prima* (= 'di primavera, cfr. Merlo I, pag. 46) = 'croco' nel provenzale, *lôvratte d'herbâ* = 'colchico' e *lôvratte di bontemps* = 'croco' nel francese del Giura svizzero, dove l'idea di chiave, di seminagione, di veglia s'addice per ambedue i fiori, nello spagnolo s'è foggiate la coppia *quitameriendas* = 'colchico' e *quitameriendas de primavera* = 'croco'. Ora l'idea espressa dal nome *quitameriendas* s'addice soltanto all'autunno, epoca in cui si sospendono veramente i pascoli all'aperto e perciò l'aggiunta 'di primavera' è un errore semantico possibile soltanto dopo il sacrificio del contenuto di '*quita meriendas*'.

## § 12. L'idea del tempo anormale nelle etimologie popolari.

Possiamo ora concludere che nella terminologia popolare del colchico il fatto dell'epoca anormale della fioritura è uno dei motivi predominanti. Ed anche quando l'idea del tempo, che originò il nome sotto il velame de' suoni strani non traspare più, ed il popolo si trova alle prese con una parola che più non comprende, è sempre la stessa idea del tempo che, quasi ostinatamente, ritorna a galla, quand'egli tenta di dare a quello scheletro di parola un soffio di vita.

A Germigney nella Haute-Saône il colchico è chiamato *souayotte*, f.; Rolland, che raccolse il termine personalmente, ne dà anche la spiegazione: «elle commence à fleurir à l'époque ou l'on va *souayer*, c.-à.-d. faire les regains.»

Però quel *souayotte*, solo e sperduto nel territorio compatto di voci della famiglia *veillotte*, desta il sospetto che si tratti piuttosto di una riduzione per falsa etimologia popolare di un *voyotte* o di un *vouayotte*, (tali sono appunto le forme più comuni di *veillotte* nella Haute-Saône) mal compreso e interpretato dal volgo a modo suo.

Sulle rovine di un *veillotte*, che conteneva l'idea del tempo, è sorto dunque un nuovo nome, *souayotte*, per impulso della stessa idea. Ora aggiungo un secondo caso curiosissimo di etimologia popolare; anche qui la forma esterna, che è il corpo della parola, cambia, mentre l'idea, che ne è l'anima, resta sempre la stessa.

Nei dintorni dei Gionghi sull'altipiano di Lavarone (Trentino) raccolsi il nome per il colchico *erbe estrôse*, che da un vecchio contadino mi fu spiegato come 'erbe capricciose'; perchè, mi disse, a questa pianta è saltato il grillo (= *éstro*, che è voce del tutto popolare usata in varie accezioni, cfr. nel Ricci) di spuntare proprio in autunno in barba alle



consuetudini e quasi a sfida del freddo. La trovata è felice; però tanto il nome quanto la sua spiegazione non rappresentano altro che lo sforzo della fantasia popolare di dare un contenuto a quella strana combinazione di suoni ch'è per un italiano la voce *herbestrias* (Bacher), cioè *Herbstrose*, 'rosa, fiore dell'autunno', ch'è il nome del colchico in quell'ibrido linguaggio parlato nella vicina oasi linguistica di Luserna.

## 2. Aspetto esterno.

### § 13. Il colchico, la 'vergine nuda'.

Una delle caratteristiche esteriori del colchico, che risalta subito agli occhi anche del men vigile osservatore, è la sua corolla '*nuda*', cioè priva d'ogni rivestimento fogliaceo<sup>1)</sup> (le foglie spuntano appena la primavera seguente). Così per un capriccio del destino questa povera pianticina, oltre a non conoscere che i raggi d'un sole velato e fiacco, che la illumina, ma non la riscalda (cfr. piemont. *freidolína*!), non à neppur riparo contro i geli della notte e contro l'umidità penetrante delle giornate grige. E '*nuda*' (cfr. franc. *belle toute nue*) in una stagione tanto ricca di piogge com'è l'autunno, col calice aperto come una coppa vuota, à il difficile compito di serbare asciutto il polline giallo, suo unico tesoro segreto di vita, per le poche e brevi ore di sole. Di notte e nei giorni piovosi perciò si rannicchia quasi in sè stessa, chiudendo provvidamente la corolla, per poi riaprirla al bacio de' primi raggi del sole. Il fiore resta così '*assopito*'<sup>2)</sup> (cfr. slov. *dremavčič* = 'fiore assopito' e cfr. la creazione russa deliziosamente poetica *son blakitny* = 'sonno azzurro'!) tutta la notte (cfr. il nome della Svizzera rom. (Friburgo) *belle de nuit* [185—190], Gauchat) e *al mattino si risveglia* (cfr. franc. '*réveille-matin*'!) senza aver perduto nulla, chè di notte e quando piove la consueta visita degli insetti è impedita e tutta l'opera è interrotta<sup>3)</sup>. Quanto d'umano in questo

<sup>1)</sup> Questa la caratteristica che lo fa distinguere anche dal croco, col quale altrimenti à tanti punti di contatto che potrebbero facilmente dar luogo a confusioni. Solo eccezionalmente appaiono fiori e foglie contemporaneamente in primavera in piante il cui sviluppo fu ostacolato in autunno in seguito a inondazioni, a geli precoci o ad altro. L'*Idiotikon* accanto al nome *blutto Jumpfere* (Aargau) aggiunge la nota: «Die Blüte von *Colchicum autumnale* steigt ohne Blätter, also nackt aus dem Boden in die Höhe» (*blutt* = 'nackt').

<sup>2)</sup> Cfr. il nome rumeno *adormitzele* f. dato per lo stesso motivo alla *Pulsatilla vulgaris* e spiegato dal Rolland: «les petites endormies, parce que le calice de la fleur de la pulsatille se referme, quand vient la nuit.» Rol. I, 17.

<sup>3)</sup> Per la stessa ragione nel sec. XVI chiamavansi «fiori di notte» a Napoli le campanelle indiane (*Convolvulus hederaceus*), come nota il Michiel nel lib.



intelligente ritiro dopo il tramonto e in questo risveglio all'alba e quanto d'umano pure in quella corolla *carnea*, priva d'ogni rivestimento fogliaceo, come fosse il corpo *nudo* d'una creaturina viva!

E la tendenza all'antropomorfismo<sup>1)</sup> comune a tutti i linguaggi popolari doveva trovar qui largo campo d'ispirazione; nomi graziosissimi per il colchico in tutte le lingue d'Europa ne sono la prova più eloquente e più meravigliosa. Accenno soltanto alle creazioni più interessanti. Il vocabolario provenzale, quello francese, quello inglese e quello fiammingo registrano per il colchico un termine che riproduce nella rispettiva lingua il concetto '*signora nuda*' [cfr. franc. *dame nue* (Haillant); provenz. *damo nuso* (Mistral); ingl. *naked lady*; fiamm. *naakte-damen* (Paque)]. Non si deve però trascurare l'importanza del fatto che tali denominazioni sono tolte dai vocabolari; la loro origine non è sempre del tutto chiara, specialmente per quanto riguarda la partecipazione del popolo alla loro creazione.

Però vive solitario in una valletta alpina, disperso in mezzo a una

azzurro 11: «sue campanelle di Giugno et vano durando et remetendo ogni matina alla aurora di fresche et nove, ma come il sol le vengono imediate si sechano et per questo à preso il nome di fior di notte» (cfr. De Toni, *Appunti dialetti in Ateneo Veneto* A. XXVII vol. I fasc. 3, Venezia 1904).

'*reveille-matin*' è veramente il termine comune dell'*Euphorbia helioscopia*. L'Haillant (Flora pop. des Vosges) pag. 151 registra una decina di varianti secondo le diverse località dei Vogesi. Anche il *Convolvulus sepium* però è detto a Pouilly [Nièvre] *réveille-matin*, m. perchè «la fleur se ferme la nuit pour s'ouvrir le matin» (Rolland) e mentre il colchico nel linguaggio popolare è 'bello' con la corolla chiusa, cioè 'di notte' (*belle de nuit*), il vilucchione è 'bello', quando à la corolla aperta, cioè 'di giorno' (*belle de jour*, f. Seine-et-Oise, raccolto dal Rolland VIII, 61).

Camus nel suo *Livre d'heures* del XVI<sup>o</sup> sec. registra pure un *réveille-matin* come nome della *Linaria vulgaris*; Jaubert (Gloss. du Centre) cita *réveille-matin* che a Les Amognes [Indre] designa l'*Helleborus foetidus* L., la pianta che nella Haute-Marne si chiama semplicemente *réveil* m. (Rol. I, 85).

<sup>1)</sup> Questa tendenza si nota in modo speciale in nomi di piante con bulbo. Evidentemente la fantasia popolare prese le mosse dall'idea di 'testicolo' (cfr. *orchidee* da *orchis* = testicolo) suggerita dalla forma del bulbo e di qui poteva facilmente passare all'idea di 'uomo', rispettivamente per antitesi a quella di donna. I vari rappresentanti dei due sessi assunsero poi nei singoli idiomi le forme concrete più bizzarre: '*padre e madre*' (è il nome del croco nel Gailtal, *Vater und Mucter*), '*giovanotti e donzelle*' (*Buabn und Diandln*, è pure il nome del croco nella Carinzia, cfr. per ambedue le denominazioni Hegi, II, pag. 300), '*Giovanni e Margherita*' (*Hans und Grete*, è il nome delle orchidee nell'Hannover), '*Adamo ed Eva*' (*Adam und Eva*, nella Baviera e nella Carinzia, è pure nome delle orchidee) '*omini e donnine*' (*omenéti e donéte* è una delle denominazioni trentine delle orchidee).



fioritura di altre denominazioni, lo stesso nome per il colchico *i fēman biôt*<sup>1)</sup>, che riproduce fedelmente il concetto 'donne nude'. Il nome è di Borgnone e di Verdasio nelle Centovalli presso Locarno<sup>2)</sup>.

Il Constantin et Gave cita il nome francese *dame sans-chemise* = 'colchico', a cui corrisponde quello fiammingo *zonder-hemd*, alla lettera 'senza camicia' con la scomparsa quindi della 'signora'<sup>3)</sup>. Lievi modificazioni dello stesso concetto sono pure gli altri nomi fiamminghi contenuti nel Paque: *moedernakten*, *pademoedernaakten*, *naakte-vronokens*, *naakte madammekens*, *pover madammekens* ecc. Il popolo boemo e quello slovacco mutano il sesso a questa figura metaforica; il colchico è qui invece 'l'uomo nudo' (*nahdč* = 'colchico'). Finalmente il linguaggio tedesco e quello delle altre popolazioni nordiche lo chiamano concordemente la 'vergine nuda' (ted. *nackte Jungfrau*, svedese *nakna jungfrun*, norweg. *nögue jumfruer*, Nemnich). Ed è facile e ovvio il passaggio di pensiero da 'vergine nuda' da un lato a 'puttana', se si dà speciale rilievo al concetto dell'aggettivo e a 'monaca' o a 'beghina' dall'altro, se si dà speciale rilievo al concetto del sostantivo<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. *blutti Jumpfere* dell'Argovia (Hegi). Per l'aggett. *biôt*, cfr. *Rom. etym. Wörterb.* nr. 1161 *blauts* got. «nack».

<sup>2)</sup> Questo nome, come quello che segue pure delle Centovalli, sono stati gentilmente per me raccolti dal dott. Gualzata di Bellinzona, a cui dico qui ancora una volta grazie.

Non deve essere dimenticato per il suo valore semantico quel nome medioevale *cytalosa* (che, secondo alcuni, diventò poi la base del ted. *zeitlose*) che fu interpretato come un derivato di *citella* (*sittella*) nel senso di 'ragazza invecchiata in casa' e registrato da un vocabolario (Veneroni-Castelli) italiano come nome del colchico. Cfr. *Nd. Jahrb.* 15, 44 sg., K. Bartsch, *Nd. Jahrb.* VI, p. 108-277, Zingerle, *Die Zitelöse*, Innsbruck 1884.

<sup>3)</sup> Cfr. crescentino: *madama' n camisa* (Ferraris) è la *Datura stramonium*; cfr. pure il tedesco della Vestfalia *naaken hiemdken* = *Anemone nemorosa* *Botan. Centralblatt*, 1882).

L'idea di 'camicia' s'è infiltrata anche in alcuni nomi del veratro, pianta che à molti punti di contatto nella nomenclatura popolare con il colchico. Hegi dice in proposito: «teilweise sind diese Bezeichnungen an «Hemd» angelehnt, z. B. *hemad*, *hemat' n* (Alpenländer) *hematwursen* (Berchtesgaden) *hematwurs' n* (Niederöster.), Hegi, II, pag. 193. In relazione con questi termini si spiegano alcuni nomi popolari del colchico nei dialetti tedeschi, come *hemet-tasche*, *hemetbeutel* dell'Austria (cfr. Pritzel e Jessen, p. 105) e *hemada* dell'Austria superiore (cfr. Hegi II, pag. 195), i quali si riferiscono, a quanto pare, al colchico in abito primaverile, ch'è munito di foglie, dunque al colchico 'con la camicia'.

<sup>4)</sup> 'Puttana nuda' o 'vergine nuda' nei singoli dialetti tedeschi è riprodotto con le seguenti varianti: svizz. ted. *nackende Jungfrau* (Durheim), svizz. ted. *nackete Hure* (Marzell, p. 28), *blutti Jumpfere* nell'Aargau, dove



Mentre la 'freddolina' attraverso questi curiosi giri di pensiero sulla bocca del popolo tedesco e di quello norvegese si rassegnava a finir nuda in un postribolo [ted. *nackte Hure*, ted. dial. *nackete Hur*, *nackendhure* (Hegi); norveg. *nøgne horer*, 'puttana nuda'], nella fantasia del popolo fiammingo finiva in chiesa a pregare [fiamm. *beghjne* (Paque) = 'beghina'].

E la stessa graziosa immagine ritorna in un parlare alpino; anzi essa assume qui nuovi particolari locali che la rendono ancor più viva e più pittoresca. A Rasa presso Locarno nel Canton Ticino le donnicciole (*i fèman*) vanno alla chiesa avvolte in un velo bianco che copre loro tutto il capo e scende dietro le spalle (il *süga-kò*, cioè letteralmente l' 'asciuga-capo'). Ebbene qui i colchici sono chiamati *i fèman dal sügakò*; è ritratta così meravigliosamente l'impressione destata dai gruppi ineguali di questi fiorellini, la cui corolla appare intera nel suo vivo candore, quasi fossero donnine devote che, avvolte in un velo bianco, com'è usanza, accorrono alla messa. Rasa è un comune nelle Centovalli; questo nome è dunque un'elaborazione originale del termine *fèman biòt*, già citato di sopra, in uso in quasi tutto il territorio.

Sempre nello stesso ambito d'idee, nei dintorni di Verona i colchici sono trasformati in tante '*monachette*' (*monegète*, Garbini)<sup>1)</sup>, che a Colonia diventano tanti '*fratini*' (*fratini*, Garbini).

#### § 14. Il colchico, la 'puttana nuda'.

Mancano invece, per quanto mi consta, alla nomenclatura romanza del colchico rappresentanti dell'idea opposta a 'monaca', dell'idea 'puttana', che ebbe molta fortuna nelle lingue nordiche. Però se qui i nomi del colchico non subirono questa trasformazione semantica, pure anche al di fuori del territorio 'puttana' = 'colchico' certe usanze, certe attribuzioni popolari sembrano sotto il velo del simbolo tradire lo stesso cammino del pensiero. Nel contado di San Gallo la sera del primo di maggio si spargono dai giovani campagnoli le capsule dei semi di colchico su tutta la strada che dalla casa di una ragazza di poco buona fama conduce fino alla fontana<sup>2)</sup>. Questa curiosa costumanza svizzera ricorda

*blutti* = 'nudo', *nackete Kathl* nel Tirolo, dove *Kathl* è termine generico per 'ragazza', *nackete Hur* nella Baviera e nel Palatinato, *nakadi Jumpsfa* nell'Austria inferiore ecc.

Tutte queste sono denominazioni per il colchico; ma anche il bucaneeve, a ragione o a torto, è chiamato in qualche dialetto tedesco la '*donnina nuda*'; cfr. *nakend Wiefke* [= 'Weibchen'] Ostfriesland, Hegi, II, 307.

<sup>1)</sup> Secondo il Boerio le *muneghèle* nel dialetto veneziano sono le viole selvatiche (*Viola tricolor*).

<sup>2)</sup> Cfr. Schweiz. *Idiotikon*, II, Sp. 994.



quella francese ad Apremont nelle Ardennes, dove «*au premier mai, devant la maison d'une fille peu avenante, désagréable, on répand à profusion des feuilles de «vachette» (= 'colchico')<sup>1)</sup>*. Si noti pure che il colchico in gran parte della Svizzera tedesca è simbolo dell'impurità<sup>2)</sup>. Ma il fatto linguistico più interessante più curioso è che nel territorio di Belluno «andar in cerca di colchici per raccogliarli» si dice «*ndar a putdne*<sup>3)</sup>»!

Il concetto di 'nudità', che in quasi tutte queste denominazioni è come il „Leitmotiv“, s'applica dunque a diverse specie di individuazioni: alla 'donna', alla 'madre', alla 'vergine', alla 'puttana' ecc. Viene ora spontanea alle labbra la domanda: sono questi nomi creazioni popolari sorte indipendentemente una dall'altra con meravigliosa armonia di pensiero oppure muovono essi da una fonte comune?

La troppo insistente uniformità del concetto 'nudo' comune ai termini di quasi tutte le lingue europee ci dà il diritto di metter in dubbio la loro origine popolare, ci induce ad ammettere piuttosto che un termine dotto in uso nella nomenclatura scientifica [cfr. il classico *παρθενόχρωτα χρόνον*, cioè 'croco dalla carne virginea'<sup>4)</sup>] abbia dato almeno l'impulso semantico (p. es. il concetto di 'carne nuda' risvegliato dall'aspetto esteriore della corolla) e che di popolare non vi sia che le variazioni in cui questo concetto è individuato (donna — uomo — madre — vergine — puttana).

### § 15. Il colchico, il 'culo nudo' (*cu nu* e *cul de chien*).

In tal modo si spiega la diffusione europea di queste creazioni metaforiche e così e non altrimenti si può anche spiegare la distribuzione geografica di un termine per il colchico, che a qualche affinità semantica (il concetto 'nudo') con quelli citati di sopra, che però è certo il meno sentimentale di tutti, intendo dire 'culo nudo'.

Il nome francese *cu-nu*, che nonostante la sua foggia un po' birichina seppe assicurarsi un seggio ufficiale anche nel Littré (cfr. s. v. *cul*), è vivo in quattro diversi dipartimenti della Francia (Pas de Calais, Charente-Inf., Yonne, Indre-et-Loire). E non solo è disseminato al centro e a tre capi opposti della Francia, ma ritorna sotto altre spoglie (cioè, in traduzione) anche su territorio tedesco: *Nacktarsch* [= 'culo nudo'] nel senso di 'colchico' è vivo in parecchie regioni della Germania (Eifel<sup>5)</sup>),

<sup>1)</sup> Cfr. *Revue d'Ardenne*, 1893, pag. 184.

<sup>2)</sup> «Die Pflanze gilt als Symbol der Unkeuschheit», *Idiotikon*, l. c.

<sup>3)</sup> È una cortese informazione dell'egregio prof. Ettore De Toni.

<sup>4)</sup> Cfr. Dr. J. Murr, *Die beschreibenden Epitheta der Blumen bei den griechischen und römischen Dichtern*.

<sup>5)</sup> È viva pure la forma *nackarsch* (Alenahr). Cfr. Dr. Aigremont, *Volks-crotik und Pflanzenwelt*, Leipzig 1919, vol. II, pag. 25.



Nassau, Nahegebiet) nell'Alsazia e nella Boemia tedesche. Quale è il nesso di pensiero che lega queste ultime denominazioni con le prime, con quelle, cioè, del tipo 'verGINE nuda'? Nelle prime il concetto 'donna'; 'madre', 'verGINE' ecc. non serve ad altro se non a dare espressione concreta al concetto 'nudo' suggerito dalla mancanza di foglie. Le seconde anno, è vero, comune con le prime lo stesso concetto di nudità, ma è subentrato un nuovo elemento [«culo»], la cui funzione semantica non pare essere identica a quella delle prime denominazioni, un elemento che nel lessico botanico ebbe ed à gran voga<sup>1)</sup>, dovuta probabilmente a quel certo suo sapore realistico e comico di cui tanto si compiace il popolo. A Ligny-Saint-Flochel [Pas-de-Calais] alla domanda 'colchiquo' l'Edmont ebbe in risposta *ku nu* (che apparirà al p. 276 del suppl.); nello stesso dipartimento a Samer il Rolland raccolse *cu tout nu* (= 'colchico'); lo stesso nome è vivo a Boulogne-sur-Mer (Rolland). Per la Charente-Inf. il Rolland porta pure *cu nu* m. = 'colchico'. Anche i parlari francesi del centro conoscono il colchico sotto un nome molto simile, cioè *cu de chien* (cfr. Jaubert), nome confermato dal Rolland a Joué-lès-Tours [Indre-et-Loire]. A Joigny fu raccolto dal Rolland *cu de chien* allato a *cu nu*, ambedue per il colchico.

### § 16. La solita immagine di 'campanella'.

Tolto il fatto insolito della mancanza di foglie (della '*nudità*'), che dà al colchico d'autunno veramente un aspetto tutto particolare, nessuna altra caratteristica esteriore s'è rispecchiata nel linguaggio popolare, se non la solita figura di campana suggerita dalla forma della corolla, comune a mille altri piccoli fiori<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. *cul de mulct* 'variété de figue'; *cul noué* 'variété de pomme de terre', L. Spitzer, *Wörter u. Sachen*, IV (1912), pag. 166; *cou-s-à-haut* (= 'cul en haut') = *Senecio species* L. franc. le sénéçon, env. de Pepinster (Belg.), perchè «quand on tourne les sénéçons en terre, tête en bas, il repoussent» (J. Feller) cfr. Rolland, VII, pag. 25. Al p. 875 [Basses-Alpes] della carta «pissenlit» troviamo pure un 'cul blanc' [*kuou blā*], per il quale non era forse neppur necessario d'invocare la metafora di uccello. Cfr. Schurter, pag. 99. Nomi come *arschkucke*, *arschglocken*, *arschkum* ecc. sono frequenti nella nomenclatura botanica tedesca cfr. Rolland I, 17 s. *Pulsatilla vulgaris*, cfr. Nemnich e Hoefler.

<sup>2)</sup> La corolla concepita come una piccola campana suggerì i nomi seguenti: ad Auronzo nel Cadore *kampanôte* f. pl. (Garbini), altipiano di Lavarone (Trentino) *kampanële d' aotüm* f. pl. (r. p.), valle di Ledro (Tiarno di sotto) *kampanële*, Borgo nella Valsugana (Trentino) *kampanële de skola* f. pl. (r. p.), bergam. (Pagnano) *kampanëla* f. s. (avuto gentilm. dal prof. Caterino), a Gromo nella Val Seriana sup. *kampanëla*, così a Branzi nella Val Brembana *kampanële*, al plur., così pure a Edolo e a Sonico nella valle dell'Oglio *le kampanële*



### § 17. Immagini risvegliate dall'aspetto del colchico in primavera.

Passato il breve periodo della fioritura, avuto il bacio nuziale, la 'vergine nuda', non più vergine ormai, si ritira nel seno della terra con la sola grande preoccupazione di proteggere dal freddo il germe di vita che racchiude in sè stessa. L'attesa cieca, paziente, immobile nel buio delle zolle dura tutto l'inverno. Appena la primavera seguente riappare alla superficie della terra la pianticina trasformata come per incanto in un ciuffo di tre foglie lanceolate di un bel verde cupo (dove il nome '*lingua di bue*', '*lingua di cane*', '*orecchie d'asino*' ecc.)<sup>1)</sup>, dove sta annidata (il nido della '*gallina*'!) la capsula dei semi. Appunto il fatto che il frutto è avvolto dalle foglie come in un cartoccio a suggerito l'immagine di un '*cartoccio*' o di una '*borsa*', o di un '*barileto*' per il colchico in abito primaverile<sup>2)</sup>.

(devo tutti questi termini alla cortesia del prof. Jaberg) a Carona, Valtellina *kampanel* m. pl. (comunicatomi gentilm. dal dott. Scheuermeier); valtellin. *ciochine* (Monti), dove?; a Rueglio nella Val Chiusella *čukéte* (= 'campanelle') (Jaberg); franc. (Seine-et-Oise, Yonne) *clochettes*, f. pl. (Rolland), franc. Pissy-Poville (Seine-Inf.) *clochettes des prés*, f. pl. (Rolland), a Velorcey nella Haute-Saône *kiefchottes d'automne*, f. pl. (Rolland); tolosano *càmpanètos dé Pratt*, f. pl. (Rolland). A Villette (Savoie) *ghinghèla*, f. (Rolland). La radice di questa parola ebbe grande fortuna nel linguaggio infantile: nei Vogesi *ginglat* = 'clochette et substance charnue au cou des bêtes', cfr. Horning, *Beiheft der ZRPhil.* 56, 195, wallon. *glingons* = 'substance charnue au cou des chèvres', *glinglotte* = 'clochette'; secondo il Constantin et Désormaux *glinglin* è la *Primula officinalis*, secondo il Beauquier la primola a Salins (Jura) è chiamata *guingan*; la carta 'chaton' dell'Atlas al p. 928 porta pure un *gēglē* = 'chaton du noisetier'; infine *guinguin*, *glinglin* è 'petit doigt' cfr. Behrens, *Beiträge zur französ. Wortgeschichte*, pag. 213.

A Poncin (Ain) Rolland raccolse come nome del colchico *grilhò*, m. pl., la stessa voce che più a sud a Saint-Priest (Isère) *grilheu* m. (= 'grelot') designa il *Senecio vulgaris* (cfr. Rolland VII, pag. 20), cfr. *grèlotière* (pianta) e *grèlòt* (frutto) = *Xanthium spinosum* a Cangi (Indre-et-L.) Rol. VII, pag. 16.

Un parente semantico di questa famiglia mi sembra essere anche il termine piemontese *batúj*, comunicatomi dal prof. Mattiolo per Demonte nella valle della Stura, dove *batúj* à il senso di battaglia delle campane.

<sup>1)</sup> Il colchico in abito primaverile si chiama: savoiaro Albertville *lènga-bouë batarde*, f. (Chabert), Beaufort *lenguü bweü bātār* (Constantin et Gave), Ruffey l. B. (Côte d'Or) e Montsauche (Nièvre) *langue de bœuf* (Rolland), *lengua de cà* [= 'lingua di cane'] a Ghisalba, Ossanesi nel Bergamasco, che corrisponde al nome francese *langue de chien*, dato dal Constantin et Gave; *œrèze d'âno* [= 'orecchie d'asino'] è il termine del Glossaire per Champéry nel Vallese (Gauchat); *aourilho dé cabro*, raccolse il Rolland a Mur de Barrez nell'Aveyron.

<sup>2)</sup> Perciò nella Valle Lagarina (Trentino) il colchico in frutto è detto *skartōzi* *vérdi* m. pl. (r. p.), a Isera e nella Val Arsa *skartōzi de prá*, m. pl. (r. p.),



Il frutto del colchico è formato da una capsula di forma ovale divisa in tre lobi, la quale può facilmente ricordare alla fantasia popolare la 'tetta' o la 'pancia d'una vacca' oppure i 'testicoli' di qualche animale, donde le molte e varie denominazioni ispirate da queste immagini <sup>1)</sup>. Alla capsula dei semi è riservato il difficile compito della propagazione della specie; compito veramente difficile per chi, mancando d'energie proprie, deve ricorrere all'aiuto altrui per conservare sè stesso. Per assicurarsi una copiosa disseminazione sulle ampie distese dei prati, questa pianta ricorre all'aiuto del bestiame pascolante e a questo affida ingegnosamente la conquista di quello spazio ch'essa nella sua impotente immobilità non sa raggiungere da sola. A tale scopo i semi bruni contenuti nella capsula matura sono muniti d'una appendice viscosa <sup>2)</sup>, per mezzo della quale essi *s'attaccano* agli zoccoli delle vacche, de' buoi,

più a sud nel Veronese, a Grézzana e a Lugo *skartōsi*, m. pl. (Garbini); nel parmig. *scartoccion* (Passerini), nel milan. *borsōtt* (Banfi e Cherubini), nel piemont. a Mondovì *boursoun* (Colla), nel piemont. *barlèt* (Re) = 'bariletto'. Veramente *barlèt* (Zalli) e *barlāt* (Capello) nel Piemonte sono più precisamente nomi del *Thlaspi bursa pastoris*, la pianta che nel contado di Verona si chiama *borsette* (Pollini) e nel Bresciano *erba borsa*.

<sup>1)</sup> 1. 'tetta di vacca' [Namur *pé d'vache*, m. (Rolland), che si riconnette con una numerosa famiglia di voci tedesche per il colchico, come *Kuheuter* (Erzgebirge, Niederösterreich, Schwäb. Alb), *Küe-uter* (Svizzera: Aargau, Bern, Zürich), *Kühditsen* (Gotha), *Kuhditsen* (Hessen), *Chüepuppe* (Basel, Bern), *Chüebuppe* (Solothurn), *Chüebüppi* (Aargau), *Chüepüppi* (Aargau, Basel, Bern, Solothurn), *Keiwedutsen* (Thüringen, Niederhessen), *Kiehdeß* (Nahegebiet), che hanno tutte il significato di 'tetta di vacca']; 2. 'pancia di vacca' [a Lemmecourt nei Vogesi *panse de vaiche*, f. (Haillant)]; 3. 'coglioni di bue' [Annecy *colhon dē bouë*, m. (Colla), che a Gruffy diventano i 'coglioni di vitello' *coulin d'viô*, e a Albens i 'coglioni di lupo' *colli d'lou* (Constantin et Gave), e nella Svizzera romanza (Vaud) i 'coglioni di gallo' *koyon dē pu* (Gauchat); ted. Göttingen *hanekloaeten* [= 'Hahnenhoden'] (Hegi) e nella Franca-Contea i 'coglioni di cane' *coille de chien* (Beauquier, pag. 192), ted. svizz. *hundshade*, *hundshude* (St. Gallen, Schwyz, Appenzell, Bern, Graubünden, Davos, Luzern, Uri, Thurgau; è dunque uno dei nomi più diffusi in Svizzera per il colchico in frutto), cfr. *Idiotikon* vol. II, 994; III, 13; VII, 324; IV, 1413, 1400; I, 682, dove sono citate anche le numerose varianti. Così, trasformato il frutto in testicolo [Centre *coyau*, m. (Jaubert) e *küläus*, m. pl. promette il «Supplément» di Gilliéron al punto 728 dell'Aveyron], era ovvio di vedere nelle foglie che lo coprono dei 'calzoni', donde il facile passaggio eufemistico del nome *Hundshoden* (= 'coglioni di cane'), molto diffuso su territorio tedesco per designare il colchico in frutto, in *Hundshosen* (= 'calzoni di cane') per correzione semantica. (Cfr. le varie forme dialettali, *Idiotikon*, II, Sp. 994.)

<sup>2)</sup> Quest'umore attaccaticcio valse al colchico il nome slavo *golobniak* 'sterco di colomba'.



dei cavalli ed essi poi, girando di pascolo in pascolo, provvedono inconsciamente a una larga e rapida diffusione (dove il nome piemont. *tacagóuné* [225] 'colchico', dato dal Colla)<sup>1)</sup>.

### § 18. Gli scambi e le confusioni popolari con altre piante.

L'aspetto esteriore del colchico, nè in autunno nè in primavera non è tale da rendere impossibili i soliti facili scambi con altre piante. Tutt' altro; già anticamente s' ammetteva il pericolo di confusioni, tanto che Dioscoride (*De M. m.* IV 84) raccomandava di non scambiare il colchico, ch'è velenoso, con la cipolla da cucina, tratti in inganno dalla loro somiglianza esteriore. *Allius agrestis* (Goetz) e *allius venenosus* (Diefenbach) sono nomi frequenti per il colchico negli erbari medioevali. Così pure per le stesse ragioni altre specie di *allium* contribuirono alla denominazione del colchico: l' *Allium coepa*, cioè la cipolla, e l' *Allium porrum*, cioè il porro.

E se anche il narciso cede il suo nome al colchico (cfr. ital. *narciso d' autunno*, franc. *narcisse d'automne*, che è citato nel Constantin et Gave), sono prestiti, per così dire, in famiglia; fatti però per il tramite de' dotti, i quali soltanto conoscono certi vincoli di parentela, invisibili agli occhi profani del popolo<sup>2)</sup>.

Ma abbiamo trovato anche casi di cessione di nomi vera e propria, casi, cioè, in cui il popolo chiama il colchico con l' appellativo di un' altra pianta: p. e. *droutse* = *Rumex* e *Colchicum* in frutto; *maloms* = *Veratrum* e *Colchicum* in frutto ecc. La distinzione dei singoli individui nella botanica popolare è quanto mai incerta e imperfetta, come in generale è di solito incerto e imperfetto il concetto che il popolo si forma di quelle piante che non fanno parte della sua vita economica e perciò non toccano davvicino i suoi interessi. Chi si è occupato di nomenclatura botanica popolare à avuto senza dubbio mille occasioni d'osservare con quale facilità il contadino scambia una pianta con

<sup>1)</sup> Cfr. valsug. *ërba takaisa* (r. p.), vicent. *erba tacaissa* (Pajello), vicent. *erba che taca* (Nazari), trent. (Caldonazzo) *ërba tãka* (r. p.), trent. (Mezzocorona) *ërba takolenta* (r. p.), bresc. *taca-mã* [= 'attaccamani'] Zersi, bergam. *tacarõla* (Tiraboschi), mantov. *atacadizze* (Cherubini), genov. (Chiavari) *erba tacca* (Lagomaggiore e Mezzana), piemont. (Veneria) *erba attacanta* (Colla), tutti nomi questi dell' attaccamani o appiccamani (*Galium aparine*) e così piemont. (Val de la Tour, Givoletto, S. Egidio) *tachet* (Colla), monferr. *erba tacchegna* (Ferraro) = *Arctium lappa*.

<sup>2)</sup> Domenico Saccardo ci regala un nome sardo per il *Colchicum autumnale* L.: *narcissu simplici*. Gli dobbiamo esser grati, perchè è un dono inatteso. Il *Colchicum autumnale* L. manca notoriamente nella Sardegna!



un'altra che scientificamente non à nulla di comune con la prima. È un fatto troppo comune e troppo noto per soffermarvisi a parlarne. Com'è pure noto che il popolo talvolta à la coscienza delle diversità fra due piante, ma non vede necessario di riprodurle nel linguaggio con due nomi diversi. Mi presi la briga di fare un'inchiesta alquanto minuziosa nelle valli alpine del Trentino, facendomi descrivere esattamente da ogni contadino il colchico e il croco in quelle regioni, in cui i due fiori sono compresi sotto lo stesso nome. Alla maggior parte sono sconosciute le differenze di fatto che caratterizzano le due piante; però alcuni, pur usando per tutt'e due lo stesso nome, credono che il veleno sia concentrato nel fiore che compare d'autunno (cioè nel colchico) e che perciò esso sia pericoloso agli animali, mentre quello che appare in primavera (cioè il croco) sia affatto innocuo. Altri invece notano che la pianta in primavera è in piena vigoria di forze, perchè sa produrre e fiore e foglie (è il croco!), che la pianta d'autunno è ormai spossata e il suo sforzo di vita non va oltre il fiore. Tutti poi sono consapevoli, che i due fiori appaiono solamente in due determinate epoche dell'anno e che fra la fioritura dell'uno e quella dell'altro ci corre tutto l'inverno. Eppure non basta; non s'è formato ancora nella mente popolare un concetto talmente diverso fra i due fiori, da rendere impellente il bisogno di due denominazioni diverse. Dove invece il linguaggio popolare preferisce rinunciare a questa economia lessicale, chè essa non risponderebbe più alle esigenze della chiarezza, è nella nomenclatura del colchico in primavera. Il contadino non à che ben raramente una conoscenza chiara ed esatta della biologia del colchico e in tal modo raramente sa rendersi ragione delle sue differenti fasi di sviluppo. Colchico in fiore e colchico in frutto non sono per lui due aspetti di vita diversi dello stesso individuo, ma due individui che non ànno alcun legame biologico fra loro. In abito primaverile il colchico entra a far parte di un'altra cerchia di rappresentazioni e quindi anche la sua terminologia è del tutto indipendente da quella del colchico in abito autunnale. Se la mente popolare parte dal punto di vista dell'aspetto esterno, alla rappresentazione di colchico in foglie si associano le piante a foglia allungata o lanceolata (per es. la romice, donde il nome *'lingua di vacca'* comune a tutte due), se essa parte dal punto di vista dell'epoca in cui il colchico in frutto appare, vi si associa la numerosa schiera di piante primaverili e il loro simbolo sarà il 'cuculo', se invece l'idea predominante è quella del contenuto velenoso delle foglie, viene evocata alla mente la famiglia di piante con foglie velenose, anche differenti nell'aspetto, desinate allo stesso uso medicinale. È questo il caso del veratro, che à ceduto largamente il suo nome al colchico, perchè in seguito alle loro proprietà in-



terne si sono trovati insieme a bollire nello stesso pentolone. Ed insieme vivono anche nel pensiero del popolo.

Così mentre due piante diverse, il colchico e il croco, hanno generalmente nomi comuni, due aspetti della stessa pianta hanno di solito nomi diversi.

Circa una decina di piante prestarono dunque il loro nome al colchico su territorio romanzo. In certi casi però il prestito è condizionato da un'aggiunta esplicativa che serve a esprimere l'elemento di differenziazione nel raffronto. La cipolla e l'aglio, per esempio, sono sempre coltivati negli orti; ebbene il popolo chiamerà il colchico «*aglio dei prati*» oppure «*cipolla dei prati*», che in tal modo la tanto pericolosa confusione sarà esclusa. Per lo più è qualche animale o il diavolo che si assume il compito di togliere eventuali malintesi; un «*aglio di lupo*» non sarà logicamente mangiabile per l'uomo; un «*porro della biscia*» non può lasciar dubbio se sia innocuo all'uomo o no; la «*cipolla del diavolo*» sarà temuta e perciò non la si metterà in bocca dai bambini!<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Naturalmente tali denominazioni sono frequentissime ovunque: nella Stiria il colchico è chiamato: «*aglio di cane*» [*hundsknöfel*] che corrisponde al termine tedesco degli antichi glossari *huntlouch* III, 488 (Björkmann, *Die Pflanzennamen der althochdeutschen Glossen*, pag. 292); altrove è detto «*cipolline delle vacche*» [*kühschlotten*, Henneberg, da *kuh* 'vacca' + *schlotte*, cioè *schalotte* = *Allium Ascalonicum*], «*cipolline dei pidocchi*» [*Läusschlode*, Gotha], cfr. Hegi. Nella Bosnia il colchico porta il nome *lukovik* da *luk* 'aglio', Cfr. Šulek.

«*aglio selvatico*» (franc. Marsac [Creuse] *alho saouvadzo* f., Rolland), valsug. Castelnuovo, *džo mato* (A. Prati, *Arch. glott.* XVII, pag. 410); «*aglio dei prati*» (franc. *ail des prés*, Constantin et Gave); «*fiore del l'aglio*» (trent. [Cembra] *fiór da l'áj*, r. p.); «*aglio canino*» (franc. Sully [Loiret] *ail de chien*, m. Rolland); «*aglio di lupo*» (nella Val Brembana e nella Val Seriana *ái del lúf*, raccolto dal prof. Caterino; franc. Arcis sur Aube *ail au loup*, m. (Des Etangs) franc. Aube *côte de loup*, f. (Des Etangs), dove *côte* = 'costa, spicchio d'aglio', cfr. p. 114 del Supplément); «*aglio di serpe*» (Trent., Vetriolo) *djo de blssa*, r. p.; derivati di 'aglio' [franc. Ineuil Cher *àyou* m. (Rolland), Chambon (Loiret) *àyo* m., Saint-Vincent l. P. (Dordogne) *olhol*, m. (ambedue del Rolland)].

Questi nomi sono i più ovvii, i più semplici, i più incolori; dovevano perciò essere fra i primi che balenavano alla mente del popolo. Non dobbiamo quindi attenderci ch'essi formino aree omogenee, ma è naturale ch'essi siano distribuiti sporadicamente su tutto il territorio romanzo. Ne troviamo parecchi in Francia [Seine-Inf. *ognon sauvage*, Joret, Samoreau (Seine et Marne) *oignon sauvage*, Haute-Marne *ognon de loup*, Rolland, Aube, Indre-et-L., *ognon de li*, m. (Rolland); Haute-Loire *cébo de prat*, f., *cébo de sér*, f. (Arnaud); Allier *porreau de pré* m. (Olivier), a Saint-Georges de M. (Puy de Dôme) *pourré de cha* m., a Donzenac (Corrèze) *porré*, m., a Mur de Barrez nell'Aveyron



Talvolta lo stesso compito è affidato a un semplice suffisso; «*ci-pollone*», «*porraccio*» e simili, come nomi del colchico, hanno appunto il valore di cipolla (o porro) non buona, immangiabile, velenosa.

È evidente dunque in tutte queste denominazioni lo sforzo di far notare la somiglianza esterna (espressa dal sostantivo) e ad un tempo la diversità interna (espressa dall'aggettivo o dall'aggiunta genitivale che ne fa le veci) fra le due piante; la somiglianza esterna è il fattore positivo nel raffronto, la differenza interna il fattore negativo. La nomenclatura popolare ha qui uno scopo essenzialmente pratico: quello, cioè, d'avvertire gli ignoranti e gli inesperti di non lasciarsi sedurre dalla affinità esteriore del colchico, pianta velenosa, con l'aglio, con la cipolla o col porro, piante mangerecce, a usarne indifferentemente.

Nel capitolo precedente è già accennato alle molteplici affinità esteriori tra colchico e croco e ai molti contatti reciproci nella denominazioni; di solito però sono i nomi del colchico che passano a designare il croco, mentre il caso inverso è raro. Il *tertium comparationis* è dato dalla forma e dal colore della corolla e il fattore di differenziazione è invece l'epoca della fioritura, donde le coppie di voci *clavs d'utoun* e *clavs da purmavera*, *semençiera d'autouna* e *semençiera de prima*, *lôvratte d'herbà* e *lôvratte di bontemps* ecc. (cfr. pag. 24). Basta quindi che questo fattore sfugga all'attenzione del popolo oppure ch'esso sia trascurato, per avere una confusione completa di nomi (*levrèta*, *lourd* in molti luoghi del Friburghese è usato per tutt'e due; così *velycres* vale

*pouari chaouvadje* m. (Rolland), environ d'Alençon et de Carrouges *porion* m. (Letacq), Eure *porion* (Joret), a Les Fourgs nel Doubs *pourotiant*, m. (Tissot)] nella Svizzera [Vaud *poratyó* (Gauchat), Oberhalbstein *purada*; ne incontriamo frequenti in tutta l'alta Italia [a Nogaredo (Trentino) *sigole dei prài*, f. pl. (r. p.), a Caderzone nella Valle di Rendena *sigole del diavol*, f. pl. (r. p.), a Tione nella Valle di Giudicarie *sigolon*, m. pl. (r. p.), nel territorio bergamasco, nella Val Seriana *sigole del lûf*, a Almenno S. Salvatore *siguli del lûf*, nella Val Brembana *di del lûf*, a Calolzio presso Bergamo *rigoulin di biss* (quest'ultime denominazioni sono dovute alla cortesia del prof. Caterino che fece per me un'accurata inchiesta su tutto il territorio bergamasco), nel contado di Piacenza *sigollon* (Bracciforti); a Zivignago nel Perginese (Trentino) *pîri*, m. pl. (r. p.), alture presso Civezzano (Trentino) *pîri de bissa*, m. pl. (r. p.), piemontese a Mocchie *pourdce*, a Mondovì, pure nel Piemonte *pourasse* (due nomi tolti dal Colla) a Ponti di Nava nella Liguria *purassa* e *sciù da purassa* (Penzig), nel contado di Treviso *poréta* (Saccardo)] a Romano (mandam. Bassano) *fyôr de pôra* (Scheuermeier); incontriamo qualche rappresentante anche nella Spagna [castigliano *cebolleta* (Castro), portoghese *cebola venenosa* (Castro)], e da ultimo anche in Rumenia, dove il colchico è detto *cépa ciorci* (Alexi), che, tradotto letteralmente, significa «cipolla delle cornacchie» (cfr. pag. 21).



per tutt' e due a Leytron, a Sembrancher, a Salins. a Hérémence e a Riddes nel Vallese, mentre a Isérable è solo il croco)<sup>1)</sup>.

Mattioli asserisce che al suo tempo il colchico in italiano era chiamato *giglio matto*<sup>2)</sup>; di fatto, guardato all'ingrosso e da occhi profani esso può sembrare un giglio malcresciuto, donde i nomi dati a varietà di *Colchicum*: *giglio di S. Leucio* a Villavallelonga nella Marsica (Loreto), *giglietti de' prati* a Fara Sabina nell'Umbria, *gijje* a Lama nell'Abruzzo (Finamore) e quelli dati più precisamente al *Colchicum autumnale*; *gilli mati* a Lavis nella valle dell'Adige, *zèi de prá* alle Sarche nella Valle di Giudicarie.

Nei raffronti con la *viola* il *tertium comparationis* fu evidentemente il colore violetto della corolla, donde *violes* 'colchici' a Paularo e nei paesi vicini del territorio friulano [29] (nome raccolto per me gentilm. dal prof. Pellis), e donde il termine generico *viole* dato al colchico nella Lunigiana (Penzig). A Claut *le vióle* sono pure 'i colchici' (Scheuerm.).

Così nell'Aveyron il colchico si dice *bioulounétt* m. (Vayssier) e a Luchon più esattamente *biaouléta empoudouada* [= 'violette empoisonnée'] (Sacaze).

Nel Languedoc, secondo Duboul, è vivo fra il popolo il nome per il colchico *tulipo dé Pratt* f.; è un po' strano che il nome d'una pianta coltivata, com'è il tulipano, sia passato a designare un fiore selvatico com'è il colchico, è un po' strana la familiarità con cui il popolo della campagna si serve di nomi di piante, per così dire, cittadine. Il tulipano è notoriamente una pianta esotica portata in Europa dai turchi appena verso il secolo decimo sesto: doveva dunque per un certo tempo valere per un fiore di lusso. Eppure il nome del tulipano fu usato ben presto

<sup>1)</sup> L'antico ital. *gruogo salvatico*, che ricorre come nome del colchico nella traduzione di Dioscoride di Montigiano del 1546, è rifatto sul latino delle nomenclature antiche *crocus sylvestris* (Bauhin, 1671), così pure l'ital. *gruogo salvatico* del Targioni-Tozzetti. Il dott. Saccardo cita pure un veronese *grógo salvadego*, che manca al dizionario del Monti; data la poca attendibilità di tutto l'elenco del Saccardo, tale nome è d'origine sospetta. In ogni modo non sarà di fattura popolare, ma rifatto sul termine dotto. Il veronese *fior per i peoci* è trasformato tranquillamente dal proto in *fior per i pesci*! Basti questo per mostrare la fretta facilonia nella stampa di questa raccolta. Aggiungo ancora i seguenti nomi usati nelle singole regioni nella doppia accezione di colchico e di croco: *lèrèche* f. a Nendaz nel Vallese, *kounalyéta* «piccola conocchia» nel Friburghese, *cilivòc*, *cisignòc*, *cicingòt*, *paternostri*, *patinostri*, *scilivoc* nel Friulano, *semenaróle* sui Monti Lessini, *bile* nella Valle di Non, *formáte* nella valle di Sole ecc.

<sup>2)</sup> «Ephemerum non lethale est, quod depinxit Matthiolus ab indigenis 'giglio matto', hoc est lilium stultum, nominatum.» Bauhin, *Hist. pl. Lib. XIX*, pag. 648.



popolarmente in tutta la Provenza per designare parecchie piante selvatiche, come il papavero, l'anemone, l'iris ed anche il nostro colchico<sup>1)</sup>. Quest' insolita fortuna ch' ebbe nella Francia meridionale il nome d' una pianta di recente importazione, d' una pianta che per un certo tempo doveva esser stata coltivata soltanto ne' giardini, non à nulla di sorprendente. La benedetta terra della Provenza non conosce nella sua flora tali privilegi; in quel magnifico regno dei fiori ogni pianta esotica diventa ben presto padrona delle colline e delle vallate e si confonde con tutta facilità con le piante indigene nella vita, nell' aspetto, nel nome. «Les paysans» — dice Maeterlinck parlando appunto della Provenza — «y ont perdu l'habitude de cultiver le blé, comme s'ils n'avaient plus qu'à pourvoir aux besoins d'une humanité plus subtile qui se nourrirait d'odeurs suaves et d'ambrosie. Les champs ne forment qu'un bouquet qui se renouvelle sans cesse, et les parfums qui se succèdent semblent danser la ronde tout autour de l'année azurée».

Tutto questo vale per il colchico in fiore. Non meno facili sono le confusioni in primavera, quando esso è in frutto.

A Conthey nel Vallese l'alpigiano lo confonde col *Rumex alpina* e lo chiama perciò *droutse*, f. (Gauchat); a Cheylade (Cantal) la bella verzura fogliacea del colchico porta il nome generico di 'lattuga' *tsicounàyrè*, f. (raccolto dal Rolland) che va con *chicoun*, *chicou* del Mistral proprio della Guyenne nel senso di «laitue romaine». La capsula de' semi, quand' è matura, ricorda il frutto del papavero<sup>2)</sup>, donde il nome *peurçrô* dato soltanto al colchico in abito primaverile nel dialetto di Valvestino (cfr. Battisti), che risale indubbiamente a un *\*pa]paveraria*. Non so poi quale somiglianza si possa trovare fra la capsula del colchico e la carruba; ma il popolo non va tanto per la sottile e chiama il colchico senz' altro *caròbula*. È uno dei nomi carnielli citati dal Gortani.

Nella Valsugana le pianticine giovani di granturco che durante la zappatura vengono levate dal solco perchè soverchie, sono chiamate *sorgdti* (da *sorgo* 'granturco'); e siccome il colchico in foglie e frutto assomiglia ad esse nell' aspetto, è però nocivo per il contenuto venefico.

<sup>1)</sup> La carta No. 321 «coquelicot» dell' «Atlas» porta al punto 882 (Bouches-du-Rhône) *tulipā*, Vayssier cita un *toulipo rougeo* f. 'papavero' per l' Aveyron, Rolland raccolse *tulipan* 'papavero' per Forcalquier; la carta N° 1599 «iris» à *tulimpo* f. al p. 737 nell' Aveyron, *tulipo* al p. 833 nell' Ardèche; Mistral cita un *tulipo* «anémone à fleur rouge» ecc. Cfr. inoltre la carta 1344 del l' «Atlas».

<sup>2)</sup> Cfr. il nome per il colchico nella Boemia settentrionale *Môheitl* [= «Mohn-häuptl», cioè 'testolina di papavero'] Hegi.



è chiamato *sorgdti del didolo* o *sorgdti del gdolo*, m. pl. (r. p.) non solo dai contadini valsuganotti, ma anche da quelli tasini.

I botanici notarono delle affinità fra il colchico e le varie specie di *Iris* e ne tennero conto nella distribuzione sistematica delle piante come pure nella terminologia. Non è dunque di origine popolare il nome *iride salvatica*, che, secondo il Mattioli, era dato in Italia a «quello efemero ultimo che nasce abbondantemente ne i prati e nelle selve» (!) Il profano non vede certo somiglianze fra il fiore del colchico e quello dell'iride e se anche il lessico botanico popolare conosce qualche nome comune ad ambedue le piante, il *tertium comparationis* è costituito non dalla forma della corolla, ma dalla forma lanceolata delle foglie. In quasi tutti i dialetti dell'Italia settentrionale il termine generico per tutte le specie di iride è *spade* o un derivato come *spadine*, *spadoni* ecc.<sup>1)</sup>; ebbene lo stesso nome con un'aggiunta che serve come indicazione locale *spadoni dei prai*, viene a designare il colchico a Caldonazzo, a Léxico, e ad Ischia nel Trentino. Il Camisola nella sua flora cita per la provincia d'Asti *collèt* 'colchico', cioè 'coltelletto'. È una variante semantica di 'spada', variante che ebbe tale fortuna da conquistare come nome dell'iris non solo quasi tutta la Provenza, ma gran parte dell'Italia del nord, formando così un'area di voci che va dai Pirenei fino alle Alpi<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. toscano *spadacciola*, *spaderella*, venez. *spadaziola* (Boerio), veron. trevis. bellun. *spade* (Monti, Saccardo II, De Toni), trevis. *spadon de S. Piero* (Saccardo II), carn. *spades* (Gortani), trent. *spade*, *spadoni*, *spadoci* (r. p.), poles., bresc. *spadine* (Mazzucchi, Melchiori), locarn. *spad* (Franzoni), bergam. *spada* (Tiraboschi), com., valtell. *spadée* (Monti), piemont. *erba spà* (Colla), genov. *erba spàa* (Penzig), Sarzana nella Liguria *spade* (Mezzana), reggiano *spèda*, *spadoun* (Casali), forliv. *spadarèla* (Zangheri), abruzz. *spata* (Finamore), pugliese *spatola* (Dom. Saccardo), napolet. *spatella* (Dom. Saccardo), sicil. *spatulidda* (Albo), sardo *spadoni* (Vacca-Concas).

<sup>2)</sup> Cfr. la carta 1599 *iris* dell'Atlas, la quale appare nettamente divisa in due zone lessicali: l'una del nord con *iris*, l'altra del sud, propria del Languedoc, con *kutela* f., ormai bucherellata qua e là [ai punti 743, 757, 758, 779, 784, 787, 861, 873, 878, 882, 883, 885, 897, 899] da rappresentanti del primo tipo. *Iris* a tutte le sembianze di termine dotto, *kutela* invece di termine popolare. Quest'ultimo è uno degli eredi semantici (cfr. *spatha* — *sabel* — *schwert* ecc. come nomi dell'iride) del latino *gladiolus* 'piccola spada' usato dagli antichi scrittori e poeti non solo per il nostro giaggiolo, ma per parecchie varietà di *iris*.

La coltivazione dell'iride come pianta ornamentale, che specialmente all'epoca del rinascimento assunse proporzioni vastissime, favorì la diffusione del nome *iris*, il quale venne a trovarsi di fronte a un esercito di vocaboli popolari del tipo 'coltello', 'spada' o 'sciabola'. Dalla lotta contro queste armi pericolose, il nome *iris* ne uscì qualche volta vincitore. Riportò vittoria completa in gran parte della Francia, meno che nella Linguadoca, dove riuscì Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell'Archivum Rom. Vol. 5).



E similmente accattato alla teminologia del giaggiolo o dell'iride è il nome *yäyä* m. dato al colchico a Bournois nel Doubs (cfr. Roussey), che va con l'antico francese *glais* (= *gladin*) e trova dei compagni al p. 876 (Basses-Alpes), al p. 989 (Svizzera, Valais) e al p. 531 nella Vandea della carta «iris» nr. 1599 dell'«Atlas». Da ultimo nel dipartimento di Gard al p. 841 della stessa carta si trova un *lirgo* f. sperduto in mezzo all'area *kutela*; evidentemente trattasi della stessa voce che a Bagnères de Luchon (Hautes-Pyrénées), secondo il Rolland, designa il colchico, intendo dire della voce *lhérgo*, f. Nel Mistral è elencato un *lirgo* «iris germanique, iris jaune, plantes, dans le Haut-Languedoc, glaieul»; *lirgo pudento* «iris puant». Così pure il *Dictionnaire languedoc*, del 1759 riporta un *lirgo* «glaieul», che corrisponde alla forma dell'«Atlas»<sup>1</sup>).

### § 19. Colchico e veratro.

Nel concetto che il pastore si forma del colchico in primavera la nota predominante è il veleno ch'esso contiene e le conseguenze che ne derivano. Ciò vale specialmente, come tentai di dimostrare nel capitolo precedente, per il colchico in frutto. Era perciò facile lo scambio di nomi fra il colchico ed altre piante verdi frequenti in primavera nei prati e, al pari di esso, nocive al bestiame pascolante. Primo fra tutte è il veratro (*Veratrum album*), pianta eminentemente alpina, notissima al pastore appunto per le sue qualità venefiche tanto più ch'essa cresce con preferenza nei pascoli grassi vicini alle «malghe». Fiorisce appena in pieno estate; a seconda delle regioni i primi fiori appaiono verso la metà di luglio fino verso la fine d'agosto. In primavera dunque non si vedono che le foglie allungate, come quelle del colchico, ma più larghe e nervate. Non occorre naturalmente essere rigorosi e sottili deterministi, quando si tratti di giudicare delle impressioni del popolo. Con un po' di

però ad aprire larghe brecce. In ispecial modo lungo la costa, dove è più intensa la coltivazione dell'iride a scopo ornamentale e a scopo di commercio, la denominazione *kutela* fu respinta verso l'interno (cfr. p. 899 e p. 897 nelle Alpes Maritimes; p. 883, p. 872 e p. 873 Bouche-du-Rhône; p. 861 nel Gard; p. 779 nell'Hérault; p. 787 nell'Aude).

Tracce di «coltello» [= «iris»] nell'Italia settentrionale: veron. *cortelasso* (Goiran), bresc. *cortelàs* (Melchiori), renden. *kortèi* (r. p.), carn. *curtis* (Gortani), Liguria a Mentone *cotele*, a Sella *erba cutela* (Lagomaggiore e Mezzana), crescent. *cüteli* (Ferraris), piemont. *erba cotela* (Zelli), *coutel*, *coutele*, *coute-line* (Colla).

<sup>1</sup>) Per i nomi del colchico presi a prestito dall'*iris* rimando il lettore a: Vittorio Bertoldi, *Di alcuni nomi dell'Iris fiorentina e di altre specie affini* (in *Arch. Romanicum*, VI, pag. 280), dove è proposto un etimo anche per *lhérgo*.



buona volontà si può trovare qualche somiglianza fra le foglie del veratro e quelle del colchico o per lo meno si può comprendere come il pastore ve la possa trovare. Ma più che questa somiglianza esteriore e più di ogni coincidenza di tempo (la primavera!) e di luogo (il prato alpino!) nell'apparizione delle due piante, valsero le qualità venefiche interne comune ad entrambi a determinare lo scambio reciproco de' loro nomi.

E tale scambio non pare essere un fenomeno sporadico, accidentale, ma un fatto che si ripete con una certa insistenza e con una certa indipendenza su tutto il territorio dove crescono le due piante e perciò non solo negli idiomi romanzi, ma anche in quelli tedeschi e slavi.

A La Chambre nella Savoia e a Sallenches nell'Alta-Savoia il colchico e il veratro si conoscono, secondo il Rolland, tutt'e due sotto il nome di *varäro* m., rispettivamente *vrare* m.; a Sainte-Geneviève nell'Aveyron fu raccolto pure dal Rolland il nome *bolayré* m., in un territorio dove i continuatori del lat. *veratrum* furono molto produttivi di nomi di piante velenose. Questa forma *bolayré* m. dell'Aveyron si riconnette con quella pure riportata dal Rolland, usata nel Cantal per designare l'elleboro (*Helleborus niger*). Nell'Italia superiore lo scambio dei nomi fra veratro e colchico è comune a qualche dialetto del Piemonte (a Valdieri il prof. Mattiolo dell'Orto Botanico di Torino raccolse *vrere* per ambedue) ad alcune valli alpine (il dott. Scheuermeier ebbe *verdè* per la Val Colla, il dott. Capeder *valäder* per Cauco nella val Calanca) e in fine alla valle dell'Avisio nel Trentino. E più precisamente nella valle di Fiemme si fa ancora distinzione (come la si fa nella valle di Fassa) tra colchico in frutto (*porceline*, *porcelâne* ecc.) e veratro- (*goldster*); ma dal punto in cui l'Avisio piega a sud-ovest, formando la valle di Cembra, il termine *porcelâne* ecc. scompare e non resta che *goldstri* m. pl. per tutt'e due le piante. A Fàver si riduce a *oldstri* m. pl. e finalmente a Cembra si trasforma in *violdstri* m. pl. con l'immistione non facilmente spiegabile di *viola*<sup>1)</sup>.

A sud-est di questo territorio, sull'altipiano che separa la valle dell'Avisio dal bacino della Brenta, i pastori *pinditri* (di Pinè) conoscono pure una sola denominazione alquanto curiosa per le foglie velenose del colchico e per quelle del veratro *prelāti* m. pl. che non esito a ritenere un'interessante riduzione di *veratri* per via di etimologia popolare. Nella valle inferiore di Rendena a Verdesina si raccolgono in primavera le foglie del colchico e, fatte bollire in un pentolone mescolate con quelle del veratro, se ne trae un decotto che serve come lavacro

<sup>1)</sup> Gli ultimi due termini furono raccolti dal farmacista di Cembra, sig. Sette, al quale devo pure il controllo di altre forme.



per liberare gli animali domestici da qualunque parassita della pelle, ma specialmente dai pidocchi.

Uniti da questo legame terapeutico, colchico e veratro si confondono qui nella stessa denominazione: *i lavalèstri*. Il bisogno d' esprimere l'idea di 'lavare' a qui contaminato e contorto un \**velastro* (*ver atrum*), in cui la seconda parte-*atrum* è stata evidentemente scambiata per il suffisso-*astro*, attraverso \**valestro* (métat. delle due vocali e dissim. di *r-r* in *l-r*) fino a diventare *lavalèstro*.

A Davos il colchico chiamasi *gërberne* f. (cfr. *Idiotikon*, II, 418) con la variante *germere*, citata dall'Hegi come propria dei Grigioni. Le due denominazioni appartengono ai discendenti dell'antica base tedesca *germarrun*, *germdra*, che oggi, come nome del *Veratrum album* L., suona *Germier*<sup>1)</sup>. Similmente nel Gottschee *hamerbuerz* indica le due piante.

Nella maggior parte del territorio romancio della Svizzera, nell'Engadina, nel Grigione centrale e in alcune regioni della Sopraselva è vivo per il colchico in frutto e per il veratro il termine *malòm*, che si usa anche genericamente per indicare 'erbe nocive'<sup>2)</sup>.

Di questa voce e della sua diffusione ci occuperemo in un'altra parte di questo saggio; basti dire qui ch'essa non è ristretta al solo territorio romancio, ch'essa non appare sempre nella stessa foggia, ma conosce molte varianti e che si applica oltre che al veratro e al colchico anche ad altre piante non buone.

Un'ultima regione, dove il colchico prende a prestito il nome dal veratro, è quella friulana a nord di Gorizia, dove tanto le foglie del veratro quanto quelle del colchico sono chiamate *èimirske*, *èemerike*,

<sup>1)</sup> La Svizzera conosce le varianti *germele*, *gerbere*, *görbela*, *görbala*, *geermädder*, *germäga* con il significato *Veratrum album* L. (Hegi). E alla stessa base risale anche l'*hamer* di *Hamberbuerz*, ch'è il nome del colchico a Gottschee, interpretato falsamente da Johann Satter (*Volkstüml. Pflanzennamen aus Gottschee* in *•Zweiter Jahresbericht des k. k. Staats-Untergymnasiums zu Gottschee, 1897/98, pag. 8*) come '*Bitterwurz*', vedendo, a quanto sembra, in quel *hamer* un continuatore di *amarus*. A quest'ultima denominazione si riconnettono: *hemmer* (Austria infer.), *hammer* (Carinzia), *hemmern* (Carinzia e Tirolo) riportate dall'Hegi all'articolo '*Veratrum album*'.

<sup>2)</sup> *malòms* = '*schlechte Grasart*' (Pult) per l'Engadina, *risch malam* = *Veratrum album* L. *maloms* = frutto del colchico a Monastero nella valle omonima (Dr. Prof. Jud) e per riflesso *flurs malom* = fiore del colchico a Scheid; *maloma* f. = capsula dei semi a Ems (Prof. Jud); Engadina alta *malams* = *Veratrum album* L. e frutto e foglie del *Colchicum autumnale* L.; *malom* à l'Ulrich, per il colchico in abito primaverile; *maloms* è stato raccolto dal Vieli a Rhäzüns, suo luogo natale, per veratro e colchico in frutto.



*čimirik*. Questi strani nomi sono avamposti d'occidente <sup>1)</sup> di una schiera compatta e numerosissima di voci slave significanti piante velenose, come il *Veratrum album*, il *Veratrum nigrum*, l'*Helleborus niger* ecc., che abbraccia tutto il territorio slavo ed à rappresentanti in tutti gli idiomi slavi, dal russo (*tchemeritsa*) e dal piccolo russo (*tchemerytsia*) attraverso il lituano (*gemic*) e il polacco (*ciemierzyca*) al boemo (*čemerice*, *čemerka*) e allo slovacco (*čemerica*) fino al bosniaco (*cemerica*) e al serbo (*čemerika*).

### 3. Giochi fanciulleschi <sup>2)</sup>.

#### § 20. Il gioco di cavar da terra i bulbi.

*Ve, ma bella,  
Ve, ma chara,  
Ch'è ta dun ina sonda d'mel.*

cioè 'vieni, mia bella; vieni, mia cara, che ti diamo una fetta di pane con miele'; è la cantilena che a Tschlin (Schleins) nella bassa Engadina accompagna il gioco fanciullesco di cavar da terra i bulbi del colchico, facendo a gara a chi li troverà più profondi e a chi avrà così il tubo della corolla più lungo. Nella valle di Schanfigg, sempre nei Grigioni, in bocca tedesca la stessa cantilena suona:

*Fueterreiffen, Fueterreiffen,  
Chumm mit dinem lengen lengen Stil,  
Ich gib der Chäs und Bröt und Schmalz!*

cioè: «colchico, colchico, vieni col tuo stelo lungo, lungo, io ti dò formaggio e pane e burro». A Tiarno nella valle di Ledro (Trentino) i ragazzi, che cercano sotterra i bulbi del colchico, dicono:

*kasolína, kasolína  
bíta fór la tò testína*

cioè: «colchico, colchico, mostra (lascia spuntare fuori) la tua testolina».

Questo passatempo de' ragazzi d'andar in cerca di bulbi, in primavera di quelli del croco, in autunno di quelli del colchico, è molto diffuso fra le popolazioni alpine; è vivo anche lì dove non mi fu dato di cogliere dalle labbra del popolo una cantilena speciale.

<sup>1)</sup> Cfr. i nomi carinziani per il veratro: *tschamarika*, *tschemer*, *semmer*, donde poi nel Tirolo il nome del colchico: *schemmer* 'colchico': cfr. Hegi II, p. 193 e 195 e Pritzel u. Jessen, pag. 105.

<sup>2)</sup> Ricordo qui l'interessante capitolo: «*Die Pflanzen im Kinderspiel*» in H. Marzell, *Die heimische Pflanzenwelt im Volksbrauch und Volksglauben*, Leipzig, 1922, alla quale eccellente operetta dovrò spesso rimandare il lettore.



Ed in generale i ritornelli che accompagnano i giochi di campagna sono in numero infinito; inventati dal genio creativo fluttuante e capriccioso de' giovani, variano di luogo in luogo, di tempo in tempo e da individuo a individuo. Però alcuni di essi si sono imposti, per così dire, agli altri e, portati dalla corrente della tradizione come da una fiumana, rotolano di generazione in generazione in una forma direi quasi, cristallizzata.

Nella valle d'Aosta a Cogne si dice che i bimbi vanno in cerca di *catagnule*, nella valle Brembana vanno a *tirár i patatí*, a Soazza di Mesolcina a *cavár i ravanélen*, a Pressone nella valle di Sole (Trentino) a *ġjalár i formaġei* ecc. A Fondo nella valle di Non questo trastullo campagnolo è conosciuto sotto il nome di gioco delle *bile-bale*<sup>1)</sup>, donde anche il nome di *bíle-bále* per il colchico stesso, che nel contado è chiamato *le bíle*. Giocando s'infiltra facilmente l'idea di 'palla' nel nome *bile*, che viene ampliato e quasi corretto in *bile-bale* per quello stesso ordine d'idee per cui il nome soprasilvano *bulómas* per il follicolo del colchico, pure oggetto di trastullo, a Surcasti viene contaminato e corretto in *balúmas*.

### § 21. Altri giochi diversi col bulbo.

Finita quest'allegra gara puerile, il divertimento continua. Il bulbo, estratto con tanta difficoltà, foggato in mille modi, diventa l'oggetto principale della festa. C'è da svagarsi per tutti: i ragazzi lo trasformano in una 'piccola forma di cacio', lo rappresentano ne' giochi come una 'piccola castagna', come una 'noce', come una 'piccola fava' ecc.; le contadinelle infilano i bulbi e ne traggono dei rosari.

<sup>1)</sup> Ricordo qui il nome *file-fale*, che raccolsi io stesso da un campagnolo presso il lago di Misurina, dato nella regione alla *Convallaria majalis* L., cioè al mughetto. Non è una denominazione isolata e non credo sia una creazione infantile, per quanto ne abbia tutte le parvenze. Sempre per il mughetto a Sirór, a Imèr nella valle di Primiero è vivo il termine *filo-fòlo*, a Prade e a Zortea *filonfòlo*, a Canal S. Bovo *file-fòle*. Ed anche su territorio tedesco, nella Carinzia e nel Salisburghese, è in uso per il mughetto una denominazione simile: *fillum-fallum* (cfr. Hegi, VI, pag. 274) e nel Tirolo *lilum fallum*, in cui si può indubbiamente vedere una riduzione popolare del termine dotto *lilium convallium*, dato nelle nomenclature officinali al mughetto. I parlari tedeschi e quelli ladini ad essi adiacenti conoscono anche continuatori del semplice *convallium* alterati per via di etimologia popolare. Cfr. per quelli tedeschi l'Hegi, II, p. 274 e cfr. garden. *konfölies* pl. femm. di Santa Cristina (*kunfölia* nel Gartner). Il mughetto è notoriamente un rimedio efficace contro il mal di cuore e come tale usato sotto il nome di *convallarinum*, *convallamarinum* nella farmacopea (cfr. Schulz, l. c., pag. 77).

Lo conosce pure la medicina popolare; dai fiori secchi se ne trae una polvere 'sternutatoria' che dovrebbe servire a epurare il cervello, ritenuto dal popolo come una glándula, dal mucco ingombrante.



Ed ecco in questi giochi spensierati di fanciulli una nuova ricca fonte di nomi per il colchico!

Il maggior contributo è dato dai nomi del **formaggio**: i bulbi rotondi furono avvicinati dalla fantasia infantile a piccole forme di cacio, cosicchè il colchico, secondo i differenti nomi dati al formaggio nelle singole regioni, diventa: la *formáta*, per lo più al plur., a Malé e a Samoclevo: la *formaĝela*, a Dimaro e a Ossana nella valle di Sole (cfr. Battisti, *Sulzb. Mundt.*, pag. 27, nota 7) a Presson nella stessa valle i *formaĝei*, m. pl. (r. p.); le *kasoline* f. pl. (r. p.) a Tiarno e *kasolète*, f. pl. (r. p.) a Pieve e dintorni nella valle di Ledro; le *spressáte*, (r. p.) a Tione nella valle di Giudicarie, con le varianti *persáte*, (r. p.) di Sténico, e *spersáte* di S. Lorenzo di Banale, dove il diminutivo *spressatèle* f. pl. serve a designare più precisamente i bulbi. Nel linguaggio degli alpigiani giudicariesi la *spréssa*, f. s. è «una specie di formaggio pecorino di forma rotonda e compresso ai due lati»; questi ultimi vocaboli sono in stretta parentela col vallese *pre* 'formaggio', riportato dal Meyer-Lübke al nr. 6745 del suo vocabolario. E la serie non è ancor finita: a Fornesighe nel comune di Zoldo (Cadore) il colchico è detto *fior de formáj de gáta* (r. p.), cioè 'fiore di formaggio di gatta', a Selva [132], piccolo villaggio nella valle superiore del Reno, è detto *flur mañukéta* o semplicemente *mañukéta*, dove *mañuka* e *mañuk*<sup>1)</sup> significa 'forma rotonda

<sup>1)</sup> Per *feglia mañúka* nei Grigioni s'intende veramente la *Malva rotundifolia* (quella pianta che anche in tedesco è chiamata *Käsekraut* 'erba del formaggio') anzi con maggior precisione i frutti di essa, i *chäslì* di una parte del territorio grigione (Ulrich), la *mañokína* dell'Engadina (Durheim). Cfr. Rolland III, pag. 96 e seguenti.

Anzi, sfogliando il Rolland, si può notare che uno dei tipi lessicali più comuni in Francia per designare la malva è appunto il nome del formaggio; esso forma un'area che abbraccia quasi tutta la Francia centrale e settentrionale, dall'Alvernia alla Normandia e dalla Franche-Comté al Saintonge; mancano dunque solo la Provenza e il Delfinato ad oriente, la Bretagna a nord e la Guascogna ad occidente per poter dire che tutto il territorio francese n'è inondato. A questa numerosa famiglia di nomi il Rolland aggiunge come spiegazione: «les enfants mangent le fruit de la mauve qu'ils comparent à un fromage ou à un pain ou à un gâteau». Sorto fra' giochi, sarebbe da attendersi che questo nome restasse d'esclusivo monopolio de' fanciulli di campagna; invece no. E certamente dal punto di vista onomasiologico è interessante osservare come un trastullo di ragazzi possa lasciare tracce così copiose nel lessico botanico popolare e quello che è più prendervi radici talmente salde da riuscire in molti luoghi a compromettere l'esistenza del vocabolo *malva*, come nome di tutta la pianta.

E tanto il gioco quanto le denominazioni che ne derivano varcano i confini del territorio romanzo (cfr. ted. *käsepappel*, *käsekraut*, svizz. ted. *käskraut*, *käslíkraut*, Lipsia *käsenäpfchen*, Lussemburgo *kesbretchen*; fiamm. *kaasbrood* ecc.; vedi molte altre denominazioni nel Rolland).



di cacio' oppure 'formaggio fresco ancor caldo' (Vieli); a Tannay nel dipartimento della Nièvre il Rolland raccolse per il colchico il termine *beurrée* f. che ricorda i nomi di molti altri fiori <sup>1)</sup>.

Nell'idea di 'formaggio' vi è celata quella di cibo e il bulbo del colchico è notoriamente velenoso. Come si spiegano dunque questi nomi? In origine essi designavano solo il croco, i cui bulbi non solo vengono raccolti dai ragazzi, ma anche mangiati; il gioco in autunno con i bulbi del colchico è una continuazione di quello primaverile con i bulbi del croco, con la differenza che i primi non vengono mangiati. Nel Prättigau il colchico è detto *chleimarändmaiji* <sup>2)</sup>, cioè il 'fiore della merenda'; la 'merenda' si fa però solamente con i bulbi del croco e quindi il colchico è il vocabolo di seconda mano (cfr. *Idiotikon* IV, 9).

Raffigurato ne' giochi come una 'piccola castagna', il bulbo si chiama *kastanöle* f. pl. ch'è il termine veronese più diffuso, benchè manchi al Monti e al Goiran; il dott. Garbini lo raccolse a S. Michele, a Peschiera, a Bardolino, a Valeggio, a Caldiero, a Parona, a Porto S. Pancrazio, a Castel d'Azzano, lo Scheuermeier lo udì a Raldon; *kjastēñine*, f. pl. a Don nell'alta Val di Non; *catagnüla*, f. a Cogne nella valle d'Aosta (Henry); *kartanyoiüla*, f., nel Vallese (Gauchat). Raffigurato come una 'piccola fava', il bulbo si chiama: *favaröta* a Cerésole Reale (valle dell'Orco), com. priv. dal prof. Jaberg; come 'piccole patate'; *patatí* nella valle Brembana; come 'piccoli ráfani': *ravanēlen* m. pl., a Soazza di Mesolcina (comunicatomi gentilmente dal Salvioni); come una 'piccola nocciola': secondo il glossario di Perron a Broye-les-Pesmes *nonotte*, che nel resto della Haute-Saône significa 'noix de terre', è 'petite tubercule et surtout bulbe du colchique d'automne'; anche il tipo lessicale dell'alto engadinese *minchiüla* ecc., sceso nella valle bassa, fu trasformato dalla fantasia popolare, ispirata dall'immagine d'una 'nocciola', in *nit-schola* (Pallioppi); nel galiziano *nocella do corvo*, *nocella de javalles* = 'colchico', dove galiz. *nocella*, port. *nozella* = 'bulbo de ciertas plantas'.

Trasformato ne' giochi in piccoli chicci da rosario, il bulbo del colchico porta il nome di *patarnöstar*, (r. p.) a Fisto nella valle di Rendena

<sup>1)</sup> Cfr. *beurrée* è anche l'*Hesperis matronalis* (cfr. Roll. I, pag. 245); cfr. alcuni nomi del ranuncolo *fleur au beurre*, *beurre* ecc., svizz. rom. *erba de büro* ecc. (cfr. Rol. I, 41 e 42) e altri, della ninfea (cfr. Rol. I, 150), dell'anemone (Rol. I, 22), della prataiola (cfr. Rol. VII, 90) ecc. ecc. Cfr. pure il nome dialettale tedesco per il colchico: *Käsplüeml* (= 'fiorellini del formaggio').

<sup>2)</sup> In un'altra parte di questo saggio dirò come l'idea di 'merenda' sia secondaria; *-maränd-* dovrebbe rappresentare un'antica base celtica [*mili-mandrum*], a cui poi il popolo diede un'interpretazione propria.



(Trentino), *paternòstri*, m. pl. (r. p.) a Vermiglio nella valle di Sole (Trentino) e *paternòstris*, *patinòstris* nella Carnia (nel Gortani appaiono soltanto come nomi del *Crocus vernus*).

Anche il tubo della corolla, trasformata ne' giochi, in una piva diede origine a parecchi nomi per il colchico: nel Dauphiné *pipa* s. f., nel Limousin *pipèio* s. f., due nomi del colchico registrati nel Mistral, nelle Basses-Alpes a Seyne *pipado* s. f. (Honnorat); nella Svizzera romanza, Vaud *pepette d' aouton* s. f. (Tappolet), l' Etivaz *papèta* f. (Gauchat); nel Friuli a Mossa *plva* (r. p.) a Brazzano *pivòk* m. s. (r. p.).

## § 22. Giochi primaverili.

Senza il contributo del linguaggio infantile anche la nomenclatura del colchico in primavera sarebbe ben meschina cosa. Se escludiamo pochi nomi suggeriti dall' aspetto esterno e dall' epoca dell' apparizione dei frutti oppure derivati dal solito scambio del colchico con altre piante ad esso simili, tutto il resto è creazione della fantasia fanciullesca ispirata da' giochi.

Il frutto che spunta dal suolo ai primi di marzo proprio al posto dove l'autunno antecedente stava il fiore, è ora, si può dire, l' unico frutto fra tanti fiori primaverili.

È dunque l' unico oggetto di trastullo che sia là alla mano, abbondante sul prato, quando i ragazzi di campagna, dopo il lungo ritiro invernale, escono finalmente ai pascoli aperti e riprendono le loro liete consuetudini, i loro giochi. È naturale che ne approfittino; e così quella capsula ovale divisa in tre lobi nelle mani intraprendenti e nelle menti inventive dei pastorelli assume le fogge più bizzarre, diventa una 'pagnotta', una 'puppattola', una 'vaccherella', una 'gallinetta', un 'vitellino', un 'porcellino'. Per il tempo in cui compare, la pagnotta è la 'pagnotta di Pasqua' (a Vérossaz nel Vallese *mitsè dè pak*, Gauchat) oppure il 'panino del cuculo' [alture presso Riva (Trentino) *paniti del kiiko*, m. pl. (r. p.)<sup>1)</sup>]; per il contenuto velenoso è il 'pane del diavolo' [nel Veronese a Porto S. Pancrazio *pan del diàolo*, a Parona *polènta del diàolo*<sup>2)</sup>, Garbini, o il 'pane del lupo' [bergam. a Miragolo nella Val Brembana *pà de lüf*, prof. Caterino]; a cui aggiungo il nome per il colchico *herbe à pain*, citato dal Letacq per La Ferté-Fresnel (Orne).

<sup>1)</sup> Cfr. il ted. (Gotha) *Kuckucksweck* (Hegi). Scheuermeier à raccolto a Predazzo le *pañote*, che, a quanto credo, sono soltanto i bulbi del croco.

<sup>2)</sup> Cfr. il ted. (Stiria) *Teufelsbrot* = 'colchico' (Hegi).



### § 23. La 'puppattola'! <sup>1)</sup>

Altrove dal colchico in abito primaverile si suole trarre una puppattola, di cui la gonnellina e il busto sono formati dalle foglie ripiegate all'ingiù e legate da un filo d'erba, che ne forma una verde cintura, e di cui la testolina è figurata dalla capsula dei semi. Ed anche questa bambola vestita di verde fu battezzata dai ragazzi: a Caldonazzo nel Trentino *pòpole* f. pl. (r. p.), a Fuldera nella Val Monastero *pòpil*, nome comunicati privatamente dal sig. Vieli di Rhäzüns; a Lavin è vivo un *popparélla*, raccolto per me dal prof. Pult, il quale confermò accanto a questa forma anche quella portata dai Pallioppi *papparella*, *paparella* per l'Engadina bassa, come quella vestita di scarlatto tratta dai petali e dal guscio del papavero ebbe nel linguaggio popolare i nomi più graziosi <sup>2)</sup>.

### § 24. Il gioco della 'vaccherella'!

Ma non è questo il gioco principale. La vera festa primaverile per i pastori di montagna è il gioco della 'vaccherella'; lo conoscono i ragazzi d'ogni regione alpina, d'ogni vallata del Giura e dei Vogesi; è in voga in tutta la Francia orientale, dalla Franca-Contea fino alla Picardia ed è esteso anche al territorio rumeno e a quello tedesco della Svizzera, della

<sup>1)</sup> Cfr. Marzell, op. c. pag. 48.

<sup>2)</sup> Ne cito, ad esempio solo alcuni tolti dalla mia raccolta per completare quella dello Schröfl a pagina 73 e 74 del suo lavoro sui nomi del papavero: milan. *popolána*, bresc. *maduntina*, piemont. Alessandria *le donette*, a Cuneo *le done rousse*, a Mondovì *belledon*, Valle valdese di S. Martino *dunnice*, nei dintorni di Perugia *puppata rossa*, a Ponti (di Nava nella Liguria *sciù donne*, a S. Remo *fantineta*, a Trento *le pòpe*, a Rovereto *le pòpole*, a Samoclevo nella valle di Sole *le siòre* ('signore'), nel Giudicariense *le piùe*, a Strigno nella Valsugana *le tosàte* (dove *tosàte* dice 'bambine').

Cfr. il bellissimo, ricchissimo lavoro di Ivan Pauli, *«Enfant», «garçon», «fille» dans les langues romanes, Essai de lexicologie comparée*, Lund 1919, a pag. 262 seg. A quest'opera fondamentale rimando chi voglia spiegarsi qualunque dei nomi sopraelencati per il papavero e per la bambola, a S. Croce nel Bleggio (Trentino) *le pòpe-piùe*, a Butrio nel Friuli *bambinùte*, altrove nel Friuli *le fantaziùte*.

Anche il tedesco conosce la stessa creazione per il colchico (*docke*!), anzi è più preciso; la puppattola à la testolina piena di pidocchi (i semi!) e per conseguenza è una puppattola pidocchiosa (cfr. *lausdocke*, donde poi *ladocke*, *ladocka*, Schmeller, *Bayr. Wörterb.* 2. Aufl. e cfr. Spitzers *«Klette»*, pag. 69 n. 1).

A titolo di curiosità ricordo qui fra le tante denominazioni del papavero, suggerite dal gioco già accennato della 'puppattola' o dell' 'omino', il nome cinese del papavero *mei jin táo* che dovrebbe significare appunto 'erba del bell' omino' (cfr. J. Hoffmann, *Noms des plantes du Japon et de la Chine*, Leyde, 1864).



Baviera, della Svevia, dell'Alsazia, della Carinzia<sup>1)</sup> ecc. e in fine, come appare dai nomi, anche a quello slavo. Questo 'gioco della vaccherella' nella «Flora» di Hegi è descritto così: *«spielende Kinder stecken in die Samenkapseln der Herbstgeitlose vier Hölzchen und bezeichnen das entstandene Gebilde als 'Kuh'»*.

Io stesso ebbi occasione nelle vicinanze di Salisburgo di assistere a uno di questi giochi. Era la volta non della vacca, ma del maialino, chè la fantasia fanciullesca voleva qui sfruttare anche i filamenti che escono dalla capsula per completare la figura del porcellino con una piccola coda.

Anche la pina, frutto del pino, si presta allo stesso gioco. Ne parla Jud in quell'articolo del Bulletin (III) ormai divenuto classico: *«Nelle nostre valli alpine, nella Catalogna ed anche nella Germania, i bambini si servono della pigna come giocattolo: legata la pigna ad una cordicella si salta a volo attraverso i campi, tirandosi dietro 'la vaccherella' o la 'gallinetta'. Altri raccolgono le pigne nei boschi: vi ficcano quattro stecchine di legno a guisa di gambe, ed eccovi la vaccherella primitiva»*. Il Constantin et Désormaux riporta lo stesso uso per la Savoia con la nota esplicativa: *«vache, a Thônes et Manigod, cône de pin ou de sapin. Se dit particulièrement de plusieurs cônes de sapin attachés ensemble par une ficelle et que les petits enfants tirent après eux en guise de jeu»*. Rolland cita pure parecchi nomi d'animale venuti poi a designare la pina e aggiunge a spiegazione: *«les enfants s'amuse à trainer derrière eux les pommes de pins attachées avec une ficelle; ils les appellent des vaches, des brebis etc.»* e più sotto: *«en cassant la pomme de pin en deux les enfants font une vache et un veau»*. Quello che si fa nel resto dell'anno con la pina, si fa in primavera col frutto del colchico, così il nome della 'vacca' e quello di altri animali vennero a portare un ricco contributo alla nomenclatura vernacola di questa pianta. Che l'idea della 'vacca' sia la predominante e che perciò il nome per la vacca abbia suggerito nelle differenti regioni il maggior numero di nomi, non sembrerà strano a chi pensi che, mentre i pastori giocano, hanno dinanzi agli occhi le vacche che sono al pascolo e che perciò quest'associazione di pensiero doveva essere la più semplice e la più ovvia. E se a prima vista questo passaggio ideologico dalla vacca al frutto del colchico può sembrare alquanto artificioso, si pensi che il

<sup>1)</sup> Nahegebiet; *Kühla, Kücle* [= 'vaccherelle'] Schwäb. Alb; *Kühe* [= 'vacche'] Bayr. Schwaben; *Mockla* [= 'vacca'] Rauhe Alb; *Kaibln* [= 'vitellini'] Oberösterr.; *Kälble*, Elsaß; *Ochsen* [= 'buoi'] Kärnten ecc. Cfr. Marzell, op. c. pag. 49.



popolo, come il bambino, è impressionista e una volta fissato il vincolo d'associazione tra due sensazioni, non lo perde più di vista e prova un certo compiacimento nel saperlo riprodotto nel proprio linguaggio. Egli vede un frutto macchiettato di bianco e di esso non risalta alla sua fantasia che la nota che lo avvicina alla vacca bruna a chiazze bianche, che à nella sua stalla, e senza andar tanto per la sottile, chiama quel frutto semplicemente 'vacca' [savojardo, canton de Genève *vache* sf., «*noyau d'abricot taché de blanc*», Constantin et Dés.]. L'immaginazione del popolo come quella del bambino è dunque essenzialmente animatrice ed amplificativa e non teme esagerazioni se ad una pianticina, com'è per esempio l'*Arum maculatum*, dà il nome di vacca (savojardo, Canton de Genève *vache* sf., franc. *vachette* e *vaquette*, Constantin et Gave = l'*Arum maculatum*) solo per quel color verde a macchie brune delle sue foglie, come bastò il color delle mucche, prevalentemente castagno, a trasformare in vacca anche il povero scrìcciolo. [cfr. provenz. *vaqueto*, mars. *vaco petono*, alp. *vacharino*, ling. *bicherino* ecc. in Merlo, pag. 4, nota.]

Secondo i dati del Rolland il colchico in frutto è conosciuto sotto il nome di 'vacca' (o derivati) in quasi tutta la Francia orientale e parte di quella settentrionale, e più precisamente in un'area che comprende i seguenti dipartimenti: Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Jura, Doubs, Haute-Saône, Vosges, Haute-Marne, Meurthe-et-Moselle, Meuse, Ardennes, Aisne, Oise, Somme, Pas-de-Calais, Nord e si spinge, verso il nord, al territorio adiacente della Vallonia, e verso il sud al Piemonte e alla Svizzera romanda (Vaud, Vallese, Giura bernese, Friburghese). La continuità di quest'area è rotta dalla Savoie e dalla Haute-Savoie, che sostituiscono al nome della vacca quello del bue e trascinano con sè anche parte del territorio piemontese (la valle di S. Giacomo, il Vallone dell'Arma) e parte della Svizzera romanda <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Francia: Basses-Alpes *vacharélo*, f. (Honnorat), Hautes-Alpes *vachéto*, f. (Rolland), Jura *vatsèta*, f. (Rolland), Doubs, Haute-Saône, Haute-Marne, Vosges, Meuse, Somme, Nord, Pas-de-Calais *vachotte*, f. (Rolland), Lorraine *vache*, *vèche* (apparirà al punto 68 [Vosges] del «Supplément»), *vèchotte*, *vèchatte*, f. (Rolland), Oise, Meuse, Ardennes, Marne *vachette*, f. (Rolland), Noyon (Oise) *vakètte*, f. (Corblet), a Origny en Thiérache [Aisne] *vach'role*, f. (Rolland), a Rainville [Vosges] *vach'rette*, f. (Rolland); Belgique wallone *vache*, f. (Rolland) e *vatchyèt*, f. è promesso dal Gilliéron per il punto 176 del «Supplément».

Svizzera: Giura bernese *vètch*, *vetchat*, a Malleray e a Reconvillier *vakéy*, f.; Vaud *vatsèta*, Vallese *vatsèta*, *vatsæla*, f., a Evoline, Anniviers, Lens *vat-scròula* (cfr. punto 988 del futuro «Supplément»), f. (Gauchat), Vaud *artzelura*, *jatzéroua* (Tappolet); Friburgo *vatsèta* (Gauchat).

Italia: Piemonte a Bersezio *vucetta* (com. pr. dal prof. Mattiolo) a Frabosa *vachette* (Colla), a Vinadio *vaciarela* (Mattiolo), valli valdesi del Piemonte



E non deve stupire quella numerosa schiera di voci risalenti a *chutsch*<sup>1)</sup> 'vitello', che nella Svizzera tedesca servono pure a designare il frutto del colchico, chè la stessa creazione metaforica è conosciuta non solo nella Svizzera romanda (con *vatseroula* e sim. e con *bovè* e sim.), ma anche alla Svizzera romancia (con *puscia* di Zuoz nell' Engadina superiore, che è contemporaneamente 'vacca' e 'follicolo del colchico'). Nè può stupire che la stessa idea di 'vacca' sia fonte di nomi per il frutto del colchico anche in molti dialetti tedeschi della Svevia, della Baviera, dell'Alsazia, della Carinzia e dell'Austria.

Ma quello che deve sembrare veramente sorprendente è che la medesima creazione metaforica ritorna a grande distanza di qui, nella lingua rumena e nelle lingue slave.

Il vocabolario dell'Alexi (*Deutsch-rumänisches Wörterbuch*) registra il nome rumeno *brînduşă* 'colchico', voce che si ricollega con il serbo *brnduša* 'colchico' e con lo slavo della Dalmazia *brndjuška* 'colchico' con il russo *branduški* e con l'ucraino (piccolo-russo) *brandjuši*, ambedue 'colchico'; vocaboli tutti questi che risalgono al nome della vacca nelle rispettive lingue (cfr. *brînduşă* per il rumeno nell'Alexi). Ed anche nel dominio linguistico slavo abbiamo lo stesso vacillare incerto dell'immagine tra la 'vacca' e il 'bue'; chè la Slavonia conosce *vočak*, la Carniola *volčica*, *volek* 'colchico' da *vo[ɪ]* 'bue'.

Non è stato soltanto il nome rumeno per il colchico *brînduşă*, che m'ha trascinato in territorio non romanzo, ma il desiderio di far osservare l'armonia di pensiero nel denominare lo stesso frutto fra popoli così lontani. Una dipendenza delle denominazioni slave da quelle tedesche o *vaciarela* (Mattiolo), a Valpellina nel Valdostano *vaciùle* (Henry), nel resto della Valle d'Aosta *vacherôte* (Treves, *Petite flore médicale piémontaise*, Turin, 1904).

Francia: savoiaro Thônes, Leschaux, St. Jean-de-Maurienne, Aime *bovée*, m., Conflans *bovëtä*, f. (Constantin et Gave).

Svizzera: Giura bernese *buä*, *bovä* (Gauchat), a Château d'Oex *bovè*, m. (Vicat, 1776), Vaud, Friburgo *bovè*, m. (Gauchat).

Italia: Piemonte, ad Aisone, Demonte, Vallone dell'Arma, valle di S. Giacomo di Demonte *buvèt* (Mattiolo).

Si aggiunga inoltre il termine isolato *buákoi*, m. pl. (Saccardo) del contado di Treviso.

<sup>1)</sup> Ecco alcuni nomi tedeschi del colchico derivanti dal nome della vacca: *chuetsche* l. Graubünden; *chüentschi* n. Churwalden; *chüetsche* f. Graubünden, Glarus, Luzern; *chötsche* f. Schaffhausen; *chüetschele* f. Schaffhausen; *chüetschi* n. Aargau, Luzern (Weggis), Schwyz (Wäggital), Zürich; *chüentsch* l., *chientsch* f. Zürich (Zollikon); *chüentsche* f. Aargau, Thurgau, Zug; *chiengsche* f. Aargau; *chüentschele* f. Aargau (Staufen); *chüentschli* n. Thurgau, Zürich; *chüentschte* f. Aargau; *chüentschge* f. Aargau, Zürich; *chüentsge* f. Zürich (Alfoltern a. Z.); *chüeltsche* f. Aargau.



da quelle romanze non è nè geograficamente nè cronologicamente concepibile; trattandosi d'una creazione fanciullesca ispirata da' giochi, è esclusa l'influenza della terminologia dotta, cosicchè il lessico botanico infantile ci porta qui una nuova prova di quella meravigliosa corrispondenza di fantasiosi sensi ch'è celeste dote degli umani.

La fantasia inventiva dei fanciulli in ogni tempo e in ogni luogo conosce le stesse creazioni.

La natura in fiore e in frutto sembra ispirare alla fantasia dei fanciulli di campagna in ogni tempo e in ogni luogo le stesse immagini, le stesse graziose creazioni.

#### § 25. Animali domestici invocati per il battesimo del colchico in frutto.

Ritornando a' nomi del colchico, si osserva che predomina dunque l'immagine di 'vacca', ma siccome questa è sorta probabilmente sotto l'impulso immediato di una sensazione visiva (le vacche pascolanti) e non è condizionata da fattori ideologici rigidi, immutabili, essa può con tutta facilità alterarsi nel senso che a un animale si possa sostituirne un altro senza che il concetto espresso dal nome ne soffra. Il frutto raffigura ne' giochi un animale; che sia la vacca o il bue, il porco o la gallina poco importa. Perciò anche per la denominazione del frutto del colchico, come per quella della pina, fu invocata tutta una *ménagerie* di animali domestici, la vacca, il bue, il vitello, il gallo, la gallina, il porco, la pecora, la capra, il capretto, il montone. Così si spiegano quelle oasi ai punti dove il 'porco' è completamente accerchiato dalle 'vacche', come pure quei territori lessicali misti, come l'Alta Marna e i Vogesi, dove indifferentemente il nome della vacca, del porco e della gallina concorsero alla nomenclatura del colchico.

Secondo i materiali del Rolland, pur troppo non sempre esatti e non sempre completi, il nome del **porco** come nome del frutto del colchico forma un'area compatta nell'Aveyron [*pourcèl*, m. *pourcélou*, m. (Vayssier)]; è sparso fra gli altri nomi in tutta la Francia orientale, ma specialmente nell'Alta Marna e nei Vogesi [Alta-Marna: *gouriò*, m. *còyotte*, f.; Vogesi *gòyotte*<sup>1)</sup>, f. (Rolland), a Saales *càche*, f. (Hailant), Montbéliard *pouchelot* (Beauquier); poi a Roye, Somme, *golia*, m. (Rolland), al punto 815 nella Haute-Loire *kayá*, f. (apparirà nel Supplément)] e s'incontra anche nella Svizzera romanza (Giura bernese) *kèy*, e nel Vallese ad Anniviers *katsonèta*, f. (Gauchat)]. Nell'Italia superiore il nome del porco nel senso di colchico è diffuso in alcune vallate del territorio trentino-ladino [a Predazzo nella valle di Fiemme *porcèlinc*, f. pl. (r. p.), a Tésero *porcèlâne*, f. pl., a Ziano *porcèlîni*, m. pl.;

<sup>1)</sup> Cfr. *Rom. etym. Wörterb.* al nr. 3820.



a Cavalese *porzelâne*, f. pl. (r. p.); nella Valle di Fassa, a Moena, Vigo, Campitello, Canazèi *porcelíns*, m. pl. (r. p.); nella valle di Gardena *purcièi*, m. pl. (r. p.)] e ritorna pure nel friulano, dove nella Carnia è vivo il termine *purcitiús* (citato dal Gortani) 'colchico in frutto', mentre *purcite* sono le pine.

Il nome della **gallina** <sup>1)</sup> come nome del frutto del colchico è il termine predominante dei Vogesi e della Haute-Marne [Vogesi *courosse*, f., *courasse*, f. a Bau d. l. Roche, *coverosse* a Bainville (Haillant); Haute-Marne *poulotte*, f., *poulètte*, f., *kénotte*, f., *kénètte*, f. (Rolland)] e s'incontra in piccoli consorzi lessicali su tutto il territorio alpino: nell'alta Engadina [Campovasto *cluotscha* (Pul)] lungo tutta la valle dell'Albula nel Bravuogn [Latsch *clotschas*, Stuls *clutschas* (Pult)], nell'alta Valtellina [Bormio *klòca* (dott. Scheuermeier)], nelle alpi bergamasche [Val di Scalve *clòssa* (prof. Caterino), Fondra nell'alta Val Brembana *galine*, f. pl. (r. p.)] e da ultimo in tutta la valle di Non e in gran parte della valle di Sole [Vale di Non media, sponda sinistra del Noce *klòsa*, f., a Terres *klòca*, f., alta Valle di Non *klòce*, f. pl. (r. p.); Valle di Sole a Ossana, Malè *klòce*, f. pl. (r. p.), a Mezzana *klòc*, f. pl. (r. p.) che si continua in *glutschen* della Val Venosta, pure col significato di 'chioccia' e 'colchico in frutto'].

Sporadicamente troviamo inoltre il nome della gallina nella stessa accezione a Conters nel Prättigau, dove il colchico in frutto è chiamato *pulla*; nella Carnia, dove è detto *pula-pita*, due voci dello stesso significato divenute ormai inseparabili, che hanno probabilmente la loro origine nel ritornello di richiamo della gallina: *pula-pita! pula-pita!* oppure nella cantilena che accompagna il gioco infantile della 'gallinetta'.

Come appendice cito alcune denominazioni del colchico in frutto derivanti dal nome di altri animali: dal nome del **vitello**, a Mezzano nella valle di Primiero (dial. feltr.) *vedelúsi*, m. pl. (r. p.) che corrisponde per l'idea perfettamente al piemontese di Monastero *bocín*, citato dal Colla; dal nome della **pecora**, a Cloz nella valle della Novella (alta valle di Non) *bièce*, f. pl. (r. p.) da *bièca* (*bestia*, REW 1061) = 'pecora'; dal nome del **gatto**, nel cantone di Friburgo *tsatounè de marè* [= 'gattino di palude'].

Un trastullo dunque di fanciulli à dato origine a quello strano accidente semantico che avvicinava un animale al frutto del colchico. Trastullo e nome sono in voga su territori compatti di notevole estensione; è chiaro che saranno prima sorti in un solo punto della superficie e che soltanto più tardi gli altri punti li ebbero per via di prestito. E non deve riuscir strana né la uniformità nel concetto fondamentale né la

<sup>1)</sup> Cfr. *Henne*, *feissti Henne* dei Grigioni tedeschi; *glugge* [= 'gallina'] a Goms nel Vallese, *heu-gluggere* a Schaffhausen.



varietà nell'espressione di esso. L'uniformità semantica è causata evidentemente da quel senso di adattamento indolente con cui viene talvolta accolta la voce d'un parlare vicino; l'immagine è felice, perché cambiarla o sostituirla con altre? Tutta quella «ménagerie» di animali domestici invocata per il battesimo del colchico è quasi la rivincita che il linguaggio popolare si prende della mancata originalità di concezione. Accetta l'idea d'animale, ma si riserva almeno di sceglierne uno a suo piacimento <sup>1)</sup>).

#### 4. Proprietà interne.

##### § 26. Il colchico, il terrore del bestiame pascolante.

Apparentemente così innocuo così fragile così timido, il colchico è il terrore dei pastori e una minaccia di morte per le mandre pascolanti. Unica superstite sui prati già quasi del tutto spogli, questa pianticina sembra raddoppiare energicamente la sua difesa contro un nemico che non à più scelta di preda. Una sostanza velenosa, la così detta *colchicina*, contenuta particolarmente nel bulbo e nei semi, le assicura la vita, difendendola dal dente degli erbivori. E la lotta per l'esistenza è tanto più difficile in quanto e fiore e frutto appaiono proprio nelle due epoche dell'anno in cui i pascoli sono più poveri d'erba. D'autunno il bestiame pascolante, che rifiuta le tenere corolle del colchico, non à a propria disposizione che i fili d'erba bassi e pungenti, ultimi avanzi dopo il taglio del terzo fieno; in primavera le giovani foglie del colchico,

<sup>1)</sup> A questa facilità di sostituzione di un animale a un altro nella terminologia popolare di piante accennano Gamillscheg e Spitzer, a pag. 48 nota 2 del loro lavoro sui nomi della lappola; gli autori portano come esempio tipico la varietà di nomi dell'equiseto, in cui l'idea fondamentale è quella di 'coda d'animale'; i singoli gruppi linguistici si riservano poi di concretarla, ricorrendo ognuno per conto proprio a un animale diverso.

I nomi citati dallo Spitzer sono francesi; ve ne aggiungo alcuni che ò qui alla mano, dal territorio dell'Italia superiore: genovese *cua de cavallo* (Penzig) *cua d'aze*, dei dintorni di Genova, *cua de ratto* di Mele; primierotto, a Prade, Zortea *kôa de mussât* (r. p.), a Fondo nell'alta Val di Non *kôe de sgirlât* [= 'code di scoiattolo'] a Cavareno, Amblâr ecc., vicini a Fondo si cambia in *kôe d'êjât* (r. p.) [= 'code di gatto'], così nella valle di Gardena *koda de gât*; nella Valsugana è *kôa de mûssa* (r. p.); a Cloz nell'alta Anau-nia è *kôe de bôlp* [= 'code di volpe'], a Mezzocorona *kôa de gâta* (r. p.); nell'abruzzese l'equiseto è detto invece *code de sorge* (Finamore); nel siciliano *cuda di cavaddu* (Lagusi); in fine nel contado di Trento *kôe de lûf* [= 'code di lupo'].

Purchè si tratti d'una coda, poco importa dunque al linguaggio popolare ch'essa sia quella d'un cavallo o d'un asino, d'un topo o d'un gatto, d'un lupo o d'una volpe.



fra le prime a spuntare dopo la scomparsa della neve, devono veramente tentare gli animali che dopo il lungo ritiro invernale escono ora le prime volte ai pascoli aperti. E di sera dopo un'intera giornata di pascolo è interessante lo spettacolo di un prato alpino, in cui l'erbetta è rasa fino al suolo, mentre le corolle del colchico sono ancora diritte e intatte, dopo aver sfidato l'avidità del nemico. Ma per questo la difesa deve essere proporzionata al pericolo. Di fatti la colchicina è un veleno talmente potente, che basta una piccolissima dose per uccidere un cane o un lupo in poche ore (cfr. lat. *canineca*, franc. *tue-chien*, *tue-loup*, ted. *Wolfstod!*). (*Arch. Glott.* XVIII 401, 402).

### § 27. Le esperienze sull'azione della colchicina nei vari animali.

Per di più la pianta conserva a lungo la sua azione velenosa; l'esperienza à sconfessata la falsa opinione molto diffusa fra i nostri alpigiani che il colchico secco misto ad altre erbe e offerto al bestiame come fieno non sia più dannoso. Tutt'altro; il veleno non viene distrutto neppur se il colchico viene bollito. Secondo Durante (1650) il colchico ammazza i cani *strangolandoli* e appunto questo verbo «*strangolare*» ricorre sovente nella terminologia popolare del colchico, incominciando dal nome del basso latino *strangulatorium*, riportato da Bauhin, fino a «*strangola-cani*» (provenz. *estranglochin* sm. Mistral), ch'è uno dei tipi lessicali predominanti nella Provenza (cfr. pure il nome veron. *strangola-prèti*, di cui parlo più sotto).

Molti dotti s'occuparono dello studio di quest'azione venefica del colchico e accertarono ch'essa s'estende a quasi tutti gli animali. Il botanico Bauhin dichiara d'aver visto perire avvelenati un cervo ed un daino; Mesnes cita la morte improvvisa di un becco, che si era cibato di colchici; De Candolle insiste sul pericolo che rappresenta il colchico per gli animali domestici, specialmente per le galline [dove il franc. Muthe (Jura) *mort aux poules* (Beauquier, pag. 192), svizz. rom. Friburgo *kreva-pòlay* sf. (Gauchat), friul. Paluzza *s-ciafoiagiàlnis* (comunicatomi gentilmente dal prof. U. Pellis) dal verbo *s-ciafoidr* «soffocare», cfr. anche il termine ted. *Hennegift* = «veleno di gallina»]; Vogeli e Lekoq ritengono frequenti i casi di avvelenamento anche nei cavalli pascolanti. Così anche nella bella monografia del dott. Stebler e del dott. Schröter sui pascoli della Svizzera (cfr. piante velenose) fra gli animali a cui il colchico riesce specialmente dannoso<sup>1)</sup>, è nominato

<sup>1)</sup> «Die einzelnen Tiergattungen sind für das Gift verschieden empfänglich. So auch bei der Herbstzeitlose, die von den Schafen und Ziegen ohne Schaden Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell' Archivum Rom. Vol. 5).



il cavallo, il quale però di solito istintivamente rifiuta questo fiore tanto se è fresco sul prato quanto se è secco come fieno nella mangiatoia. Il corrispondente di Lantsch (Lenz) scrive alla redazione del dizionario romancio: (*igls tgavals maglian nigns maloms; els culdian or* (cioè, ne fanno la cernita) *tots*) (Pult). Senza queste informazioni potrebbe riuscir un po' oscuro il nome engadinese per il colchico *flur d' chavaigl* (Brunies), che, a quanto mi riferisce il prof. Pult, a Zernez suona *flur chavagl*<sup>1)</sup>, non trovando esso nessun corrispondente nella terminologia popolare del colchico di nessuna regione. Ciò vale anche per le due denominazioni del colchico che alludono al maiale: *herbe à cochon*, nome raccolto dal Rolland a Menil Erreux (Orne), e *sal de porçel*, 'sale di porcellino' di Fornesighe nel Bellunese. Tutt' e due i nomi sono del tutto isolati e potrebbero prestarsi tutt' e due a una falsa interpretazione<sup>2)</sup>, se l'esperienza non ci insegnasse che il porco è appunto una delle più facili e più frequenti vittime del nostro colchico. Uno degli informatori dello Stebler riferiva: «vom gefütterten jungen Gras mit Herbstzeitlose bekam mein Vieh heftigen Durchlauf, und ein älteres Schein kreperte infolge der Fütterung junger Blätter» (Stocker)<sup>3)</sup>.

Tuttavia alcuni animali, secondo Cornevin<sup>4)</sup>, si possono abituare al cibo di colchico, tanto che misto (circa  $\frac{1}{5}$ ) con altre erbe e dato per una certa durata di tempo come foraggio esso sembra a poco a poco

gefressen wird, während das Rind und namentlich das Pferd für dieselbe sehr empfindlich sind.» Cfr. *Beiträge zur Kenntnis der Matten und Weiden der Schweiz* von Dr. F. G. Stebler und Prof. Dr. C. Schröter: IX. Die wichtigsten Unkräuter der Futterwiesen und ihre Bekämpfung in *Landwirtschaftliches Jahrbuch der Schweiz*, V (1891), Bern, Verlag Wyß.

<sup>1)</sup> *flur d' chavaigl* nell' Engadina, secondo l' Hegi, è anche il croco e secondo il *Dizionario rumantsch* anche la *Primula farinosa* (Pult). Cfr. *mort-cheval* nell' Anjou = *Ranunculus acris* L. (Rolland).

<sup>2)</sup> *herbe à porcs* a Bocage et Avranchin (Normandie) è il nome, secondo Joret, dell' elleboro, perchè questa pianta «sert à guérir une maladie des cochons». Il sovraccarico di funzioni condensate talvolta dal linguaggio popolare in una stessa preposizione può nocere alla chiarezza e dar luogo a malintesi. Il valore della preposizione *di* in *fior di piòc* è diverso da quello in *fleur de bœuf* com' è diverso pure da quello in *erba de juto*. Ognuna di queste tre denominazione del colchico è da interpretarsi differentemente: fiore che è rimedio efficace contro i pidocchi la prima, fiore che rappresenta un pericolo d' avvelenamento per i buoi la seconda, erba che costituisce uno dei cibi prediletti del gatto la terza.

<sup>3)</sup> Cfr. Dr. Stebler u. Dr. Schröter, l. c. pag. 209. I parlari tedeschi àno *sou-chrut* (= 'Schweine-Kraut'); e similmente il nome del colchico a Roveda nella valle dei Mòcheni (oasi linguistica tedesca nel Perginese) è *Saublamerl*, cioè *Saublümlein* = «fiorellino da scrofa».

<sup>4)</sup> Ch. Cornevin, *Des plantes vénéneuses*, Paris 1887.



diventare quasi innocuo. Altri animali ne vanno addirittura ghiotti: per esempio le pecore, le capre<sup>1)</sup>, i montoni, e secondo informazioni avute da un campagnolo ampezzano, anche i gatti, donde il nome *sal de bék*, 'sale di becco' dato ai semi del colchico nella frazione di Villa (comune di Zoldo, 36), ch'è una variante di *sal de porzél* dello stesso territorio e donde anche *érba de jdtto* 'erba di gatto', ch'è il nome del colchico in frutto nel contado di Cortina d'Ampezzo [38]<sup>2)</sup>.

### § 28. L'azione venefica sui bovini.

È naturale che, quale fiore di prato, il colchico rappresenti il maggior pericolo per gli animali da pascolo, specialmente per i bovini. La preoccupazione del campagnolo è espressa in nomi come *éstrànglo-buon* m. di Apt nella Valchiusa (Colignon), *karvètch* del Giura bernese (Gauchat), dove la prima parte *kar-* rappresenta una contrazione popolare di quel *krèva-* ch'è in *krèva-pòlay* 'crepa-gallina' del territorio di Friburgo; perciò *karvètch* valeva in origine 'crepa-vacca'<sup>3)</sup>. A Flers nel dipartimento dell'Orne Rolland raccolse il nome *fleur de bœuf* = 'colchico', che à dunque il valore di 'fiore temuto da' buoi' (cfr. i nomi ted. *Ochsenbume*, *Rinderblüemli* di Entlibuch, *Chleblüemli* dell'Oberland di Berna).

Il dott. G. B. Romano tratta in un opuscolo speciale delle diverse manifestazioni d'avvelenamento nei bovini per il *Colchicum autumnale* L.; accenno qui solo a quelle che servono a chiarire alcuni nomi popolari:

1) gli effetti si manifestano sul sistema digerente, producendo anzitutto una grande gonfiezza, donde il nome '*gonfia-bue*' (friul. Gemona *sglonfe-bò* m. s., Gortani); — 2) sospende la ruminazione e causa una diarrea abbondante fetida e sanguinolenta, donde il nome di Rotzo (Pinguente) nell'interno della penisola istriana *fióri di mërda* (r. p.). Nel Vallese inferiore il dott. Gams, che sta raccogliendo nomi di piante per la «Flora» dell'Hegi, udì *riha-vé*<sup>4)</sup> [= '*caca-vitello*' cfr. *Rom. etym. Wört.* nr. 7296/2] come denominazione usuale del colchico accanto a *pese-kyétse* che citeremo più sotto. Nella valle di Fiemme a Moena, dove l'emissione fecale straordinaria causata nel bestiame dalla colchicina è detta *le mârce*, il colchico porta il nome di *fiór da le mârce* (r. p.). E si risentirà pure dell'influsso di '*marcio*' [*marš*] il nome

<sup>1)</sup> Cfr. E come si spiega il termine stiriano *Ziegentod* (Marzell, pag. 28)?

<sup>2)</sup> Cfr. Sempre nello stesso territorio *fiór de formúj de gáta* [36] ch'è il nome del colchico in fiore.

<sup>3)</sup> Nel Doubs *mort aux vaches* f., secondo il Beauquier, è il *Ranunculus acris* L. e *mort aux bœufs* franc. del 1584 è la *Carlina acaulis* L. (Rolland).

<sup>4)</sup> È da aggiungersi ai materiali del Glossaire.



del colchico di Chironico, comune autonomo della Val Leventina: *marščil* (raccolto dal dott. Gualzata)<sup>1)</sup>; — 3) nelle vacche fa coagulare il latte, donde il nome 'fiore del caglio' abbastanza diffuso nel Valdostano (in tutta la Valpellina *fleur du cail*, a Courmayeur *fleur de caillon*, nomi comunicatimi gentilmente dall'abate Henry di Valpellina); — 4) si nota nelle vacche un insolito insistente muggito, donde il nome provenzale *bramo-vaco*, con le varietà *brèm-vaco* s. m. e *bramaco* sm. (Mistral), da *bramar* 'mugghiare'<sup>2)</sup>, cioè «la fleur qui fait beugler les vaches, quand elles en ont mangé» (Honnorat, s. v. *brama-vacca*), a cui corrispondono con meravigliosa esattezza i termini dialettali tedeschi *Muhkuh* di Eifel (Marzell, pag. 18) e *Kuhlemuh* dell'Austria inferiore, «weil die Kühe sie nicht fressen und Muh! schreien» (Hovorka-Kronfeld)<sup>3)</sup>.

### § 29. L'azione venefica sull'uomo.

L'azione venefica del colchico non è soltanto limitata agli animali, ma s'estende anche all'uomo<sup>4)</sup>. È diffusissima fra le popolazioni alpine la convinzione che i fiori del colchico producano, anche a gran distanza, dei forti dolori di capo. Nelle mie peregrinazioni di valle in valle ebbi occasione d'udire dalla bocca degli interrogati le idee più strane e più strampalate sugli effetti micidiali del colchico. Mi si con-

<sup>1)</sup> Le ultime denominazioni concordano nell'idea con quella tedesca di Stein a. Rhein (Schaffhausen) *Kotschadeblüemli* (Schw. Id. V, 87), dove *s' kotschade* significa «mit blutiger Absonderung der Schleimhäute, der Harn- und Kotwege verbundene Krankheit des Rindviehs; rote Ruhr, Blutharnen, Blutlauf». — Cfr. inoltre il termine alsaziano alquanto realistico: *faule Futen*, dove *faul* significa 'marcio' e *Futen* sono le parti pudende della donna. Cfr. pure il nome tedesco *Ruhrwurze* ('erba della diarrea') (Hofer, 1815).

<sup>2)</sup> Cfr. «escumous e bramant coume un tau qu'a manja d'estranglochin o de varaire». Calendau, citato dal Mistral s. o. estranglo-chin. È accertato *bramo-vaco* 'colchico' per le Bouches du Rhône (Castagne, v. elenco bibliogr.).

<sup>3)</sup> Cfr. Hovorka, O. v., und Kronfeld, A., *Vergleichende Volksmedizin*. Stuttgart 1908—09, in due volumi. Non è un'opera del tutto attendibile. È fatta per speculazione, non per far un servizio alla scienza.

<sup>4)</sup> Garidel racconta la storia d'una domestica che perdette la vita fra le più atroci angosce, dopo aver preso tre o quattro fiori di colchico allo scopo di liberarsi da una febbre intermittente (cfr. *Grand Dict. univ.* du XIX s di Larousse). G. C. Haubner (*Die Gesundheitspflege der landw. Hausstugtiere*, Dresden 1881) fa una rassegna di casi di avvelenamento di persone per mezzo del colchico; fra il resto ci informa che a Roma una volta ammalò una gran massa di gente con tutti i sintomi dell'avvelenamento per la colchicina. Si accertò poi che gli ammalati avevano bevuto tutti la stessa qualità di latte caprino. Il latte conteneva il veleno, mentre le capre, che erano state a pascolare su un prato di colchici, erano rimaste immuni, cfr. p. 509.



sigliava per la salute di gettar via senza indugio il fiore che, per favorire l'inchiesta, solevo tenere all'occhiello; mi si accertava che i pastori, destinati a sorvegliare il gregge su d'un prato di colchici, ritornano a casa la sera con vertigini e con forti dolori di testa; che il colchico portato in casa avrebbe impestata l'aria e causato capogiro ed emicrania a chiunque vi entrasse ecc. ecc. Fui sempre scettico dinanzi a queste curiose attribuzioni popolari; nè ebbi mai personalmente la prova della verità. Però il prof. Schulz, che raccolse in un volume le interessanti lezioni da lui tenute all'università di Greifswald sull'azione e sull'uso delle piante medicinali, fra cui anche del colchico, asserisce che questo fiore causa realmente dei forti dolori di capo. Egli dice: *die Patienten klagten über Kopfschmerzen, die übrigens auch nach Aufnahme kleiner Mengen eines Herbstzeitlosepräparates nicht selten sind, sowie ein Gefühl großer allgemeiner Schwäche mit Unbesinnlichkeit, Schwindel und Betäubung verbunden* (pag. 69).

Si comprende quindi come specialmente fra le popolazioni che vivono in massima parte della pastorizia sia sorto, frutto di ripetute esperienze, il nome volgare per il colchico 'fiore del mal di capo'<sup>1)</sup>.

In qualche regione dell'alta Italia (nelle alpi trentine e in quelle bergamasche) il rimedio della medicina popolare contro il dolore di capo prodotto dal colchico è un decotto fatto con la radice del giusquiamo<sup>2)</sup>. O accennato a quest'uso solamente perchè trova un interessante riscontro in un antico manoscritto francese di Cambridge (studiato e pubblicato da P. Meyer nella Romania XXXII, pag. 100), dove in una ricetta in versi si consiglia *pur dolur de la teste la morele et la chinellé*. Quest'ultimo nome è importante per il nostro studio, essendo esso stato attribuito oltre al giusquiamo pure al colchico [anche *chiennée* 'colchico' non è, come vedremo, che un rifacimento con immistione di 'chien', dell'antico francese *chenellé*, f., *chenillée*, *cheinlée*, *chienlée*, forme

<sup>1)</sup> Le denominazioni suggerite da quest'idea formano alcuni gruppi staccati; il primo abbraccia il romancio oberlandese (Schams *flur da mal il tgau*; Lenz *flaurs da mal igl tgea*, comunicatimi dal prof. Pult; Rhäzüns *matg da mal il tgau*, avuto dallo stud. Vieli, Feldis *flurs da mal il tgau*, Stürvis *flours da mal il tgea*, avuti dal prof. Jud); il secondo gruppo è proprio del Trentino orientale e più precisamente delle praterie sull'altipiano di Lavarone (*fióri del mal de tésta* [49], m. pl. r. p.) e delle praterie nell'alta valle di Fiemme, vicino a Predazzo e a Tésaro (*fióri del mal de káo* [66], m. pl. r. p.). Il prof. Caterino di Bergamo raccolse a Menaggio presso Como lo stesso termine per il colchico: *fiour del doulour de kô* [165]; si tratta probabilmente di creazioni, data la loro distribuzione sporadica, indipendenti le une dalle altre.

<sup>2)</sup> Il consueto rimedio contro l'avvelenamento prodotto dal colchico è il latte di capra bevuto con uva tamina. Cfr. Montig. Dioscoride, volg. 200.



elencate dal Rolland (VIII, p. 94) per il giusquiamo). Un'altra esperienza fatta dal prof. Schulz sull'effetto esterno del colchico è ch'esso lascia sulla pelle un gonfiore rosso accompagnato da un forte prurito. Il popolo pensa subito alla rogna e chiama il colchico *'il fiore della rogna'*. Anche il vocabolario della Crusca contiene un accenno in riguardo; alla parola colchico si legge il passo seguente: «sentono coloro che hanno mangiato o bevuto l'efemero, chiamato da alcuni colchico ovvero bulbo salvatico, un prurito in tutta la persona»<sup>1</sup>.

Ad Alvagni nei Grigioni si dice che chi prende in bocca solo per un attimo il fiore del colchico, anche senza masticarlo e ingoiarlo, deve poco dopo morire; donde a non molta distanza il nome *flur mort* de Panin (Pult), che ricorda quello di Canal S. Bovo *fióri de la mōrt* m. pl. (r. p.). Nel territorio di Verona un vecchietto di Camposilvano, che voleva spiegarmi il motivo del nome veronese per il colchico *strángola-prēti* (di Velo e di Camposilvano), mi raccontava con dovizia di particolari la tragica fine di un prete trovato cadavere su un prato avvelenato dai colchici. Non so quanto vi sia di vero e di leggendario in questo fatto, che secondo quel vecchio avrebbe dovuto dar origine al nome veronese; è tuttavia curiosissimo che Nocca nelle sue *Observationes botanicae*,

<sup>1</sup>) Allusivi a quest'azione del colchico sulla cute umana sono alcuni nomi in uso nelle valli ladine di Gardena e di Ampezzo, nel territorio cadorino confinante con l'Ampezzano e nell'antico dialetto dei dintorni di Muggia nell'Istria. In tutta la valle di Gardena il colchico non è conosciuto che sotto il nome di *máuokes* m. pl. (r. p.). Anche nel dialetto fassano *máuokes* (usato per lo più al plur.) significa: 'enfiagione, escrescenza della pelle, specialmente di origine scrofolosa'. Strano l'uso metaforico di questo vocabolo per dire 'intontito istupidito': nel primierotto *máuk*; nel trentino *mauco* = 'mogio, goffo, insulso, scipito, gonzo'; quest'uso ricorda semanticamente quello di 'focaccia' nel senso di 'goffo', 'stupido'. Cfr. Goidanich, *Denominazioni del pane e di dolci caserecci in Italia*, Bologna, 1914, pag. 30.

L'etimo è il gotico *mauko* 'ventre' (cfr. *Rom. etym. Wörterb.* al nr. 5436), donde il ted. *Mauke* che assunse poi il significato di 'pidocchio delle foglie' e di ingiallimento precoce delle foglie della vite che ne causa il completo in aridirsi. Cfr. Weigand, *Deutsches Wörterb.* Il termine è registrato anche nel Gartner, il quale non dà però alcuna spiegazione.

Quando si sappia che *máuokes* nel gardenese significa 'gonfiore, pustola' e si tenga presente l'effetto suaccennato prodotto dal colchico, il nome è chiaro. Ispirata dalle stesse idee è la seconda denominazione gardenese per il colchico, che pare essere propria solo di Urtisei (l'ebbi dalla cortesia del sig. prof. Vinatzer di Urtisei) *čof da la rōña*, m. s. (= 'fiore della rogna'), che ci porta a quella ampezzana di Cortina *fiori de ra rōña*, m. pl. (r. p.) e a quella cadorina di Zoldo *érba de tēña* (= 'erba di tigna'). Da una vecchia settantenne di Muggia, fattucchiera di mestiere, raccolsi il nome ormai tramontato di *jérba de la grátula* (= 'erba della rogna').



1793, accenni a un fatto simile: «*sacerdos Mutinensis ulceribus in tota cute coopertus colchici florum decocto potus est et periit.*»

### § 30. Il colchico, il 'fiore velenoso', l' 'erba del tossico' per eccellenza.

Non è meraviglia dunque che in seguito a queste molteplici esperienze il colchico diventasse nella mente e nel linguaggio popolari il '*fiore del veleno*', l' '*erba del tossico*' per eccellenza<sup>1)</sup>, come non è meraviglia che il popolo tentasse di sfruttare questo veleno per scopi medicinali. La medicina popolare registra gli usi più svariati del colchico: contro la podagra, contro l'itterizia, contro i reumatismi, contro i catarri bronchiali, contro il mal di cuore, e contro i dolori della vescica<sup>2)</sup>. Basta leggere quella paginetta dedicata dal medico Durante al colchico per farsi un'idea della fama che questa pianta godeva come droga. Egli

<sup>1)</sup> Così *ërba tiseğada* si dicono appunto le foglie verdi del colchico a Pèrgine e a Verla, *toseğari* a Centa (Trentino), *tosseggi* a Losine nel bresciano (comunicatomi gentilmente dal prof. Penzig dell'Orto botanico di Genova), *tus-chüls* a Zuoz nell'Engadina alta, *tus-chüls* a Celerina, e da ultimo *tus-chöl* a Bravuogn. Ancor più sintetico è forse quel semplice appellativo 'veleno' che venne a designare il colchico: a Vionnaz (Bas Valais) *pözéni* (= 'poison') Gilliéron e a Cädine presso Trento *velém*, m. s. (r. p.). Nei Grigioni *tuschüls*, se l'Hegi fu bene informato, dovrebbe essere anche il nome del veratro.

<sup>2)</sup> «Una volta col succo del bulbo si preparava l'aceto, l'ossimele ed il vino colchico, adoperati in medicina come diuretici ed espettoranti» (cfr. Diz. di Tommasèo e Bellini). Schulz dice in proposito: «Dem Volke ist die Giftigkeit der Herbstzeitlose wohlbekannt. Es macht aber doch den Eindruck, als wenn trotz dieser Kenntnis mit Branntwein und dergleichen hergestellte Auszüge aus der Wurzel und den Samen bei Gicht, Rheumatismus, Wassersucht, Harnleiden, ja sogar bei chronischen Bronchialkatarrhen von den auf dem Lande tätigen Wundermännern und wissenden Weiblein empfohlen und angewandt werden. Außerdem ist das Auflegen frisch zerquetschter Herbstzeitlosenblätter oder eines Stückes der frischen Zwiebel ein Volksmittel gegen Hühneraugen» (l. c. pag. 66).

Le popolazioni slave, secondo il dizionario del Vuk, usano la radice del colchico bollita nel vino nero come bevanda efficace contro il mal di cuore. Nella Bretagna, secondo una notizia del Rolland: «le bulbe de cette plante mangé cru ou cuit sous la cendre est un remède souverain contre la rage». Sarà stata questa stessa attribuzione popolare che diede origine al nome della Svizzera tedesca *Wintergalle* di Schübelbach (Schwyz) riportato dall'*Idiotikon*? Cfr. nella traduz. della Bibbia di Lutero *galle* = «Unkraut, Giftkraut». Similmente a March (Schwyz) il colchico porta il nome *Galleblüemli* (*Idiotikon*, V, Sp. 75), che però altri interpretano come il 'fiorellino di S. Gallo', *weil am heiligen Gallustag blühend* (Dr. Stebler u. Dr. Schroeter, l. c., pag. 208).

Gioverà pure far notare che *fel terrae*, tradotto in ted. *Erdgalle* era uno dei nomi degli antichi glossari (*ahd. Gl.* III, 586) per il ciclamino e per la mandragora.



distingue, come fa in generale per tutte le piante medicinali, le «virtù di dentro» e le «virtù di fuori». Fra quest'ultime, enumera le seguenti: trita la radice e applicata mitiga i grandissimi dolori, e massime delle morici. Et impiastrata con mele, e semola d'orzo, tira fuori le spine, e altre cose infisse nelle carni in breve tempo, applicata con mele e farina di fave, o di veccia mollifica le durezza: giova alle dislocationi de i membri e con aceto e seme d'ortica mondifica la pelle. Et questa radice con nitro fa bianchi i peli negri dei cavalli: <sup>1)</sup>).

### § 31. Il colchico, succedaneo dell' ermodattilo e dello zafferano.

Molti di questi usi sono passati al colchico come succedaneo di altre piante medicinali, in ispecial modo dell' ermodattilo e dello zafferano.

In certe regioni, specialmente nella Svizzera, sono sopravvissuti fino ai nostri giorni alcuni usi medicinali del colchico come succedaneo dell' ermodattilo. L' ermodattilo era, per esempio, un rimedio specifico contro la podagra e contro l'itterizia ed ancor oggi a San Gallo si portano in tasca i bulbi del colchico come amuleti contro la podagra e il contadino dei Grigioni mangia ancor oggi il bulbo del colchico la mattina a digiuno come medicina contro l'itterizia <sup>2)</sup>).

Il colchico à virtù diuretica; donde, per esempio, in alcune regioni della Svizzera romanza (Vaud, Vallese, Neuchâtel) *pis-in-lyi* (Gauchat), che a Jully e a Saillon nel Vallese suona *pase-kyèsə* [= 'pisse-couche'] Gauchat e donde anche il nome *pissa-kä* [= 'piscia-cane'] a Carenno nella Valtellina, nella Val S. Martino, nella Valseriana e nella Valcava.

Il prof. Schulz nell' opera sopra citata accenna a un altro uso medicinale dello zafferano che à il suo parallelo in uno del colchico, quello, cioè, di applicarlo come unguento e come emolliente su parti infiammate, su paterecci ecc. e ricorda un uso simile con le foglie del colchico: «Das Auflegen frisch zerquetschter Herbstzeitlosenblätter oder eines Stückes der frischen Zwiebel ist ein Volksmittel gegen Hühneraugen.» Lo stesso uso è ricordato da Lodovico Domenichi nella traduzione della storia naturale di Plinio (Venezia, 1561): «*le foglie dell' efemero s' impiastrano sui bitorzoli e su, gli enfiati*». Questa terapia popolare dei calli e delle verruche è in voga specialmente nella Svizzera romancia, dove, a Lavin per esempio, «*la paparella ais fich buna cunter las diiritschas*» (= 'calli', come a Sagògn invece «*encunter ils egls hasla*», 'occhi di gazza', calli fra un dito e l' altro del piede), «*mettond la föglia aint illa s-ciarpa*» (Pult); ed è per questo che nell' engadinese basso le foglie

<sup>1)</sup> Durante, *Herbario*, 1684, pag. 129.

<sup>2)</sup> A. Ulrich, *Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik*, Chur, 1897.



del colchico sono chiamate «*pezs*» (Pallioppi), da *pez*, pl. *pezs* 'pezzo di tela, fascia'.

Le molteplici affinità chimiche tra zafferano e colchico suggeriscono probabilmente al contadino l'idea di sfruttare anche nel colchico le sostanze coloranti: in quasi tutte le regioni alpine si usano in primavera le foglie per tingere in verde le uova di Pasqua [dove il nome bellunese del colchico *erba da intènder* ('intingere') citato dal De Toni; ed anche *téintrè*, f. di Villette (Savoie), raccolto dal Rolland va qui?]. Così il colchico in abito primaverile divenne nella terminologia popolare l'*'erba delle uova di Pasqua'* e il frutto stesso l'*'uovo bastardo'*<sup>1)</sup>

### § 32. Il colchico, la pianta del sonno, dell'ebbrezza e dell'amore. La fantasia erotica del popolo.

Queste proprietà medicinali comuni al colchico e allo zafferano indussero il popolo ad attribuire al colchico anche virtù che dapprima si credettero proprie solo dello zafferano. Già i medici arabi e greci osservarono che lo zafferano, preso in certa quantità, cagionava uno stato di piacevole ebbrezza; e questa specie di facoltà narcotica, che fu confermata anche da studi recenti<sup>2)</sup>, pare sia stata poi attribuita anche al colchico. Mattioli (1568) afferma che «i fiori del colchico messi nel vino, fanno subito imbriacare e questi usano turchi nelle sue stravizze per andar meglio in estasi». (*Discorsi*, ediz. Valgrisi di Venezia, pag. 116<sup>9</sup>). Ed anche Bauhin accenna a quest'uso: «ferunt Turcas colchici floribus uti cum inebriari volunt: eos enim vino macerant, quo epoto adeo stupidi redduntur, ut in aestasim abeant». (*Hist. pl.*, lib. XIX, pag. 651.) Non è dubbio che in queste attribuzioni medicinali sia da cercar l'origine ideologica del nome provenzale per il colchico di Aiglun [Basses-Alpes] *ubriagea*, che Honnorat spiega in altro modo: «probablement ainsi nommée parce que les fleurs sont d'un rouge couleur de vin», e di quello dell'antico francese *vineux*, m. (Vallot. 1665) citato dal Rolland.

Il colchico è dunque la pianta dell'ebbrezza e del sonno; e la fantasia

<sup>1)</sup> Nel Vallese a Fionnay *kokou de pük*, a Sembrancher *kokou bâtâ* m. (Gauchat) [202]; franc. Bournois (Doubs) *cocu*, m. (Roussey), Saint-Georges (Creuse) *kicu*, m. (Rolland), Arleuf (Nièvre) *côki*, m. (Rolland), wallon. *cokekouk*, m. (Grandgagnage).

<sup>2)</sup> «Die bereits von den griechischen und arabischen Ärzten gemachte Beobachtung, daß der Safran in größeren Mengen Zustände von Berausung und Betäubung herbeiführen könne, hat sich bestätigt ... Im Volke ist heute noch der Gebrauch von Safran zur Herbeiführung eines Aborts allgemein bekannt.» Schulz, o. p. pag. 79.



popolare vi creò attorno mille racconti favolosi. Ogni vallata à la sua leggenda. Il dottor Vittur ebbe la compiacenza di comunicarmene una molto curiosa, diffusa fra gli alpigiani della valle di Badia. Il «*salvang*» (spirito folletto) apparve un giorno alla più bella ragazza di San Cassiano e la esortò a cedere alle sue voglie. Dopo aver avuto un rifiuto, adirato, prende dei «*nons*» (= semi di colchico), li bolle nel latte caprino e li offre come bevanda alla contadinella, la quale questa volta accetta. Poco dopo essa cadeva in un sonno profondo, durante il quale il *salvang* raggiunse il suo scopo. Il giorno dopo la contadinella moriva.

Oltre che come narcotico, lo zafferano usavasi un tempo anche come afrodisiaco, e tuttora forma uno degli elementi principali di un unguento usato negli harem di Costantinopoli contro l'impotenza. Probabilmente l'impulso a quest'uso sarà venuto dalla «*signatura rerum*»; come, cioè, la ghianda della quercia, solo per la sua casuale somiglianza col glande del pene, fu tenuta dai Druidi come simbolo della fecondità, così i bulbi di parecchie piante, perchè simili a testicoli, ebbero dal popolo le attribuzioni erotiche più svariate. Ricordo che in generale le orchidee a radice testicolata servono in molti luoghi per eccitare l'amore, quelle a radice palmata per calmarlo, che altrove le stesse radici testicolate si mangiano cotte per aver figli maschi, quelle palmate per aver femmine. Ed un compito simile è stato affidato in qualche luogo anche al colchico. Il popolo giudicariense, per esempio, credeva una volta che i bulbi del colchico, infilzati e legati al collo d'un giovane robusto impedissero in lui durante la notte la polluzione, mentre messi sotto il guanciale a una ragazza avvenente la facessero sognare d'amore.

### § 33. Usi diretti del colchico come droga.

Le virtù medicinali fin qui enumerate vennero attribuite al colchico come succedaneo di altre piante, per esempio dell'ermodattilo e dello zafferano. Il pensiero più ovvio, più spontaneo, quello che doveva venir suggerito al popolo direttamente dalle proprietà velenose del colchico, doveva essere quello di sfruttare il veleno a scopi pratici contro gli animali dannosi o considerati tali, nemici della sua pace e del suo benessere. Le vecchie megere di Carpeneto d'Acqui, per esempio, usavano una volta il succo per avvelenare i polli delle comari vicine e credesi qui dal volgo che quando un fringuello vede i suoi piccoli in una gabbia a cui non possa avere accesso, li avveleni, per non lasciarli in servitù, coi semi del colchico<sup>1)</sup>. Alquanto curioso è l'uso medicinale fra le popolazioni slovacche: il bulbo del colchico serve a uccidere gli

<sup>1)</sup> Cfr. *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, vol. IV, pag. 172.



animali che sono nati ciechi. A tale scopo viene pestato e poi spalmato sul lardo del maiale<sup>1)</sup>. Così un tempo i Francesi, per liberarsi dai lupi che infestavano le foreste, pensarono di ricorrere all'avvelenamento per mezzo del colchico; il governo stesso prescriveva il modo di prepararne le pillole. Un uso che perciò doveva acquistare in breve una grande importanza in tutta la Francia e che doveva naturalmente lasciare tracce durature anche nella terminologia del colchico.

Nessuna meraviglia dunque se tutto il territorio francese è disseminato di termini del tipo *tue-chien*, chè l'officina di essi era Parigi o i grandi centri. Il caso inverso di quello che di solito avviene nella nomenclatura più schiettamente popolare di questo fiore. L'interessato non è più solo il pastore o il contadino, ma ogni cittadino che vede in pericolo la propria incolumità. L'impulso continuo alla diffusione del nome doveva venire dalle spezierie che comperavano dai contadini i bulbi o i frutti del colchico, per poi venderne le pillole bell'e fatte. Così il colchico, dalla solitudine de' pascoli alpini entrava per un certo tempo, come, oggetto di commercio nella farmacopea, a far parte della vita delle grandi città. Ecco spiegato il perchè d'una sì ampia e rapida diffusione del termine *tue-chien*: è comune a quasi tutte le regioni della Francia, è vivo nella Bretagna, nella Normandia, nell'Orléanais, nel Berry, nel Poitou, nella Borgogna, nella Champagne, nella Lorraine e nel Languedoc<sup>2)</sup>.

Su tutto questo territorio, accanto alle creazioni schiettamente popolari, *tue-chien* rappresenta il termine privilegiato della coltura e come tale non conosce naturalmente barriere politiche o linguistiche, le oltrepassa e dalla Francia cala nell'Italia del nord sotto forma di *massa-kà* a Selvino nel Bergamasco, di *strossakdni* nel Comasco e arriva fino in Toscana sotto forma di *ammassa-cani*, si modifica in *mort de chien* nella Normandia (a Pays de Caux, cfr. Soret), per poi ricomparire sotto altre spoglie in Germania (che à *hundstod*), in Danimarca (che à *hunde-död*, Nemnich) e in Olanda (che à *hondsvergift*) ecc.

### § 34. Il colchico, la pianta contro i pidocchi.

La medicina popolare d'ogni regione conosce il colchico per la sua efficacia come rimedio contro i parassiti della pelle e più particolar-

<sup>1)</sup> Cfr. v. Hovorka-Kronfeld, *Vergleichende Volksmedizin*, vol. I, pag. 208.

<sup>2)</sup> Ant. franc. *tue-chien* (Duchesne, 1544) accanto a *mort aux chiens* (pure Duchesne); *tue-chien* e *mort à chiens* Normandie (Joret); *toue-chin* Bru, Vosges (Haillant); *safran tuyo-chi* Gard (Rolland); *tuo-chin*, *tuio-chi* Languedoc, *estranglo-chin*, *estranglo-chis* Languedoc, *estranglo-che* Limousin (Mistral), *estranlha-chi* Dauphiné, Bassin de la Drôme (Moutier). Per il resto del territorio francese mi sono attenuto alle indicazioni del Rolland.



mente contro i pidocchi. Quest'uso medicinale diffusissimo deve senza dubbio in gran parte la sua fortuna a quella credenza cieca del popolo nella 'signatura rerum', che aveva la sua espressione nella formola sacra «*similia similibus curantur*». Il colchico rivela al popolo la sua virtù contro i pidocchi per mezzo appunto di quei piccoli semi che per la loro natura attaccaticcia (cfr. il nome piemont. del colchico *tacagounet*!) possono ricordare dei piccoli pidocchi a quel modo stesso che la forma a ragno d'un fiore (p. es. nella *Nigella arvensis*) è indizio divino, infallibile della sua efficacia contro le punture di ragno<sup>1)</sup>.

E come per la nigella doveva sorgere spontanea alla fantasia popolare la metafora di 'ragno' che trovò poi la sua espressione in una bella collana di nomi, così i semi del colchico furono detti metaforicamente i 'pidocchi'<sup>2)</sup>. Solo quando questi pidocchi simbolici ebbero il compito d'uccidere i pidocchi veri, tutta la pianta acquistò il nome di 'erba' o 'fiore dei pidocchi' o 'per i pidocchi'. Il Pollini nella sua «*Flora Veronensis*» ricorda quest'uso medicinale in voga allora fra i pastori del monte Baldo: «*Baldenses succo ex floribus et radicibus expresso utuntur ad pediculos necandos*» (Tom. II, p. 312) e appunto il nome *fiór par i peòci* è vivo tuttora non solo fra il popolo della montagna, ma anche di quasi tutta la pianura veronese, dove suona *fióri par i piòci*.

Il corrispondente di Stuls del «*Dizionario rumantsch*» comunica che

<sup>1)</sup> Cfr. I nomi popolari allusivi alla forma: franc. *patte d'araignée*, *pètte de filère*, *araignée* ecc., ital. *ragno*, romagn., bresc. *ragn*, catal. *aranyas*, *arañas*, spagn. *araña*, *arañuela*, svizz. ted. *spinnmüggli*, Fiandr. orient. *spinnekoppen* ecc. ecc. Dell'uso medic. della nigella contro le punture di ragno parla già Plinio (*H. n.* XX, 71). Cfr. per la localizzazione dei nomi Rolland I, pag. 73.

<sup>2)</sup> L' Honnorat cita come nome provenzale del colchico semplicemente *puoulhs*; il Piat invece cita *pesoulh*.

I contadini di Strigno nella Valsugana non conoscono i semi del colchico che sotto il nome di *piòci* [49] così quelli di Revò nella valle di Non sotto il nome di *piòkjei* [68], come il campagnolo roviginese non conosce i frutti pure attaccaticci della lappola che sotto il nome di *padiùci*, quelli che il «paolano» capodistriano chiama pure *pediùci* e il contadino del basso Monferrato chiama *piùj* [pure 'pidocchi']. Cfr. ancora sicil. *pidocchi di cani* (Lagusi), yonn. *pu d'un*, Ariège *puzuld'aze* [= 'pidocchi d'asino'] (Rolland). E dal pidocchio, nella nomenclatura della lappola, il pensiero del popolo passa ad un insetto simile ch'è la zecca, una specie di cimice che s'attacca soltanto agli animali, donde l'ital. *zecca*, poles. *seche* pl. (Patuzzi), napolet. *zecchitella* (Pasquale e Avellino) = 'lappola'. Il contadino del Monferrato poi, con quella fine ironia tanto cara al popolo chiama i semi: i *parént*, cioè quelli che non si levano mai d'attorno, incontrandosi così nel pensiero col contadino di qualche provincia di Francia che li chiama: *cousin* (Rolland VII, 137).



«*maloms. rigschs malom* (= 'radici di colchico') *entischantedas* (velenose) *venon druvedas per fer ees ils plugls li biasca* (per scacciare i pidocchi dal bestiame); e il corrispondente di Flem (Flims) comunica che «*bulomas da colm* (= 'colchici di montagna') *vignun duvradas per far bugli a skitschè ils plogls als vadels*» (= 'per far bollire e scacciare i pidocchi dai vitelli'). L'uso è dunque vivo anche su territorio romancio, quantunque qui non siano ancora sbucati nomi ad esso allusivi; primi sintomi, per quanto incerti, d'invadenza semantica mi sembra intravedere in quel *bulomas*, 'colchico', di Flims (cfr. le altre forme *balùmas*, *balòmas*, *valòmi*, *vilòmna*, *vilòmi*, *velòmi* ecc.), che si risente dell'idea di *bughi* 'bollire'.

Nella valle di Rendena è molto in voga un decotto contro i pidocchi del bestiame fatto con le foglie del colchico bollite insieme con quelle del veratro, altra pianta officinale che à le stesse proprietà del colchico. Già l'antica farmacopea conosceva sotto il nome di '*semina pediculorum*' una miscela di semi di colchico e di veratro che serviva contro qualunque parassita della pelle, ma specialmente contro i pidocchi<sup>1</sup>). E appunto la lingua farmaceutica sparse i suoi rappresentanti nelle varie lingue d'Europa, come, per esempio, *erba dei pidocchi* nell'italiano, *Lauskraut*<sup>2</sup>) nel tedesco, *ušivec*, *ušivka* (da *ušica* 'pidocchio') nello slavo ecc.

<sup>1</sup>) E l'uso, secondo lo Schulz, non è ancor scomparso. Egli dice: «Diese Samen gehen unter dem Namen *Läusesamen*. Ein mit Essig aus ihnen hergestellter Auszug ist ein wirksames Mittel gegen allerlei Hautungeziefer, insbesondere, wie schon der Name sagt, gegen Kopfläuse,» pag. 67. Il veratro, che serve allo stesso scopo, porta i seguenti nomi nei dialetti ted. *Lauskraut* (Österreich, Tirol, Schwaben), *Lauswurz* (Allgäu), *Lusworsa* (Schweiz, St. Gallen), *Schwab'nwurz* (Niederösterreich), *Chäferwurz* (St. Gallen) Hegi.

<sup>2</sup>) Cfr. le forme dialettali *lauskreokt* (Siebenbürgen), *läuseblum*, *läusekraut* (Nordböhmen), *lausbleaml*, *lausbrand* (Österreich), a cui Hegi, che n'è la fonte, osserva: «eine andere Kategorie von Namen bezieht sich auf die giftigen Eigenschaften der Pflanze, denen sie auch ihren Ruf als Mittel gegen Läuse verdankt; teilweise werden jedoch auch die Samen ohne weiteres mit Läusen verglichen». Marzell (pag. 118) cita ancora i seguenti nomi: *lausbuschen*, *lausbüschel* (Oberösterreich, Steiermark), *läusekraut* (Niederösterreich), *lausschlöde* (Gotha) = 'cipolline di pidocchio'; *schlöde* è forma dial. per *Schalotte* (*Allium ascalonicum*).

Su territorio francese quest'uso medicinale del colchico sembra essere esteso a gran parte della Francia orientale e meridionale: è certamente noto al popolo savoiaro (sav. *erba é piu* nel Constantin et Gave, a Sallenches, Haute-Savoie *boukè dè pié*, m., raccolto personalmente dal Rolland), a quello provenzale (a Vallensolle [Basses-Alpes], *erbo déy péou*, f., Honnorat; a Fournels [Lozère] *erbo dé pézouls*, f., raccolto dal Rolland; a Béziers [Hérault] *erbo dé pézouls*, f. Azais), a Champoly [Loire] *tua-péy*, Rolland, e in tutta la Lorena, dove «la



### § 35. Dati di fatto e credenze popolari.

Le denominazioni di questo gruppo dovrebbero applicarsi indifferentemente tanto al colchico in fiore quanto al colchico in frutto, chè questa pianta è velenosa in ogni suo aspetto di vita. Invece la maggior parte dei nomi suggeriti dalle proprietà interne del colchico si attribuiscono soltanto alla pianta in abito primaverile, cioè in foglie e in frutto. Perchè? Anzitutto è scientificamente provato che la parte più velenosa del colchico è costituita dalla capsula contenente i semi. In secondo luogo la frequenza dei casi di avvelenamento è maggiore in primavera che non in autunno e non soltanto negli animali, ma anche nei campagnoli. Il bestiame riprende ora la consuetudine de' pascoli all'aperto ed è naturale che, costretto per lunghi mesi al cibo della stalla, si dia a divorare le prime erbe verdi che gli capitano sotto i denti, con tutta avidità, senza indugiarsi a una scelta. Anche per i campagnoli il frutto rappresenta maggior pericolo che non il bulbo; chè mentre quest'ultimo è sepolto sotterra, il frutto è là a portata di mano e, ne' giochi svariati che si fanno con esso, nulla di più facile che finisca nella bocca di qualche ragazzo. A Amblàr nella valle di Non m'è toccato il caso singolare di chiedere il nome del colchico proprio alla madre d'una bambina, che, giocando sul prato, per imprudenza qualche anno addietro aveva inghiottito una parte della *klòtša*, cioè della capsula dei semi, ed era morta avvelenata. La povera donna mi raccontava che questo non fu l'unico caso; che ogni primavera voleva le sue vittime e che pur troppo la sua valle ne registrava già parecchie. Essa aveva la convinzione che il

*fleur de la colchique d'automne, qui y est connue sous le nom de veilleuse, est écrassée sur la tête des enfants qui ont beaucoup de cheveux, parce que l'on prétend qu'elle détruit la vermine que le peigne ne saurait atteindre.* P. Sébillot, *Le Folk-lore de France*, Paris, 1906, t. III, p. 473 (cfr. L. F. Sauvé, *Le Folk-lore des Hautes-Vosges*, pag. 199, Léo Desailly, *Croyances*, p. 13; B. Souché, *Croyances*, p. 28; René Basset, in *Rev. de trad.*, t. XVII, p. 424).

Su territorio italiano uso e nome sono comuni a quasi tutte le popolazioni alpine dell'Italia settentrionale: veron. Ferrara di Monte Baldo *fióri par i pòci*, m. pl. (r. p.), veron. a Vigasio, Trevenzuolo *fióri da pioci* (Garbini); *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare*, pag. 85, bellun. (Crespano) *erba pioèina* f. s., avuto cortesemente dal prof. Lino Vaccari dell'Orto Botanico di Firenze; ticinese (Mendrisio) *fiór di piöc*, m. s. (r. p.) a Curio nel Malcantone (distretto di Lugano) *fjü di pjöc* (raccolto dal dott. Gualzata); al piemontese: piemont. gener. *erba di poui*, a Piscina *erba di picui* (Colla), a Carpeneto d'Acqui *erba di piogg* (Ferraro), a Montabone *pioçorina*, f. s. (r. p.), a Locana (valle dell'Orco) *röze dii piöy* (comunicatomi cortesemente dal prof. Jaberg) e infine al genovese (alture presso Genova) *velènu da pigögi* (r. p.).



veleno del colchico si manifestasse solo in primavera. E in realtà nelle statistiche di morte per avvelenamento, fra il popolo della campagna i casi di avvelenamento per la colchicina portano una percentuale non indifferente e la data di essi è quasi senza eccezione uno dei mesi della primavera. L'opinione infiltratasi in tal modo nella mente popolare, che il colchico sia pericoloso soltanto in primavera, si è molto diffusa fra gli alpigiani. Anche un campagnolo svizzero riferiva agli autori del già citato studio sui pascoli della Svizzera che il colchico è dannoso solamente per i pascoli primaverili<sup>1)</sup>.

A tutte queste circostanze s'aggiunge ancora il fatto che il fiore del colchico è molto simile, agli occhi di un profano, a quello del croco, tanto che in certe regioni non si fa neppur distinzione fra i due fiori. Questa affinità esteriore con un fiore innocuo com'è il croco, e la loro conseguente associazione nel pensiero popolare à mitigato un po' anche la fama del colchico di terrore de' pascoli. Trovai, è vero, qualche volta dei contadini che per riflesso ritenevano velenoso anche il croco (cfr., per esempio, i nomi del croco a Lavarone *fiór del mal de tēsta* e. a Téséro *fióri del mal de káo*, benchè il croco non cagioni notoriamente dolori di capo); però di solito succede il caso contrario. La innocuità dei bulbi del croco, raccolti e mangiati da' ragazzi di campagna, poteva facilmente trarre in inganno il contadino e indurlo ad attribuirle falsamente anche ai bulbi del colchico, tanto più ch'esso è creduto lo stesso fiore che riappare in una seconda epoca dell'anno. Di primavera invece il colchico in foglie e frutto assomiglia, come si vedrà, al veratro; orbene il veratro, pianta velenosissima, non può riflettere sul colchico che luce sinistra.

---

<sup>1)</sup> «Die Herbstzeitlose ist nur nachteilig bei Frühlingsweide, ihr Genuß hat bei uns schon oft den Tod von Jungvieh und ernstliche Erkrankung von älterem Vieh verursacht. Gegen solche Vergiftung wird warme Milch mit Erfolg angewendet» (Tschümy, Toggenburg) Dr. Stebler u. Dr. Schröter, l. c. pag. 209.









Fot. Dopfer, Monaco.



Fot. Uphoff, Amsterdam.

*Colchicum autumnale* L.

Bertoldi, *Colchicum autumnale*. (Bibl. dell' Arch. Rom. Vol. 5.)



*Aspetti primaverili del prato.*



Fot. E. Ganz, Zurigo.

Un manto di *Crocus vernus*.



Fot. Zünd, Monaco.

Un manto di *Colchicum autumnale* L. (in foglie e in frutto) e di  
*Primula farinosa* (in fiore).  
Dachauermoos presso Monaco.



*Una varietà di croco.*



Fot. W. Heller, Zurigo.

*Crocus albiflorus.*



80 d.

*Il veratro (Veratrum album L.).*



Fot. Dott. G. Hegi, 1920.

La pianta in frutto.  
A Maloggia nell' Engadina alta (*malöns*).



Fot. Feucht, Stuttgart (Crailsheim).

La pianta in fiore. (Alpi centrali.)



## II.

### Successione delle voci nel tempo.

#### 1. Sedimenti antichi.

##### § 36. Nozioni di botanica fra il popolo celtico.

Il primo impulso a una conoscenza più profonda e a una distinzione più esatta delle piante e dell'azione di esse, utile o dannosa, sarà venuto ai popoli primitivi dal riguardo alle loro gregge, come ancor oggi presso i pastori si notano cognizioni più sicure di botanica che non nel resto del popolo.

Così il popolo celtico, la cui principale occupazione era appunto la caccia, la pastorizia e l'allevamento del bestiame, era molto esperto in fatto d'erbe aromatiche e medicinali. Per ogni malattia, per le ferite, per le piaghe, per le enfiagioni il pastore celtico conosceva l'erba che aveva la virtù occulta e portava la guarigione: contro i dolori di stomaco e contro l'emorragia l'ortica, contro le ferite e contro i tumori la piantaggine, contro il male d'occhi negli animali il millefoglio, contro la tosse la tossilaggine, contro i dolori della matrice e per regolare i mestruai il serpillio (*Thymus serpyllum* L.), per togliere la potenza virile la ninfea e in fine l'orchidea per eccitare le voglie d'amore<sup>1)</sup>. La fonte

<sup>1)</sup> • *Urticae semen coctum juvat stomachum, si cum pane manducetur et cum jure suo* (Marcellus, XX, 135); • *radix urticae capiti inposita, si manibus utriusque supra caput contineatur, mire prodest adversum profluvium narium* (Marcellus, X, 39); • *radix arnoglossae id est plantaginis contra ani vitia et tumores et vulnera* (Marcellus, XXXI, 8); • *plantaginis succus ad sanguinis eruptionem* (Scribon. Largus, 83); • *chamelaea* (il millefoglio) *ajunt, si quis ante solis ortum eam capiat dicatque ad albugines oculorum se capere, adalligata discuti id vitium, quoquo modo vero collectam iumentorum pecorumque oculis salutarem esse* (Plinius, XXIV, 15, 133); • *ad tussem remedium efficax herba, quae gallice calliomarcus, latine equi ungula (tussilago farfara) vocatur* (Marcellus, XVI, 101); • *herpillus, quae apud nos serpillus vocatur; eadem et matris animula, propter quod menstrua moveat* (Isidoro, Orig. XVII, 9, 20); • *serpullum herbam, quam Galli gilarum dicunt, jejunos diu commanducet, cui os fetebit et gluttat* (Marcellus, XI, 10); • *herba est, quae graece nymphaea latine clava Herculis, gallice baditis appellatur*, Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell' Archivum Rom. Vol. 5).



più autorevole per queste preziose notizie è il medico empirico Marcello, gallico d'origine. Egli si sofferma nelle sue descrizioni ai più minuti particolari non tanto sull'aspetto esterno della pianta quanto sulle sue proprietà, sugli usi e sulle prescrizioni necessarie perchè essa abbia efficacia. E appunto siccome egli si occupa particolarmente delle piante medicinali e riporta di ognuna anche il nome gallico, accanto a quello greco o a quello latino, le sue opere assumono una grande importanza per il linguista che si cimenta nell'aspro campo della nomenclatura delle erbe officinali.

### § 37. Piante medicinali conosciute dai Celti.

È naturale che la flora avesse per il pastore celtico tutta l'importanza d'una religione e che le erbe preferite dal bestiame pascolante come quelle da esso rifiutate, quelle che lo invitavano per il loro odore appetitoso e quelle che lo tenevano lontano per il loro acuto profumo di droga, fossero le piante che maggiormente dovevano attirare l'attenzione dei pastori. Essi prestavano a tali erbe un culto come a cose sacre; le ritenevano emanazioni divine destinate a mitigare i dolori dei mortali. Nel raccogliere si osservavano certe usanze rituali: il pastore faceva dapprima un cerchio nelle zolle attorno alla pianta, si levava i calzari e avanti il levar del sole estirpava l'erba ancor mádida di rugiada con la mano sinistra, accompagnando l'atto con formole sacre. «*Artemisia herba est*» — dice il gallico Marcello (XXVI, 41, 260) — «*quam gallice bricumum appellant; hanc herbam, ubi nascitur, require et inventam mane ante solis ortum sinistra manu extrahes et ex ea nudos renes praecinges, quo facto singularem et praesentaneo remedio uteris.*»

Anche Scribonio Largo, il medico dell'imperatore Claudio, descrive nelle sue *Compositiones medicamentorum* alcune curiose usanze popolari dei Galli riguardo al modo di raccogliere certe piante medicinali. Riporto quella, forse la più interessante, per il millefoglio: «*qui crebro lippitudinis vitio laborabit, millefolium herbam radicitus vellat, et ex ea circulum faciat, ut per illum adspiciat et dicat ter: 'Excicium acrisos' et totiens ad as sibi circulum illum admoveat et per medium exspuat et herbam rursus plantet; quae si revixerit, numquam is, qui remedium fecerit, vexabitur oculorum dolore; ad utrumque oculum hoc facito, quae si minus revixerit, ex alia iterum faciat; oportet autem dari operam, ut non*

*ejus radix contunditur et ex aceto edenda datur puero per continuos X dies, mirandum in modum fiet eunuchus*» (Marcellus, XXXIII, 63); «*sation, vulgus vocat stingum; venerem enim suscitatur*» (Isidorus, *Origines*, XVII, 9, 57).



nimis herba constringatur, quo facilius plantata consurgat. (Scrib. Largus, VIII, 64.) Un codice di S. Gallo del nono secolo, che contiene parecchie descrizioni di usi celtici di piante, accenna a un altro strano rito nel raccogliere il nasturzio: herba dicitur, quae est in rivulis perennibus, ita ut defluentium unda mergatur et modo sublevet et crigat caput. Hanc luna crescente digito pollice et medicinali colligis et contritam accipies in potu. (*Neue Jahrb. f. Philol.*, XIX, 1893, S. 563.)

Plinio ricorda una pianta denominata *samolus* dai Druidi, ch'erano, oltre che maestri della gioventù gallica, fra l'altro anche naturalisti, medici, divinatori: iidem *samolus* herbam nominavere, nascentem in umidis et hanc sinistra manu legi a jejunis contra morbos suum boumque nec respicere legentem neque alibi quam in canali deponere, ibi conterere poturis. (Plinius, *H. n.* XXIV, 63, 104.) Si doveva dunque, probabilmente dietro prescrizione degli stessi Druidi, raccogliere la pianta con la mano sinistra, a digiuno, senza voltarsi indietro e senza toccare la terra la quale, altrimenti, avrebbe rotto l'incantamento<sup>1</sup>).

Ed è interessante notare come lo spirito conservativo delle popolazioni alpine abbia sorretto in vita attraverso i secoli molte di queste osservanze rituali. Ancor oggi il pastore in qualche regione prima di estirpare la radice d'un'erba medicinale, vi fa un segno attorno sul terreno, ancor oggi nei Grigioni si crede che si debba bere il decotto fatto con il bulbo del colchico la mattina all'alba e a digiuno e che altrimenti esso non abbia alcuna efficacia contro l'itterizia. E forse anche quei ritornelli infantili, che si recitano all'atto di estirpare i bulbi, non sono altro che un'eco lontana delle formole sacre che una volta accompagnavano il rito. Lo spirito d'imitazione de' fanciulli li avrebbe creati e la tradizione, pura e fedele ne' giochi puerili sui pascoli, li avrebbe conservati fino a noi. Il popolo celtico soleva inoltre bollire i bulbi o le radici medicinali nel latte caprino e berne il decotto stando in piedi al momento del sorgere del sole, oppure soleva attaccare i bulbi al collo come amuleti (cfr. il nome *paternostri* per il colchico!) e durante il corso della notte porli sotto il giaciglio in attesa che il farmaco vegetale esercitasse la sua azione.

Tutto questo ricorda alcuni usi medicinali del colchico tuttora in voga fra le popolazioni alpine, a cui abbiamo già accennato in un altro capitolo.

<sup>1</sup>) Un'altra usanza antichissima che per la sua originalità è degna di menzione, è la seguente con la centaurea: *\*fel terrae [che è l'Erythraea centaureum] tritum ex vetustissimo vino bibere dabis jejuno supra limen stanti uno pede, qui coxam dolebit, sed non in vitro, hanc potionem bibat\** (Marcellus, XXXI, 6).



### § 38. Il colchico era conosciuto?

Se piante non molto frequenti che crescono a individui, come l'elleboro e il veratro, non in vasti aggregati come il colchico, erano conosciute e denominate dai Galli solo per il fatto che contenevano sostanze velenose, perchè non si sarebbe dovuto conoscere e denominare il colchico, fiore che, rifiutato dal bestiame pascolante, si doveva facilmente rivelare per velenoso ai pastori, fiore, di cui sono addirittura tappezzati i prati d'autunno e che perciò è a disposizione in grandi quantità a chi lo voglia sfruttare per il veleno? Un popolo di pastori quale era il celtico non poteva lasciare innominato un fiore che costituiva un serio pericolo di avvelenamento per il gregge e la cui frequenza svalutava perciò il terreno da pascolo. A giudicare dalla quantità de' nomi d'oggi si può arguire che il popolo della campagna e della montagna senta un vero bisogno di denominare il colchico; e perchè non l'avrà sentito anche il popolo d'una volta? Poche piante non coltivate possono vantare tanti nomi quanti ne vanta oggi il colchico e la ragione di tale fioritura lessicale è più pratica che non estetica. E vero che il colchico esteticamente possiede tutti i requisiti necessari per farsi notare: il tempo insolito del suo fiorire, il contrasto del suo colore vivo e quello già smorto de' prati, la sua frequenza tanto che dà l'intonazione ai pascoli d'autunno, certe particolarità esteriori della sua vita, ma tutto questo non avrebbe risvegliato ancora un bisogno così impellente d'una denominazione. Esso è sorto quando questo fiore venne a toccare da vicino gli interessi e gli affetti del contadino, o come suo amico o come suo nemico. Amico, come regolatore delle ultime operazioni campestri dell'anno, come segnale dell'equinozio d'autunno e come fiore medicinale; nemico, come augure del freddo, come simbolo della morte delle cose e come fiore velenoso.

Ora gli stessi fattori ideologici che valgono oggi nella nomenclatura moderna, valevano certamente anche in quella antica. Per di più fra i Celti c'era la credenza che i primi fiori dell'anno avessero la massima efficacia; gli stessi Druidi esortavano i campagnoli ad esser ben vigili e a raccogliarli al lor primo apparire<sup>1)</sup>. Se i primi fiori per questo popolo di pastori erano un vero avvenimento, perchè non dovevano esserlo del pari gli ultimi? La visione dei primi colchici non sarà stata accompagnata da un vago senso di amarezza anche nel popolo celtico?

È dunque probabile che il colchico sia stato riccamente e variamente denominato da tutte le popolazioni di ceppo celtico.

<sup>1)</sup> «Magi multum quidem iis (sottinteso anemonis) tribuere, quamprimum aspi-  
ciatur in anno tolli iubentes dicique colligi eam tertianis et quartanis remedio.»  
Plinius, XXI; 166.



### § 39. Come era chiamato il colchico dai Celti?

Il tempo à avvolto la terminologia celtica di piante d'una fitta nebbia, attraverso la quale è giunta fino a noi solo qualche voce, anch'essa talvolta scolorita e sformata. Tuttavia il numero relativamente considerevole di nomi celtici per piante velenose tramandatoci dagli scrittori greci e latini in confronto al numero esiguo di nomi per altri oggetti, ci permette d'intravedere nella penombra una ricca fioritura di nomi e di usi ormai irreparabilmente scomparsi.

Si noti pure che i Celti, come tutti i popoli indo-europei non consideravano nel veleno il fattore negativo, ma piuttosto il fattore positivo, non vedevano cioè nel veleno delle piante una sostanza che può cagionare la morte, ma bensì un mezzo atto a conservare la vita. Per questo il passaggio semantico da 'veleno' a 'erba medicinale' doveva essere presso tali popoli il più ovvio, di modo che la stessa radice indo-europea *lubja* poteva adattarsi a significare 'veleno', 'magia', 'erba medicinale': nordico antico *lyf* 'pianta medicinale', anglosassone *lyf* 'magia' e 'veleno', antico tedesco alto *luppi* 'veleno' e 'incantesimo', irico *luib* 'erba', 'cespuglio', 'pianta'. E la nomenclatura botanica dei Celti che s'è conservata fino a noi non manca di nomi per piante velenose, anzi ne vanta un bel fascio. Soltanto per l'elleboro, per esempio, o per una pianta ad esso affine, come il veratro, ci sono conservati tre nomi gallici diversi: *limeum* (Plinio, XXVII, 11, 101) *lagonon* (Dioscoride, IV, 148) *pomelea* (Plinio, XXV, 5, 64; 8, 99). Fra questi però neppur uno che si possa con tutta certezza attribuire al nostro colchico. Non è tuttavia sempre facile identificare le piante, a cui tali nomi si riferivano; se la terminologia botanica greca e latina e perfino quella medio-evale riescono allo studioso talvolta così intricate ed oscure, da lasciare più d'un problema insoluto riguardo all'identificazione delle singole piante, tanto maggiori difficoltà offrirà naturalmente, data la scarsità delle fonti, la terminologia celtica. Dobbiamo perciò procedere il più delle volte a forza di congetture. Degna di menzione è una denominazione gallica per il croco *lagona*, citata dal Diefenbach (Glossar. 1, 136). Essa sembra essere imparentata con una famiglia di voci che servivano a designare piante usate dai Galli nella caccia per avvelenare la punta delle frecce. Tali sono *lagonon*, o *luginon*, nomi gallici del veratro (*Veratrum album* L.) e dell'elleboro (*Helleborus niger* L.). Si credeva, cioè, che la carne delle fiere, se tocca dal succo vegetale, sarebbe diventata più tenera a mangiarsi e perciò i cacciatori galli portavano sempre con sé una certa quantità di questo succo vegetale velenoso che



chiamavano 'il veleno per i cervi'<sup>1)</sup>. E sembra che non una sola pianta si prestasse a tale scopo. Come atte a quest'uso sono enumerate dal solo Plinio, oltre all'elleboro e al veratro, anche una pianta «quae a Gallis *limeum*, *limoneion* appellatur» (XXVII, 11, 101; XX, 8), poi una «radicula, quam pastores *consiliginem* vocant, e ancora un'erba «quae Gallorum vulgo *pomelea* quasi *pulmonea* dicitur, alii *patam leonis*<sup>2)</sup> esse contendunt» (XXV, 5, 64; 8, 99). E per lo stesso motivo i Portoghesi una volta chiamavano le stesse piante *erba besteira* (Grisley, *Viridiarium*, 1660), nome che nella penisola iberica s'è conservato fino a oggi nello spagnolo *yerba ballestera*, *yerva de ballesteros*, allusivo all'uso che di questa pianta si faceva nella caccia<sup>3)</sup>.

Ora il croco, non essendo velenoso, non poteva certo prestarsi a tale scopo e *lagena* può esser stato il nome del colchico, il quale ancor oggi à molti punti di contatto nella terminologia coll'elleboro e col veratro. In ogni caso la voce *lagena* non lasciò sicuri continuatori su territorio romanzo nè come nome del croco, nè come nome del colchico.

Dissi sicuri, perchè ad Agnedo nella Valsugana raccolsi *lavine* = 'colchico in frutto'. La voce mi fu confermata dal Prati, che è di Agnedo e vi passa tutto l'anno. Anche ai contadini di Frazzena (pure Valsugana) sono ben note le *lavine*, le 'foglie verdi del colchico', che in primavera spuntano sui prati montani prima dell'altre erbe e che, essendo nocive ai pascoli, vengono dai previdenti campagnoli sradicate in tempo. Quest'estirpare le *lavine* è qui una delle operazioni rurali consuete nella primavera.

L'idea d'un nesso tra il valsuganotto *lavina* e il celtico *lagena* è quanto mai seducente. La fonetica, in tal caso, non ci sarebbe neppur d'imbarazzo (il suffisso è quello ch'è in *barena* e *gravena*, cfr. *Rom. etym. Wörterb.* nr. 964, 1058, 3852, Prati, *Escursioni*, II, 111; *lagena*

<sup>1)</sup> «*Toxicum dicitur cervarium venenum, quo quidam perungere sagittas soliti sunt*» (Festus); *limeum herba appellatur a Gallis, qui sagittas in venatu tingunt medicamento, quod venenum cervarium vocant*» Plinius, XXVII, 11, 101.

Un accenno simile lo troviamo già in Aristotele: «Φασι δὲ παρὰ τοῖς Κελτοῖς φάρμακον ὑπάρχειν τὸ καλούμενον ὑπ' αὐτῶν τόξιδον· ὅταν ἑλαφὸν ἢ ἄλλο τι ζῶον τὸ ξεύσῃσιν, ἐπιτρέχοντάς, ἐκ σπουδῆς ἐκτέμνουν τῆς σαρκὸς τὸ τετρωμένον πρὸ τοῦ τὸ φάρμακον διαδῶναι ἅμα μὲν τῆς προσφορᾶς ἕνεκα ἅμα δ'ὅπως μὴ σαπῇ τὸ ζῶον» (*Mirab. auscult.* LXXXVI, t. 4).

<sup>2)</sup> Cfr. *pato de lioun* (Mistral II, 502) e Schurter, o. c. pag. 50.

<sup>3)</sup> Equivale a 'erba per la balestra', 'erba dei balestrieri'; presso i Galli gli «*hastiferi sive pastores*» portavano delle lance di bronzo per difendersi dagli animali feroci (Festus).



sarebbe passato attraverso *\*laj̃na* > *\*lãna* > *laṽna* con *v* inserita posteriormente, cfr. *Arch. glott.* XVI, 311, s. *migiol.* XVIII, 425).

L'idea, dissi, è seducente. Pure credo si debba procedere con vigile circospezione. Uno sguardo nello spazio ci permette di accertare *laṽne* soltanto come termine ristretto a un paio di villaggi nella Valsugana; quando il nome troverà compagni altrove, eventualmente per designare anche altre piante affini al colchico, la supposizione, finora malferma, di un nesso con la base celtica *lagenā* avrà più valido sostegno. La nuova, feconda missione della geografia linguistica è appunto quella di guidare e frenare i voli più audaci.

#### § 40. La proposta di Urtel d'una base gallica *vela*.

Sul fondo lessicale celtico sono venuti a sovrapporsi nuovi gruppi di voci che ridussero a poco a poco la vita dei primi, se non la soffocarono completamente; cosicchè ora non sempre l'indagine riesce a districare il confuso groviglio di nomi, opera lenta e complessa di molte generazioni. Per una pianta poi non coltivata, com'è il colchico, manca al linguista ogni sussidio di materiale storico; la toponomastica, che per certi nomi d'albero è una miniera preziosissima di reliquie lessicali, per quello che riguarda la nomenclatura di fiori come il colchico non offre alcun aiuto, non porta neppur un raggio di luce; come non ne portano tutti gli altri mezzi che per altri oggetti possono prestarsi a disseppellire i resti della rovina celtica sopravvissuti all'onda romana.

In mancanza d'una documentazione storica dobbiamo porre a frutto la ricca documentazione geografica che ci è data; attenendoci, cioè, alla disposizione orizzontale delle voci per il colchico, tenteremo di ricostruire virtualmente la loro linea verticale ossia, con altre parole, gettando uno sguardo nello spazio, cercheremo di dedurre le vicende del tempo. Ciò fece, almeno in parte, l'Urtel, quando indotto dal gran numero di nomi per il colchico del tipo *veilleuse*, *veillotte*, che abbracciano quasi tutta la superficie della Francia e parte della Svizzera romanza, propose come base il nome gallico *vela*. «Man geht — egli dice — vielleicht nicht fehl, in allen diesen Bezeichnungen den gleichen Stamm zu sehen wie in dem von Plinius *Naturalis Historia Lib. XXII*, 25, 75 erwähnten gallischen Pflanzennamen *vela* (eine Leseart auch *velarum*). Allerdings müßte man wohl irgendeine Ableitung von *vela* mit *i*-Suffix zugrunde legen.» Secondo Plinio *vela* è il nome gallico del *Sisymbrium Irio* di Linneo; il passo a cui accenna l'Urtel suona così: «*Irionem inter fruges sesamæ similem esse diximus et a Graecis erysimon vocari; Galli velam (velarum?) appellant. Est autem fruticosum, foliis erucae, angustioribus*



paulo, semine nasturti, utilissimum tussientibus cum melle et in thoracis purulentis excreationibus.» Altrove Plinio aggiunge: «huic (sesamae) simile est in Asia Graeciaque erysimum, idemque erat nisi pinguius esset, quod apud nos vocant iriorem, medicaminibus adnumerandum potius quam frugibus». Già da questa concisa descrizione pliniana risulta chiara e indubbia la differenza tra il nostro colchico *velenoso* e questa specie di sisimbrio, chiamato dai Galli *vela*, ch'è certamente una crucifera *mangereccia*. Basti dire che coi semi di essa arrostiti con miele e con farina i Greci e i Romani preparavano dei pasticcini contro i catarri bronchiali, donde il nome del basso latino *tortela* (Diefenbach) a cui si riconnettono il francese *tortelle* (Rolland I, 251) e il provenzale (Var) *tourtelo*, f. (Rolland, l. c.). E ancor oggi in Francia «on se sert de cette plante contre l'enrouement, l'aphonie, les maux de gorge», donde le denominazioni diffuse in tutta la Francia di: *herbe au chanfre*, Vosges *ieppe di chanfre*, Gard *erba daou chanfre*, Lot-et-Gar. *erbo dès chanfres*, wallon *yèbe di chanteu* (Rolland, I, pag. 252).

Il gallico *vela* si continuò nel francese *vêlar*, m., ch'è appunto il nome del *Sisymbrium officinale* Scopoli, mentre il *Sisymbrium Irio* di Linneo non cresce e non à nome che nella Francia meridionale, nella Spagna, nella Sicilia e nella Grecia (cfr. Rolland, I, pag. 254); era probabilmente sconosciuto ai Celti e l'identificazione di Plinio è errata. Per quanto si possano ammettere facili nel popolo le confusioni, gli errori, gli scambi di nomi fra pianta e pianta, mi sembra tuttavia assolutamente da escludersi per ragioni di fatto che il colchico possa esser stato scambiato con la pianta che risponde al nome gallico *vela*. Si aggiunga inoltre quell'ostacolo fonetico che bene intravide già l'Urtel, cioè un *l* mouillé comune a tutte le forme in contrasto con la base *vela* da cui dovrebbero derivare, e s'aggiunga ancora il fatto che sotto la stessa base *vela*, tanto dall'Urtel quanto dal Meyer-Lübke, per mancanza d'un posto migliore<sup>1)</sup>, si sono pigliati i nomi di parecchie piante appartenenti alle più svariate famiglie e non aventi con il colchico proprio nulla di comune: del *Sisymbrium officinale* e del *Nasturtium officinale* che sono due crucifere, dell'*Helleborus niger* e della *Clematis vitalba* che sono due ranunculacee, del *Carthamus tinctorius* e del *Bellis perennis*, che sono due composite, del *Convolvulus arvensis* ch'è una convolvulacea e da ultimo dell'*Orobanchè* ch'è una scrofulariacea.

<sup>1)</sup> Il Meyer-Lübke tradisce il suo dubbio che tutti questi nomi possano risalire alla stessa base *vela* con le parole: «der Zusammenhang im einzelnen ist nicht ganz ersichtlich» REW, 178.



L'Urtel, a cui accedette anche il Meyer-Lübke, s'è lasciato evidentemente sedurre dalla somiglianza fonetica di *vela* con *veilleuse*, mentre se possiamo riprometterci uno sprazzo di luce nel bigio o nel buio della terminologia botanica preromana, è certo più in qualche congruenza di fatto, in qualche combinazione di pensiero che non nelle reliquie di suoni arrivate fino a noi corrose dall'opera lenta inesorabile del tempo.

Dunque per il semplice motivo che il gallico *vela* fa l'impressione all'orecchio d'esser parente di *veilleuse*, senza il sussidio di criteri di fatto, è imprudente trarre conclusioni, anche se le leggi fonetiche ce ne danno il diritto.

Tenteremo perciò altra via.

#### § 41. La famiglia di voci del tipo *belenion*.

Dioscoride (*Mat. med.* IV, 69) riporta il nome *belenuntia* usato dai Galli per designare il giusquiamo, un'altra pianta velenosa [ ὁ σκῆδαμος .... οἱ δὲ Ρωμαῖοι ἰνσάνα, οἱ δὲ δειντάρια, οἱ δὲ Ἀπολλινάρις .... Ἄλλοι βελενούνηταμ ]. A pagina 222 del Dottin (*La langue gauloise*) leggo un *belenion* 'pianta' (Pseudo-Arist. *Plant.* 7, p. 821, 32 B); lo stesso nome è citato dall'Holder (*Altkeltischer Sprachschatz*); Apulejus (*De virt. herb.*, c. IV e c. XIX) cita il termine gallico *belinuntia*, *belinuncia*, che un manoscritto di Breslavia riproduce con *bellinoton*, la qual forma si riattacca con quelle degli antichi glossari: *bilinoton*, *bilonothonon*, *bellanotem*, *bellinotem* (Goetz, *Corp. gloss. lat.* III, 554, 36; 185, 66, 618, 66). Ed ancora *belion* 'herba' è dato da Pseudo-Apul. (*herb.* 58). L'ebreo Buclarix, che scriveva a Saragozza verso il 1110 il suo *Al-mostaini* (un trattato di medicina) à confermato come in uso al suo tempo la voce *belenyo* per designare il giusquiamo. Si tratta indubbiamente di quel nome di pianta *belenum*, che capitò sotto gli occhi di Bacone, mentre durante una lezione interpretava ai suoi allievi il testo latino del *«Liber vegetabilium»* attribuito ad Aristotele. Egli confessò francamente di non comprendere il senso di questo vocabolo affatto nuovo per lui. Lo tolsero d'imbarazzo gli studenti spagnoli, i quali a quella inattesa confessione d'ignoranza del grande «doctor mirabilis» sorrisero e con tutta sicurezza spiegaronò che la pianta chiamata in Ispagna *belenum* era il giusquiamo<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> «Hoc vocabulum non est scientiale, sed laicorum Hispanorum. Nam jusquiamus vel semèn cassilaginis est eius nomen in latino, quod, sicut multa alia, prius ab Hispanis scholaribus meis derisus cum non intellegebam que legebam, ipsis vocabula lingue matris scientibus, tandem didici ab eisdem... quod cum legi in scholis meis et nesciretur ininterpretari ut oportuit, deriserunt me Hispani scholares mei, a quibus postea didici quod non fuit arabicum, ut



Che cos'è *belenum* o *belenium*? Bacone vi trovò qualche cosa di non romano, pensò ad un'origine araba; i suoi scolari lo dissero un termine di pianta velenosa allora d'uso e di notorietà generale nella Spagna; alcuni <sup>1)</sup> vedono nella prima parte della parola la radice celtica *béljo-*, *belja-* 'foglia', altri <sup>2)</sup> vi vedono il nome del dio celtico o meglio norico della luce e del sole *Belenos* e in tal caso il giusquiamo sarebbe l'erba dedicata a questa divinità. Ciò che ad ognuno deve sembrar meraviglioso è che questa voce antichissima *belenium* 'giusquiamo', la quale già in bocca d'un pastore romano doveva essere vuota di senso, s'è conservata attraverso due millenni quasi intatta fino all'odierno spagnolo *beleno*. Dobbiamo quindi credere alla forza eminentemente conservativa dei linguaggi e dobbiamo pure ritenere che dove le si oppone la minor resistenza è appunto nella nomenclatura delle piante montane, la meno esposta agli influssi livellatori della coltura. Il mondo dei dotti può cancellare per conto suo ogni traccia d'una voce, che non corrisponde più a' suoi scopi, ma il popolo, più ligio alla tradizione e più modesto nelle esigenze lessicali, assicura alla voce l'esistenza, dandole una nuova impronta (*belenium* sostenuto da *velenum*!). I dotti sbarazzarono la terminologia botanica di quel termine *belenium* che a loro non conveniva e di esso non conservarono che l'idea; ebbene il popolo lo restituisce all'uso sotto altre spoglie: il nome celtico *belenion* sopravvive idealmente tutt'oggi nel francese *herbe de sainte Apolline* e nell'italiano dialettale *erba de santa Polonia*. E mi spiego: ò già detto che il nome *belenium* 'giusquiamo' fu interpretato come un derivato di *Belenos*, il dio del sole dei Celti e se gli scrittori latini (Plinio dapprima e più tardi, nel V° secolo, Apuleio) usarono per questa pianta i nomi *herba Apollinis*, *herba apollinaris*, *herba apollinaria* ecc., è chiaro ch'essi sostituirono al nome del dio gallico *Belenos* quello del dio greco Apollo, pure dio del sole e della luce. Quando poi la scoperta o l'attribuzione di virtù antidontalgiche assicurava al giusquiamo un posto nella medicina popolare, quel termine dotto *herba apollinaris*, che trovava così una più ampia diffusione fra il popolo, veniva interpretato volgarmente come 'erba di Santa Apollonia', la protettrice contro il mal di

omnes doctores credunt, sed hispanum». *Bulletin hispanique*, t. VI (1904), pag. 21.

<sup>1)</sup> «Möglicherweise ist die altkeltische Form dieses Wortes *béljo-*, *beljā* = Blatt erhalten in *bēlenuntia*, *bilinuntia*, welches Dioskurides IV, 69 als gallischen Pflanzennamen überliefert.» (Bezzenger, *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*, 1877, pag. 99.)

<sup>2)</sup> Pauly-Wissowa, *Realencyclop. der klass. Altertumswissenschaft*, s. v. *belenion*.



denti. Così nella storia del nome d'un' ~~umile~~ pianta s'è conservata l'eco di tre differenti religioni, di tre differenti civiltà.

**§ 42. Sotto il nome *belenium* s'intendeva anche l'ermodattilo e quindi anche il colchico.**

Di speciale importanza per il nostro studio è un passo del botanico Bauhin, dove egli attribuisce il nome *belenium* anche all'ermodattilo vale a dire al colchico (non solo al giusquiamo dunque): «modo *hermodactylum* album et rubrum; modo *belenium* album et rubrum scribit» (*Hist. pl. Lib. XIX*, pag. 658) ed altrove parlando di questa voce *belenium* aggiunge: «Theophrastus interim *velenium*, Aristoteles *beleninum* scripsere: si modo sit eius liber, qui de plantis ad autorem Aristotelem refertur. *Beleninum*, inquit, delibitorium in Perside venenum erat, translatum in Aegyptum et Palestinam sine periculo mani coepit. Sed ut audio, quae perierat apud Graecos commentatio barbaris vocibus interpolata redijt in Graeciam. Non est omittendum quod recentioribus medicis celebratur *belenum*, nullis non officinis cognitum, discerniculo generum insigne, purpurei et albi. Radices sunt pastinacam parvam magnitudine aequantes, quarum ambitioso flexu contortae cernuntur: aliqui in rectum exeunt ex Armenia deportant, suavi odore, glutinoso scatentes humore, quae genituram adaugere credunt (il colchico à ancor oggi virtù afrodisiache!). Nec me fugit Actuarium quadam in compositione nomine digitorum Mercurii, *hermodactylos* appellant, meminisse. Dunque il termine *belenium* (e con esso probabilmente anche gli altri della stessa famiglia, come *belsa* ecc.) fu un tempo usato non solo per designare il giusquiamo, ma anche il colchico. Siccome il *tertium comparationis* sarà stato costituito dal veleno, *belenium* fu presumibilmente per un certo periodo termine generico per piante velenose, onde si spiega la facile e antica intromissione di *velenum*, di cui abbiamo la prima testimonianza già in Teofrasto. Questo nome vive indubbiamente tuttora nello spagnolo *veleño*, *beleño* e nel catalano *veleño*, che ànno appunto il senso di 'giusquiamo', a cui va aggiunto il valenzano e il castigliano *beleny-nyo*, m. col valore generico di 'pianta'; e questa stessa radice *bel-* fu feconda di nomi del giusquiamo o di altre piante velenose in quasi tutte le lingue d'Europa. Si tratta dunque di uno dei nomi più antichi del lessico botanico indo-europeo, di cui il ramo germanico è rappresentato da: 1. antico alto tedesco *bilisa*, medio alto ted. *bilse*, nuovo alto ted. *bilsenkrut*; 2. medio basso tedesco *bilse*, *bilsensat*, *bilene*, *bilne*, *bille*, *billencrut*, novo basso ted. *bilsen*, *bilsenkruud*, *billerkrut*; olandese medio *belze* e *beelde*, olandese moderno *bilsenkruid*; inglese *beolene*, *belene*, *beolone*, 3. antico danese *bulmurt*, danese



medio e moderno *bulmeurt*, antico svedese *bölma*, *bölmeyrt*, svedese mod. *bolmört*; di cui il ramo slavo è rappresentato dal russo *belena*, dal polacco *bjelun*, dal boemo *blén*, *blím*.

Un membro di questa famiglia è anche il catalano *velesa* f., nel senso di 'planta que mastegada sol calmar lo mal de caxal' (Lubernia y Esteller, *Dicc. de la Llengua catalana*); la *velesa* era dunque un'erba che si usava contro il mal di denti e appunto il giusquiamo è detto *dentaria* (Dioscoride), *herba dentalis* (Plinius Valerianus), *herbe aux dents* nel francese moderno, *sahnkraut* nel tedesco, perchè è tenuto dal popolo come un rimedio odontalgico della massima efficacia.

#### § 43. L'antico provenzale *belsa* è imparentato con questa famiglia.

L'antico provenzale conosce pure un nome simile, *belsa*, per designare una pianta velenosa che il Thomas identificò per il giusquiamo. Un documento storico ci accerta l'uso di questa voce per l'anno 1432; anzi in quest'epoca il nome di pianta *belsa* doveva essere di una tale vitalità da dar origine a un derivato *belserius*, nel senso di 'colui che aveva il permesso ufficiale di servirsi della *belsa*' (cioè, di quest'erba velenosa) per uccidere fiere o altri animali nocivi.

Altri documenti storici ci informano che proprio in quest'epoca i Francesi fecero largo uso del colchico come droga, quando furono costretti a ricorrere alla colchicina per liberarsi dai lupi che infestavano le foreste della Francia, avvelenandoli. A chi tien conto di questi fatti deve venire spontanea l'idea che quel nome *belsa* sia stato allora applicato anche al colchico oltre che ad altre piante velenose. Dobbiamo anzitutto prendere in esame quel documento che riporta la voce *belsa*, senza identificare però la pianta a cui essa si riferisce.

Nel 1377 il governo francese fu obbligato a offrire un premio speciale a chi ammazzasse i lupi che allora costituivano un serio pericolo per l'incolumità degli abitanti; il metodo più spiccio d'ammazzarli doveva essere l'avvelenamento per mezzo di erbe speciali prescritte dal governo stesso, il quale anzi non solo stabiliva esattamente le modalità dell'uso (le dosi nelle pillole), ma si mostrava molto parco e molto rigoroso nel conferire il titolo ufficiale di *belserius* e nel concedere la regolare «*licentia utendi herba toxicata sive belssa adversus apros et cervos aliasque bestias feras*». E appunto quel documento a cui accennavo prima, riproduce fedelmente tutti i particolari di un tal procedimento. Un certo Nicolaus Trichaudi, cittadino di Arles, balestriere di professione, presentò il 7 di febbraio 1432 al consiglio comunale di Arles la domanda di «*sine metu pene uti herba toxicata sive belssa cum qua occi-*



*duntur bestie feroces ut sunt apri, cervi, lupi, vulpes et similes utriusque sexus, in tota terra territorii et districtus civitatis Arlatensis*. Competente di concedere questa licenza era l'assemblea della corte del re (*curia regia*) nella città di Arles, presieduta dal vicario reale, assistito da due sindaci e dal loro assessore, «*baccalaureatus utriusque iuris*». La domanda fu risolta da quest'assemblea in favore del petente Trichaudi, tenuto conto specialmente del fatto che il fratello di lui era già stato insignito del titolo di *Belsserius*, cioè 'avvelenatore d'animali feroci per mezzo della *belssa*' e aveva finora eseguito il suo compito con pieno sodisfacimento della corte. Questo documento storico redatto sotto il regno di Luigi III, re di Gerusalemme e di Sicilia, e signore della città di Arles, non è privo di un certo interesse per il nostro studio. Da esso appare come l'erba prescritta per tali avvelenamenti si chiamasse «*belssa*», come questa «*herba toxicata vel belssa*», fosse allora notissima e come l'uso medicinale di essa fosse quasi monopolizzato dallo stato. L'interrogatorio poi dinanzi all'assemblea costituita, il giuramento d'usare dell'erba solo contro le bestie, la garanzia in denaro che l'assemblea pretende dal petente, ci rivelano quali precauzioni si prendessero perchè essa non venisse usata da gente inesperta, senza l'autorizzazione ufficiale.

A chi, nel 1867, pubblicò il documento quel nome di pianta *belssa* parve un enigma. Vi si provò qualcun altro, ma i tentativi andarono falliti. Da ultimo il Thomas nella Romania (39) credette di poter interpretare quel *belssa* come il nome del *Jusquiamus niger*.

«*Belssa*» — egli dice — «est certainement le nom d'une plante vénéneuse qu'il me paraît facile de déterminer, et que je crois être la jusquiame noire, appelée en moyen-haut-alem. *bilse*, en ancien-haut-alem. *bilisa*, en allem. mod. *bilsenkraut*. Les patois provençaux actuels ne connaissent plus ce mot; mais l'espagn. *beleño* et le portugais *velenho* paraissent contenir le même radical que l'anc.-haut-alem. *bilisa* et sa variante *beluna*.»

#### § 44. L'«*herba toxicata sive belssa*» era il colchico.

Dissentito dal Thomas per i motivi che qui sotto espongo e dichiaro subito ch'io vorrei vedere in quel *belssa* il nome usato anticamente nella Provenza per designare il colchico.

1. La pianta che poteva prestarsi allo scopo doveva essere un'erba che crescesse in gran quantità e facile a essere vista, riconosciuta e raccolta. Ciò vale più per il colchico che non per il giusquiamo. Il colchico si diffonde ampiamente per mezzo degli stessi animali pasco-



lanti, tanto che vaste distese di prato ne sono interamente coperte. Per il veleno si possono sfruttare tanto i bulbi quanto i semi, cosicchè il colchico poteva venir usufruito due volte all'anno, in autunno e in primavera, proprio nelle due stagioni, in cui la necessità si faceva maggiormente sentire. Il giusquiamo invece non cresce in famiglie numerose, se ne trova qualche esemplare sparso qua e là, lungo i muri delle strade o sui mucchi di macerie. Mentre il colchico è un fiore molto appariscente per quel colore vivo della sua corolla che fa un bel contrasto col fondo oscuro del prato, il giusquiamo sfugge facilmente all'occhio, perchè, munito com'è d'una peluria attaccaticcia, esso conserva a lungo la polvere, di cui di solito è coperto, e si confonde così con la tinta bigia della strada.

2. Mentre per il colchico abbiamo sicure prove di quest'uso officinale come veleno contro le fiere e mille accenni ad esso anche nella terminologia antica e moderna, per il giusquiamo mancano e le prove di fatto e le allusioni nella nomenclatura.

3. Da Parigi il governo lanciava agli speciali di tutta la Francia una ricetta sul modo di preparare i semi del colchico per farne pillole velenose contro i lupi e contro altri animali nocivi. La ricetta è pubblicata nella *Flore économique des environs de Paris* alla pagina 153. Era dunque il colchico, non il giusquiamo, la pianta ufficialmente designata a tale scopo.

4. Il sinonimo di *belsa*, che è *herba toxicata* rammenta parecchi nomi del colchico, come, per esempio: *tus-chüls* a Celerina e a Zuoz nell'Engadina alta, *tus-chöl* di Bravuogn, *tossegü* a Losine nel territorio bresciano, *tossegdri* a Centa nel Trentino e più che tutto *erba tosseghada* del contado di Pèrgine pure nel Trentino.

Nessun derivato di 'tossico' invece nella nomenclatura del giusquiamo, nè in Italia, nè in Francia, nè altrove.

5. Ci si attenderebbero numerose tracce in Francia di questo *belssa*, come nome del giusquiamo. Non me n'è nota nessuna; il Rolland non registra neppure una voce dialettale che possa con essa riconnettersi. Riduzioni dotte del lat. *hyoscyamus* erano allora già sparse in tutta la Francia (*hyosquiame*, m., *hyoscyame*, m., *jusquiame*, m., *jusquian*, m., *ujsquiane*, f., *jusquaine*, f. ecc.); ed anche la Provenza conosceva un termine dotto *jusquiam* accanto a quello popolare *canelhada* (Raynouard; per *canelhada* cfr. A. Thomas, *Nouv. Ess. de philol. franç.* 1905, pag. 199 e il *Rom. etym. Wörterb.* al nr. 1512/2 s. v. *caniculata*). In una delle antiche flore della Francia il giusquiamo è descritto così: «cette plante croît sur le bord des chemins et dans



jes cours. Son odeur est désagréable: elle est narcotique et résolutive. Elle porte les noms vulgaires de *jusquiamme commune*, *hanebane*, *careillade*. On trouve le *Hyosciamus albus* dans les provinces méridionales, aux environs de Montpellier, où elle porte particulièrement le nom vulgaire de *careillade*, à Sorèze, en Provence, aux environs de Nice.

Sarebbe dunque stranissimo che in un'assemblea ufficiale, alla presenza di dotti, non si fosse usato del termine dotto, *hyosquiamme* o *jusquiam*, allora conosciuto in tutta la Francia, con l'aggiunta, se mai per l'intelligenza del popolo, del termine popolare allora in voga nella Provenza; e che invece per una identificazione indubbia della pianta prescritta si sia ritenuta opportuna quella doppia terminologia *herba toxicata vel belssa*, che ricorre costantemente in tutti i punti del testo latino.

6. La disposizione attuale dei nomi per il colchico *estranglo-chin* s. m. (Mistral), Gard *éstrànglo-chîn*, m. (Rouger), Gard *safran tuyochi*, m. (Rolland), Apt [Vaucluse] *éstrànglo-buon* m. (Colignon), Dauphiné *éstranlha-chi*, m. (Moutier), La Malène [Lozère] *ti-lou*, m. (Rolland), langued. *tuo chin* sm., *tuio-chi* sm. (Mistral), Bru [Vosges] *tone-chin* (Haillant), che fanno quasi corona alla città di Arles e formano il tipo lessicale predominante della Provenza, m'induce a credere anzitutto che la pianta a cui allude il documento sia il colchico e in secondo luogo che proprio quest'uso medicinale abbia minata l'esistenza della voce *belssa*: il popolo, cioè, sentì probabilmente il bisogno di cercare un termine più pratico, che contenesse una chiara allusione a quest'uso e così la voce *belssa*, vuota d'ogni contenuto ideologico, cedette il posto al termine d'attualità *éstrànglo-chîn*.

Semanticamente dunque la nomenclatura del giusquiamo può avere maggiori probabilità di punti di contatto con quella del colchico<sup>1)</sup> che

<sup>1)</sup> Come tuttora notiamo molti punti di contatto nella terminologia delle due piante. Solo per dare qualche esempio: a Mouthe (Jura) il colchico è detto *mort aux poules* e, siccome anche il veleno del giusquiasmo fa morire le galline, è detto anch'esso *mort aux poules* nella Haute-Marne (Rolland VIII, pag. 94); il veleno d'ambidue (la colchicina e la giusquiamina) à facoltà diuretica, donde il nome per il colchico in molte parti della Svizzera romanda *pis-in-lyi* e quello bergamasco di *pissaká*, che concordano nell'idea con quelli per il giusquiamo del tipo *pisse de chien* (Rolland, l. c.); il colchico a Panix nei Grigioni è chiamato (oltre a *tschenteloscha*) anche *flur mort* (Pult) e il giusquiamo similmente nelle Basses-Alpes è detto *érba dé mouér* e nella Vallonia *yébe du mouért* (Rolland, VIII, pag. 95); da ultimo *porcelet* è uno dei nomi francesi (Bastien, 1809) del giusquiamo e *pourcelou* uno dei nomi provenzali del colchico.



non la nomenclatura del sisimbrio, cioè del *vela* dei Galli, il cui legame ideologico è ristretto al semplice concetto di 'pianta'.

Le difficoltà fonetiche invece che s'opponivano all'accettazione di un *vela*, con la sostituzione di *belenium* o *belinuntia* a *vela*, non sono punto superate; anzi ad esse si aggiunge quella della consonante iniziale. Le voci spagnole che sembrano risalire direttamente a *belenium* presentano ambedue le forme: con *b-* (*beleño*) e con *v-* (*veleño*). E come in questa seconda forma *veleño* si intravede l'immissione di *velenum* (cfr. anche Pušcariu), così non è escluso che anche tutte le altre basi galliche, sorelle di sangue di *belenium*, siano state inquinate dallo stesso veleno.

#### § 45. L'influsso semantico di 'veillée'.

Resta ora a stabilirsi attraverso quali vicende questa radice gallica *bel-* > *vel-* poteva giungere fino a noi nella fisionomia attuale: *veill-euse*, *veillote*. Qualunque sia il punto di partenza di queste voci, tutto oggi fa pensare che a un dato momento della loro vita siano state turbate dall'influsso semantico di *veillée* 'veglia'. Sempre secondo i materiali del Rolland, delle flore e dei vocabolari, uniti a quelli cortesemente avuti da Gilliéron destinati al «Supplément» dell'«Atlas», *veilleuse* 'colchico' (o varianti per via di altri suffissi) era ed è in parte anche tuttora il tipo lessicale padrone di quasi tutta la Francia, tolta la Picardia e la Guascogna. Esso forma due zone distinte, di cui l'una settentrionale e orientale abbraccia: Normandie, Ile de France, Champagne, Lorraine, Bourgogne, Franche-Comté, e s'estende anche al Vallese della vicina Svizzera romanda, dove è rappresentata dalle due forme *vélyérés*, f. (di Leytron, di Sembrancher, di Salins, di Hérémence e di Riddes) e *vélyèranda* f. (di Lens)<sup>1)</sup>; l'altra zona occidentale comprende: Berry, Touraine, Anjou, Poitou, Saintonge. Alcune voci di questa famiglia sono disperse nel centro, nei dipartimenti Yonne, Nièvre e Cher; esse formano il legame tra le due zone. In fine nel mezzogiorno abbiamo *bélhiyro* f. e *bilhòyroulo* dati dal Vayssier per l'Aveyron, a cui si possono aggiungere *bilhà'y'ro* f. a Laguiole, *bilhorélo* f. a Sebrazac, *bilhé'y'rolo* f. a Saint-Geniez, *bélheyrouo* f. a Mur de Barrez, nomi raccolti personalmente dal Rolland, cosicchè si può dire che l'area di queste voci in un'epoca anteriore era estesa a gran parte della Francia.

Ora su tutto questo territorio i rappresentanti del tipo *veilleuse* variano a seconda dei diversi risultati del latino *vigilare* nelle diverse

<sup>1)</sup> Voci messe a disposizione dalla cortesia del prof. Gauchat, che le fece per me trascrivere dal «Glossaire».



regioni: assumono dunque la forma *veilleuse*, *veillote* là dove *vigilare* è riprodotto da *veiller*, la forma *belhàyro* là dove a *vigilare* corrisponde un *bêlâ* [cioè, secondo la carta 1355 dell' «Atlas» ai punti 724, 735, 737 dell'Aveyron], la forma *bilhàyro* f. là dove a *vigilare* corrisponde un *bîlâ* [cioè ai punti 716, 718, 727 della stessa carta], la forma *vwây*, o *vwâyôt* là dove *vway* è l'esito normale di 'veille' e in fine la forma *voille* là dov'esso è *voille* ecc.

Le ragioni semantiche di quest'intrusione di 'veiller' sono illustrate ampiamente nel primo capitolo; rifare ora il cammino percorso da questo probabile discendente gallico prima ch'esso abbia assunto la veste romanza (l'influsso di *veillé*!) è difficile non solo per la mancanza assoluta di sussidi storici, ma anche per la scarsità della documentazione geografica<sup>1</sup>). Le notizie dei vocabolari non sono sempre attendibili e così quelle del Rolland, il quale è ricchissimo di nomi per il colchico (ne à oltre 200), ma mentre di solito abbonda anche nella terminologia arcaica, si limita a riportare un *belssa* o *bellsa*, quella voce citata nella *Rev. des soc. sav.*, interpretata, come si vede, anche da lui come un antico nome del colchico e non del giusquiamo. Le altre denominazioni antiche da lui elencate sono riduzioni dotte o semidotte di *hermodactilus* e di *ephemerum*.

#### § 46. Che cosa significava l'antico provenzale *belsa*?

Di *belsa* 'colchico' non fa alcun cenno il Godefroy.

Jacquemin (1867), il corrispondente del comitato dei lavori storici di Arles, dichiarava modestamente di non conoscere il significato della voce *belsa*. Jules Desnoyers, incaricato di fare delle ricerche in pro-

<sup>1</sup>) Una carta 'colchique' manca all' «Atlas»; quella prevista per il supplemento, se contiene solo quella ventina di nomi che la squisita cortesia del prof. Gilliéron mi mise a disposizione, sarà pure poca cosa. È strano che l'Edmont, che unisce in sé stesso le due qualità di botanico e di linguista, non abbia intravisto nel colchico una fonte lessicale preziosissima e non abbia proposto al Maestro di dedicarvi una carta speciale. Nessuno di quelli che s'occuparono un po' ampiamente di lessicologia botanica si avventurò su un terreno così malfermo com'è quello del solo Rolland e dei vocabolari; non lo Spitzer che nel suo lavoro sulla patata («*Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen*») aveva a disposizione la carta 'pomme de terre' dell' «Atlas», non lo Schrœfl che nel suo saggio sui nomi del papavero («*Die Ausdrücke für den Mohn im Galloromanischen*», Graz 1915) aveva a disposizione la carta 'coquelicot' N° 321 dell' «Atlas», non il Gamillscheg e lo Spitzer che nel loro studio sui nomi della lappola si giovarono della carta 'bardane', non infine lo Schurter, il cui lavoro sul *Taraxacum officinale* si fonda sulla carta 'pissenlit' N° 1022.

Bertoldi, Colchicum autumnale (Bibl. dell' Archivum Rom. Vol. 5).



posito, riferiva al comitato che *belsa*, significava anticamente 'freccia'. Non sarà dunque da mettersi in relazione questo *belsa* 'freccia' e poi figuratamente 'pianta velenosa', eventualmente 'colchico', con quel *lagenà*, nome celtico che significava 'lancia' e poi figuratamente 'croco', anzi più probabilmente 'colchico'? Il passaggio di pensiero da arma al mezzo che serviva a renderla doppiamente micidiale, cioè al veleno, e da questo alla pianta che lo conteneva è chiaro dopo le osservazioni già fatte sugli antichi usi di caccia. Accanto a questa forma *belsa* sarà esistita la forma parallela *\*velsa*, la quale servì di base alle due voci di Verviers per il colchico in frutto *velse* e *verse*, citate dal Rolland, una delle quali, quella con *r*, è confermata anche dal Lejeune. In tal modo si sarebbe accertata l'esistenza di questa voce nell'accezione 'colchico', anche al nord, mentre il catalano *velesa* 'giusquiamo' invece dovrebbe essere l'estremo rappresentante d'occidente<sup>1)</sup>.

#### § 47. L'influsso semantico di 'veillée' è relativamente recente.

Ora è possibile che le voci da cui mosse *veilleuse*, che oggi è il tipo lessicale predominante in Francia, abbiano avuto uno stretto nesso con quelle citate di sopra, le quali per lo meno, quando si voglia ricorrere a una base antica che abbia con *veilleuse* qualche attinenza fonetica e semantica, sono certamente da preferirsi al *vela* gallico proposto dall'Urtel.

In ogni caso la serie di nomi del tipo *veilleuse* è trasformata dall'etimologia popolare, e tutto induce a supporre che la data dell'influsso semantico di 'veillée' sia relativamente recente.

Delle vicende di *veilleuse* 'colchico' tanto a contatto con le altre denominazioni romanze per questo fiore, quanto a contatto con altre voci foneticamente affini, ma designanti altre piante, si occuperà il prossimo capitolo; lo scopo delle pagine precedenti era soltanto quello di approvare l'idea fondamentale dell'Urtel di vedere in *veilleuse* il continuatore d'una base gallica, di dimostrare però insostenibile per ragioni di fatto la sua proposta d'un gallico *vela* e di metter in rilievo piuttosto la concordanza fonetica delle radici nelle voci galliche citate da Dioscoride come nomi del giusquiamo e in parecchie denominazioni romanze moderne del colchico e più precisamente in alcuni nomi usati nella penisola iberica, come *veleño*, *beleño*, *velesa*, *belesa*<sup>2)</sup>, a cui si

<sup>1)</sup> Cfr. ted. antico *bilisa* allato a *bilsa*, oland. *belae* e *belese*, tutti nel senso di 'giusquiamo'.

<sup>2)</sup> Spagn. *\*belesa* f. (franc. *velèze*, ant. *velesa*) planta vivaz, de la familia de las plumbaginées como de un metro de altura, con tallos rectos, delgados y cilindricos cubiertos de hojas alternas lanceoladas y ásperas y coronadas



potrà forse anche aggiungere *villorita* 'colchico', citato già da Bauhin (1600)<sup>1)</sup> e in quelli usati in Francia del tipo *veilleuse*, *veillote*.

#### § 48. Altri tipi lessicali antichi per il colchico.

Se si continua ora l'esame da occidente verso oriente, la supposizione d'un nesso tra la attuale nomenclatura del colchico e quella antica del giusquiamo sembra trovare una bella conferma in tre gruppi staccati di voci designanti il colchico: il primo nella Ladinia occidentale (nei Grigioni), il secondo nella Ladinia centrale (nella valle di Non e nella valle di Fassa), il terzo nell'Istria e sul vicino territorio insulare. Tutti tre questi gruppi di voci hanno con le antiche comune la radice *bel-* (*bal-*).

por flores purpureas muy menudas en espiga. *Dicc. de la lengua castellana por la Real Acad. española*, Madrid 1809.

<sup>1)</sup> «Colchicum vulgare Salmaticensibus *quitameriendas*, quibusdam etiam *villocita* (per *villorita* evidentemente) Clus. Hisp. (Bauhin, *De plantis* ecc. Lib. XIX, pag. 651). Per la diffusione di questo nome ebbi dal sig. A. Castro di Madrid le seguenti informazioni: *villorita* 'colchico' s'estende a quasi tutto il territorio castigliano; nel contado di León e di Salamanca *vellorita* è il *Colchicum montanum*, un'altra varietà. Mancando però una raccolta sistematica di nomi di piante, le nostre cognizioni sul lessico botanico della penisola iberica sono troppo ridotte, per poter procedere con una certa sicurezza nelle nostre deduzioni. Speriamo che l'«*Atlas lingüístic de Catalunya*», a cui dedica le sue cure A. Griera, un valente allievo dello Gilliéron, del Gauchat e del Jud, riesca a colmare questa deplorabile lacuna; e m'auguro che una delle sue carte sia riservata all'interessante terminologia del colchico.

Il Meyer-Lübke sembra incerto fra *vela* e *villus*; di fatto nel *Rom. etym. Wörtl.* troviamo lo spagn. *vellorita*, schierato tanto al nr. 9178 quanto al nr. 9335 senza nessun richiamo. Noto di passaggio che *vellorita* è in qualche provincia della Spagna la margheritina (*Bellis perennis*), altrove la primola (*Primula veris*). Vi fu dissidio fra le due voci? Come si riparò all'equivoco? Chi dei due, il colchico o la margheritina, in un'eventuale lotta doveva aver la peggio? Lascio la risposta a tali domande a chi, più agguerrito di me di mezzi bibliografici o di sussidi lessicali, possa ripromettersi maggior competenza; mi limito a far osservare che tanto la prataiola (*Bellis perennis*) quanto la primola hanno parecchi nomi comuni col colchico. La carta 969 dell'«*Atlas*» dedicata appunto al *Bellis perennis* a più d'un punto di contatto con la nomenclatura popolare del colchico (cfr. a pag. 158 sg.): *cavazzolas* a Uors la Foppa e a Domat è il colchico, mentre nella Lumnezza è la prataiola; *claus* nella Lumnezza è il colchico, nella Muntogna la primola; *urée d'asu* a Sarzana, *uégge d'ase* a Chiavari è la primola e *orée de asen* a Bagnolo Mella nel Bresciano, e *arée d'ano* a Champéry nel Vallese è il colchico; *pissacàn* a Sarzana nella Liguria è la margheritina e *pissacà* in molti luoghi del territorio bergamasco è il colchico. Tutte queste affinità lessicali tra la primola e la margheritina da una parte e il colchico dall'altra favoriscono la supposizione che lo spagnolo *vellorita* = *Bellis perennis* non sia da separarsi dallo spagnolo *vellorita*, *villorita* = *Colchicum autumnale*.



### § 49. Il gruppo romancio.

Il primo gruppo in ordine geografico è quello romancio, a cui appartengono *balòma*, *balúmas*, *bulòmas*, *vilòmia*, *valòmi*, *bulòmias*, *vilòmis* ecc.<sup>1)</sup> come nomi solamente delle foglie verdi e dei frutti del colchico. Anzi questa restrizione semantica sempre conseguente su tutto il territorio non può non sorprendere; è strano, cioè, che *balòmas* ecc. siano in uso come denominazioni del colchico in frutto anche in quelle regioni, dove il colchico in fiore à già un nome speciale. Le condizioni di questo gruppo inoltre si complicano per il fatto che in mezzo alle voci *balòmas* ecc. (con *b-*!) sono disseminate forme con *m-*, come *malòma* ecc., che non dovrebbero andar separate dalle prime<sup>2)</sup>. Queste voci sono generalmente al plurale e presentano quella desinenza collettiva e insieme peggiorativa ch'è in *narramainta*, *porchamainta*, *kindlamainta* ecc.; per di più esse possono rappresentare il risultato di varie immistioni (di *bale* 'palle' in *balúmas*, di *buglì* 'bollire' in *bulòmas* di Flem, di *male* in *malòm*). In tali condizioni è quanto mai arduo il compito di chi si proponga di stabilire quale sia la forma originaria, non è neppure escluso che l'affinità fonetica di *malòm* con le altre forme sia del tutto casuale<sup>3)</sup>.

### § 50. Il gruppo ladino centrale.

Quello invece che mi pare evidente è la parentela tra la voce romancia *balúmas*, ch'è la variante più frequente, e il nome nòneso per il colchico *belumáte* di Ruffré all'estremo lembo della Val di Non. Quest'ultimo nome fa parte del secondo gruppo, il quale s'estende alle due valli di Non e di Sole, abbraccia quindi tutto il corso del fiume Noce e dei suoi affluenti.

<sup>1)</sup> E più precisamente cfr. pag. 190 a Surcasti sono vive due voci differenti: *balúmas* per il frutto e *vilòm*; per le foglie del colchico; la Sopraselva conosce le varianti *bulòma*, *bulòmas*, *balúmas*, *valòmi*; Flem à *balòmas* accanto a *bulòmas*; Tuor dà per la Lumnezza *balòma* a Lumbrein; i corrispondenti del «*Dizionario rumantsch*» comunicano un *vilòmi* e un *vilòmia* per il resto della Lumnezza; a Riein *bulòmgna* è il *Veratrum album*; da ultimo il dott. Capeder raccolse *bulòmias* e *vilòmis* 'foglie del colchico' a Peiden.

<sup>2)</sup> Per il passaggio *b > m* e viceversa cfr. Huonder, *Der Vokalismus der Mundart von Dissentis*, pag. 104. Certo che in ogni caso *malòma*, *malòms* ecc. furono influenzati dalla voce di uso frequente *malòm* 'birichinata, malessere di salute, disgrazia, disdetta, iettatura'. Il suff. *-amen* con senso dispregiativo corrispondente all'ital. *-ume* non è raro: *quest femnòn*, *quest mas-chlòm*, *quest kindlòm*.

<sup>3)</sup> Tanto per accennare a una lontana possibilità ricordo il nome del tedesco antico per la mandragora: *malfine* (cfr. Rolland VIII).



La valle di Sole è rappresentata da *belîne*, f. pl., di Termenago, ch'è riportato dal Battisti alla pagina 27 del suo studiolo sul dialetto solandro; la valletta laterale di Rabbi conosce *bîle d'autôn* per il colchico e *bîle de primavéra* per il croco. Specialmente nella valle della Novella, affluente di sinistra del Nos, che forma l'Alta Val di Non, il termine *bîle* 'colchico' è vivo, per esempio, nei dintorni di Cavareno, di Romeno, mentre poco lontano, a Don, il nome *bîle* fu dapprima esteso anche al mughetto (*Convallaria majalis*) e poi, per riparare all'omonimia, fu sostituito da un nuovo termine per il colchico *kjasteñtne*, suggerito dalla forma del bulbo e diffuso dai ragazzi, che della raccolta dei bulbi fecero un trastullo. Quello stesso trastullo che a Fondo doveva ampliare il termine *bîle* fino a diventar *bîle-bale*, aggiunta che nelle cantilene de' campagnoli serviva di ritornello (cfr. pure la mia osservaz. a pag. 54). Un posto a parte occupa quel già citato *belumâte* di Ruffré, che, spogliatosi della parte arcaica, si ridestò a nova vita nel nome *lumâte* di Seio, di Ronzone e di Sarnònico. Se *veilleuse* e *belumâte* risalgono realmente, per quanto per vie diverse, alla stessa base, non è forse interessante notare come l'elaborazione popolare s'accordi armoniosamente nella stessa creazione metaforica? Dallo stesso complesso di suoni il popolo francese aveva tratto *veilleuse*, che fra il resto à il senso di 'lucignolo', e indipendentemente il popolo nòneso ne aveva tratto *lumâte*, che è pure presso a poco 'lucignolo'.

Tutt'e due vi trovarono l'impulso alla stessa idea. Scendendo lungo il corso del Nos, da Cles in poi, s'incontra la voce *bîle* meno frequente, rifugiatasi, all'influsso di nuovi nuclei lessicali, in qualche paesello fuori di mano, come Còredo e Smarano, appare a Trés e a Vervò nella forma *bilôte*, f. pl., a Sfruz nella forma *belinôte*.

Sempre nel territorio ladino, ma un po' distante da questo gruppo, ricompare a Soraga nella valle di Fassa nella forma *biláts* e *piláts*, m. pl. 'colchico', dispersa in un territorio in cui questo fiore è chiamato *mirándola*.

Questo gruppo presenta dunque i seguenti sei tipi: *bîle*, *bilôte*, *bîle-bale*; *belîne*, *belinôte*; *belumâte*, di cui il secondo e il terzo sono indubbiamente derivati dal primo, l'uno per via di suffisso, l'altro per l'intrusione semantica di 'bala'; e similmente il quinto e il sesto sono derivati dal quarto *belîne*, l'uno per via di suffisso, l'altro per influsso semantico di 'lumâte'. Resterebbe ora a chiarire la provenienza delle due voci *bîle* e *belîne*, la seconda delle quali si risente forse dell'influsso di 'bello'. Esse potrebbero riconnettersi con le forme *bille* e *billene* 'giusquiamo' del tedesco alto antico, la cui variante *pilie*, con *p-* iniziale, servirebbe a spiegare il tipo fassano *piláts* accanto a *biláts*. Però la



conferma a quest'ipotesi dovrebbe darla la nomenclatura del colchico nel territorio tedesco (tirolese) confinante con quello ladino; invece non s'è conservato qui alcun nome per il colchico, in cui si possano vedere chiare le attinenze con l'antico tedesco *bille* o *billene*.

### § 51. Il gruppo istriano che si riconnette con le denominazioni slave.

Finalmente il terzo e ultimo gruppo è quello istriano. Nel lavoro sulla *Vegetazione dell'isola di Lussin* del prof. A. Haračić<sup>1)</sup> è citato il nome *baluska* = *Colchicum autumnale* L. uso a Ossevo; da miei corrispondenti di Veglia ebbi confermato un *belúška* 'colchico' accanto alla denominazione parallela, che m'è rimasta completamente oscura, *stérkaž*; nell'Istria raccolsi io stesso la forma mutilata per aferesi sillabica *lúška* (ch'è anche il nome delle specie di *Muscari comosum* e *racemosum*), la quale occupa gran parte della penisola istriana e, quasi perchè più leggera e più mobile, s'estende a nord fino nella valle del Vipacco<sup>2)</sup>. Šulek<sup>3)</sup> conosce *baluska* 'colchico' a Lissa e *palučka* 'colchico' nella Dalmazia; cita però nella sua opera numerose varianti, come *baljuska*, *baloska*, *baluka*, *balučka* ecc. applicate a molte piante quasi tutte bulbifere come il colchico<sup>4)</sup>. Si tratterebbe qui naturalmente di rappresentanti del ramo slavo della grande famiglia indo-europea, di quel ramo a cui appartiene, per esempio, il russo *belena* già citato altrove nel senso di 'giusquiamo'.

### § 52. La concordanza della radice in tutti questi nomi.

Possiamo dunque concludere che la concordanza fonetica della radice [*bel-*, *bal-*, *vel-*, *vil-*] è troppo insistente, perchè possa passare inosservata o esser semplicemente attribuita all'onnipotenza del caso; tutt'altro. Queste voci designanti la stessa pianta, sparse su un territorio così vasto (dalla penisola iberica a quella balcanica) inducono a ritenere ch'esse attingano dalle stesse profondità l'impulso di vita e che esistino perciò dei filoni sotterranei che le collegano.

<sup>1)</sup> *Programma dell'i. r. scuola nautica di Lussin piccolo*, Gorizia, Paternolli; Annate: IX, X, XIV e XVII (1897/1898).

<sup>2)</sup> Notisi ch'è la stessa aferesi sillabica (di *be-*) che riduceva il noneso *belumáte* in *lumáte* (così *be-luska* in *lúška*).

<sup>3)</sup> Šulek, *Imenik bilja*, Zagreb 1879.

<sup>4)</sup> *baljuska* è l'*Allium pallens*, la *Gagea arvensis*, il *Muscari comosum*, il *Colchicum Bivonae*; *balučka* è *Allium vineale*, *Scilla minor*, *Muscari comosum*; *baloska* è l'*Ornithogalum minimum*; *balučka crna* (= 'nero') = *Colchicum*; *balučka manja* (= 'minore') = *Pancratium maritimum*; *balučka pasja* (= 'canina') = *Muscari comosum*; *balučka velika* (= 'grande') = *Scilla maritima*; *baluka* = *Muscari comosum*.



E nella nomenclatura del colchico, una pianta, mi si permetta di ripeterlo, che per le sue proprietà medicinali nell'antichità era certo di più larga ragione che non lo sia oggi, non è questo l'unico caso di concordanza lessicale fra popolazioni molto lontane una dall'altra.

### § 53. Un nome antico del giusquiamo passato poi al colchico.

Isidoro (*Orig.* XVII, 9, 48) cita come nome volgare del giusquiamo una voce *milimindrum*, in cui Hoesler<sup>1)</sup> vorrebbe supporre una variante per via di etimologia popolare del nome celtico *bilinuntia*, pure 'giusquiamo'. Nei glossari ricorre nelle forme seguenti: *millimidrum*, *millindrum*, *millindra* (Steinmeyer, *Gl.* III, 561, 489, 459, 503; Diefenbach, *Gloss.* I, 361, II, 253)<sup>2)</sup> «*insana* genus herbae ita dicta quia usus eius periculosus est: de qua si bibatur vel edatur insaniam facit; hanc vulgus *milimindrum* dicit», *Lib. Gloss.* Læwe Prodr. 417; in Simone Januense ricorre nella forma *milimandrum* (1486)<sup>3)</sup>.

L'articolo *milimindrum* nell'Holder suona così: «*milimindrum* Bilsenkraut, wahrscheinlich iberisch, span. *milmandro* (bei Cabrera) port. *meinendro* (per *meimendro*!) oder *bilinuntia*?» ecc. Ch'io mi sappia, il vocabolo *milimindrum* non è stato trattato da nessun celtista e neppure Dottin («*La langue gauloise*») l'enumera fra la serie delle reliquie galliche.

### § 54. Continuatori di questa base nella penisola iberica e nella Ladinia centrale.

Come si vede, anche in questo caso (come in *belcño*) la penisola iberica è la più conservativa, chè l'odierno spagnolo *milmandro* e l'odierno portoghese *meimendro* risalgono direttamente a queste basi. Nè esito ad unire a questa schiera di voci alcuni nomi del colchico usati in tre valli ladine centrali: nella valle di Fassa fino a Campitello *mirándola* e plur. *mirándole* [cfr. *millindra* + *milimandrum*], nella parte alta della valle ad Alba e Penia si ode quasi esclusivamente il plurale collettivo *mirándoles*; nella valle di Livinallongo, dove a Pieve

<sup>1)</sup> *Archiv für Geschichte der Medizin*, V, pag. 275. Egli dice: «Angeblich sollte auch ein bei Isidor (*Orig.* XVII, 9, 48) angegebener, keltiberischer (?) Vulgarname für Bilsenkraut [*milimindrum* vulgus dicit *hyoscyamum* propter quod alienationem mentis inducit] nur eine volksetymologische Entstellung aus *bilinuntia* sein.»

<sup>2)</sup> Cfr. pure *Zeitschrift f. deutsche Wortf.* II, 220 e *Archiv. f. lat. Lexikogr.* X, 99.

<sup>3)</sup> Rolland (vol. VIII, pag. 93) cita ancora un *milicium* del basso latino, tolto dalla «*Germania*», 1881, pag. 408.



suona *mirándola*, a Colle S. Lucia *mariándola* (con immistione di *maria*-); evidentemente queste forme sono nate per metatesi delle due liquide. Scendendo lungo il corso del Cordévole a Cencenighe suona *mirándoi*; nella valle di Badia è diffuso il nome *milándors* e qui si fa generalmente distinzione tra *milándors da dallón*, ch'è il 'colchico', e *milándors da dainsuda*<sup>1)</sup>, ch'è il 'croco', a Maréo (Enneberg) la parola si muta in *minándoles* pl. fem., a S. Vigilio *milándaras* (Scheuermeier). Di solito però le voci antiche del tipo *milindrum* (ridotto da *milimindrum*, cfr. pure il *REW* nr. 5571) e *\*milandrum* (ridotto da *milimandrum*, attestato da Simone Januense) furono sorrette in vita per mezzo del consueto procedimento d'interpretazione popolare. Nella Spagna queste basi raggiunsero la massima vitalità; ce ne danno una prova le denominazioni attuali per il giusquiamo, che non hanno, credo, paralleli nelle altre lingue romanze. È naturale perciò che qui la voce, penetrata nel dominio idiomatistico popolare, fosse più che altrove esposta a varie interpretazioni: i contadini s'accorsero che l'apparizione del colchico coincideva col tempo in cui si dovevano sospendere i pascoli all'aperto ed ecco trovata l'intima ragione di quella voce prima incomprensibile.

In tal maniera il nesso per via di etimologia popolare con *merenda* nel senso di 'pascolo tardivo' (cfr. a pag. 19) à potuto dar origine alla denominazione castigliana *mercendera*, a quelle galiziane *merendeira* e *merendiña*, che significano il *Colchicum montanum* L. Il passaggio ideologico da *milimindrum* 'giusquiamo' a *milimindrum* 'colchico' è avvenuto senza dubbio attraverso il senso generico 'veleno'; ne dà conferma lo spagn. *mercendera* che à la 'significacion vaga de planta venenosa'<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. Merlo, I, 53. Tutte queste voci mi furono comunicate dai maestri dei singoli villaggi, dal sig. Vittur, dal sig. Frontul, dal sig. parroco Declara e quelle lassane dal prof. Musner, ai quali rendo qui vive grazie.

<sup>2)</sup> Le *mirándule* a Ossana, nella valle di Sole, sono i frutti della *Rosa canina*. Come si può resistere alla tentazione d'unire questa voce alle altre della stessa famiglia designanti il colchico? Il *tertium comparationis* sarà qui costituito dalla qualità dei frutti, di essere almeno dannosi all'organismo (cfr. la numerosa serie di nomi del tipo *stropakúl*), se non proprio velenosi.

E, se non m'inganno, il nome passò poi a designare anche i frutti d'una rosacea affine, cioè del biancospino (*Crataegus oxyacantha*), dei quali i ragazzi di campagna ne vanno invece ghiotti. Nulla di più facile dunque che l'intrusione somantica di 'merenda', donde la trasformazione di *mirándole* in *maréndole*. E il trentino à *mirándola* 'noce martellina (piccola), dal guscio durissimo'.

*Materiali*: 1. Frutti della *Rosa canina*: Dimaro e Presson (Valle di Sole) *marándol*, Peio *marándoi* (*maráudo* di Schneller, *Rom. Volksm.*



§ 55. Altri rappresentanti di *millindrum*: 1. *merendera*, 2. *quita-merlendas*, 3. *marend-maiji*.

1. Anche la nomenclatura dotta francese conosce la stessa voce *mérendère* (lat. scientif. *merendera*), che secondo la «*Flore française*» di De Lamarck et De Candolle (Paris, 1815, t. III) è il nome d'una pianta descritta così: «cette plante ressemble aux colchiques et au bulbocode; sa bulbe, qui est ovoïde, émet à la fin de l'été une fleur solitaire d'un lilas tirant sur le pourpre; à cette fleur succèdent des feuilles linéaires, concaves, étalées; le pédoncule qui était imperceptible pendant la fleuraison, s'allonge jusqu'à atteindre un décim. à l'époque de la maturité du fruit qui a lieu au printemps». La descrizione corrisponde dunque in tutto a quella del *Colchicum autumnale* L.

2. Dal vecchio fondo lessicale scaturiscono così nuove risorse semantiche: *merendiña* e *merendera*, pensa il popolo, è un errore o per lo meno un'inesattezza; lo si deve quindi correggere o chiarire. È vero che il colchico è simbolo degli ultimi pascoli, ma più che tutto vale come il primo segnale della temporanea sospensione di essi: non è dunque la «*merienda*», ma la *quita-meriendas*, la *tolle-merendas*, la *talla-merendas*.

La prima di queste tre ultime voci è il nome più diffuso nella Spagna per indicare il *Colchicum autumnale* L., le altre due sono denominazioni galiziane date al *Colchicum montanum* L.

3. È certamente degno di nota il fatto che a Klosters nel Prättigau il colchico è detto *marendmaiji*<sup>1)</sup> (cioè «il fiore delle merende» cfr. *maiji* dim. di *maie* «fiore», per es. *herbstmaie* di Würenlos [Aargau] = il «fiore d'autunno», cioè il colchico), riportato pure dall'«*Idiotikon*» p. 239 è errore di stampa), nel Bresciano *marángoi* (Melchiori), Valle di Scalve *marándole* (Tiraboschi).

2. Frutto del *Crataegus oxyacantha* (ballerino): bellun., vicent., padov., venez., trevis. *maréndola*, veronese *marandèla* (*marandelàr* la pianta), bresciano *marendina* (Zersi), bormino *marendin* (Longa), Lasino nella Valle di Giudicarie ester. *marendaiòle*, a Riva sul Garda *marèndole*, a Dro e a Drena nella Valle del Sarca *marendaróì*, in tutta la Valle Lagarina *marendòle*, a Molveno *mándole* accanto a *mandolár*, nome della pianta (nomi raccolti da me personalm.). L'estensione di queste voci a un territorio abbastanza ampio e compatto induce a escludere la supposizione che si tratti di creazioni spontanee, le quali del resto si reggerebbero a stento e non sempre (per es. *Rosa canina*!) anche dal punto di vista semantico.

<sup>1)</sup> *marénd*, che è naturalmente identica all'ital. *merenda* (romancio *ma-renda*), è penetrata nell'uso degli idiomi tedeschi dei Grigioni, dove a più precisamente il senso di «cibo portato ai lavoratori sul campo»; *chlei-* o *chli-marend* (anche *spatmarend*) è il pasto che i lavoratori fanno verso sera pure in aperta campagna.



(vol. IV, 9) nella forma di *chleimarändmaiji*, dove il valore ideologico della parola è spiegato altrimenti<sup>1)</sup>. Comune a tutti questi vocaboli è quel nucleo mediano fisso (*merend-* e *marend-*), che dovrebbe appunto rappresentare le ultime vestigia di *milindrum* o *\*milandrum*, ravvivato poi dall'etimologia popolare e ampliato con aggiunte, con suffissi e con prefissi.

Abbiamo qui dunque un nome che lasciò tracce di sé in parecchi punti, distanti fra di loro, di un vasto territorio che va dai Pirenei alle Alpi. Questo filo sottile, spesso invisibile, che lega nella favella popolazioni così lontane, ma fra loro affini, non è una scoperta nuova, dopo le geniali e sagaci indagini del Jud<sup>2)</sup>, il quale portò parecchi interessanti esempi di questa meravigliosa rispondenza lessicale tra i dialetti delle Alpi e i dialetti dei Pirenei, e appunto la flora e la fauna alpina, le costumanze della vita dei pastori, le accidentalità del terreno di montagna ecc. vi portano il maggior contributo.

#### § 56. *lovrätte* 'colchico' della Svizzera romanda.

Fra i nomi popolari del colchico quello di cui abbiamo testimonianze più antiche è *lovrätte*, ch'è il tipo lessicale predominante della Svizzera romanza.

Fortunatamente una delle più antiche descrizioni della flora del Giura svizzero contiene accanto ai nomi latini anche i termini dialettali allora in uso; è del botanico di Berna Benoît Aretius, porta la data dell'anno 1558, fu pubblicata nel 1561 da Corrado Gesner. Fra gli altri nomi di piante è menzionato anche un *leifrat*<sup>3)</sup> che designava un fiore chia-

<sup>1)</sup> «Die Wurzelknollen von *Crocus vernus* werden dann und wann von Kindern gegessen. Auf «*Colchicum autumnale* ist der Name übertragen wegen der Ähnlichkeit der beiden Pflanzen». *Idiot.* IV, 9.

<sup>2)</sup> J. Jud, *Dalla storia delle parole lombardo-ladine* (a proposito di uno studio recente) in *Bull. de Dial. rom.* 111 pag. 1 seg.

<sup>3)</sup> Nessuno si domandò ragione di queste strane voci tedesche disposte al margine del territorio occupato da *lovrätte*; e solamente qui.

Nessun tipo analogo in nessuna regione tedesca. L'«*Idiotikon*» della Svizzera tedesca riporta le varianti grigionesi: *Reifehüetji* (che spiega come «Umkehrung des synonym. *Huetreif*) *Fueterreif* e *Fueterreiffen*. Il dott. H. Christ, che s'occupò nel *Rameau de sapin* (1916) del nome *leifrat*, a pagina 8 dice: *Hut-reiff* «qui me paraît signifier cercle ou ruban autour du chapeau, était alors (1558) le nom allemand du *crocus*». Anche ammettendo la fantasia popolare più sbrigliata, non vedo dove e come riattaccare l'idea di 'tesa di cappello' al fiore del colchico o del croco. La disposizione geografica dei termini tedeschi attorno a *lovrätte* [*Huetreif* è documentato in una «*Historia naturalis*» del 1680 per Berna, per i Grigioni e per il Vallese] m'induce a pensare che l'ispirazione sia venuta non dalla cosa, ma dalla parola, che, cioè, *huetreif* sia come *leifrat* un'emanazione di *lovrätte*.

È certo che il vocabolo romanzo *lovrätte* sulla bocca dei contadini tedeschi



mato *Huttreiff* nella Svizzera tedesca. Questo *leifrat* è un antico rappresentante dell'odierno *laevrätte* 'colchico', pronunciato e trascritto alla tedesca da un Bernese. J. Bourquin ne parla molto a proposito in un interessante articolo del «*Rameau de sapin*» 1916; a pagina 15 egli dice: «*leifrat* provient du mot *laevratte* (appuyer très peu sur *é*) transcrit exactement en allemand. La ressemblance phonétique est parfaite. A notre connaissance, ce terme est employé, de nos jours encore, uniquement à la Montagne de Plagne (Chaîne du Chasseral), où Aretius a très probablement appris à le connaître. Dans tout le reste du Jura Bernois où le dialecte s'est en partie conservé, du Vallon de St. Imier (Somberal) à l'Ajoie (Porrentruy) et du Val Terbi (Mervelier) à la Vallée du Doubs (Soubey) on dit *lôvratte*. A Tramelan-dessous, par exception, une consonne s'élimine et l'autre s'adoucit pour donner *ovialte*. Il en est de même des régions limitrophes de la France où *lôvratte* est d'usage courant. Pourtant les variantes *leuvratte* (Etobon, près Belfort) et *lôvrotte* (Bournois sur le Doubs) ne sont pas rares. L'étymologie est facile. *Laèvratte*, *lôvratte* etc. dérivent de *laèvre* et de *lôvre*, qui signifient la veillée. Aller à «*lôvre*» c'est aller à la veillée, soit pour courtiser une jeune fille, soit encore pour passer ensemble la soirée en filant ou devisant.» . . . . «En botanique, la *lôvratte*, c'est la colchique d'automne. C'est l'opinion de Vautherin de Belfort, auteur du *Glossaire des patois du Châtenois*; c'est celle de notre collègue M. Fridelance de Porrentruy, collaborateur du *Glossaire romand*; c'est la nôtre qui connaissons particulièrement le Sud du Jura et qui avons consulté des personnes autorisées de toutes les parties du pays. Il ne peut y avoir aucun doute au sujet de cette signification, c'est simplement parce qu'il existe une certaine ressemblance de forme entre la fleur du colchique et celle du safran que l'on a quelques fois confondu les deux espèces et qu'on leur a donné le même nom. C'est ce qui est arrivé à la Montagne de Plagne que Aretius doit avoir visitée. Aux Franches-Montagnes, on distingue la *lôvratte d'herbâ* (veilleuse d'automne) de la *lôvratte di bontemps* (veilleuse de printemps). A Sometan près de Bellelay (localité citée par Lachenal) le cas est, à cet égard, bien significatif: *lôvratte* désigne habituellement les deux plantes, mais les vieillards compétents

doveva adattarsi a esser difformato in *leifrat*. Questo è certo, perchè confermato dal documento storico di Aretius. Nulla di più facile ora che il passaggio di *leifrat* a *reifrat* per assimilazione delle due liquide. In *reif-rat* si può vedere quell'elemento costante che è in *reif-huetij* 'colchico' e in *fueter-reif*, il quale non è altro che *reif-fueter* capovolto nelle cantilene popolari «*Reifhuetij*, *Reifhuetji*, *chumm mit dinem lengen lengen Stil*» ecc. (V. pag. 53).



appellent de ce nom le colchique seul et réservent au crocus celui de *safran sauvage*. Mais dans tout le reste du Jura on est unanime.»

Aggiungo a quest'accurata inchiesta i materiali del «*Glossaire des patois*» ecc. messi gentilmente a disposizione dal prof. Gauchat:

*löggrèta*, L'Auberson (Vaud Ovest) e Côte-aux-fées (Neuchâtel), Val de Travers (ibidem).

*lövvrèt*, Val de Ruz.

*louvvrèt*, Montagne n.

*lourràt*, quasi ovunque nel Giura bernese.

*laœvrat du dri-tò* [= 'du dernier temps' (automne)] Plagne-B.

Nel manoscritto della fine del secolo XVIII<sup>o</sup> dal titolo «*Nomenclateur botanique patois*», attribuito a un certo Clavel de Ropraz e acquistato dalla redazione del glossario, fra gli altri nomi di piante (circa 400) è citato anche *lugrettes* 'colchico' <sup>1)</sup>.

Il radicale di queste voci significa anche 'lucignolo' 'lumino da notte'.

### § 57. *lucubrum*, nome di pianta attestato da Isidoro.

Il tipo predominante *louratte* s. f. è il risultato fonetico normale di *lucubrum* + suff. *-itta*. Ora *lucubrum* (rispettivam. *lucubros*) è attestato da Isidoro come nome di pianta: «*phlomos*, quam Latini *herbam lucernarem* vocant. Eadem et *lucubros*» <sup>2)</sup>. Il *phlomos* [φλόμος] dei Greci è con tutta probabilità il *Verbascum thapsus* di Linneo. Anche il gallico Marcello (XX, 28) ne parla [*herba lucernaria*, quam Graeci *phlomon* vocant], accennando a un uso di questa pianta nella medicina popolare contro la podagra <sup>3)</sup>.

Notevole per noi è il fatto che lo stoppino usato dai Romani per le lampade era chiamato *verbascus* e proveniva indubbiamente da questa pianta <sup>4)</sup>. Un tale o simile uso s'è conservato fino a tutt'oggi in molte regioni della Francia, ispirando così una ricca fioritura di nomi <sup>5)</sup>. La

<sup>1)</sup> Lo stesso nome è in uso anche per il *Crocus vernus*: *lœvrèta*, *lourat* Vaud, Friburg, Berne [cfr. Decoppet ecc. anno 1764 al nr. 1360 della *Bibliographie linguist.* II, pag. 105; Bridel, Durheim] *louvartè* La Chaux-de-Fonds, Mettemberg-B., Franches-Montagnes, Pleigne; *laœvrat* Plagne-B.

<sup>2)</sup> *Origin.* XVII, 9, 73.

<sup>3)</sup> «*Phlomum moles et dices, quamdiu moles: Summum caelum, ima terra, medium medicamentum. Deinde simul omnia (phlomos, rumex, ibiscus, cyclamen, myrrha) cocta colabis et ex his pedes, cum opus fuerit, perfricabis.* (XXXVI, 19). Notisi che il colchico e l'ermodattilo sono rimedi specifici contro la podagra.

<sup>4)</sup> Cfr. in proposito la *Revue archéol.*, 1884, a pag. 262.

<sup>5)</sup> Oltre a quelli citati più sopra: *herba lucernaris* di Isidoro di Siviglia (lat. del VI<sup>o</sup> sec.), *bladonna lumi* (Goetz), *herba luminaria*, *lucubros* (Mowat), *herba lucernalis* (Du Cange), *candela regis* [cfr. ted. mod. *Königs-*



rappresentazione dello stelo alto e diritto, portante all'apice una bella spiga di fiori di un giallo, che ai raggi del sole riluce come una fiamma, non faceva che ravvivare dinanzi alla fantasia popolare l'idea di 'luce' o l'immagine di 'lampada', di 'torcia', di 'candela'.

# § 58. Punti di contatto fra la nomenclatura popolare del colchico e quella del verbasco.

Per il botanico le due piante, verbasco e colchico, non hanno notoriamente nulla di comune. Il popolo però, meno esclusivista e meno rigoroso nelle sue classificazioni, poteva avvicinarle; per lui poteva bastare il fatto che tutt'e due sono piante medicinali <sup>1)</sup>, che tutt'e due hanno efficacia contro la podagra, che tutt'e due nell'aspetto possono dare l'idea di 'fiamma' o ricordare l'immagine d'una 'candela'. E come *candaille* f. è uno dei nomi del francese antico (J. Camus, *Nouv. trad. de la*

*kerse*.), *candelaria* lat. del XVI<sup>o</sup> sec. di Monhemius (1542). Nei parlari odierni troviamo: piemont. (La Briga) *candlé* (Colla); provenz. *torcho* f. (Solerius, 1549); franc. *herbe chandelière* (Cotgrave 1650); *érba à standèla* f., nei dintorni d'Albertville (Sav.) Chabert; *chandelier* m., Aube, Marne; *haut-chandelier*, m., Marne, Meuse; *chandelier de la Vierge*, Chaussin (Jura) Rolland; *candèlo dé sà-n-Jàn*, languedoc.; *candèle de leu*, f., Valenciennes; *cierge*, m., H. Marne; *cierge de la Sainte-Vierge*, Somme. Camus (a pag. 30 del suo *Lessic. bot.*) riporta un antico veneziano *siro brustolon*. I dialetti tedeschi hanno pure una bella collana di tali nomi, fra cui: *Königskerse* [= candela regis!] *Frauenkerse* [= 'candella della Madonna'], *Himmelskerse* [= 'candela del cielo'], *Himmelbrand* [= 'incendio celeste'], *Wetterkerse* [= 'candela del cattivo tempo'], *Donnerkerse* [= 'candela del tuono']; nomi i due ultimi allusivi alla credenza popolare che lo strappare un verbasco e il portarlo con sé in casa, faccia scoppiare il temporale. Però il primo dei due (*Wetterkerse*, cfr. *Wetterdistel* ecc.) potrebbe riferirsi alle qualità del verbasco di 'profeta del tempo' attribuitegli dal popolo. Nel Tirolo il contadino s'aspetta un inverno più o meno rigido a seconda della disposizione dei fiori sulla spiga del verbasco. (*Zeitsch. D. Mythol.* 1853, pag. 329). Cfr. pag. 23, nota 2 di questo saggio.

Riguardo agli usi di servirsi della pianta per farne torcie, con le quali i contadini in occasione di certe festività (*jour des Brandons*, *fête de Milly*) sull'imbrunire percorrono le vie principali del villaggio, cfr. Rolland VIII, pag. 150.

<sup>1)</sup> Plinio accenna a uno strano uso del verbasco nella medicina popolare. La gente assicura — egli dice — per propria esperienza che il verbasco è efficace specialmente se una vergine a digiuno lo applica al malato, pure digiuno, sul petto, recita per tre volte una formola e poi lo fa sputare pure per tre volte.

In generale il verbasco ebbe fama di guarire i catarri bronchiali, come pure le affezioni catarrali degli intestini e fu usato a tale scopo una volta anche dai medici.

Oggi si prepara ancora con le sue foglie una specie di tè pettorale, come rimedio ai mali cronici degli organi della respirazione e ai disturbi emorroidali. Per altri usi medicinali cfr. H. Schulz, o. c. pag. 189.



*chirurgie de Mondev.*, 1902, pag. 5) per il *Verbascum*, così *tchandalle*, f., è chiamato il colchico a Fraize nei Vogesi<sup>1)</sup> e *tschandlotte* f., è il nome raccolto dal Rolland a Clerval nel Doubs. Come *torcho*, f., era il nome per il verbasco diffuso nella Provenza nel sec. XVI<sup>o</sup>, così il contadino di Tschlin e di Strada (Engadina bassa) chiama tuttora il colchico *torclas*<sup>2)</sup>.

Notisi da ultimo che la pianta a cui si riferiva il nome di  $\varphi\lambda\acute{o}\mu\omicron\varsigma$ , secondo una credenza greca, stava sotto l'influsso di Mercurio (cfr. Roscher, *Hebdomadenlehre*, 171) e che una pianta molto affine al colchico era chiamata dai Greci  $\acute{\eta}\rho\mu\acute{o}\delta\acute{\alpha}\chi\tau\iota\lambda\omicron\nu$ , cioè 'dito di Mercurio', nome che poi passò anche al nostro *Colchicum*.

Se ci è dunque concesso di postulare un *lucubrum* come nome antico anche del colchico (oltre che del verbasco), è chiara l'origine di *lovratte* 'colchico', il tipo lessicale predominante della Svizzera romanda. Naturalmente che sorge spontanea la domanda: perchè *lucubrum* (o derivati) non lasciò alcuna traccia altrove nè come nome del colchico nè come nome del verbasco? D'altro canto, perchè si dovrebbe ritenere estinto un nome di pianta attestato con certezza da fonti antiche e di cui abbiamo oggi legittimi continuatori in un parlare vivo, quando si pensi al carattere eminentemente conservativo del lessico botanico alpino?

Anche se l'identificazione *lucubrum* = 'colchico' non è altro che una congettura non fondata su dati di fatto inconfutabili, la possibilità, anzi la probabilità d'una tale identificazione c'è, se si considera, da un lato, la poca attendibilità sotto questo riguardo delle opere botaniche antiche e se, d'altro lato, si tien conto dei criteri molto labili e molto relativi, che ancor oggi inducono il popolo a classificare le piante e a confondere talvolta sotto lo stesso nome due piante che scientificamente non hanno nulla di comune fra loro.

<sup>1)</sup> Confermato anche dall'Edmont al p. 78 del «Supplément».

<sup>2)</sup> Pult, alla cui cortesia devo questo nome, mi scrive in proposito: «Di *torcla* nel senso di torcia non trovai traccia nè fra il nostro materiale nè nelle risposte dei miei interlocutori. Ciò non esclude però un *torcla* = 'torcia' estinto, che anzi ritengo per probabilissimo. *torchel* (insieme col verbo *torclar*) nel senso di 'torchio' è frequente in tutto il territorio». Lettera da San Gallo, 16 ottobre 1920.

Il prof. Jud mi comunicò *torclas* anche per Remüs (raccolto dal dott. Capeder).

Di passaggio ricordo che nella Carinzia (Lesachtal) il verbasco si dice «*Totenkerze*» [= 'candela da morto'] ed è in voga qui la credenza popolare che un verbasco nato sulla tomba di un congiunto significhi che l'anima del morto è in purgatorio e prega i vivi di fare una devozione (un pellegrinaggio a un santuario) per redimerla. (Cfr. *Zeitschrift für d. Mythol. u. Sittenkunde* 3, 1855, pag. 29).



**§ 59. *louratte* 'colchico' nella coscienza del popolo di oggi.**

Tuttavia è certo che l'interpretazione del valore ideologico di *louratte* 'colchico' subì attraverso il tempo una notevole alterazione: nella coscienza popolare vi si è ben presto congiunta l'idea di 'veglia' [*lour*], di fronte alla quale l'idea di 'lucignolo' sembra a poco a poco ritrarsi nell'ombra. «L'idée que» — così mi scrive il prof. Gauchat — «le nom de la plante est tiré de l'époque où commencent les veillées est générale chez nos habitants du Jura». Fatto non insignificante, che spiega forse in parte la localizzazione attuale del nome *louratte* 'colchico', alla cui vitalità doveva contribuire la presenza nel Giura bernese e nelle Montagne di Neuchâtel dei rappresentanti di *lucubrare* o di *lucubrum*<sup>1)</sup>. Nel dialetto del cantone di Friburgo (della Gruyère e della Veveyse), che non conosce la voce *lour* 'veglia', a *louratte* 'colchico' andò probabilmente mancando, l'appoggio e perciò esso poté esser con facilità sostituito da *kenolyèta*. E similmente alcune regioni del Vaud, dove a *lour* 'veglia' corrisponde *vèlyà*, non conoscono *louratte* 'colchico'.

**2. Sovrapposizioni posteriori.**

**§ 60. Le piante alpine e i colonizzatori.**

Il soffio della civiltà romana non penetrò che molto a stento nella solitudine di certe pianure alpine e non giunse che molto tardi a turbare le antiche consuetudini di vita rustica, cosicchè si conservarono qui presumibilmente a lungo, anche dopo la colonizzazione, gli antichi nomi alle cose.

Le piante essenzialmente alpine, che non allignano o sono rare nella Penisola, avevano, com'è naturale, la massima probabilità di non dover rinunciare al proprio termine gallico. Una di queste è appunto anche il colchico.

I colonizzati erano in vantaggio sui colonizzatori, perchè questi ultimi vennero sprovvisti d'un termine proprio. Provenivano nella massima parte dal cuore della Penisola, dove il colchico non cresce. È quindi probabile che per un certo periodo di tempo il quadro delle denominazioni volgari per questo fiore, anche dopo la conquista romana, sia rimasto immutato. Appena più tardi, quando le differenze nelle consuetudini di vita tra colonizzati e colonizzatori andarono diminuendo, quando le praterie alpine videro i primi pastori romani, anche la flora esclusivamente alpina poteva aspirare a un nome di fattura romana.

<sup>1)</sup> In quanto a questi rappresentanti rimando all'articolo del Gauchat nel *Bulletin du Glossaire*, III (1904), pag. 38—41.



Lotta generale, lotta violenta termine contro termine (*verna-alnus!*) dunque non vi fu. Vi fu invece lenta continua pacifica trasformazione. Abbiamo già visto come il vecchio materiale celtico sulla bocca delle nuove generazioni a poco a poco andasse plasmandosi secondo le nuove condizioni etniche ed acquistando così una nuova forma e un contenuto nuovo; abbiamo già visto come il senso etimologico dei nuovi venuti sentisse in quei nomi ereditati dagli avi *belenium*, *milendrum*, *milandrum* l'eco di voci già note: *veleno*, *merenda* ecc. Ora vedremo quali risorse offrisse d'altro canto il materiale romano per sopperire ai bisogni lessicali di un popolo, cui la gloria delle armi aveva dischiusi nuovi orizzonti di vita, aveva rivelato nuove regioni e con esse nuove genti, nuovi costumi, nuove cose. Ed è di capitale importanza per l'ulteriore sviluppo del lessico botanico il fatto che il popolo romano quando penetrò nelle regioni alpine, vi trovò una flora in parte sconosciuta. Per designare le piante che nel suo idioma non avevano un nome, egli doveva o accettare il termine indigeno, tale e quale (per es. *beléño*) o dare ad esso foggia romana (per es. *veléño*), oppure creare termini nuovi con materiale proprio, adattandolo allo scopo.

#### § 61. Le prime creazioni spontanee.

Sorsero così presumibilmente le prime creazioni spontanee latine, che, per essere il risultato d'una conoscenza della pianta ancor velata ed incerta, sono le meno durature: nomi suggeriti dalla novità delle sensazioni, dalle prime sorprese per il tempo insolito della fioritura, dalle prime confusioni con piante già note, da' primi usi della pianta e delle sue parti ne' giochi infantili ecc. Queste creazioni, determinate da bisogni locali, effimere e isolate, venivano sostituendo le antiche a mano a mano ch'esse cadevano in disuso ed erano anch'esse ben presto destinate a cedere il posto ad altre ancora e così via. Il fattore onomastico di una certa importanza, quello che doveva condizionare il sorgere di un termine di più vasta ragione e di più lunga durata, doveva essere la scoperta delle facoltà velenose, rispettivamente medicinali.

#### § 62. La terminologia romana del giusquiamo fonte di nomi per il colchico.

Siccome i Romani portavano con sé un lessico botanico ricchissimo, conseguenza logica del loro grado di coltura più elevato, così la prima, più ricca, più feconda fonte di nomi per il colchico era necessariamente la terminologia di erbe velenose già note ai Romani: prima fra tutte il giusquiamo. Già in un capitolo precedente abbiamo notato come il



lessico botanico indo-europeo vantasse un bel fascio di nomi per una pianta velenosa diffusissima in tutta l'Europa, la cui notorietà presso gli antichi sembra aver superato quella di tutte le altre piante velenose, cioè del giusquiamo. Esso à molto meno pretese del colchico riguardo alla dimora, al tempo e al luogo di nascita: cresce ovunque fra le macerie, lungo i muri delle strade, in ogni provincia d'Italia, dalle Alpi alla Sicilia. La ricca terminologia popolare e dotta, antica e recente, è appunto una prova eloquente della sua notorietà<sup>1)</sup>. Chi sfoglia l'ottavo volume del Rolland si troverà certo sorpreso dinanzi a tanta dovizia di denominazioni antiche per il giusquiamo: sono oltre 40 differenti tipi lessicali, senza contare le numerose varianti di essi<sup>2)</sup>. Ora tutta questa fioritura di

<sup>1)</sup> Per la Francia cfr. il Rolland VIII, pag. 92; per l'Italia trascrivo le denominazioni più tipiche e più interessanti dalla mia raccolta: Nel dialetto bellunese è detto *erba dale scudèle*, che trova un riscontro nei nomi francesi (Haute-Loire) *èscudelètos*, *èscudelotos*, le quali voci mi sembrano, come *erba dai bocalèt* bellun., *bocalèti* veron. (De Toni, Monti) e come *vulle cottrella* = 'bolli-paiolino' di Villavallelonga nella Marsica, riproduzioni libere del concetto espresso nell'antica denominazione *calicularia*, da *calix* per la forma del calice. Il contadino veronese lo dice *denti de vècia* 'denti di vecchia' (Monti), quello romagnolo *èrba strèja* 'erba strega' per le virtù medicinali, accanto a *dent cavalén* (tutti i due nomi tolti dal Raggi) che continua *dens caballinus* (*dens equinus*, *dens equi*) delle antiche nomenclature. Il dialetto piemontese conosce il nome *erba camoula*, *erba dla camoula*, *camoura* e così quello genovese *erba càmula* (Colla e Penzig) che non sono altro che rappresentanti del termine dotto *herba camula* (*herba camelarum*) Il romagnolo *lebur* (Raggi) risale evidentemente al lat. *hel/leborus*. Non mancano le alterazioni del lat. *hyoscyamus*: piemont. a Schierano *jusquiam* (Colla) nizzardo *giuschiamo* (Penzig) pugliese *sciamo*, leccese *iosciamo* (Pasquale e Avellino); si tratta forse della stessa parola, ormai irriconoscibile in seguito all'etimologia popolare, nelle voci *sussameli* 'succia-miele' del sardo meridionale (Mameli), pugliese *sucamele* (D. Saccardo), dintorni di Barletta *sucamèle* (Bruni)?

Il milanese à per il giusquiamo un nome curioso *erba soverdonne*, *erba soradonne* (Banfi), che mi pare un rifacimento popolare de lat. *chelidonium*, pianta pure notissima contro il mal di denti; che vi ci entri la 'donna' non dubito, chè sono tanti i mali a cui essa va soggetta, che certo il giusquiamo sarà stato rimedio nella medicina popolare contro qualcuno di essi. Di fatti un'antica ricetta in latino dice: «... sistit undantia menstrua fluxumque sanguinis: a partu mammisque tumentibus [atque testibus inflatis] hoc subvenit.» (Durante). Nell'Abruzzo il giusquiamo si chiama le *cinfellucce*, le *cungarelle* (Finamore), nel bresciano *endormie* (Zersi) e così nel valtellin. *dòrmia* (Monti), perchè «le foglie, i fiori e il seme provocano il sonno» (Durante). Altri nomi del giusquiamo sono citati altrove (vedi pag. 69).

<sup>2)</sup> Questi tipi sono: 1) *hyoscianus*, di cui sono riportate una ventina circa di varianti, è tradotto poi in latino *faba suilla*, *faba porcina*, «perchè mangiandone i porci di quest'erba, vien loro lo spasimo, ma sapendo loro il rimedio Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell'Archivum Rom. Vol. 5).



nomi antichi per il giusquiamo desta il sospetto che non sia soltanto dovuta alla gran voga ch' esso ebbe dall' epoca romana fino alla rinascenza, come pianta velenosa e come erba medicinale, ma che sia dovuta anche a falsa identificazione della pianta da parte degli scrittori. Con tutta probabilità molti di quei termini si saranno riferiti genericamente a piante velenose, altri saranno stati termini specifici per piante affini al giusquiamo e nell' un caso e nell' altro saranno venuti a designare il giusquiamo appena indirettamente. Non è dunque imprudente di vedere

corrono all' acque e cercano i granci e mangiandoli sono salvi» (Durante); 2) *apollinaris* di Plinio a di Apuleio; ne parlai già altrove. Durante dà questa spiegazione: «chiamasi Apollinare, perciocchè Apollo ne fu inventore»; 3) *altercum* di Plinio con le forme *alterculum*, *atercus* ecc. «perchè quei che la bevono escono di cervello e minacciano altrui con parole altercatorie»; 4) *insana* (Dioscoride) «insana genus herbae ita dicta quia usus eius periculosus est; de qua si bibatur vel edatur insaniam facit» (*Lib. gloss.* Læwe Prodr. 417); 5) *caliclaria* con oltre una ventina di varianti; 6) *symphoniaca* (Goetz) con le forme affini *simphoniaca*, *sinfroniaca*, *simphonita*, *symphoniata*. Di questa denominazione s' occupò Thomas *Nouv. Ess.* 1905, p. 330; ad essa egli riconnette i nomi provenzali citati dal Mistral: *saupignaco*, *saupignago*, *saupignastro*, *soupinago* ecc. nel senso di 'giusquiamo'. Essi dovrebbero, secondo il Thomas, muovere da una forma \**semponhaga* o \**somponhaga*, che riproduce appunto un *symphoniaca* secondo la pronuncia del basso latino. Mi permetto qui osservare che la stessa base ebbe continuatori più o meno legittimi anche in Italia nel *sinprineigua* di Porto Maurizio (Penzig), nel *gianfrignacca* e *zambugnara* degli Abruzzi (Finamore) e ricordare che accanto alle forme *sinphonie*, *sephonie*, *simphonie*, *cifoine*, già citate nell' articolo del Thomas, ricorrono le varianti: *scamphonia*, *scamponia*, *scampina* nel libro «*De Plantis*» di S. Ildegarda, nomi attribuiti al veratro (cfr. Fischer-Benzon, *Alt-deutsche Gartenflora*, pag. 210); 7) *fabula lupina* e forse insieme va *fabulonia*, *fabulum* (Dioscoride); 8) *dentaria* (Diosc.) *dentalis* (sec. VII<sup>o</sup>), di cui s' è già parlato; 9) *baccina*, *bacina*, *accina* (Apuleius, Goetz ecc.); *baana* è evidentemente errore di trascrizione; 10) *gingiralis* (Goetz)?; 11) *dircion* (Goetz)?; 12) *herba finitia*; 13) *chachaton*; 14) tipo *milimindrum* che già conosciamo; 15) *herba camelarum*, di cui notammo già rappresentanti in Italia; 16) *palladia* (Diefenbach); 17) *cassilago*, vocabolo che ebbe, come *caliclaria*, a subire molte alterazioni; 18) *dens caballinus* (Dief.); 19) *miganus* (Dief.); *lugan*, della Svizzera romanda (Vaud) continua forse questa base attraverso l' elaborazione popolare, che l' ha avvicinato a *lugan* «fainéant»? cfr. ted. *Zigeunerkraut* e lat. *herba latronum*; 20) *bilisa*; 21) *sulfurata*, forse non è altro che una nuova variante di *symphoniata* che si risente di *sulfur*, cfr. *sulfuraca*, *sulfurica*; 22) *muscus de capo*; 23) *gallinaris* (Plinius Valerianus, VII<sup>o</sup> sec.); 24) *fistula*; 25) *binula*, *pinula*; 26) *demonaria*; 27) *asanius*; 28) *belenum*; 29) *cephoreos*; 30) *gagatemos*; 31) *radiatum*; 32) *quenalea* con la forma affine *quanelle* del XIV<sup>o</sup> sec.; 33) *verrutaria*; 34) *milicium*; 35) *hurcialarius*, *hurcialarius* IX<sup>o</sup> sec.; 36) *marsilium*; 37) *mania*; 38) *remedia*; 39) *dicca*; 40) *herba latronum*; 41) *bilinuntia* ecc.



in qualcuna di quelle voci una fonte lessicale anche per il colchico e in ogni modo il passaggio d'una voce, che in origine designava solamente il giusquiamo, a designare il colchico non doveva essere in bocca romana nè difficile nè strano. Anzitutto le due piante possiedono in comune le due prerogative che alla mente del popolo dovevano sembrare più degne di nota: le proprietà velenose e le virtù medicinali. Inoltre c'era il precedente che già le popolazioni celtiche avevano ritenuta in parte superflua una distinzione delle due piante nella nomenclatura. Vengono tuttavia spontanee alle labbra le seguenti domande: sono quelle denominazioni antiche, registrate nel Rolland, varietà lessicali nel tempo o nello spazio? rappresentavano un punto nello spazio o già anticamente un'area? escono dalla fucina de' dotti o dalla capanna de' pastori? In ogni tempo la notorietà stessa del giusquiamo poteva indurre a false identificazioni, ad attribuire, cioè, al giusquiamo nomi che generalmente si davano ad altre piante e viceversa. La distinzione fra il materiale dotto e quello popolare può dare un valido aiuto alle ipotesi sulla diffusione dei singoli termini nello spazio. Non si devono confondere le varianti dovute a errori di trascrizione, passando dalle pagine morte di un erbario all'altro (*jusquiarium* è evidentemente *jusquianum* mal trascritto, come *cassiloga* per *cassilago* è certo pure un «lapsus calami» dello scriba), con le varianti dovute ad alterazione della parola, non compresa o volutamente interpretata dal popolo altrimenti, passando di bocca in bocca attraverso le generazioni (le molte varianti della base *caliculata* hanno tutte le parvenze d'esser di fattura popolare). Le une sono causate da un accidente che i moderni chiamerebbero burocratico, le altre invece rappresentano le diverse fasi di quella metamorfosi lenta, ma incessante che costituisce la vita di ogni linguaggio.

### § 63. Il termine latino *caliculata*.

Il tipo lessicale più frequente e che ha maggiormente fisionomia popolare è *caliculata*; ricorre in quasi tutte le nomenclature medio-evali dal IV<sup>o</sup> secolo in poi.

Il gran numero di varianti (di cui una ventina riportate dal solo Rolland, spigolate dai diversi autori antichi) rivelano l'insolita fortuna ch'ebbe questa denominazione sulla bocca del popolo. Di fatti la sua costituzione semantica (da 'calice', cioè 'pianta con fiore caliciforme') era tale da render possibile la sua applicazione a molte piante appartenenti anche a differenti famiglie; è probabile perciò che *caliculata* appena col tempo abbia ristretto a singole piante il suo valore originariamente generico. La sua costituzione fonetica era tale da prestarsi, una volta che la voce fosse penetrata nel dominio idiomatologico popolare, alle più

8\*



svariate alterazioni, che non solo la brevità e la semplicità fonica dei monosillabi (*apis* — *assis* ecc.), ma anche l'estremo opposto, la complicazione fonica dei polisillabi rappresenta un pericolo per l'esistenza o per lo meno per la integrità d'una voce. Il germe (*calix*) che costituisce la parola *caliculata* doveva ben presto restar soffocato sotto il peso degli elementi parassiti (i suffissi), cosicchè la parte semantica essenziale (l'idea di 'calice') doveva perdere la propria vitalità a vantaggio della parte secondaria. Perciò, mentre nelle forme tramandateci si nota una certa stabilità dell'elemento secondario (*-ata*, *-ulata* è il suffisso comune a quasi tutte le varianti), si osserva d'altro canto una grande labilità dell'elemento primario *caliculata*, *caniculata*, *coniculata*, *cerniculata*, *corniculata* ecc.) E non si tratta di semplici mutamenti fonetici, ma di varie immistioni semantiche. La spinta dissimilativa che da *caliculata* poteva da sola portare a *caniculata*, è stata indubbiamente favorita dall'idea di 'cane' (cfr. lat. med. *interfector canis* 'colchico' in Gerardus Cremonensis, 1476, *mort aux chiens* del francese antico nel Duchesne, 1544), tanto più che tale fenomeno dissimilativo ritorna con insistenza in molte forme: *caniculata* (Goetz) *herba canicula*, *herba canicularis*, *caniclada* (Diefenbach), *canicularis* (Simone Januensis, 1486). E come *caliculata* si risentiva dell'influsso di 'canis' dove si voleva alludere alle proprietà venefiche del giusquiamo contro i *cani*, così altrove si risentiva di 'colucula' o 'conucula' dove il popolo è ispirato dalla forma a *conocchia* del fiore prima di sbocciare (non del giusquiamo, ma di altre piante velenose), di 'cornus' (dove *corniculata* dei testi) dove l'idea di *corno*, suggerita eventualmente dalla forma del fiore, sembrava più adeguata allo scopo figurativo del nome. Dal momento in cui al posto di 'calice' subentrava 'cane', 'corno', 'conocchia' ecc., si schiudevano all'esistenza di *caliculata* nuove vie e nuove risorse semantiche. E in realtà questa voce fu il punto di partenza di parecchi nomi di piante conservatisi fino a noi, per quanto talora elaborati e alterati da influssi popolari diversi. Per l'età dei continuatori di *caniculata* su territorio provenzale è preziosa la citazione del Raynouard (*Lex. rom.* II, 310): «jusquiam, herba autrament dita *canelhada*»; così il francese antico à il suo rappresentante legittimo, designante pure il giusquiamo: *chenillée* (cfr. *Romania* XXXII, 100, nota 5, e Dorveaux, *L'Antidotaire Nicolas*, pag. XIV). La forma del Godefroy suona *cheinlée*; Rolland cita ancora le forme affini *chenelle*, *chenilie*, *chenelie*, tutte del francese antico; sono attestati come in uso verso il 1500 i nomi per il giusquiamo: *quanelle*, *quanelea* e *quenalea* (Nicolaus, 1510 cfr. Rolland VIII, p. 93); *canele*, *quenele* sono in altri antichi testi francesi.



Nei manoscritti di Cambridge, studiati e pubblicati dal Meyer nella *Romania* (XXXII, pag. 100) si legge: «*pernes marouil et chenille*» e altrove «*la morelle et la chinellé pur dolur de la teste*».

Il provenzale moderno si stacca da questa forma e preferisce lasciarsi trasportare da nuove idee: Mistral cita *caleiado*, *careiado*, *caureiado*, *calelhado*, *carelhado*; nel territorio di Montpellier, secondo il Rolland, è vivo *caréyada*, *cariada*, *cadéyada*; *couriado* è il termine di Nîmes (Rolland); l'Edmont raccolse *cariala* a Les Matelles (Hérault). Anche qui, come ovunque e come sempre, il popolo vuole dire la sua opinione: le foglie del giusquiamo «semblent criblées de petits trous» (Mistral), donde *calelhado* che contiene l'idea espressa dal verbo *caleia* 'perforare'. Altrove l'interpretazione popolare è diversa: *calelhado* suona *cayrade* 'giusquiamo' nell'Auvergne, dove il popolo della campagna, che gioca coi frutti del giusquiamo, pensa a quei campanacci di rame battuto che i mulattieri d'Auvergne chiamano appunto *cayrade*. Ed anche il francese moderno conosce il giusquiamo sotto il nome di *careillade*, forma, la cui terminazione tradisce a prima vista la provenienza meridionale. Se il provenzale *careiado* poté avere la forza espansiva di varcare i confini della Provenza e di usurpare una parte del terreno occupato da uno dei rappresentanti francesi di *caniculata*, è chiaro che non trovò qui alcuna resistenza, anzi piuttosto condizioni favorevoli al suo espandersi. Finché era in vita *chenillée* 'giusquiamo', era superfluo, anzi incompatibile in Francia un *careillade* 'giusquiamo'. Questo forestiero era il benvenuto invece, quando *chenillée*, assunto un altro compito semantico, aveva lasciato il suo posto libero.

#### § 64. *chiennée* e *chenarde*, nomi francesi del colchico.

E il nuovo compito era quello di designare il colchico: *cheinlée*, *chientlée* e *chiennée* sono in realtà nomi francesi del colchico (cfr. Pinaeus, 1561; Rolland ecc.); dalle quali voci non vorrei separare quel *chenarde* che appare in un'egloga di Ronsard, pure come nome del colchico:

«*Au lieu du bon froment est sorty la nielle,  
Chardons pour artichaux, chenarde pour safran*»<sup>1)</sup>.

Littré lo interpreta come il femminile di *chenard* «un des noms vulgaires du chènevis»; Godefroy è più prudente e più laconico, s'accontenta di definire *chenarde* «sorte d'herbe»; Meyer-Lübke, ancor più prudente e più spiccio, lo bandisce addirittura dal suo vocabolario. E così Mellerio, autore d'un lessico di Ronsard (1895), à ritenuto superfluo di parlarne, mentre Marty-Laveaux nella sua opera sulla lingua della Pléiade lo cita

<sup>1)</sup> *Eglogue* 5 t. IV p. 97 dell'ediz. Blanchemain.



(I, 372) senza un cenno di commento. Vanno d'accordo nel registrarlo e nel darne il significato: La Curne de Sainte Palaye che lo traduce 'safran bâtard', Cotgrave che lo traduce «wild saffron» e Antoine Oudin che lo traduce «zafferano selvatico». È seguito fin qui le ben ordinate notizie date dal Thomas (*Variétés étymologiques* nella *Romania* XXVIII, pag. 176), il quale finisce il suo articolo così: «Le mot *chenarde* n'a rien à voir avec le radical de *chenard* 'chênevis': c'est un dérivé de chien, comme le montrent quelques-uns des autres noms vulgaires de cette plante, notamment *chiennée* (qui est dans Cotgrave et mentionné par Littré à l'article colchique, mais il ne figure pas à son ordre alphabétique avec ce sens) *mort aux chiens* et *tue-chiens*». Se è vero che *chenarde* 'colchico' va staccato da *chenard* 'chênevis', come bene vide il Thomas, è pure vero che quando venne il 'cane', se mai venne, la parola aveva già un passato. Anche nella Provenza *belsa*, che era una delle denominazioni del colchico in uso verso il 1400, veniva sostituita per ragioni pratiche da *estranglo-chin*; nulla di più facile che l'influsso di 'cane', di cui abbiamo citato anche esempi antichi, si sia fatto sentire anche nel resto della Francia. È certo che *chen-arde* non è altro che una variante abbastanza fortunata delle voci del tipo *chen-illée*, per via di altro suffisso. È detto abbastanza fortunata, chè essa conquistò un'area compatta che abbraccia la Mayenne, Maine-et-Loire, Sarthe, Loir-et-Cher, Loiret, Eure-et-Loire, a cui si può aggiungere l'Orne, che à *chenotte*<sup>1)</sup>.

#### § 65. Altre forme moventi da *caliculata* e *caniculata*.

A lato alla forma *caniculata* le antiche nomenclature registrano, come già vedemmo, anche quella più semplice *canicula* [*herba*], donde regolarmente il francese *chenille* (cfr. Rolland). In simil modo accanto a *caliculata* è documentata la forma *caliculus*, che in Amatus Lusitanus, 1536, è il nome dell'orobanche (cfr. Rolland VIII, p. 163); a *caliculus* risale non soltanto *charélh*, m. 'orobanche' di Pamproux (Deux-Sèvres), ma anche l'antico tolosano *calelh* 'colchico' (Donjat. 1637). Il fatto che *calelh* nel provenzale significa 'lampada', non faceva che contribuire a mantenere in vita la denominazione; che entrava perciò semanticamente a far parte della famiglia, cui appartengono *veilleuse*, *louratte*, *chandelle*, *flamme* ecc. Sul modello di *caliculus-caliculata*, *canicula-caniculata* siamo autorizzati a supporre accanto a *coniculata* (Diefenbach) anche un \**conicula* o

<sup>1)</sup> Cfr. Rolland; Desvaux, *Flore de l'Anjou*, 1827; Montesson, *Vocabulaire du Haut-Marne*, 1859; Peschot, *Supplément du glossaire du Centre*, 1893. Per l'antichità della voce cfr. Godefroy, II, 103, e a pag. 52 del Suppl.



\**cunucula*, e in fine accanto al pure documentato *corniculata* (Renzi) un \**cornicula*; tutti, com'è naturale, quali nomi di piante.

Da queste basi dovrebbe aver preso le mosse un gruppo compatto di voci, le quali finora furono spiegate altrimenti <sup>1)</sup>.

#### § 66. Le voci del tipo *kournillā* = 'fiordaliso'.

Schurter nel suo recentissimo lavoro sui nomi del *Taraxacum officinale* citava alcune voci del tipo *kournillā* e *kournilyè*, notava una certa concordanza fonetica di esse con parecchie denominazioni della *Centaurea cyanus* (il fiordaliso) e osservava benissimo che questi e quelli occupavano un'area compatta abbastanza estesa, ma non osava trarre una deduzione d'indole generale e propendeva ad ammettere in ogni singolo caso creazione spontanea. In una nota egli aggiungeva che alcune di queste voci in una regione (la Haute-Savoie e la Savoie) furono turbate dall'influsso di 'conocchia', tanto da dar origine alla denominazione *coûta colènie* a Morzine (Haute-Savoie), dove *colènie* è il corrispondente di *quenouille*. L'idea di 'conocchia', secondo lo Schurter, poteva venir facilmente suggerita dai pappi lanosi del frutto. Sfuggiva probabilmente alle sue indagini il fatto che i differenti esiti di *quenouille* anche in varie regioni della Vallonia e della Svizzera romanda (oltre che nella Francia orientale) vennero a designare varie piante per lo più appartenenti alla famiglia delle composite.

Feller cita, ad esempio, il nome: *kinóy'*, *k'nóy'* per il *Tragopogon pratense* e s'ingegna a spiegare la «creazione metaforica» così: «la plante est ainsi appelée parce que sa longue tige surmontant la fleur fanée avec ses fruits en longues aigrettes velues, ressemble assez à une quenouille chargée».

Nel territorio valdese e friburghese il colchico è conosciuto sotto il nome di *kounalyèta* [= 'piccola conocchia'], in uso a Blonay (cfr.

<sup>1)</sup> Cfr. «Die Ausdrücke für den Löwenzahn im Galloromanischen», 1921, a pag. 67 e seg. Nomi vallesi del *Taraxacum officinale* L.: *kournillā* e *kournilyè* a Salins, *kourta kornalyá* a Grône, *koudakornille* f. Evolène nella Val d'Hérens, *kourta kournillā* a Mage nella stessa valle. Nomi del fiordaliso: *kórnélié* e *kournaly'* a Salvan, è *kórnélyé* f. pl. e *kórnalyá* a Isérables, *kournaly'* e *kornélā* a Bagnes, *kónaly* a Martigny-Combes. Rappresentanti di questa famiglia oltre il territorio vallese e fuori della sola nomenclatura del tarassaco e del fiordaliso: *cousta-cornilli* a Mornant et Craponne = «fiordaliso»; *costo-counihiero* (Mistral) = «picridio» (*Picridium vulgare*); *costa-counilièra* (Honnorat) = *Sonchus oleraceus* L.; *couésto couniyèro* f. (Garidel, 1716) a Aix-en-Provence e *couasto-counio* (Castor) nel provenzale moderno = *Sonchus oleraceus* L.; una serie di nomi simili si trovano nella carta «bluet» nr. 139 dell'«Atlas» e nel Rolland VII, p. 150 all'articolo *Centaurea cyanus*.



*Glossaire* di Odin, pag. 268)<sup>1)</sup>, in tutta la regione della Veveyse e del Vaud (cfr. H. Savoy, *Essai de flore romande*, pag. 150), nella Gruyère superiore (cfr. Savoy, o. c. pag. 157)<sup>2)</sup> e lungo tutto il percorso della Saane. Il prof. Tappolet durante il suo soggiorno estivo nel Valdostano raccolse *kornæte* fem. pl. = 'colchico' a Cornu nella Valle d'Ayas. Data la sua posizione geografica, questo *kornæte* è senza dubbio un ultimo rappresentante della famiglia *konolëta* ecc., sorto forse per *influsso di 'corno'*<sup>3)</sup>.

### § 67. *kenalyëta* = 'colchico' nella Svizzera romanda.

L'odierno *kenalyëta*, *kounalyëta* della Svizzera romanda è generalmente interpretato come 'fiore della conocchia', cioè fiore che annuncia il tempo di prendere la conocchia per filare: creazione metaforica ispirata dall'epoca anormale della fioritura del colchico. Alla denominazione *colënie* [= conocchia] 'tarassaco' non si può attribuire il medesimo valore e Schurter stesso s'è provato ad attribuirgliene un altro (la lanosità del frutto). È vero che, essendo la conocchia uno degli arnesi domestici più comuni, essa doveva esser ricca fonte d'immagini per il popolo rustico. Infatti piante, che in qualche modo nella loro forma potevano ricordare una conocchia, facilitavano al linguaggio popolare la ricerca d'un nome. Non si dimentichi inoltre che gli antichi si servivano

<sup>1)</sup> «*konolëta* . . . . Par analogie, colchique d'automne, dont les feuilles et le fruit, sortant au printemps, portent le nom de *bové* [bovitta] . . . On appelle aussi *konolëta* un colchique qui fleurit au printemps». Come vedemmo, questo «colchico che fiorisce in primavera» è con tutta probabilità il *Crocus vernus*.

<sup>2)</sup> «La fleur paraissant en automne porte dans la haute Gruyère le nom de *quounallietta d'auton* ou simplement *quounallietta*».

<sup>3)</sup> Molte piante, ancora nelle antiche nomenclature, ebbero nomi ispirati dalla forma *cornuta* del fiore o di qualche sua parte: per designare quella pianta che il francese moderno chiama *pied d'alouette* (*Delphinium* di Linneo) il Diefenbach registra *cornueta*, *corneta*, *cornuta*, vocabolo che passò poi al francese antico nella forma *cornuette* attestata per l'anno 1556 (cfr. Boucherie, *Add. à Littré*, s. v. *cornuta*) e nella forma *cornette* attestata per l'anno 1678 (cfr. Claude Mollet, *Théâtre des jardinages*, Paris 1678).

Inoltre nel francese moderno *cornette* s'è conservato (o è sorto spontaneamente) come nome di parecchie piante: *cornette* Calvados è, secondo Joret, il *Melampyrum arvense*; *cornette* Oise è, secondo il Graves, l'*Aquilegia vulgaris*; *corné* f. nel Vendômois è, secondo il Rolland, il *Lithospermum*. Anche per il piemontese i vocabolari registrano *cournette* (Capello) = *Delphinium*; *cornitte* (Camisola, 1854) è nei dintorni di Asti la stessa pianta.

Da ultimo aggiungo che a Sfruz nella valle di Non il colchico in primavera è chiamato *kornëti*, nome che dal popolo è spiegato dalla forma del frutto.



di certe piante a guisa di *fuso*; donde, per esempio, il greco ἀτρακτύλις (= 'erba per il fuso'), nome della pianta che le antiche nomenclature chiamavano *clonuca rustica* oppure *fusus agrestis*<sup>1)</sup> (Dioscoride, pubbl. da Stadler) e che Linneo ha determinata per *Atractylis cancellata*, conservando il vocabolo greco. Di tali nomi non troviamo tracce nel lessico schiettamente popolare, chè questa pianta non è nota al contadino. Se nel Duchesne (1544) ricorre per essa il termine francese *quenouille rustique* o *quenouillette* ovvero se in dizionari posteriori (1752, cfr. in Rolland VII, pag. 111) leggiamo il nome *quenouille sauvage*, non si tratta dunque che di rifacimenti della voce dotta greca *atractylis* attraverso la traduzione latina *clonuca*. Di suo il popolo qui non vi mise nulla.

Ben più notevole e più complesso è il fatto onomasiologico *kenalyèta* = 'colchico', *coûta colènie* = 'tarassaco'. Anzitutto i vocabolari ci attestano che tali nomi corrono tutt'oggi sulla bocca del popolo; in secondo luogo la geografia linguistica ci permette di localizzare l'uso di essi a un territorio compatto di una certa estensione e ci accerta che al di fuori di questo territorio (per es. nella Francia occidentale) manca ogni traccia di essi; la semantica, da ultimo, ci dice che il valore ideologico non è né in tutte le accezioni ('tarassaco', 'fiordaliso', 'colchico') eguale né sempre evidente.

La possibilità onomasiologica c'è che due idee *diverse* suggerite da due o più fiori *diversi* in due o più comunità linguistiche vicine abbiano trovato la stessa espressione ed abbiano perciò dato luogo ad un'identica creazione metaforica, ma è più probabile che le due voci abbiano origine comune e che il doppio valore semantico dipenda da interpretazione differente da parte del popolo. Se l'idea di 'conocchia' per queste piante fosse stata la più ovvia, la più spontanea, non la si troverebbe in un territorio compatto e soltanto qui, senza ricomparire altrove. Il fatto poi che la creazione metaforica «conocchia» 'colchico' ritorna anche al di là del confine linguistico romanzo in *kunkl* ecc. 'colchico' dei dialetti tedeschi anche in quei luoghi, dove ormai *kunkel* 'conocchia' è stato sostituito dal suo legittimo successore *rukka*, non conferma forse la nostra opinione che il motivo impellente nella denominazione non fosse tanto l'espressione d'una determinata idea quanto la conservazione d'una determinata voce (*cunnucula*)?

<sup>1)</sup> Cfr. lat. med. *fusarius*, *fusanus*, *fusago*, *fusaria*, ital. *fusaggine*, mantov. *fusán*, veron. *fusán*, vicent. *fusáro*, padov. *fusáro*, carniello *fusiell*, bellun. *fusáden*, friul. *fusár*, piemont. *fusín*, romagn. *fusázna*, abruzz. *fusdine* ecc.



**§ 68. L'opera varia dell'etimologia popolare nell'area del tipo *kournilá* e affini.**

Se si mettono ora in relazione i nomi del colchico con la serie di voci affini indicanti il tarassaco e il fiordaliso, possiamo ricostruire un'area compatta di una estensione considerevole occupata da rappresentanti delle stesse basi, quantunque per lo più turbati dall'etimologia popolare. Quest'area comprende: Touraine, Orléanais, Berry, Nivernais, Champagne, Bourgogne, Lyonnais, Auvergne, Dauphiné, Provence, parte della Franche-Comté, parte della Svizzera romanda e parte del Piemonte; e se si tien conto pure dei nomi del *Tragopogon pratense*, possiamo aggiungere anche la Vallonia.

Su tutto questo territorio è all'opera l'etimologia popolare, non ovunque però con la stessa fortuna. Se il linguista o il botanico sono di solito prudenti e quindi incerti e lenti nel determinare l'idea ispiratrice d'un nome, il popolo è etimologista più spiccio di loro e non esita a dare le sue spiegazioni. A un nostro esame critico esse possono sembrare strane, avventate, fantastiche, ma il popolo le sostiene, le difende e le conserva gelosamente come la parte più vitale del suo linguaggio. Il colchico fiorisce quando la vecchierella riprende la conocchia per filare ed ecco chiarito il nome '*piccola conocchia*' (*konoléta* = 'colchico'). Il frutto del colchico è una capsula trilobata che giunta a piena maturità si divide all'ápice nei singoli lobi, dando l'idea di tre '*piccoli corni*', donde il nome *kornéti* dato al colchico in frutto. Il fiordaliso à le foglie simili a un '*pie de cornacchia*' e conseguentemente il suo nome sarà appunto *pie de corneille*. Fin qui tutto è chiaro o per lo meno verosimile; ma come si spiega che altrove il nome del fiordaliso diventa *cresta di cornacchia* (Haute-Marne: *crête à corneille*), *testa di cornacchia* (Haute-Marne: *tête de corneille*), *collo di cornacchia* (Loiret: *cou de corneille*) e persino *corno (!) di cornacchia* (Saône-et-Loire: *korn de korniy* al p. 919 dell'A. L. F.)? E non soltanto alla cornacchia, ma anche al *coniglio* si ricorre per spiegare alcuni nomi di questa famiglia. Il nome *costo-counihiero*, per esempio, che secondo il Mistral si dà comunemente nella Provenza al *Sonchus oleraceus*, allude al fatto che il coniglio va ghiotto di questa pianta. Il nesso d'idee tra il coniglio e il sonco è vivo nella coscienza del popolo provenzale anche là dove il nome *costa-counihiero* è stato poi sostituito da un altro (*cardelo*). La Provenza conosce il proverbio: '*quand naïssé un lapin*<sup>1)</sup>, *naïssé uno cardelo*' [= 'quando nasce un coniglio, nasce un sonco'].

<sup>1)</sup> È l'obiezione che si fa a coloro che si lamentano d'aver troppi figli. Anche se qui *lapin* à il senso di 'figlio' il legame di pensiero tra 'sonco' e



E non rappresenta questo proverbio, conservatosi più a lungo del nome *costo-counihiero* (= 'sonco'), le tracce di un tentativo etimologico?

Dunque per spiegare le singole denominazioni di piante appartenenti a questo gruppo, il linguaggio popolare ricorse di solito all'immagine d'una *conocchia* oppure invocò la *cornacchia* o il *coniglio*.

I tre concetti 'conocchia', 'cornacchia' e 'coniglio', considerati a parte, non hanno certamente nulla di comune. Le tre voci invece, se si risale alle loro origini romane *conucula* — *cornicula* — *cuniculus*, hanno fra loro una grande affinità fonetica. Fatto questo per il linguista d'una eloquenza che non può dar luogo a dubbi o ad errori d'interpretazione. Egli non può attribuire al capriccio del caso la delimitazione geografica di queste voci, che, foneticamente affini, entrate a far parte del lessico botanico, venivano ad assumere una funzione semantica pure affine. Se oggi esse stanno raggruppate e disseminate su un territorio compatto e soltanto entro i confini di esso, vorrà dire che tali denominazioni non saranno sorte sotto l'impulso spontaneo di un'idea con la libera scelta dei mezzi per riprodurla, ma saranno piuttosto adattamenti secondari di un'idea o di un gruppo di idee a un complesso di suoni già prima esistenti. Chi invece volesse considerarle come creazioni spontanee, indipendenti una dall'altra, dovrebbe chiedersi: perchè di solito si riesce soltanto a stento a trovare il filo di pensiero che lega la parola alla cosa? perchè non ritornano anche altrove le stesse creazioni? perchè il linguaggio popolare sceglie proprio il coniglio come compagno alla cornacchia? perchè non un altro uccello ad essa affine? Lo stesso Schurter<sup>1)</sup> lamentava ripetutamente la poca trasparenza ideologica di certe voci; osservava che di tutte le denominazioni del fiordaliso del tipo *corneille* e composti solo due hanno un senso, che le troppe immissioni di voci per via di falsa etimologia popolare hanno allontanati i vocaboli dalla loro vera origine e, complicandone il contenuto, li hanno ora resi incomprensibili. Ed anche quelle poche denominazioni, che Schurter trova chiare, possono dar luogo a molti dubbi: l'idea di 'conocchia' è ispirata dalla lanosità del frutto, ma perchè *coûta colènie* è soltanto nome di tutta la pianta, mentre esiste un bel numero di nomi veramente specifici per il frutto? La figura di 'piede di cornacchia' per le

'coniglio' c'è (cfr. Ivan Pauli, *'Enfant', 'garçon', 'fille' dans les langues rom.*, Lund 1919, a pag. 336).

<sup>1)</sup> «Für *bluet*, *Centaurea cyanus*, braucht man nämlich laut A. L. F. und Rol. VII, 150 nördlich von Lyon, in einem weiten Gebiet, das die Bourgogne, Champagne, Nivernais, Berry, Orléanais und Touraine umfaßt, den Ausdruck *corneille* und Zusammensetzungen mit *corneille*. Von diesen haben aber nur zwei einen Sinn.» l. c. pag. 63.



foglie del fiordaliso non sembra un po' tirata per i capelli? Ma anche se fosse evidente, perchè il linguaggio popolare rinuncia qui d' un tratto alla consueta indipendenza nella scelta dell' animale? Nella terminologia dell' equiseto ['coda di cavallo'] si nota la stabilità del concetto 'coda' congiunta con la labilità del concetto 'animale' ['coda di gatto', 'coda di volpe', 'coda di topo', 'coda di mulo' ecc.]. E non deve riuscir qui sospetta questa cornacchia ostinata che non vuol cedere il suo posto a nessun altro animale, anche a costo di dover metter in azione tutte le parti del suo corpo [*tête de corneille*, *cou de corneille*, *crête de corneille*, *corne de corneille*, *bout de corneille* ecc.]?

### § 69. La terminologia botanica nel medio-evo.

Da quanto s'è detto fin qui risulta probabile che il colchico entrò nel medioevo con bel corredo di nomi, di cui il fondo era probabilmente celtico e le sovrapposizioni romane. Di un' unità lessicale non si può parlare nè prima nè dopo la venuta de' Romani e ancor meno dall' epoca medioevale in poi, quando la notorietà del colchico come droga va sempre più aumentando e condiziona così nuove creazioni e quando, d' altro canto, nei parlari popolari venivano sempre più infiltrandosi nomi della terminologia farmaceutica.

Le grandi conquiste della civiltà portarono un grande rivolgimento nella terminologia botanica dal medioevo in poi. Si scoprono nuove terre e con esse una flora finora sconosciuta. Molte nuove piante s' importano in Europa; la terminologia originaria, per lo più orientale (persiana, araba ecc.), viene ora a contatto con la terminologia di piante indigene affini alle importate e ne nascono così nuove combinazioni e nuove confusioni lessicali. L' invenzione della stampa favorisce la diffusione della scienza e la rende a poco a poco accessibile a tutte le classi sociali. S' inizia un periodo di indagine scientifica emancipata dalle pastoie tradizionali e dà elementi fantastici e sentimentali; s' inizia anche nella botanica la ricerca del vero condotta in forma libera e razionale. Gli scritti degli antichi, specialmente di Teofrasto, di Dioscoride e di Plinio, che furono il vangelo scientifico del medioevo e l' unica fonte intangibile e indiscutibile negli studi di botanica, vanno ora perdendo il fascino della loro autorità. Non solo nuove piante si scoprono, ma si fissano nuovi elementi di differenziazione delle già note, si smentiscono false nozioni, si stabiliscono nuovi criteri di indagine e di distribuzione delle famiglie e delle specie, si determinano e si denominano nuovi individui prima confusi nella massa.

È naturale che questo rigoglio scientifico doveva lasciar tracce profonde anche nel lessico: le nuove e le vecchie piante, le importate e le



indigene, non solo incominciano a venir raccolte e ordinate (i primi veri erbari!), denominate e criticamente determinate (i «pareri», le «opinioni»!), ma appaiono con i rispettivi nomi dipinte sulle tele, scolpite nel marmo de' bassorilievi, ricamate sugli arazzi delle chiese, figurate in intaglio sul legno. L'ingenuità d'apporvi ovunque il nome può sembrare agli occhi de' moderni una stonatura artistica, ma era l'orgoglio delle nuove conquiste del sapere che voleva la sua affermazione, la sua consacrazione duratura.

Tuttavia la botanica restò ancora per qualche secolo una scienza essenzialmente medica; le piante non interessavano, se non in quanto erano medicinali. Esse non venivano studiate e classificate a seconda della loro struttura interna ed esterna, secondo la loro istologia, fisiologia e biologia, ma piuttosto a seconda della loro azione sull'organismo buona o cattiva, salutare o micidiale. I botanici sono ancora in gran parte medici e speciali oppure frati dei conventi. Nella sistematica vegetale si riflette perciò ancora per qualche tempo quest'incerto vacillare tra scienza occulta e scienza positiva, tra il meccanismo artificioso e confuso delle rigide teorie medioevali e il nuovo edificio che sta per sorgere fondato sull'esame critico della realtà. Le superstizioni non sono atteggiamenti dello spirito superati; le streghe e le fattucchiere godono ancora della fiducia e del rispetto popolare. Le magie, gli esorcismi, le guarigioni insperate per la virtù occulta d'un'erba miracolosa sono ancora all'ordine del giorno. Anche nelle classi privilegiate certe piante medicinali godono una grande notorietà. Oltre come farmaco nelle malattie, il succo velenoso di certe piante è l'arma di moda, pratica perchè non chiassosa, per sbarazzarsi d'un nemico, per compiere una vendetta.

Tutto ciò doveva di gran lunga arricchire, ma contemporaneamente turbare la purezza del lessico botanico schiettamente popolare; è come un gran fiotto d'acqua sporca che dopo un temporale gonfia e intorbida un limpido rivo. Confluiscono ora le più varie correnti lessicali; e un nome di pianta che appare per la prima volta in un'opera botanica del medioevo e che non abbia i suoi antenati nella letteratura classica, può dar luogo alle più strane sorprese. Specialmente per quanto riguarda le erbe medicinali si corre sempre pericolo che nomi di piante esotiche importate dai dotti come droghe vengano applicati a piante indigene, che abbiano con le importate qualche nota comune.

### § 70. Un esotico concorrente del colchico.

Tutte queste considerazioni valgono naturalmente anche per una pianta d'interesse medicinale così notevole, com'è il colchico. Nel medioevo l'introduzione d'una pianta orientale molto simile ad esso e per l'aspetto



esterno e per le proprietà interne ebbe per conseguenza che il colchico non soltanto acquistò una nuova importanza per i campagnoli, ma anche un'insperata notorietà fra i cittadini. E così il nostro fiorellino, il 'custode de' pascoli alpini', è destinato ora a penetrare in forma di droga nei cassetti e nei vasi delle spezierie.

Dall'oriente, probabilmente dall'Egitto attraverso la Turchia, fu importata già nel medioevo una pianta che acquistò ben presto gran fama come rimedio antipodagrico e come mezzo purgativo. I suoi bulbi venivano venduti nelle spezierie sotto il nome di *hermodactyla*, nome che ricorre già in S. Ildegarda (*Physica*)<sup>1)</sup>.

La pianta, cui questo nome è attribuito, non è ancora identificata con certezza; alcuni ritengono si tratti del *Colchicum Illyricum*, altri del *Colchicum variegatum*, altri dell'*Iris tuberosa* L.<sup>2)</sup>. È certo che i

<sup>1)</sup> *heilheubt* [46] = *hermodactylus* [2, 91]; *heilhovbito* = *hirmendactila*. Nel CGL III si trova registrato lo stesso nome *ermodactulus* = *alius agrestis* [589, 66]. Dal *Summarium* di Hoffmann von Fallersleben (*Mittelhochdeutsche Glossen*) trascrivo: *hirmendactilica* = *heilhovbeto* [62, 26]; *ermodactili* = *huntlouch* [62, 8]; *ermodactoli* = *citlose* [56, 64]; *ermodactilus* = *citlose* [22, 14]. Björkmann (*Pflanzennamen der althochdeutschen Glossen in Zeitschrift f. deutsche Wortforschung*, pubbl. da Kluge, vol. III) cita: *heil-hobito* ecc. = *nirmindactila* [III, 105]; *heilhubite* = *nirmendactilia* [III, 199]; *heilhoibedo* = *irmodactilus*, *allium agreste* [III, 471]; *heilhopitro* = *hermodactilica* [III, 474]; *heilhobeto* = *hirmendactilica* [III, 448]; *heilhobido* = *hermodactilus* [III, 501]; *heilhobedo* = *nirmendactilica* [III, 505]; *heilhobeto* = *yrmindactila* [III, 512]; *heilhoubito* = *ermindactile* [III, 516]; *heilhaubet* = *erba (!) dactila* [III, 519]; *heilhopfe* = *ermodactilis* [III, 556]; *höblumen* = *yrmindactila* [III, 587]; *huntlouch* = *ermodactili* [III, 488].

Secondo alcuni linguisti tedeschi [cfr. *Nd. Jahrb.* XV, 44 sg.] una riduzione popolare di *hermodactilus* dovrebbe essere: *allequedelôck*. Riduzione, come si vede, molto libera, che fra il popolo ha il valore di *lauch für alles Übel*. [= 'aglio per tutti i mali' (\**quad*\*)]. Se è così, non riesce difficile spiegare *ladockō*, che nello Schmeller (*Bayr. Wörterb.* I, 1437) è registrato come nome del colchico.

La stessa voce sarà da ricercarsi in *oldocke* che nel Riesengebirge è il nome del *Veratrum album* (cfr. Hegi). Noto che *docke* nel Grimm (*Deutsches Wörterb.*) è riportato come nome del *Colchicum autumnale*: «Die zarte lilafarbige Blüte kommt im Herbst voraus ohne alle Blätter und wird auch nackte Jungfer genannt. *Docke* wird also hier so viel als zierliches Mädchen bedeuten». Per altri nomi di pianta appartenenti a questa categoria cfr. Spitzer, «Klette», a pag. 69 e alla nota 1 della stessa pagina.

Per la nomenclatura tedesca del colchico quest'etimologia popolare che portava fino a *docke* 'colchico' ha dato la spinta semantica alle creazioni del tipo: *nackte Jungfrau* [= 'vergine nuda'] *nakete Katl* (Tirolo), *blutti* [= 'nuda'] *Jumpfere* (Aargau) = 'colchico'.

<sup>2)</sup> Martius, *Pharmakognosie des Pflanzenreiches*, Erlangen, accenna a una «*radix hermodactyli*» (*hermoductela*, *hermodattel*, arab. *khamyreh*),



medici e gli speciali d'allora non conoscevano la pianta viva intera, di cui vendevano i bulbi sotto il nome di *ermodattili*, notarono però ben presto una certa somiglianza di essi con i bulbi del colchico. E sia per un senso umano, temendo che il veleno del colchico (scambiato con l'ermodattilo) potesse riuscire micidiale, sia per uno scopo professionale, temendo la concorrenza del colchico al loro *ermodattilo* importato, gli speciali sconsigliano alla loro clientela l'uso del colchico come succedaneo dell'ermodattilo. Il «Ricettario fiorentino», per esempio, avverte che «l'ermodattilo delle spezierie pare che sia il colchico degli antichi, e che per questo sia velenoso e da non usarsi nelle medecine». Mattioli osserva che «l'efemero colchico, velenosa e mortifera pianta, non è altro, riguardandosi bene ogni sua sembianza, che l'ermodattilo che s'usa nelle spezierie»; e così anche Durante avverte che «mangiata la radice ammazza strangolando come fanno i fonghi. Et però avvertano gli speciali, che non mettano queste radici invece d'ermodattili nelle pillole per le podagre, ma per succedaneo si metta la centaurea minore. A chi havesse mangiate queste velenose radici giova il latte vaccino, e gli altri rimedi contra i fonghi». *Herbario*, pag. 129.

Il fatto che anche uno speciale tedesco diceva la stessa cosa: «die von selber wachsen, taugen nicht in die Arznei und sind giftig», è una prova che anche in Germania era avvenuto lo stesso ravvicinamento d'una pianta esotica a una indigena e lo stesso scambio reciproco di nomi.

Non tanto le traduzioni dotte del termine *hermodactylum* (ital. *dito di mercurio*, citato dal Durante, portogh. *dedo de mercurio*, comunicati dal dott. Castro, come nome attuale del colchico), che sono certamente emanazioni della lingua farmaceutica, quanto le numerose varianti [*erba dactila*!]<sup>1)</sup> ci rivelano la fortuna ch'ebbe un tempo questa droga.

### § 71. *citalosa* = 'colchico' delle glosse medioevali.

Nella maggior parte delle glosse medioevali fa ora capolino una voce che assumerà poi in tedesco una notevole importanza lessicale. Si tratta della voce *citalosa*<sup>1)</sup>, con cui di solito viene tradotto il termine *hermodactylon*.

proveniente dall'Egitto e dall'Asia minore e la identifica per l'*Iris tuberosa*. W. L. Petermann (*Das Pflanzenreich*, pag. 159, III) crede si tratti dell'*Iris tuberosa* e ne dà anche la figura (fig. 244, a pag. 168), però non esclude si possa vedervi il *Colchicum variegatum*.

Nel Graff, *Althochdeutscher Sprachschatz*: «*ermodactili*» è identificato per «*sitlose*». Cfr. *Germania*, 21 (33), 304<sup>291</sup>; *ermodactilis* = *hailhopfe*; 305<sup>319</sup> *hermodactilus* = *sitlose* (Tirolo, XV<sup>a</sup> sec.).

<sup>1)</sup> Il «*Summarium*» di Hoffmann von Fallersleben (Wien 1834) à: *ermodactoli* = «*citclose*» [56, 64]; *ermodactilus* = «*citlose*» [22, 14]. Dal Björk-



Le glosse più antiche s'attengono coerentemente alla grafia *cit-*, mentre soltanto le opere a stampa posteriori riproducono il suono iniziale con *s*: *sit-*; cosicchè si può ritenere che *citalosa* rappresenti la forma primaria. Continuatori di essa sembrano essere alcuni nomi grigioni del colchico <sup>1)</sup>, che tradiscono però in parte l'opera dell'etimologia popolare <sup>2)</sup>.

La famiglia di nomi, di cui il tedesco odierno *Zeitlose* è l'ultimo discendente, à destato naturalmente un vivo interesse fra i linguisti della Germania, cosicchè attorno al colchico andò qui formandosi una piccola letteratura <sup>3)</sup>. La voce *cytalosa* per il suono iniziale, sconosciuto agli idiomi tedeschi, doveva tosto apparire di origine sospetta. Una buona parte dei linguisti tedeschi pensò — e non del tutto a torto — a provenienza dal mezzogiorno romanzo; si suppose che il termine sia stato

mann (*Die Pflanzenn.* ecc.) a pag. 304 tolgo: *citilosa* = «*ermodactilus*» [III, 479]; *citelosa* = «*citamus*» [III, 487]; *citelosa* = «*ermodactila*» [III, 512]; *titolose* = «*ermodactilica*» [III, 515]; *zitlos* = «*ermodactilus*» [III, 520]; *citelose* = «*ermodactilus*» [III, 529]; *citlosa* = «*ermodactilia*» [III, 585]; *citolosa* = «*ermodactila*» [IV, 361]. Cfr. *cytalosa* in K. Bartsch, *Jahrb.* VI pag. 108 [v. 277]. Disegni su panni sacri figuranti fiori portano pure il nome *cytalosa* cfr. *Jahrb.* VII, 13, cfr. Schade, *Geistl. Ged. v. Niederrhein.* *citalosa* trovo segnato al margine in inchostro rosso sul mio esemplare del Durante.

Cfr. inoltre *ciidelosse* mittelhd., *citelose*, *cytelose* (Sin. apoth.), *citlose* althd. in G. Prigel u. C. Jessen (*Die deutschen Volksnamen der Pflanzen aus allen Mundarten u. Zeiten zusammengestellt.* Hannover, V. von Philipp Cohen, 1882).

<sup>1)</sup> A. Feldis, Kästris, Laax e Panix il colchico è chiamato: *tchentaloscha*, a Pasqual (Paspels, Domleschg) *tchiant-losas*, a Casti (Tiefenkastel) *schitalosas*; Carisch registra la forma *tschittaloscha*. Osservo che *tschitta* significa «uccello», «pollo», «farfalla», mentre per *tschenta* (recte *tschien* = cento) si potrebbe pensare a «cento» data la grande quantità in cui appaiono questi fiorellini.

<sup>2)</sup> Cfr. Renward Brandstetter, *Das schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen*: «Ergibt *Zitlose-n*, *Herbstzeitlose* *tchentaloscha*, so liegt hier eine volkstümliche Umformung vor, unter Anlehnung an *tschenta*, welches je nach der Qualität des *e* «Gürtel» oder «Saß» bedeutet. Daß Volksetymologien keinen Sinn zu haben brauchen, ist bekannt.» E così il dott. Capeder che raccolse, dietro richiesta del dott. Jud, *tschenta-loscha* a Feldis, aggiunge al nome la seguente dichiarazione: «Diese Bezeichnung ist deutsch, d. h. verstümmeltes *Zeitlose*. In den Köpfen der Feldiser hat sie aber eine romanische Deutung erhalten, nämlich «stolzer Gurt» aus *tschenta* = «Gurt» und *losch* = «stolz».

<sup>3)</sup> Sprenger, *Korresp. Bl. f. niederd. Sprachforsch.* 2, 65; Mielek in *Nd. Jahrb.* IV, 1878, pag. 65 e seg.; P. Piper, *Altdeutsche Pflanzennamen* (1881); cfr. Germania 14 (26), 4, pag. 402; Jellinghaus, *Korresp. Bl.* ecc. 5, 63; Woeste in *Zeitschrift für deutsche Philologie* (Halle) VI, 93; Schierenberg, Sprengell u. Krause in *Korresp. Bl.* VI, pag. 22 e 95; J. Zingerle, *Die Zitlöse*, Innsbruck 1884; K. H. E. Krause in *Nd. Jahrb.* XV, pag. 44 e seg.



portato nelle regioni settentrionali per due vie: per mezzo delle opere di botanica medicinale e insieme con gli altri fiori dedicati al culto della Madonna<sup>1)</sup>. Ora la difficoltà stava nel determinare più esattamente la derivazione di *citalosa* e quindi il suo valore semantico. Krause crede si tratti di un derivato di *citella* (zitella) nel senso di «ragazza»<sup>2)</sup>.

Quest'opinione, che, a quanto sembra, è d'indole piuttosto impressionistica, può reggersi a stento. Anzitutto *citella* o meglio *citola* o *sitella* è entrato nel dominio idiomatologico popolare solo nel mezzogiorno d'Italia, dalla Toscana in giù<sup>3)</sup>, mentre il colchico è pianta eminentemente alpina. In secondo luogo, sarebbe strano che una creazione metaforica di fattura popolare, come dovrebbe essere *citalosa* = «colchico», fosse sfuggita, quasi, di mano agli ideatori, senza lasciar traccia in nessuna regione. In realtà, *citalosa* «colchico» non è conosciuto a nessun dialetto romanzo, eccettuate le denominazioni grigioni citate più sopra.

Vorrei perciò tentare altra via. Le glosse medioevali conoscono accanto a *citalosa* anche *citamus* e *citomus*<sup>4)</sup>; le tre voci hanno evidentemente una radice comune. Secondo il Renzi (Salvatore de, *Collectio salernitana*, Napoli 1854) il *citamus* dovrebbe essere l'*anticrocus*: «herba est quae habet florem croceum in modum croci», la quale pianta porta oggi il nome scientifico di *carthamus tinctorius* (Linneo). Il termine *carthamus* o *cartamus* deriva dall'arabo *kartam*<sup>5)</sup> e *citamus* ne sarà

<sup>1)</sup> «Aus allen angezogenen Erörterungen ist klar, 1. daß alle als niederdeutsch angegebenen Umformungen des Namens niederdeutsch nicht sind, ebensowenig holländisch oder dänisch; 2. daß der Name ins Niederdeutsche aus dem Oberdeutschen gelangte, und zwar auf zwei Wegen: a) aus dem symbolischen Blumenkreise der Jungfrau Maria, b) aus den Arzneibüchern.» Krause, *Nd. Jahrb.* XV, 44.

<sup>2)</sup> «Die Herkunft aus dem Italienischen bezeugt auch der gezischte Anlaut, den der Niederdeutsche durch *cs* wiedergab, und ebenso das häufige *c*, welche sich in das dt. *„sit“* schwerlich jemals verloren hätte. Ich habe deshalb auf *citella* (*sitella*) -osa, „stolzes Mägdlein“ geschlossen.» Krause, l. c. Dal punto di vista morfologico cfr. *scabiosa*, *acetosa* col valore di sostantivi.

<sup>3)</sup> Cfr. Ivan Pauli, Op. c. a pag. 382, dove l'A. si oppone all'etimologia dal ted. *Zitze* «mammella», ch'è l'etimologia tradizionale, valendosi appunto non soltanto di criteri semantici, ma anche geografici (cioè la diffusione della voce limitata ai dialetti meridionali della Penisola).

<sup>4)</sup> Björkmann, Op. c. pag. 304: *citelosa* = «*citamus*» [III, 487]. Ed anche Diefenbach (*Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Frankfurt a. M. 1857) riporta *citamus*, *citomus* = mittelh. «*citelosa*».

<sup>5)</sup> *cartamus* è attestato da Simon Januensis (1486); *cartamen* è latino del XV° secolo (Op. salern. p. 59); *carthamum officinarum* e *citamus officinalis* in Bauhin (1671); *carthame* è francese dotto del 1609 (Victor); *cadamy* m. è del dialetto lionnese del secolo XVII° (cfr. *Dictionn. de Trév.* 1752); *cartamo* è anche il termine spagnolo (Victor, 1609). Per l'avvicina-  
Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell' Archivum Rom.).



una variante sorta forse per immistione di un'altra voce, che ora sfugge alle nostre indagini. Si tratta dunque di quel fenomeno lessicale, a cui è accennato più sopra: nomi di piante esotiche che passano a designare piante indigene.

## § 72. *zeitlose*, una fortunata etimologia popolare.

È facile ora comprendere che il nome *citalosa*, giunto nel dominio idiomatologico tedesco, poteva esser esposto a nuove interpretazioni. La più felice fu quella che vedeva nella prima parte un rappresentante di *sitt* [= 'tempo'], nella seconda *lös* ['haltlos' ecc. privo di, senza]. Ne nacque così per etimologia popolare il nome *Zeitlose*, che oggi è il più diffuso nei dialetti tedeschi per designare il colchico, la pianta, cioè, che meglio corrispondeva per l'anormalità della sua fioritura al concetto di 'fiore senza tempo' o 'fiore che appare fuori del tempo consueto'<sup>1)</sup>.

Se è escluso che l'origine di *citalosa* 'colchico' possa essere *citella*, non è pertanto escluso che i vocabolaristi nella necessità di volgere nelle singole lingue il termine *citalosa*, venuto dal mezzogiorno, l'abbiano interpretato come un derivato in *-osa* da *citella* (*sitella*) nel senso di 'ragazza' e l'abbiano perciò tradotto nei vari idiomi con i corrispondenti appellativi. In tal modo si potrebbero spiegare alcuni nomi per il colchico registrati dai singoli vocabolari: il francese à *damotte*, f. (Richelet, 1710), e *dame nue* (Haillant, pag. 170), il provenzale à *damo nuso*, f.

mento a *citamus* = 'colchico' notisi che *quenouillette* (Bastien, 1809) in alcuni dialetti della Francia designa ambedue le piante; che i nomi: *saux safran* (Bastien 1809) *safran sauvage* (cfr. Fuchsius 1546), *saffran bastard* (Duchesne 1544) sono attribuiti dalle antiche nomenclature tanto al *Colchicum autumnale*, quanto al *Crocus vernus* ed al *Carthamus tinctorius*. In fine non si dimentichi che tutte queste piante avevano un tempo una certa importanza per le loro proprietà coloranti. «Les graines du safranon [= *Carthamus tinctorius*, ma anche *Colchicum autumnale*] servent — dice Duchesne, 1836 — de nourriture aux perroquets, elles les engraisent, ainsi que la volaille. Les fleurs servent pour teindre en rouge et en jaune [anche il colchico!] la soie, la laine, les plumes etc. On les emploie en peinture».

<sup>1)</sup> Il nome tedesco *Zeitlose* fu però attribuito anche ad altre piante, oltre che al colchico: *Crocus vernus*, *Anemone nemorosa*, *Bellis perennis*, *Galanthus nivalis*, *Globularia vulgaris*, *Leucoium vernum*, *Narcissus pseudonarcissus*, *Tussilago farfara*, *Primula veris* [*Zeitlose* appare in questo significato nella Svizzera tedesca nelle riduzioni strane di: *sitterröslin*, *setterlose*, *sitterlose*, *sitterrösli*] *Nymphaea alba* [*Tierlosken*, cfr. Mielck in *Korr.-Blatt* 14, pag. 11] Accanto a quest'ultima voce si schierano alcuni nomi del colchico e del croco nell'Holstein: *tirlisken*, *tierliskien*, *tierlose* e *tietlose* ecc. e quelli della Pusteria *parliesken*, *perliskien* e del bacino di Klagenfurt *paterlisl*, *paternisl*.



(Mistral), l'inglese à *naked lady*, il tedesco à *nackte Jungfrau* con le forme dialettali *nackende Jungfer* (Bremen), *nackte Jungfern* (Franken, Nordböhmen), *nackete Huren* (Thüringen, Franken, Salzburg), *nakadi Jumpfa* (Niederösterreich), *nakete Kathl* (Tirol), *blutti Jumpferc* (Aargau); lo svedese à *nakna Jungfrun* e finalmente lo slavo à *mràgova séstriça* [= 'la sorellina del gelo'], che può essere pure una variante della stessa personificazione. Che non si tratta di creazioni schiettamente popolari, lo dimostra il fatto ch'esse mancano in generale ai dialetti vivi (ad eccezione di quelli tedeschi).

Posso dunque riassumere le mie congetture così: 1. *citalosa* è nome medioevale del *Colchicum autumnale* L.; 2. la sua origine non è ben chiara, ma con tutta probabilità la voce è imparentata con *citamus*, pure nome del colchico degli antichi glossari, 3. *citalosa* non fece mai parte del dominio idiomatologico popolare, nè in Italia nè altrove (forse nei Grigioni?), ma rimase ristretto alla terminologia dotta (botanica) o semidotta (lessicologia); 4. il nome odierno tedesco *Zeitlose* (dove quello danese: *tidlös*, quello olandese *tijloos*, quello svedese *tidlösa*) ne deriva per via di etimologia popolare; 5. altre denominazioni del colchico, romanze e non romanze, proprie soltanto dei vocabolari moderni risalgono forse a una falsa interpretazione dotta d'un termine esotico.

### § 73. Discendenti di un'altra base: *citamus*.

Se la base *citalosa* 'colchico' non attecchì nei linguaggi romanzi, pare invece che l'altra base *citamus* che nelle antiche scritture ricorre accanto alla prima, benchè con minor frequenza, sia stata più fortunata. In realtà dovrebbe risalire ad essa (o meglio a un derivato in *-ula*: *\*citamula*) un fascio di voci alpine designanti il colchico, il cui tipo lessicale è quel *sigdmula*<sup>1)</sup> riportato dal Michael al nr. 172 del suo studio

<sup>1)</sup> La supposizione del Michael [nr. 172] un po' troppo avventata, che tutte queste voci potessero muovere da una base *\*cyclamula*, deriv. di *cyclamen* lasciò anche il Salvioni insoddisfatto: «Naturalmente nulla ha da vedere, come vorrebbe il Mi. con *cyclamen*». Salvioni, *Rend. Ist. lomb.* XXXIX, pag. 618 [72]. E veramente *cyclamen* è anzitutto, come *colchicum*, parola dotta che non ebbe continuatori romanzi di fattura popolare (il *cl-* conservato in molte forme, come trent. *siklamini* = *Cyclamen europaeum* tradisce appunto l'origine dotta) e in secondo luogo deve sorprendere, anche volendo partire da una base *\*cycamula* con la scomparsa del primo *l* per dissimilazione dall'*l* del suffisso, che accanto ai derivati da una base così artificiosa non vi sieno rappresentanti, nè fra i nomi del colchico nè fra quelli del ciclamino, della forma primitiva che dovrebbe essere la più feconda e la più antica. Ed anche un impasto di voci, quando non sia giustificato dalla botanica e confermato dalla geografia linguistica, non è preferibile a un problema insoluto.



sul dialetto di Poschiavo; il tipo lessicale del secondo gruppo è quel *minchiùla d' utuon* registrato dai Pallioppi sotto *Herbstzeitlose* e *minchiùla, minchiùletta, minchinoula* nello stesso dizionario sotto *Zeitlose*.

E più precisamente il primo è il tipo di tutto il sistema fluviale della Bernina, eccettuata l' Engadina; abbraccia, cioè: 1. tutto il corso superiore dell' Adda dalle sorgenti fin allo sbocco nel lago di Como con le varianti valtellinesi: *ciğámula d' altòn* di Isolaccia, *ciğámola d' altòn* di Bórmio, *ciğámula* di Valfurva, *ciğámbula* di Ceppina (voci che mi furono gentilmente comunicate dal prof. Salvioni), *ciğámbala* di Sónalo (avuto dal prof. Carbonera), *siğámbuli* di Albosaggia (raccolto dal dott. Scheuermeier) = 'croco' e di Sondrio (confermato dal maestro Longa); 2. tutto il corso del Poschiavino con la forma *schigamuli d' altoin*, riportata dal Brockmann (405); 3. il corso della Maira con le varianti bregagliotte *ciğámbla* di Soglio e *siğámbal* di Borgonovo (raccolte dal prof. Guarnerio); 4. il corso del Spöl con la variante di Livigno *ciğámbola* (raccolta dal Salvioni). Di qui la voce è scesa per il passo di Ofen anche nella valle di Monastero, dove a Fuldera è ancor viva la voce *siòmbla d' altun* (raccolta dal sig. Vieli) che corrisponde al *schiombla* dato dal Rübel<sup>1)</sup> e anche dai Pallioppi sotto *Zeitlose*. Ad Artore, località situata sopra Bellinzona il colchico è detto *combiùn* (Dott. Gualzata); non si tratterà della medesima voce?

Un tempo fu questo certamente anche il tipo lessicale dell' alta valle dell' Oglio e forse anche dell' alta valle di Sole; m' autorizzano a pensarlo quelle piccole oasi relegate nella valletta di Breguzzo (dove il colchico è detto *ciğámbola* f.) e nella valle del Chiese, dove è vivo il nome giudicariense *seğámbole* a Storo, che si muta in *seğámole* nel contado di Bondone. Queste voci non possono esser giunte qui, se non dopo aver superato il baluardo dell' Adamello e della Presanella; è indubbio dunque che l' area di 'ciğámula' una volta era estesa anche alle vallate alpine al sud dell' Ortles<sup>2)</sup>.

#### § 74. Un altro concorrente esotico: lo zafferano.

Il colchico ebbe, oltre all' ermodattilo, un altro esotico concorrente, ancora più temibile: lo zafferano. È una pianta d' origine orientale nota già ai Greci (cfr. Dioscoride, De M. m. I, 151, 25) per la sua potente virtù diuretica; coltivata in Italia fin dall' epoca dei Romani. Dallo zafferano (*Crocus sativus* L.) si estraeva una droga di colore giallo

<sup>1)</sup> Rübel, *Pflanzengeogr. Monogr. des Berninagebietes* in *Englers bot. Jahrb.* 47 (1912) 555.

<sup>2)</sup> *siàngoles* 'colchici' di Forni di Sotto (Scheuermeier) potrà esser separato da questa famiglia di voci? Anche il Gortani à *siàngala* 'colchico' nella Carnia.



che serviva non solo nella medicina, ma anche nell'industria dei colori, donde il nome *zafferano* dall'arabo *zahafarān* e dall'arabo-spagnolo *azafran*, che a sua volta deriva da *assfar* 'giallo'. Una specie affine cresceva spontaneamente anche in Grecia, dove era chiamata *κρόκος*, donde il lat. *crocus*. Interessante il fatto che, mentre nel lessico arabo il nome del colore (*assfar*) è dato origine al nome di pianta, nel lessico greco avvenne il contrario: dal nome di pianta (*κρόκος*) si trasse l'aggettivo *κροκόεις* 'giallo', che passò anche ai Romani nella forma *croceus* 'giallo' <sup>1)</sup>.

Il commercio dello zafferano fiorì durante tutto il medioevo e si diffuse rapidamente in tutta l'Europa, specialmente nell'Italia, nella Spagna e nella Germania. Che il vero zafferano, non falsificato, dovesse essere a caro prezzo, lo si può arguire dal fatto che per un chilogramma di questa droga asciutta occorrono circa 100 000 piante, donde la necessità, specialmente nel popolo, di ricorrere a un succedaneo meno costoso e più facile ad acquistarsi. La pianta che meglio poteva adattarsi a sostituire lo zafferano era il *Colchicum autumnale* L.; le due piante non hanno soltanto molte affinità esterne, ma hanno comuni anche alcune proprietà interne, in particolar modo la virtù diuretica. Ed ecco che la nostra pianta alpina, portata all'onore di droga, può aspirare a dividere i nomi con un'altra pianta esotica. Così molte denominazioni popolari sono a poco a poco soppiantate da termini come *zafferano selvatico*, *zafferano bastardo*, *zafferano falso*, *zafferanone*, *zaffrone*, *zafferano dei prati*, i quali, avendo le loro radici nella terminologia farmaceutica, possono pullulare ovunque. Nessuna meraviglia dunque che tali termini siano disseminati su tutto il territorio romano e siano registrati con speciale predilezione da' singoli vocabolari della lingua viva <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. Konrads v. Mure, *Clipearius*, cfr. REW nr. 2335: \**crocca* «safran-farbige Seidenkleider». donde il portogh. *c(o)roça* «Strohmantel»; cfr. ant. ital. *gruogo*, log. *groggu* 'giallo', ant. mantov. *grogregn* 'del colore dello zafferano'.

<sup>2)</sup> È rappresentata la Francia con: *safran sauvage*, termine generale, *safran bâtard*, termine in uso nella Normandia, nell'Orléanais, nella Bretagna, *safran bastar* m. o *safran fé* nella Provenza, *safran bastar déy' pra*, m. citato dal Colignon per l'Apt, *safran des prés*, citato dal Constantin et Gave come termine generale francese, *saffran des pres* documentato già nel 1597 (Rolland), *safrà de Pratt*, m. è riportato dal Lagrèze-Fossat per Tarn-et-Garonne, *safran fé d'aoutouno*, m. è dato per la Provenza dal Rolland per il 1723; è rappresentata l'Italia con: *zafferano falso*, *matto*, *selvatico*, *bastardo* ecc. che si trova in qualunque vocabolario come termine d'uso generale italiano, *saferān falso*, *salvādigo*, *d'autūno* in vari luoghi dell'Istria, valvest. *souvanō* (Battisti), *safran māt* nel territorio comasco, *safran sarvægu* in quello ligure, *soufrà de pradi* in quello bergamasco ecc., è rappresentata anche la Spagna con: *azafran silvestre*, *azafran de safo* (Castro)



**§ 75. Donde deriva il nome *colchico*? (Età, significato, diffusione.)**

Donde venne l'altro nome de' vocabolari: il nome *colchico*? Esso risale a un errore d'identificazione.

La sua fattura erudita (dal greco Κόλχικς, Colchide) è fuori d'ogni dubbio; il suo contenuto ideologico poteva difficilmente adattarsi a designare una pianta alpina com'è il *Colchicum autumnale* L. Dioscoride, che scriveva intorno all'anno 70 dopo Cristo, è il primo a usare il nome greco di pianta κολχικόν, attribuendolo a una pianta molto comune nella Messenia, chiamata da' Greci pure ἐφήμερον. Dioscoride è in prima linea medico e come tale s'affretta ad avvertire che lo scambio dell'«effemero o colchico» con la cipolla da cucina potrebbe riuscire molto pericoloso (*De Materia medica* IV, 84)<sup>1</sup>. Dell'effemero<sup>1</sup>) aveva parlato prima di lui anche Teofrasto (371—286 avanti Cristo) nella sua *Historia plantarum* (IX, 16, 6), dove tratta della guarigione di avvelenamenti e fra il resto accenna anche al «τοῦ ἐφήμερου τὸ φάρμακον· ἔττερον γὰρ τὸ ῥίζιον εἶναι, ὃ ἐφήμερον ἀπαλάττει». E similmente Nicandro di Colofone, del secondo secolo avanti Cristo, autore di un trattato in greco sui veleni e contravveleni, l'*Alexipharmaca* (di cui la più antica edizione è di Venezia 1499), enumera l'effemero fra le droghe preferite dalla maga avvelenatrice Medea; onde la favolosa origine di questa pianta da alcune gocce di un liquore magico che Medea aveva preparato per ringiovanire il vecchio Esone.

Se Plinio (*N. h.* XXVIII, 129) suggerisce antidoti per quelli, «*qui colchicum biberint*» e annovera il *colchicum* fra le erbe medicinali (*N. h.* XXVI, 122; XXV, 170), non si acquista l'impressione che egli abbia veduto coi suoi occhi la pianta nè che si basi, come è solito fare, su informazioni avute da' suoi schiavi che facevano il servizio di giardinieri. Sembra piuttosto che Plinio si sia valso di un'opera scientifica antecedente (probabilmente di quella di Dioscoride) e di là abbia tratto le sue notizie e i suoi suggerimenti. In ogni modo nè il κολχικόν di Dioscoride nè il *colchicum* di Plinio potevano essere il *Colchicum autumnale* di Linneo. Dioscoride lanciò nell'uso il termine greco κολχικόν come sinonimo di ἐφήμερον; le sue opere di botanica esercitarono un influsso che durò per molti secoli. Galeno, che circa cento anni dopo nomina l'effe-

per il galiziano, *sáfrá bort* per le Baleari, per la Catalogna orientale e centrale, *safrá bort* per la Catalogna occid. e per Valencia (queste ultime denominazioni furono comunicate da Mons. Alcover).

<sup>1</sup>) [lat. di Scribonius Largus il medico dell'imperatore Claudio, 41—54 d. C.] Il termine dotto *epheMERON* restò di solito limitato alle opere a stampa; solo nella Savoia sembra che, impigliato nell'ingranaggio idiomatologico popolare, si sia ridotto a *flemone* (cfr. Constantin et Gave).



mero, si richiama in tutto a Dioscoride e, quello che è più, Dioscoride rimase la fonte più attendibile di scienza medica e botanica, a cui attinsero i monaci del medioevo.

E quando la fama di Dioscoride sta per per assopirsi, la risveglia Mattioli col suo commentario, in cui le denominazioni erudite vengono nuovamente rimesse in voga e in gran parte applicate a nuove piante sconosciute all'antichità classica.

Il nome latino *colchicum*, rifatto su quello greco *κολχικόν*, registrato in un'opera com'era allora la storia naturale di Plinio, più ricca di specie e per la sua veste latina più accessibile di quella di Dioscoride al mondo dotto medioevale, doveva facilmente penetrare nell'antica terminologia farmaceutica; applicato poi ad una pianta indigena quale è il *Colchicum autumnale* L. e citato nell'opera fondamentale del Mattioli, il vocabolo *colchicum* si assicurò l'esistenza anche nella Romania dotta.

Gli erbari e le opere di botanica conservano a lungo pedantemente la forma originaria greca o latina: Ch. Estienne (1561) cita un francese *colchicon* m., a cui corrisponde l'italiano *colchicone*, ch'è dato dal «Vocabolario universale della lingua italiana» del Mortara, Bellini ecc. (Mantova, 1847). Il termine comune italiano è *colchico*, come quello francese è *colchique*, quello spagnolo *colchico*, *colquico*, quello portoghese *colrich*, quello catalano *còlquic*. La Castiglia conosce pure la forma *chicólquicos*. Nel francese *colchique* m. ricorre la prima volta in Guy de la Brosse (1628); Richelet (1680) e circa un secolo più tardi Fillassier (1791) ritengono *colchique* come un femminile. Nel 1762 questo vocabolo fu ammesso dall'«Académie». Qualche continuatore sporadico di questi termini dotti è penetrato con la lingua farmaceutica anche in alcuni idiomi popolari: Le Buisson [Dordogne] *colchido*, f. (Rolland), Mesnay (Jura) *colchide*, f. (*Revue de phil. franc.* 1899, pag. 118), Lozère, al punto 875 del «Supplément» *kàltchyikó*, f., similmente nelle Basses-Alpes, al punto 729 del «Supplément» *kàltchikó*, f. Naturalmente il popolo, che non sa trovare alcun contenuto ideologico in questo complesso intricato di suoni, lo difforma e lo contorce a suo arbitrio, donde le voci *choliké*, f. a Palaiseau [Seine-et-Oise]; *calkiche*, env. de Châteauroux [Indre]; *kòkchik*, f. che sarà al punto 919 del Suppl. nella Saône-et-Loire; *kòlùtchikà*, f., del punto 971 del Suppl. nelle Hautes-Alpes. Il contadino di Néronde [Cher] si sforza d'infondere un'idea a questa roba semispenta ereditata dai dotti e trasforma un \**kolchike* in *clochike*, f. (raccolto pers. dal Rolland), giustificando la trasformazione, «*parce que la fleur ressemble à une cloche*». Nessuna traccia della parola *colchico* negli idiomi popolari d'Italia. Il Battisti raccolse nella Valle di Non



*klqkjä* 'colchico' e senza studiare più d'avvicino questo nome in relazione con altri dello stesso fiore, osò mandarlo senz'altro a *cölchu*, forma abbreviata di *colchicu* (*Nonsb. Mundt.* 50). Erano note al Battisti le forme solandre *klöcc* di Ossana e Malé, *klöč* di Mezzana; gli erano probabilmente sconosciute le forme delle valli attigue: *clotscha* di Gent nell'Engadina (Pult), *klöča* nel territorio bormino (prof. Carbonera), *klöke* (r. p.) nella valle di Giudicarie, alle Sarche, e da ultimo *glütschen* nella Val Venosta, a Schlanders. Tutte queste denominazioni, comprese quelle nònese e quelle solandre citate dal Battisti, sono proprie soltanto del colchico in frutto. A Tueno nella Valle di Non il dott. Scheuermeier raccolse per il fiore: *fyör de la klöča*, cioè il fiore, che nella primavera seguente dà origine alla *klöča* (il frutto). In un'altra parte del mio lavoro (vedi pag. 63) ò messo in relazione queste voci con i nomi della 'gallina', della 'chioccia'. Che là dove l'idea di 'gallina' s'è ritirata nella penombra, la voce si sia foneticamente difformata, seguendo nuovi impulsi, è possibile, ma non è invece possibile ammettere che il punto di partenza di tutte queste voci sia il vocabolo dotto *colchicum*, ridotto a *\*colchum*. Anzitutto, perchè accanto ai rappresentanti della forma tronca *\*colchum* non ricorrono con maggior frequenza altri che risalgano alla forma primitiva *colchicum*? In secondo luogo perchè il tipo *klöča* e simili è attribuito solamente al colchico in abito primaverile, non al fiore, ma al frutto? A Caséz nella Valle di Non il colchico in frutto è detto *klöse dai pradi* (solo al plur.); l'aggiunta 'dai prati' vale a distinguere i frutti del colchico dalle semplici *klöse*, che sono le 'pine dei boschi'. Come si spiegherebbe l'estensione del nome a designare il frutto del pino, se si trattasse di *colchicum*? Perchè il tipo *klöča* non dovrebbe in questo caso esser comune anche ad altri fiori affini al colchico, come il croco e il bucaneve?

Il termine dotto *colchicum* non è dunque rappresentato in nessun parlare schiettamente popolare; eppure è l'unico che troviamo conseguentemente registrato dai nostri vocabolari. Se per l'accettazione di un nome in un singolo vocabolario della lingua viva dovesse essere normativa la quantità di coloro che l'usano, il nome di pianta *colchico*, *colchique* ecc. non potrebbe trovar posto ne' nostri vocabolari. Il contadino e il pastore si sono creati a seconda dei bisogni le proprie denominazioni e non ebbero perciò mai sulla bocca la parola *colchico*; l'abitante della città non conosce che raramente il fiore e per conseguenza tanto meno ne conosce il nome; il botanico guarda a ragione con occhio sospetto i nomi volgari di piante e preferisce attenersi al termine scientifico di indubbia esattezza: *Colchicum autumnale* L. Si tratta quindi d'una creazione artificiosa dei vocabolaristi.



### § 76. Nomenclatura botanica nei vocabolari delle lingue vive.

Mi riservo di trattare ampiamente in un altro mio lavoro della nomenclatura botanica nei vocabolari delle lingue romanze vive, di far notare i falsi criteri da cui si lasciarono guidare i compilatori nella scelta di un nome piuttosto che di un altro, di metter in rilievo il fatto che, avendo i vocabolaristi attinto arbitrariamente talvolta a fonti erudite, tal'altra a fonti popolari, ne nacque un ibrido impasto di materiale nuovo con quello vecchio, di materiale vivo con quello già da lungo morto, di materiale pedantesco letterario con quello schiettamente popolare.

Dinanzi a questo groviglio lessicale si sentirono spesso scoraggiati e impacciati molti, anche valenti, linguisti. Mi limito qui ad accennare alle inesattezze più comuni ed agli errori più grossolani. L'identificazione delle piante corrispondenti ai vari nomi non è sempre fatta con rigorosa coerenza: manca il più delle volte il termine scientifico della sistematica; spesso la descrizione è vaga o scarsa o perfino inesatta.

Si nota nei vocabolari una strana dovizia di nomi (non dialettali) per certe piante accanto alla povertà di nomi per molte altre. I vocabolari italiani, per esempio, registrano una ventina di nomi per la nigella<sup>1)</sup>, mentre non fanno distinzione fra il *Sorbus torminalis* ed il *Sorbus aria* (tutt'e due; *chiavardello*), oppure fra l'*Oxalis acetosella* e la *Rumex acetosella* (tutt'e due: *acetosella*; quanta differenza in realtà fra le due piante!). Mentre alcuni nomi tradiscono a prima vista la loro provenienza dotta (*tragopogo* è la ripetizione pedante del termine scientifico greco; *barba di becco* n'è la traduzione dotta italiana), altri conservano indubbia la loro fisionomia popolare. Se *battisuocera* 'fior-daliso', o *damigella* 'nigella' sono nomi sorti per etimologia popolare, l'uno da *battisecola*, l'altro da *nigella*, finchè essi non siano in Italia di dominio generale, perchè sconfessarne i natali? perchè strapparli alla comunità linguistica che li à ideati e che li usa, per farne patrimonio comune? E così via di seguito.

I vocabolaristi, senza rendersi conto delle lacune nelle loro cognizioni in fatto di botanica popolare, andarono impinguando i loro vocabolari di nomi scelti a casaccio e racimolati ovunque.

<sup>1)</sup> Eccone alcuni dei più usati per la *Nigella arvensis* e *damascena*: *scompigliata*, *scapigliata*, *scarmigliata*, *šcompigli*, *ruósola*, *streghe*, *fanciullacce*, *melanzio*, *anigella*, *damigella*, *nigellastro*, *cominella*, *git*, *gittone*, *gitterone*, *gittaione*, *geppi*, *tsopiro*, *luigi*, *erba bozzolina*.



### III.

## Diffusione delle voci attraverso lo spazio.

### Lo strato romanzo attuale.

#### § 77. Diffusione del *Colchicum autumnale* L.

*Colchicum autumnale* L. è comune a quasi tutta l'Europa meridionale, centrale e occidentale; più precisamente, secondo i dati della flora dell'Hegi, cresce in tutto l'occidente, al nord si spinge fino nella Danimarca, ad oriente fino nella Serbia, nella Rumenia e nella Russia meridionale (manca all'Ungheria, alla Grecia e alla Turchia); nell'Ungheria e nella Croazia crescono altre «subspecies»: *Pannonicum*, Griseb. et Schenk (= *Colchicum multiflorum* Schur.).

Per noi è importante che il colchico è diffuso su quasi tutto il territorio romanzo: in tutta la Francia, nella Svizzera, nella Spagna e nel Portogallo; in Italia però abbonda nei prati della regione alpina, mentre diventa sempre più raro verso il sud. Manca completamente all'Italia bassa, alla Sicilia, alla Sardegna e alla Corsica<sup>1)</sup>.

Sulla dimora del colchico in Italia il Parlatore nella sua *Flora italiana* (III), 1858 e pag. 180 dice; «abbonda nei prati tanto bassi quanto montani delle parti settentrionali e centrali della Penisola, donde si spinge sino alla regione del faggio e dell'abete a 1500 e 1800 metri sul livello del mare».

#### § 78. Diffusione della cosa e diffusione della parola.

Tutto questo vale per il botanico; il linguista deve tener conto di altri fattori, che oggetto delle sue indagini sono le cose in quanto esse diedero, danno o daranno origine a parole.

Per il linguista non basta perciò che una pianta cresca in un dato luogo, ma è necessario ch'essa vi cresca sotto condizioni (quantitative e qualitative) tali da destare in chi la conosce o la coltiva il bisogno di

<sup>1)</sup> Là è sostituito dalle varietà *Colchicum neapolitanum*, rispettivamente dal *Colchicum corsicum* e dal *Colchicum parvulum*. In Sicilia, in Sardegna e a Malta crescono pure le specie *Colchicum pusillum* e *Colchicum Cupanii*.



denominarla. In certe regioni il colchico è tanto frequente, che si può dire l'elemento predominante della flora: nei prati vicini a Château d'Oex, per esempio, costituisce più di un decimo, nei pressi di Evolène nella Val d'Hérens più di un ottavo (14,1%), in molti prati dei Vogesi più della metà dell'intera vegetazione<sup>1)</sup>. Potrebbe il colchico in questi luoghi mancare di nome? Una pianta può sfuggire però all'attenzione del contadino non solo perchè in un dato luogo cresce in poca quantità, ma anche perchè cresce in luoghi poco in vista e poco frequentati, o perchè si confonde con altri fiori in consorzi o agglomerati che il popolo non si preoccupa di distinguere più precisamente. È possibile che lo stesso fiore che in un dato luogo è notato, usato e denominato, in un altro sia ignoto ed anonimo. Un fatto che si potrebbe ritenere del tutto insignificante, come un gruppo di fiori su una spianata di prato accanto alla chiesa del villaggio oppure su d'un pendio esposto al sole lungo la via maestra, può rappresentare per la onomasiologia una miniera insperata, inesauribile di nomi. Quei gruppi uguali di fiori attirano gli sguardi dei campagnoli, i quali nelle ore d'ozio sentono il bisogno di parlarne e così nascono talvolta nomi, detti, frottole, a cui lo stesso fiore sotto altre condizioni di vita dovrebbe rinunciare. In somma la conoscenza dello stesso fiore è suscettibile di innumerevoli sfumature per un'infinita varietà di fattori e di combinazioni che ben spesso sfuggono anche all'indagine più perspicace e più accurata; come in generale dal noto all'ignoto corrono nella mente popolare mille gradi intermedi, ognuno dei quali può rispecchiarsi nel linguaggio.

Per quanto riguarda il colchico, il bisogno d'una denominazione è di gran lunga maggiore nel popolo settentrionale che non in quello meridionale, specialmente perchè a quest'ultimo manca uno dei fattori onomastici principali, cioè la sensazione del contrasto tra la vita del fiore e la morte imminente della natura. Così si spiega la grande differenza non solo nella qualità, ma anche nella quantità dei termini per il colchico tra i dialetti italiani del nord e quelli del centro della Penisola.

Inoltre riguardo alla diffusione del colchico non deve sfuggire l'importanza del fatto che questo fiore cresce soltanto nei prati; le zolle troppo smosse de' campi non sono fatte per i suoi bulbi e le piante d'alto fusto dei boschi ruberebbero alla sua corolla la luce che le è indispensabile. Dunque la diffusione del colchico non è omogenea; copiosissimo nei prati, manca totalmente ai campi e ai boschi. Alla diffusione a macchie della cosa corrisponde la diffusione a macchie della parola; è possibile, cioè, che in certe regioni siano esistiti, come esistono tuttora, dei larghi tratti, dove il colchico o per una ragione o per l'altra non si

---

<sup>1)</sup> Cfr. Stebler u. Schröter, l. c., pag. 208..



sia conosciuto. Per un oggetto di commercio (anche per una pianta coltivata) queste lacune intermedie sono presto colmate; là dove l'oggetto non c'è, viene portato per mezzo dei traffici e con esso comunemente viene portata sul mercato anche la denominazione. Per il colchico invece (non come erba medicinale, ma come semplice fiore selvatico) uno spazio dove esso non alligna o è raro, che separa due territori dove esso abbonda, può valere come limite di una data voce, può rappresentare una specie di «isolatore», e imporre così a un dato nome un dato ambito di moto e di vita.

### **§ 79. La vera patria del colchico è la prateria alpina.**

Di solito il terreno nei dintorni delle città è sfruttato meglio che non a semplice pascolo, è coltivato a vigneto, a frutteto, a orto, a giardino; mentre la vera patria del colchico è la prateria di montagna, dove per la rigidità del clima sarebbe impossibile ogni coltivazione. La conoscenza del colchico, e per conseguenza il bisogno di denominarlo, decresce in ragione che ci si avvicina ai centri più abitati e s'arresta, si può dire, alle porte delle grandi città. Mentre di solito il centro d'irradiazione di certe voci è dato appunto dalla città, per quanto riguarda il colchico e con esso altre piante di prato, non coltivate e amanti una certa altitudine, abbiamo il caso inverso. Non è da meravigliarsi dunque: 1. se certe regioni mancano d'un nome per il colchico (terminologia incompleta!); 2. se certi nomi hanno una vita limitata nel tempo e nello spazio (dove la varietà del lessico!); 3. se manca nella terminologia del colchico quella lotta tra il termine rustico e quello cittadino, che è così intensa e così viva per nomi di oggetti che siano di comune conoscenza dell'abitante della città e della campagna (dove una relativa calma nel lessico!).

### **§ 80. Cambiamenti nella diffusione attraverso il tempo.**

Per una pianta coltivata i fattori di diffusione possono variare a seconda delle necessità di vita dei diversi popoli e a seconda delle tendenze dei diversi tempi, donde il variare della sua notorietà e quindi del bisogno d'una denominazione. Una pianta invece rimasta sempre allo stato selvaggio, com'è il colchico, ebbe a subire presumibilmente ben pochi cambiamenti nella sua diffusione attraverso il tempo. Tuttavia, trattandosi d'una pianta eminentemente dei pascoli alpini, si può ritenere che il terreno usurpato ai prati da campi, da orti, da giardini (specialmente nelle vicinanze delle città) ha condizionato piuttosto una diminuzione della sua frequenza nel corso del tempo che non un aumento. È, per esempio, più probabile che la frequenza del colchico sia stata maggiore all'epoca in cui parte del suolo della Francia attuale era



sfruttato secondo i criteri economici e le consuetudini di vita dei Celti che non dei Romani. Cosicchè si può in generale ammettere che le popolazioni, le quali oggi conoscono il colchico, l'abbiano conosciuto anche in passato. Eventuali lacune lessicali, risalendo nel tempo, non sono dovute alla mancanza della cosa, ma ad altre cause, come, d'altro canto, è possibile che denominazioni raccolte oggi, rappresentino in qualche luogo l'ultima di una serie di stratificazioni lessicali anteriori all'attuale. Abbiamo dunque tutto il diritto di pensare che in qualche luogo il tempo non abbia interrotto il filo verticale che lega uno strato all'altro e di attribuire a qualche denominazione odierna del colchico un'età antichissima.

### § 81. Distribuzione geografica delle reliquie lessicali celtiche.

Il quadro attuale delle denominazioni popolari del colchico sul territorio romano dalle Alpi ai Pirenei presenta in mezzo alla ricchissima fioritura di nuove creazioni (specialmente nell'Italia settentrionale) tracce di voci antiche formanti piccole aree, delle quali le une non sono per il popolo d'oggi che un groviglio incomprensibile di suoni (*milándors*, *bile*, *vildmi* ecc.), le altre ridestate a nuova vita per mezzo di una nuova veste semantica (*quitameriendas!* *veilleuse!*).

I due tipi lessicali più antichi in uso già presso i Celti per designare il colchico sono probabilmente *belenion* e sim. e *milimindrum* e sim. Resti dell'uno e dell'altro dovrebbero, secondo le nostre ipotesi, sopravvivere oggi nella penisola iberica (*beleño*, m. *veleño*, m.) nella Francia (*veilleuse*, *veillote* ecc.) e nella regione alpina e più precisamente su territorio ora ladino (grigion. *balúmas* ecc., nòneso *belumáte* ecc. — fassano *mirándola* ecc.).

Negli spazi intermedi i rappresentanti delle due basi antiche sono andati perduti in seguito a nuove sovrapposizioni? È lecito partire dal presupposto di un substrato celtico omogeneo (*belenion* o *milimindrum*) e da esso far dipendere tutte le vicende lessicali posteriori? In tal caso quale relazione esisteva tra *belenion* e *milimindrum*? Si tratta di due varianti della stessa voce o di due concorrenti?

Non è facile rispondere a queste domande; e in generale le nostre ipotesi sulla natura e sulle condizioni del lessico botanico antico avrebbero fortuna meno caduca, se le fonti fossero meno avare di nomi schiettamente popolari. Avendo fatto parte della farmacopea celtica, il colchico sarà stato conosciuto come droga medicinale o come erba velenosa dai Celti più che da noi, avrà avuto probabilmente un termine speciale anche nel linguaggio dei Druidi; è possibile che *milimindrum*, come denominazione accattata alla terminologia del giusquiamo, abbia



rappresentato solo delle macchie sul quadro antico della nomenclatura popolare per il colchico. È pure probabile che oltre a questi piccoli nuclei dotti o semidotti di *milimindrum* ne siano esistiti altri, pure disposti sporadicamente del tipo *bilinuntia* o del tipo *belenion* e che intorno ai primi e ai secondi si siano schierati altri nomi ristretti al luogo dove sorsero, creazioni della fantasia popolare d'una singola regione, voci di vita breve, presto sostituite da altre; e siccome era il pastore l'unico depositario di tali nomi, essi non giunsero fino a noi. Più di un terzo dei nomi attuali per il colchico è formato da termini del linguaggio infantile allusivi a' giochi più svariati. Di tali vocaboli non ne ereditammo neppur uno. È possibile che ai pastori celtici, mentre custodivano il gregge, non sia pure venuta l'idea di ricorrere a quei frutti del colchico, che avevan là alla mano, abbondanti sui prati, quasi offerti dalla gran madre Natura, per allietare le lunghe ore d'ozio durante i pascoli?

Ed in generale se confrontiamo il numero infinito dei vocaboli infantili, di cui si vanta oggi la flora e la fauna popolare d'ogni linguaggio col numero esiguo di tali vocaboli che ci è stato tramandato dagli scrittori antichi, non possiamo conchiudere che i Celti, i Romani, i Germani non avessero avuto la stessa gioventù spensierata o ch'essa non si fosse ispirata nel denominare i fiori o gli insetti agli stessi o simili giochi, ma dobbiamo tener conto del fatto che tali denominazioni sono la parte più fragile del lessico popolare. Anche se non si osa lanciare ipotesi troppo ardite sull'essenza e sullo sviluppo del lessico antico alpino, lasciando prudentemente insoluto il problema se esso abbia avuto la tendenza alla parsimonia o allo sperpero lessicale, possiamo senz'altro ritenere che la parte più viva, più pura e più vera di esso sia andata irreparabilmente perduta, perchè i dotti antichi non le attribuirono mai alcun valore, anzi sdegnarono, temendo il ridicolo, di accogliere nei loro gravi austeri volumi quelle «nugellae» da bambini. Quello invece che dell'antico lessico popolare di piante giunse fino a noi è tanto poca cosa, che talvolta ci si aggrappa con troppa avidità a que' poveri ruderi e sovra di essi si costruisce l'edificio delle nostre ipotesi, senza preoccupazioni per la solidità delle fondamenta. Se confrontiamo una di queste povere voci scovate fra le pagine di qualche opera antica con quel monumento ch'è l'«Atlas», attraverso il quale tutto un popolo parla il suo linguaggio più vario e più schietto, dove ogni parola ci si rivela in tutta l'infinita varietà di suoni e di forme, in tutte le sue vicende nel tempo e nello spazio, dobbiamo procedere a passi lenti e misurati nelle nostre ipotesi sulla quantità e sulla qualità del lessico alpino preromano. Ed è strano che anche opere di valenti linguisti sul lessico botanico antico siano informate da questo



preconcetto: uniformità d'un tempo e multiformità d'oggi. È strana quest'angosciosa preoccupazione di ricostruire ad ogni costo e per qualunque oggetto delle vaste aree virtuali che talvolta possono essere in contrasto con le leggi che governano la vita fluttuante dei linguaggi popolari. Esse devono risultare da un esame sereno, senza far violenza al materiale ereditato.

## **§ 82. Il punto di partenza nell'esame onomasiologico del lessico botanico.**

Come certe carte dell'atlante, che riguardano erbe o fiori, mostrano una ricca fioritura di tipi lessicali, altre invece un solo tipo che varia nei diversi punti soltanto nella forma esteriore e in generale come tuttora esistono piante povere di nomi e altre ricche, così il lessico botanico antico sarà stato esposto alle stesse variazioni quantitative e qualitative. Il punto di vista nell'esame onomasiologico credo dunque debba variare a seconda della pianta; si dovranno anzitutto distinguere nettamente le piante selvatiche da quelle coltivate, ossia le piante di conoscenza particolare da quelle di conoscenza generale. Una pianta selvatica, che non è oggetto di traffico, à di solito un nome condizionato da interessi locali, destinato a una vita normalmente breve e circoscritta al luogo dove essa nacque. Tali nomi partecipano solo in minima misura alla vita del linguaggio nella sua funzione di legame tra popolo e popolo; basta dunque ch'essi siano compresi da pochi perchè la loro esistenza sia assicurata, come basta eventualmente il genio inventivo di pochi ragazzi per la loro creazione. Una pianta invece che entra a far parte dell'economia di un popolo, una pianta invece che viene coltivata, venduta, comperata tende sempre più a livellare le diversità lessicali, per poter aspirare al maggior dominio dello spazio entro il più breve periodo di tempo. Essa avrà raggiunta la massima libertà di movimento, quando sarà riuscita ad assumere un termine unico. Se osserviamo il caso contrario, cioè una denominazione unica che si sostiene nel tempo e si estende nello spazio per designare una pianta selvatica, priva apparentemente d'ogni importanza e invece una varietà di denominazioni per una pianta coltivata, esisteranno in tutt'e due i casi motivi speciali d'una tale anormalità, e la ricerca di essi, appoggiandosi alla storia, al folklore, alla medicina popolare, sarà appunto uno dei più attraenti compiti dell'onomasiologia.

Nella nomenclatura popolare delle piante selvatiche s'attenderà quindi uno sviluppo ontogenetico, in quella delle piante coltivate invece uno sviluppo filontogenetico. Lo studio dei nomi per le prime partirà dal presupposto di una instabilità onomastica nel tempo e nello spazio, la



quale può cessare (generalmente o parzialmente) qualora quella data pianta in un dato luogo o in un dato tempo incomincia a venir coltivata o diventa in altro modo (per es. come pianta medicinale) oggetto di scambio o di coltura; nello studio dei nomi delle piante coltivate invece si muoverà dall'apriori d'una costanza onomastica nel tempo e nello spazio, condizionata da scopi pratici, la quale può cessare col giorno che cessa la coltivazione di quella data pianta. Nel primo caso l'onomasio-logia si domanderà ragione di una eventuale stabilità onomastica per piante selvatiche, mentre nel secondo caso si domanderà ragione di una eventuale incostanza onomastica per piante coltivate. Darò alcuni esempi.

Nel *Celtis australis* sarà normale l'uniformità di denominazioni in quei luoghi e in quei tempi, in cui esso faceva parte della coltura (per esempio, come pianta d'ornamento) o dell'industria (per esempio, di manichi da frusta) e sarà normale la pluralità invece in quei luoghi e in quei tempi in cui esso è considerato semplicemente come albero selvatico. Per il lampone s'è imposta la tendenza a una denominazione unica (di fatto il tipo lessicale *ampoma* e simili domina gran parte del territorio gallo-italico) in seguito all'uso molteplice dei frutti (anche come oggetto di mercato per le famose conserve di lampone); il *Rubus saxatilis*, pianta affine alla prima, ma i cui frutti non si prestano agli stessi scopi, vanta invece una ricca fioritura di nomi i più svariati; ne è raccolto oltre trenta nel solo territorio del Trentino. Le esigenze della coltivazione del granturco tendono a unificare sempre più la terminologia della pianta, mentre il fatto che il tutolo manca d'ogni interesse economico e commerciale <sup>1)</sup> rende possibile tutta quella dovizia di termini che ci è nota dai vocabolari: il Tiraboschi per i dialetti bergamaschi ne riporta il bel numero di trentatré, una decina ne riporta il Colla per il Piemonte, una decina ne raccolsi io stesso nel Friuli, altrettanti nell'Istria, una ventina nel Trentino ecc. Così il genio inventivo dell'individuo non à freni nella scelta del nome per la lappola, finchè essa è considerata come malerba o come strumento di trastullo; ogni contadino, ogni ragazzo dà libero corso alla sua fantasia e non importa nè a l'uno nè a l'altro di venir compresi dal contadino del villaggio vicino o dall'abitante della città; ma quando la lappola incomincia a venir sfruttata come erba medicinale, la sua sfera d'azione, per così dire, s'allarga e fa sì che la potenzialità creatrice di nomi resti soffocata dal bisogno d'intendersi col maggior numero possibile di individui.

<sup>1)</sup> In certe parti si usa come tappo, nella Valsugana per riempire le pareti, in luogo di calcinacci o altro.



Naturalmente alberi di una certa altezza possono toccare da vicino gli interessi della collettività, anche se non coltivati, o come caratteristica di certe plaghe o come segno di confine fra proprietà o come oggetto di commercio per il legno ecc.; le denominazioni di essi sono in certo qual modo fissate dalla scrittura, poichè entrano a far parte della toponomastica, ricorrono di frequente nei documenti notarili riguardanti la proprietà privata, nei contratti di compera e di vendita ecc. In tali casi se nel creare o nello scegliere la denominazione fu all'opera un solo individuo o una piccola pluralità di individui, nel conservare la denominazione scelta è all'opera tutta una collettività interessata, la quale tende a limitare sempre più il numero dei nomi, per estendere così a una cerchia sempre maggiore la comprensione e l'uso di essi.

Si pensi alla rapidità con cui si diffusero i nomi delle piante di recente introduzione; per esse il fatto normale, da cui si dipartirà l'esame onomasiologico, è l'unicità lessicale.

Quel botanico francese Jean Robin, che nel 1625 portò in Francia per la prima volta dalla Pensilvania i semi di acacia, non si sarebbe certamente sognato che il suo cognome, sotto le spoglie della denominazione dell'acacia, sarebbe stato pronunciato dalla bocca del più umile, del più oscuro campagnolo d'Italia, e si sarebbe diffuso così rapidamente in tanti dialetti della Penisola<sup>1)</sup>. Le denominazioni di carattere locale che pullularono in ogni regione subito dopo l'introduzione d'una pianta, ebbero generalmente vita effimera, furono prima o poi destinate ad annegare nel mare della denominazione predominante. Darò un esempio. Il tabacco fu introdotto in Toscana da Niccolò Tornabuoni e coltivato per la prima volta nel giardino di Alfonso Tornabuoni.

Il nome toscano dell'uso fu dapprima *erba tornabuona*; questo nome, suggerito, come si vede, da condizioni locali, doveva ben presto esser lavato via dall'onda travolgente del termine *tabacco*. Questo termine giungeva in Toscana con la prepotenza di quelle voci esuberanti di forza espansiva che non tollerano ingombri al loro «fatale andare».

Dunque la conservazione d'un nome da una generazione all'altra e la sua diffusione da un luogo all'altro possono essere a un dato punto interrotte, mutati i rapporti sociali o economici tra soggetto e oggetto, per dar luogo a creazioni effimere nel tempo e isolate nello spazio. In

<sup>1)</sup> Cfr. ital. *robinia*, veneto *robina*, bergam. *rübina*, genov. *rubln*, romagn. *rubèn*, mantov. *robinia* e *robilia*, ticin. Sottoc. *rubin*, mirand. *rubilia*, piemont. *rublli*, *rublnia*, moden. *rubènia*, bresciano *rübl*, forme sgiolate dai vocabolari o dalle flore. Nel Trentino raccolsi personalmente: *robilia* a Canal S. Bovo, *rubini* a S. Lorenzo di Banale, *spiröbl* a Lodrone [= 'spino rubino'], *rubln* nella Valle di Sole.

Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell' Archivum Rom.).



un nuovo periodo poi, quando lo dovessero esigere nuovi bisogni pratici, il vocabolo fra i neocreati, che à la fortuna d'incontrare le simpatie dei più, inizia come portavoce degli altri le sue migrazioni nello spazio.

**§ 83. Le premesse per una rapida diffusione dei nomi del colchico.  
La fortuna della base *veill-* in Francia.**

Dalla parte storica di questo saggio risulta che in due epoche specialmente c'erano le premesse per una rapida diffusione dei nomi in senso orizzontale: anzitutto nell'epoca preromana, quando i Celti fecero largo uso del colchico come erba velenosa per avvelenare le frecce nella caccia e in secondo luogo nell'ultimo medioevo, quando i Francesi si servirono del veleno contenuto nel colchico per ammazzare ogni sorta d'animali nocivi. L'aspetto attuale delle denominazioni francesi per il colchico si risente di questo fatto: in confronto alla ricca varietà di nomi nell'alta Italia, dove il colchico non ebbe nessun uso generale, risalta a prima vista una certa uniformità onomastica in Francia.

Circa la metà della sua superficie è occupata da rappresentanti diversi, per via di vario suffisso, della stessa base *veill-* divisi oggi in quattro gruppi: 1. settentrionale-orientale, 2. occidentale, 3. centrale e 4. meridionale (cfr. la cartina annessa <sup>1)</sup> e cfr. la parte storica di questo saggio). È fuori di dubbio che una volta i quattro gruppi formavano un territorio compatto. L'area del tipo *veilleuse*, *veillote* è ora dunque in decomposizione; sfasciandosi, lasciò nel mezzo pochi frammenti deboli, che a mala pena sembrano resistere ai nuovi tipi penetrati fra le due zone. Sono gli unici punti, dove il derivato si riduce al primitivo (*veille* — *vwāy*); il segreto della debolezza di tali forme sta evidentemente nel loro isolamento.

**§ 84. Le condizioni di vita della famiglia di voci: *veilleuse*.**

In generale le condizioni di vita di questa famiglia di voci non dovevano essere troppo favorevoli, attratte come dovevano essere or verso l'una or verso l'altra delle molte voci foneticamente simili designanti altre piante. Già l'Urtel notò nel suo articolo su *veilleuse* alcune di queste analogie lessicali: egli osservò che questo termine già nella Lorena non è limitato a designare il solo colchico, ma s'estende pure a varie specie di orobanche [*voyerosse*, *voayerasse*], notò che anche altrove nomi simili a quello dato al colchico servono a designare altre piante, come il *Carthamus tinctorius* [*veillette*, *veilleuse*, *Gloss. du Centre*],

<sup>1)</sup> Per ragioni di economia le cartine non si sono potute stampare; povere mie fatiche destinate a immiserire nel cassetto!



il nostro vilucchio, *Convolvulus arvensis* [veillée, éveillée, vèye, vièye, viyée, vouylé, vaille, vaye, voillette, Joret, *Flore pop. d. l. Norm.*] il *Polygonum convolvulus* [vèyie] una specie di veccia [vèyie], una specie di clematide [véie] ecc.

**§ 85. L' omonimia in Francia tra 'colchico' e 'vilucchio' e sue conseguenze.**

Di tutte queste piante quella che per la sua ampia diffusione e per la sua grande notorietà assume nella botanica popolare una speciale importanza è il vilucchio e l' omonimia di esso con il colchico può rappresentare un serio pericolo. Un esame della carta «liseron» dell' Atlante ci permette di rilevare questo fatto: le voci del tipo *vèyé*, f. 'vilucchio' appartengono a una regione compatta che comprende i seguenti dipartimenti: Sarthe (p. 315, 328, 318, 411), Mayenne (p. 421), Maine-et-Loire (p. 412), Indre-et-Loire (p. 414, 408), Loire-et-Cher (p. 316), Eure-et-Loire (p. 313, 219), Orne (p. 325, 327). Se confrontiamo ora la carta 'vilucchio' con la carta 'colchico', risalta subito una certa relazione reciproca: l' area «*veilleuse*» 'colchico' s' arresta proprio là dove l' area *vèyé* f. 'vilucchio' incomincia e l' area *veilleuse* 'colchico' poi continua là dove l' area *vèyé* f. 'vilucchio' finisce. La lacuna nell' area «*veilleuse*» 'colchico' è colmata da *chenarde*, il quale tipo copre pressappoco la regione sopra indicata, cioè i dipartimenti: Mayenne, Sarthe, Maine-et-Loire, Eure-et-Loire, Loire-et-Cher. Nessuno vorrà dire che questa coincidenza di un' esattezza geometrica così sorprendente sia frutto del caso. Il linguaggio riparava qui a un' omonimia incompatibile, condannando il colchico ad accettare un nuovo nome. *veilleuse* si trovava di fronte a *chenarde* invadente in condizioni svantaggiose, perchè *chenarde* doveva avere la boria orgogliosa del parigino verso il campagnolo. Tale prerogativa facilitava a *chenarde* il compito d' entrare al posto di *veilleuse* 'colchico' là dove la posizione di quest' ultimo era scossa da un temibile concorrente.

**§ 86. L' ant. franc. *veillette* 'vilucchio', il rivale di *veillette* 'colchico'.**

E anzitutto dobbiamo imparare a conoscere da vicino questo concorrente. Una delle denominazioni francesi più antiche del vilucchio conservatesi fino a noi è *veillette* f. che risale al XIV<sup>o</sup> secolo; più tardi, nel secolo XVI<sup>o</sup> ci è attestato *villièrre*, f. e *veillèrre* f.; si tratta evidentemente di derivati, per via di vario suffisso, del primitivo *veille* rispettivamente *ville*. Il vilucchio può agli occhi di un profano dare l' impressione di una piccola vite strisciante per terra ed è certo che anticamente fu chiamato col nome della vite: *vitealis* [*herba*] è il



nome del vilucchio registrato dal Fuchsius 1546 e a *vitacula* o *vitacula* o *\*vitula* sembrano risalire parecchi nomi romanzi di questa pianta <sup>1)</sup>).

### § 87. Diversi rappresentanti di *vitacula* come nomi del 'vilucchio'.

Abbiamo dunque accertato *vitacula* 'vilucchio' su un territorio abbastanza vasto; il risultato fonetico di questa base in Francia è *ville*, *ville*, *veille* e in realtà abbiamo visto che *veillette*, *villière* sono forme antiche designanti il vilucchio; la prima attestata nel XIV<sup>o</sup> secolo, la seconda nel XVI<sup>o</sup> secolo. E ancor oggi l'Edmont raccolse *vèyé* f. (412, 411, 408, 318, 328, 421, 219, 327) *vèlé* f. (414) per 'vilucchio' nel Centro; così pure la Guascogna (Gironda) conosce *bedite* f. (p. 548, 641, 650) 'vilucchio'. D'altro canto *veillette* 'colchico' è registrato dal Jaubert per i dialetti del Centro; *veille* 'colchico' è confermato dal Rolland a Diges (Yonne) e nelle colline del Sancerrois e del Nivernais. Lo stesso Edmont alla domanda 'colchique' ebbe in risposta: *vèyèt* f. al punto 103, cioè a Bué (Cher), dove alla domanda 'liseron' ebbe in risposta: *vrly* f.; mentre al punto 408 (a St. Antoine-du-Rocher nel

<sup>1)</sup> Il Meyer-Lübke conosce un emil. *vdeč*, sconosciuto agli Emiliani, i quali hanno *vlòč* accanto a *kampanòs* e a *kurčól* (Casali).

*\*vdeč* nell'Emilia avrebbe dovuto essere isolatissimo, chè tutt'attorno a *bdòč* di Forlì (Zangheri), *bločč* di Bologna (Salvioni), *vlüč* di Mantova (Salvioni), *vlüč* di Mirandola (Meschieri), *vlöč* di Parma, fino a *velüča* di Rovigo (Mazzucchi).

Il Toppino (*A. Gl.* XVI 541 nota 3) postulava per *vidura* di Castellinaldo una base *\*vitula*; sarà però un compromesso tra le due forme piemontesi *vidula* e *vridula* (cfr. Colla).

Accanto al trevigl. *bidola*, ritenuto già dal Salvioni (*Romania* XLIII pag. 391 nota 2) come un derivato di *\*vitula*, ricordo il bresciano *idola* con la caduta della consonante iniziale.

Il Battisti (*M. von Valvest.* § 108) ci dà un vestin. *veñtulo* 'vilucchio', ch'egli manda (indotto probabilmente dalle forme trentine come *mentùdola*, *miniùdola*; accanto a: *menùgola* di Nomi e Aldeno; *venùgola* di Isera) con *minùtulu*. Il Salvioni s'avvide delle difficoltà fonetiche che s'oppongono all'accettazione di questa base e preferì unirlo ai derivati di *\*voliclo* (alternantesi con *\*volūclu-* che viene da *völūcūlum* e questo a sua volta da *völūtūlum*, cfr. *REW* nr. 9435). Per spiegare il ñ Salvioni stesso deve però ricorrere all'azione dissimilativa di *l-l* (cioè: *\*vgltulo*) e non basta, perchè *l* è pure irregolare; deve pensare all'influsso di *invogliere*. Andiamo troppo in là con le torture fonetiche.

A Storo e a Baitoni di Bondone, sempre nello stesso territorio, il vilucchio è detto *viñaòle*. Non si tratterà d'un derivato di *viña* 'vite'? Anche in Francia abbiamo *vignolé* m. 'vilucchio' raccolto dal Rolland a Varengeville s. M. (S.-Inf.), che però manca all'«Atlas».



dipartimento Indre-et-Loir) raccoglieva *véyé* f. per il vilucchio e *chenarde* f. per il colchico.

**§ 88. *veille*, *veilllette*, 'colchico', un ingombro alla vitalità di *veille*, *veilllette* 'vilucchio'.**

Per noi è importante rilevare il fatto che il sostantivo *veille* (e derivati come *veilllette*) tratto dal latino *vigilare* e venuto a designare il colchico poteva essere un ingombro alla vitalità di *veille* (*veilllette*) tratto da *viticula*, designante pure una pianta, cioè il 'vilucchio'. Anzi l'ingombro è reciproco, donde la necessità di rimediarsi. Il compito del linguaggio popolare doveva dunque consistere nell'alleggerire *veille* (*veilllette*) del suo sovraccarico semantico: 'colchico', 'vilucchio'.

**§ 89. Il rimedio.**

Lo scopo fu raggiunto in due modi. In un territorio compatto (ai punti: 321, 325, 327, 328, 411, 421, 412, 414, 408, 318, 316, 315, 313, 219) si lasciò alla voce *véyé* solamente il carico semantico: 'vilucchio' e le si tolse quello di: 'colchico', affidandolo a *chenarde*. In un altro territorio pure compatto (ai punti 107, 104, 105, 103, 202) s'invertivano le parti: a *véyèt* f. restava soltanto la metà del peso ['colchico'], mentre per l'altra metà ['vilucchio'] si ricorreva all'appoggio d'una voce (che tenterò di precisare più oltre) foneticamente affine, ma contenente un *r*. In mezzo ai due territori sta una zona in cui manca ogni traccia del tipo *véyé* sia come nome del vilucchio sia come nome del colchico; essa comprende i punti: 208, 209, 311, 307, 206, 204. È la zona, dove la tendenza riparatrice soverchiante portò a una sostituzione bilaterale: da un lato *\*veyé* 'vilucchio' fu sostituito da *vriyé*, dall'altro *\*veyèt* 'colchico' fu sostituito da *chenarde*. Si esagerò dunque nel rimedio.

Se la presenza di *vriyé* f. 'vilucchio' è veramente condizionata da un anteriore *\*veyé* f. 'vilucchio', che a contatto con *\*veyé* f. 'colchico' doveva venir meno alle esigenze della chiarezza semantica, il dominio di *vriyé* f. dovrebbe all'incirca coincidere con quello dei derivati di *veille* come nomi del colchico.

**§ 90. Il tipo *vriyé* 'vilucchio' e il suo compito.**

E in realtà il confronto tra l'area occidentale di *veilleuse* (e sim.) 'colchico' e l'area del tipo *vriyé* (carta 'liseron') ci fa appunto pensare che la vera destinazione di *vriy*, *vriyé* sia stata quella di riparare all'equivoco a cui poteva dar luogo la collisione di *\*veyé* = 'colchico' con 'vilucchio'. Anche qui una corrispondenza geografica perfetta tra le



due aree; il confine settentrionale è segnato dai punti: 467, 446, 443, 433, 423, 415, 416, 407, 408, 306, 311, 209, 208; il confine orientale dai punti: 208, 107, 105, 4; il confine meridionale dai punti: 4, 1, 400, 503, 505, 509, 517, 621, 632, 630, 528, 527, 536; il confine occidentale è segnato dal mare.

Su tutto questo vasto territorio il colchico non è conosciuto sotto altro nome che sotto quello di *veill* + suff. <sup>1)</sup>, rispettivamente il vilucchio sotto quello di *vriy*, *vriyé* o *vriñé*; si tratta in tutt'e due i casi di aree lessicali omogenee.

Nello stato di indebolimento in cui veniva a trovarsi *veille* in seguito all'omonimia (= 'vilucchio' e 'colchico') si riparò da un lato, rigenerando la vitalità semantica di *veille* 'colchico' con l'avvicinarlo all'idea di 'veglia' (*veillée*), dall'altro lato, rinvigorendo la struttura fonetica di *veille* 'vilucchio' con un *r*, tolto da altra voce. Nel primo caso terapia semantica, nel secondo terapia fonetica.

### § 91. Donde venne l' *r* di *vriyé*?

Qual'è la voce che cedette il proprio *r* a *veille*, *ville* 'vilucchio'?

Non sono il primo che si fa questa domanda. Tutt'altro; quest'accidente fonetico doveva assumere un'importanza capitale nella storia del lessico francese, perchè alla stessa vicenda fonetica (*ville*—*vriille*) sono stati esposti i nomi francesi di quel comunissimo arnese che in italiano è conosciuto sotto il nome di succhiello. Nessuna meraviglia dunque se un'immistione tanto fortunata mise alla prova la perspicacia e la genialità di molti eminenti linguisti, dal Diez al Paris.

Per spiegare l'origine di questo *r* si fecero le più svariate supposizioni. Si pensò a una forma sincopata di *verille* (cfr. ital. *verrina*), come nome del succhiello, venuta poi più tardi a designare i cirri della vite (Diez); si ricorse alla numerosa famiglia di voci germaniche del tipo *vrig* o *vric*, *wring* o *wrink*, i cui membri si prestarono a designare qualche cosa di contorto (Scheler) <sup>2)</sup>; si interpretò l'*r* come un espediente fonetico chiamato a togliere l'iato come in *grammaire* o in *mire* (Tobler); lo si paragonò all'*r* di *fronde* che aveva anticamente la forma parallela *fonde* (*funda*) (Bugge, cfr. G. Paris, R. VI, 133); vi si suppose l'influsso analogico di *drille* (Gade); si pensò a un'immistione di *virer* (Baist).

<sup>1)</sup> Eccettuata l'area di *chenarde*, di cui abbiamo parlato più sopra.

<sup>2)</sup> Lo Scheler à omesso di citare fra i suoi esempi quello che eventualmente avrebbe potuto essere il più convincente: il norvegese *wringla* 'avvolgere' [cfr. *REW* nr. 9576 a *wringla* 'winden'] che à dato origine al norm. *velingue* = 'una specie di alga'.



Tutta questa fioritura di ipotesi lasciò a ragione il Meyer-Lübke insoddisfatto<sup>1)</sup>, cosicchè il problema attende ancora una soluzione definitiva.

Anzitutto credo opportuno di tener separate le due denominazioni: 1. *vrille* 'vilucchio' e 2. *vrille* 'succhiello'<sup>2)</sup>. Il lessico francese del XIV<sup>o</sup> secolo non conosceva la forma con *r*, ma già il Fuchsius nella sua *De historia stirpium*, Parisiis 1546 ci attesta accanto alla forma *vitealis* anche quella con *r* *vitreole* f.

Quest'ultima voce sembra esser sfuggita alle indagini fatte finora; chè essa poteva servire d'aiuto a trovare il bandolo della matassa. *vitreole* 'vilucchio' si risente evidentemente di *vitrum* 'vetro'.

## § 92. L'influsso semantico di 'vetro' in molti derivati di *vitis*, come nomi di varie piante.

Nel lessico botanico popolare non è questo nè il primo nè l'unico caso in cui derivati di *vitis* o di *vitex*, venuti a designare varie piante, tradiscono nel loro aspetto fonetico l'influsso di 'vetro'. La base *vitis* per mezzo di derivati (*viticula*, *viticella* ecc.) e di composti (*vitis alba*, *vitalba*, *vitibula*) fu specialmente feconda di nomi per la vitalba (*Clematis vitalba* L.). Ora accanto alle forme regolari pullulano qua e là su tutto il territorio romanzo delle forme contenenti un *r*, che finora rimasero inspiegate. Il Colmeiro (1846), per esempio, registra come nomi della vitalba oltre alle voci catalane *vidaura*, *vidarsa* anche quella di Valenza *vidriella*, che si ricollega col nome spagnolo *vidraria* della *Clematis flammula* (Colmeiro). Il Costa<sup>3)</sup> dà per Minorca *vidriella* pure *Clematis flammula* L. accanto al catalano *badiella*, che rappresenta indubbiamente *viticella*. Similmente il Pasquale e Avellino ci attesta la forma *vitrrara*, con la forma parallela *vitara*, come nome della vitalba nel dialetto napoletano. In particolar modo interessanti sono alcune voci per la vitalba nei dialetti del Trentino: *vedrasone* di Caldonazzo (usato anche per designare il luppolo selvatico), *svedriúsie*

<sup>1)</sup> «Das -r- in frz. *vrille* ist nicht erklärt. Einfluß von frz. *vire* ZRPh. XXIV, 417 nicht verständlich, *vrille* «Bohrer» ist vielleicht an *drille* angelehnt, Gade, Handwerkzgn. 62.» REW nr. 9392.

<sup>2)</sup> Chi dovesse occuparsi di *vrille*, come nome d'istrumento, non deve perder di vista l'istriano *verigola* 'succhiello', che evidentemente risale a un \**viricula* (da quel \**viriculare* che il Baist postulava per *vriller*).

Relazioni secondarie reciproche tra *vrille* 'succhiello' e *vrille* 'vilucchio' non sono da escludersi neppur dal punto di vista semantico; l'idea di 'attortigliato' vale per l'uno e per l'altro. Tuttavia nè la storia nè la geografia linguistica ci permettono di attribuire a questo fatto un valore primario e generale.

<sup>3)</sup> Costa, *Flora des Cataluña*, 1864.



di Terlagò e Monte Terlagò (cfr. il trevigl. *vedrùs* 'tralcio'), *vedrèzie* di Molveno, *vedrìce*<sup>1)</sup> di Pissavacca (Ravina) nel contado di Trento. Da ultimo ricordo alcuni nomi sardi della vitalba che contengono lo stesso *r* ch'è nell'italiano *vétrice* da *vitice* (*REW* nr. 9389): il logudorese *idrighinsu*, *bidrighinsu*, *trighinsu* (accanto a *bidighinsu* di Cuglieri e *vitichingiu* di Fonni)<sup>2)</sup>. Nessuna di queste voci è spiegabile come un semplice derivato di *vitis* o di *vite*. Il Prati, che è la mia fonte del nome *vedrìce*, si esprime così: «si tratta di un femminile plurale, che, al pari del tosc. ant. *viticchio* 'vilucchio', continua il lat. *viticūla*». Egli spiega l'*e* protonico per dissimilazione e l'*r* inserito come nel nome toscano *vetrice* e aggiunge: «converrà vedere, sulla scorta di altri nomi vernacoli della vitalba risalenti a *vite*, se esso [l'*e* protonico] non abbia ragione diversa (probabile influsso di *vitice*)». Il Salvioni<sup>3)</sup> per le voci logudoresi sopra citate postulò dapprima una base *vitigineu* (cfr. *Körting* nr. 10246), ma poi le ritenne risultanti dall'incontro di *vite* con *vitice* ed anch'egli, come altri, per l'*r* invocò l'ital. *vétrice*.

L'inserzione di *r* nei derivati di *vite* e di *vitice* non è dunque un fenomeno che si limita alla sola Francia occidentale, ma si estende a parecchie regioni romanze: alla Sardegna, all'Italia meridionale e settentrionale e alla Spagna. Sarebbe perciò un'imprudenza cercarne le ragioni, valendosi soltanto di elementi localizzati alla sola Francia.

Come si spiega semanticamente l'influsso di vetro?

### § 93. L' 'erba vetriola', la *Parietaria officinalis* L.

C'è una pianta comunissima in tutta l'Europa, che cresce su ogni muro, chiamata dai botanici: *Parietaria officinalis* L. Essa era conosciuta per le sue virtù medicinali già nell'antichità classica<sup>4)</sup>; ma fu specialmente in voga nel medioevo come rimedio popolare contro la nefrite cronica, contro la cistite e contro i catarri intestinali. Inoltre in grazia della ruvidità delle sue foglie fu ampiamente usata (e si usa anche tuttora) nell'economia domestica per lavare il vetro<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. A. Prati, *Arch. gl. it.* XVIII, pag. 339; *vedrìce* è un plur. femm.

<sup>2)</sup> Cfr. Moris, *Flora sardoa*.

<sup>3)</sup> *Rendiconti del R. Ist. Lomb.* Serie II, vol. XLII, pag. 857.

<sup>4)</sup> Plinio ricorda una graziosa leggenda greca. Nel costruire l'acropoli di Atene lo schiavo prediletto di Pericle cadde dall'edificio e si ferì così gravemente, che i medici lo dichiararono spacciato. Ma la Dea Atene apparve in sogno a Pericle e gli mostrò un'erba medicinale che cresceva fra le fessure del tempio. Era la «*parietaria*». Lo schiavo, medicato con le foglie di essa, guarì e da Pericle fu eretta in ringraziamento una statua ad «*Athene Hygieia*».

<sup>5)</sup> toscano *vetriola*, *vitriola*, veronese *vegriola*, *veriola* (Monti), vicentino *verioło* (Nazari), trevisano *veriol* (Saccardo), polesano *variolo* (Mazzucchi),



E appunto molti nomi romanzi di questa pianta (specialmente nell'Italia settentrionale) sono allusivi a quest'uso; la loro quantità e la loro varietà sono una sicura prova che un tempo i derivati del latino *vītrum* per via di vario suffisso come *vitruaria*, \**vitruanea* (cfr. Piverone *vadrāna*!), \**vitruineola* (cfr. veron. rust. *varignóla*!) godevano di una grande diffusione, favorita dalla lingua farmaceutica. Ed anche nei nomi trentini per la vitalba *vedrúzie*, *svedrúzie*, *vedrazóni* il popolo sente l'influsso di 'vetro'; vi attribuisce però un valore tutto particolare. «È il vetro delle budella» — ebbi in risposta da un contadino interrogato sull'interpretazione che avrei dovuto dare al nome *svedrúzie*. Egli intendeva con ciò alludere all'azione interna della vitalba: in realtà questa pianta «produce nello stomaco e nell'intestino dei processi d'infiammazione» (Schulz, l. c. pag. 127), ritenuti dal popolo come salutari. L'intestino ammalato — nell'idea popolare — à bisogno d'esser pulito violentemente e la vitalba lo sfrega, lo raschia, levandone ogni corpo estraneo dannoso, lo pulisce, quasi, con la carta di vetro. I mendicanti, per esempio, si servono della vitalba per prodursi delle ferite artificiali alle braccia o alle gambe, eccitando con ciò la pietà dei passanti, donde i nomi di: *herbe aux gueux* del francese, *yèp' du briben* di Spa [= 'erba del mendico'], *erba d'os mendigos*, *erba d'o póbre* del galliziano, *yerba del pordiosero* dello spagnolo, *bettlerseil* [= 'corda del medico'] del tedesco<sup>1</sup>). Queste ferite e le ulcere che ne derivano — dice il Rolland — sono poco profonde, si possono allargare a volontà e guariscono poi facilmente. Poteva dunque entrare nella mente popolare senza difficoltà l'idea di 'vetro'.

Ora, il vilucchio servì nella medicina popolare allo stesso scopo diuretico e purgativo come la parietaria e come la vitalba. Non deve dunque

Valpantena nel territorio veronese *varignola* (Goiran), trentino *vedrióla*, Valvestino *vadrigælo* e *vedürjælo* (Battisti), bergamasco *verióla*, *vegriola* (Tiraboschi), bresciano *erba vedriæla* (Melchiori), milanese *vedriæula* (Banfi), mantovano *vedriæl* (Arrivabene), comasco *vedrasciau* (Monti), valtell. *vedraggiu* (Monti), ticin. *vedrieula*, locarn. *vedrieura*, mendris. *vedraja* (Franzoni), cremon. *vedriool* (Peri), miandol. *vadariól* (Mesch.), romagn. *vidariól* (Raggi), imolese *vedertó* (Tozzoli), Piverone *vadrāna* (Flechja, *Arch. gl. it.* XVIII, pag. 324), forlivese *vidariól* (Zangheri), reggiano *vederiól* (Casali), lunigiano *vedrióla*, *verdióla*, *ordióla*, *utriola* (Bottiglioni, *RDR.* 1911, pag. 137).

<sup>1</sup>) Cfr. Rolland, I, pag. 10. Lo Schulz dice: «Frisch gekaut macht sie im Munde neben brennendem Gefühl Blasenbildung, im Magen und Darm läßt sie nach ihrem Genuß entzündliche Prozesse auftreten. Auch auf der äußeren Haut kann der frische Saft Entzündung und Blasenbildung entstehen lassen.» Secondo Rosenthal (*Synopsis plantarum*) la radice ebbe un tempo gran fama come efficace purgante.



stupire se anche la terminologia del vilucchio si risente dell'influsso di 'vetro'; come un \**vitaria* [da *vitis*, sul modello: *nucaria* da *nux*] 'vitalba' passò in un \**vittraria* [cfr. *vittraria* 'parietaria'!], così un \**viteola* 'vilucchio' si trasformò in un *vitreola*, la forma che ci è rimasta attestata dal Fuchsius, e così accanto a un *viticūla* siamo autorizzati a supporre un \**vitricula*, che da *vitrum* abbia preso a prestito soltanto l'*r*, conservando l'*i*. A questo *vitricula* dovrebbe dunque risalire quel *vrille* 'vilucchio', che abbiamo considerato come il tipo a cui il linguaggio dovette ricorrere per por fine a un conflitto di omonimia.

#### § 94. *veillote* 'tas de foin' un nuovo concorrente?

Tali condizioni lessicali si complicano per la presenza su gran parte del territorio francese di *veillote* 'tas de foin', che in certi punti sembra essersi appoggiato abusivamente a 'veillée'. Questo tipo *veillote* è comune alla Francia settentrionale, centrale e occidentale e à il valore di 'piccolo mucchio di fieno non disseccato, che i falciatori fanno la sera, coprendolo in qualche luogo d'un capperone per paura della pioggia' <sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> **Materiali:** Normandie: Pléchâtel *veyôs* «petit tas de foin non séché dans une prairie»; *veilloche* «petit tas de foin que les faneurs font le soir»; Eure: *villote*, *billote* «après avoir fait les rangées, on prend avec les bras le plus souvent, dans ces longues rangées, une certaine quantité de foin qu'on retrouse à la hâte de manière à former de petites villotes»; Guernesey *veillote* «petit morceau de foin nouvellement fauché»; Havre *villote* «meule de foin». Questa forma è del 1606, più tardi *veillotte*; Thaon *vyăyôt* «tas de foin»; Jères *villotte* «petit tas de blé, d'avoine, de foin que l'on recouvre d'un caperon par crainte de la pluie en attendant qu'on puisse le mettre en gerbes»; La Hague *vuellotte* «tas de varech séché, grosse meule de foin».

**Ouest:** Haute-Maine *veille* «tas de foin». «Une veille bien faite doit contenir en moyenne deux mille livre de foin, ce qui constitue la charretée de Maine»; Bas-Maine *věy* «meule de foin ou de paille: le foin lorsqu'il est sec, se met d'abord en *butyao*, puis en *věy*, puis en *barj*»; *veyos*, *veyot* «petit tas de foin»; Poitou *veille* «petit tas de foin», Vienne *vailloche*, *veilloche* «meule de foin»; St. Romain *velloche* (in un manoscritto del 1468); Saintonge *veilloche* «petite meule de foin»; Anjou: a Montjean, Lougeron, Lué, Segré *veille* sf. «meule de foin faite provisoirement au milieu d'un pré. Ces meules, pesant de une demi-tonne à 2 tonnes affectent la forme cilindro-ogivale. A Saint-Paul-du Bois on les fait beaucoup plus petites. Au Lougeron: petit tas de foin que l'on forme pour terminer la dissication ou lorsqu'on craint la pluie». Berry *veilloche* «meule de foin».

**Centre:** Jonne *viotte*, *villotte*, *veuillotte*, *voivotte* «se dit des petits tas de foin faits dans les prés par les faneuses, pour servir à former les meules» (Joigny, Gy, l'Evêque, Perreuse etc.). Blaisois *veilloche* tas fait dans un champ artificiel nouvellement fauché en attendant qu'on le serre». Vendôme *veilloche* «petit tas de foin».



Che cos'è etimologicamente *veillote* 'tas de foin'? Horning (*Zeitschr. f. rom. Phil.* XXVII, 149 e ibid. XXX, 457) lo spiega come un derivato di *vitulus* 'vitello' e quest'idea sembra esser condivisa anche dal Meyer-Lübke, il quale schiera senz'altro il francese occidentale *veyet*, *veyot* sotto i derivati di *vitulus* e ci avverte che preferisce questa soluzione a quella del Thomas (*Mélanges d'étymologie*, 163), il quale proponeva piuttosto un *viticula*.

Contro l'opinione dell'Horning parlano i seguenti fatti:

1. la formazione *veillote* da *vitula* dovrebbe risalire molto addietro nel tempo, perchè tutte le lingue romanze consentono almeno partendo dal terzo secolo nel sostituire *vitellu* a *vitulu*.

2. il passaggio semantico da 'vitello' a 'mucchio di fieno' sarebbe stranamente limitato solo alla Francia occidentale; perchè manca qualunque traccia di *vitulu* 'tas de foin' nella Francia del sud e nell'Italia del nord?

3. anche per la ragione dei suoni siamo autorizzati a dubitare dell'etimologia proposta dall'Horning: la forma più antica, documentata dal Du Cange, suona *vielle* (per *viète*?) 'tas de foin' e ad essa accennano le forme attuali nei singoli dialetti [ricordo, per esempio, il norm. *vieillot*, *vieuillotte*]. Un *vitulu* darebbe: *vet*; un *vitula*: *vete*. Ora secondo l'Herzog a *tília* nella Francia occidentale corrispondono solamente forme del tipo *tille* (con *il*); non dovrebbe dunque anche un *vitula* negli stessi punti dare: \**ville* invece di *veille* (con *ei*)?

L'opinione dell'Horning per reggersi deve vincere questi tre ostacoli quello storico, quello geografico e quello fonetico. Quella invece del Thomas è certo più attendibile. Anzitutto egli ha dimostrato che nella Gallia esistevano, una accanto all'altra, le due basi: *viticula* e *viticula* (cfr. guascone *bedelhe*). Dal punto di vista semantico (dove appunto il Meyer-Lübke trova la difficoltà) il passaggio di pensiero da 'piccola vite' a 'piccolo ciuffo di fieno' non è nulla di strano, quando si tenga conto che lo spagnolo *vedija* (*viticula*) ha assunto il significato di 'fiocco di lana', 'ciuffo di capelli' [*vedeja* 'anello, ricciolo di capelli'], che l'engadinese *vadagl* (pure *viticula*) significa egualmente 'riccio di capelli', il gardenese *vadädla* 'nodo nel filo', e quando si pensi alle gradazioni semantiche dei continuatori del basso latino *blesta* (Du Cange, I, 702): trentino *biesta* 'capelli arruffati', 'erba folta di un cespò', 'zolla erbosa', trent. *biest* 'fascio di fieno', provenz. *blesto* 'ciocca di capelli', 'pennecchio di canapa', 'matassa di seta'.

Se da *viticula* mossero tanto *veille*, *veillette* 'vilucchio' quanto *veille*, *veillote* 'mucchietto di fieno', nulla di più facile che anche qui l'omonimia abbia fatto sentire la sua azione distruggitrice e regolatrice.



Quello che a noi importa è di accertare se *veillote* 'tas de foin' è stato coinvolto nel conflitto tra *veillotte* 'colchico' e *veillotte* 'vilucchio' e in tal caso quale parte abbia avuto nella lotta. Siamo forse anche autorizzati a ritenere almeno parzialmente responsabile *veillote* 'mucchio di fieno' della comparsa di *vrille* sul campo delle denominazioni per il vilucchio? Fu *veillote* 'mucchio di fieno' in qualche regione della Francia un rivale minaccioso per l'esistenza di *veillotte* 'colchico' o di *veillotte* 'vilucchio'? Una risposta precisa e sicura a queste domande potrebbe risultare solamente da un esame dell'Atlante e dal confronto delle tre cartine: 'colchico', 'vilucchio', 'mucchio di fieno'; pur troppo non abbiamo che quella del 'vilucchio'.

Tuttavia è lecito pensare che prima o dopo l'omonimia abbia un po' sgovernato anche sui due tipi: *veillote* 'colchique' e *veillote* 'tas de foin', ora a danno dell'uno ora a danno dell'altro. È possibile, per esempio, che nel Poitou il suffisso *-aricius* abbia avuto il compito di chiarire l'equivoco, donde *veillotte* 'petit tas de foin' [accanto a *veilloche* 'meule de foin', Vienne] e *veilleresse* 'colchique'. È possibile anche che nel Centro, al punto 107 [*vwāy*, f.] (cfr. pag. 145) il linguaggio abbia tentato di riparare alla collisione [*vwāyōt* = 'colchique' e 'tas de foin'] col ridurre *vwāyōt* al primitivo.

Pure in generale non sembra che la collisione abbia assunto forme minacciose per la vitalità dei due tipi: in qualche punto del Centro essi vivono in pace uno accanto all'altro e così in molti punti della Francia occidentale assolutamente nessun sintomo di incompatibilità, [*veillote* nel Vendôme è contemporaneamente 'petit tas de foin' e 'colchique des prés']. Mi pare perciò imprudente di affidare all'omonimia la responsabilità di giustificare l'eventuale assenza di *veillote* nell'una o nell'altra accezione; è imprudente perchè finora manca qualunque prova che *veillote* 'tas de foin' una volta abbia avuto proporzioni maggiori di oggi e specialmente che sia mai esistito nella Francia orientale.

#### § 95. Le innovazioni lessicologiche. Distribuzione e fortuna di esse.

Il manto di *veilleuse* 'colchico', che copriva un tempo gran parte della Francia ebbe dunque uno strappo nel mezzo. Lo strappo fu rattoppato con *chenarde*, ma il tessuto perdette in tal modo della sua forza di consistenza e di resistenza. Le innovazioni lessicologiche avranno perciò d'ora in poi facile gioco a penetrare al suo posto.

Anzitutto, se la voce *veilleuse* 'colchico', come complesso di suoni, va a poco a poco perdendo terreno, l'idea delle veglie, di cui essa



è portatrice, riprodotta in varia maniera, è destinata a migrare nello spazio.

Oltre al nome *lourât* 'colchico' del Giura svizzero, donde venne probabilmente l'impulso semantico, incontriamo a nord il tipo vallone *siserète*, dove *sise* è la 'veglia', a oriente *kiltblume*, dove *kilt* à il valore di: «geselliges Wachbleiben zur Nachtzeit an Herbst- und Winterabenden», cosicchè le denominazioni per il colchico ispirate dall'idea di veglia occupano un territorio quasi compatto che comprende gran parte della Francia, il Giura svizzero, una parte della Svizzera tedesca e la Vallonia.

Lo sfondo ideologico è dunque lo stesso in *veilleuse*, in *lourât*, in *siserète* e in *kelterle*; questi quattro tipi lessicali diversi costituiscono un'area compatta, al di fuori della quale non c'è caso di trovare neppur un nome ispirato dalla stessa idea. È dunque presumibile che entro questo territorio l'idea sia passata da un idioma all'altro, dove continuò a vivere sotto altre spoglie. Questi prestiti d'idee non sono forse come dei fili invisibili che legano lo spirito al di sopra e al di fuori delle convenzionalità linguistiche?

In secondo luogo nei punti, in cui le grandi aree, per esempio, quella di *veilleuse*, di *veillote*, di *chenarde*, di *lourât* sono meno resistenti, cioè al margine di esse, notiamo il solito fenomeno d'invadenza lessicale di tipi appartenenti in origine ad altre aree<sup>1</sup>).

<sup>1</sup>) **Materiali:** Francia: *veilleuse* è dato, come osservali, anzitutto dal Littré; il Rolland ne conferma l'uso per: «Normandie, Île de France, Champagne, Lorraine, Bourgogne, Franche-Comté, Berry, Touraine, Anjou, Poitou, Saintonge» e cita le seguenti forme come raccolte personalmente: *vòyouso*, f., Montbarrey (Jura); *vàyouze*, f., Amelécourt (Meurthe); *vèyuse*, f., Cubry (Doubs); *bélhuso*, Campagnac (Aveyron); *viycûze*, f., Gaye (Marne); *viyaouze*, f., Vignot (Meuse). Vautherin nel suo «Glossaire du patois de Châtenois» dà *vòyuse*, f., per i dintorni di Belfort; nella *Revue de philologie française* 1900 a pag. 58 trovo *vòyouso*, f., per Mesnay (Jura); Beauquier conferma *veilleuse* come diffuso «en divers lieux de la Franche-Comté».

Francia: *veillote* è citato dal Rolland come nome del colchico nella: Normandie, Île de France, Champagne, Lorraine, Franche-Comté, Bourgogne, Berry, Orléanais». Egli stesso raccolse: *vouàlotte*, f., a Chaucenne (Doubs); *viyotte*, f., a Ruffey, près Dijon; *viotte*, f., a Montreuil-Bellay (Maine-et-Loire); nel Beauquier (*Flore de la Franche-Comté*, 1910) a pag. 192 trovo: *voyotte* per Saint-Claude, *veuillotte* e *veillotte* per Les Fourgs, *voillenotte*, *noillotte* per Montbéliard; inoltre, secondo il Rolland, *voyotte*, f., è vivo nei dipartimenti: Côte d'Or, Haute-Saône e Aube; il prof. Jud à verificato per me in base alle sue fonti un *veillote* per Vendôme, un *veillote* per Esternay (Marne), un *veillote* per Puysaie (Yonne), un *voillerote* per Ruffey lès Baume; il prof. Urtel nell'articolo citato di sopra aggiunge un *voillerotte* per Chaussin (Jura);



§ 96. *lizeron* 'colchico' al punto 711.

A Brétenoux (Lot) a sud del punto 711 il colchico è detto, secondo i dati del Rolland *lizeron*, siamo qui al confine tra il tipo *lisérû* e il tipo *küretsü* che nella carta 'lizeron' dell'«Atlas» formano le due più grandi aree della Francia meridionale. È notevole che qui il colchico prese a prestito il nome dal vilucchio, perchè questo fatto porta una bella conferma alle nostre ipotesi sugli influssi reciproci nella nomenclatura delle due piante.

Jaubert nel suo «*Glossaire du Centre*» conosce un *veillote* per Clairvaux; Joret à *veillotes* per la Normandia.

Nell'Haillant (*Flore populaire des Vosges*) trovo per i Vogesi le seguenti forme: La Bresse *woerasse*, Brouvelieures *voïrosse*; Celles *voyerosse*; Chatel *voyrosse*; Domèvre-s.-M. *vouëillerosse*; Gerbamont *voërassse*; Lemmecourt *voeillotte*; Médonville *voyotte*; Ménil-en-X. *voyerosse*; Mortagne *voierosse*; Moussey *vouoirosse*; Moyenmoutier *vouôrosse*; La Neuveville-s.-Ch. *voyotte*; La Neuveville-s.-M. *vouèyerosse*; Offroicourt *voillerosse* pl.; Padoux *voyi-rosses*; Raon-s.-P. *oyrosse*; Romont *voïrosse*; Saales *vouayerasse*; Sanchey *voïrosse*; Totainville *voyouse*; Vagney *voyerasse*; Vexaincourt *ouïerosse*; Ville-s.-I. *voyerosse*; Bertrimoutier *veilleuse*; Raon-l'Ét. *voyeuses* femm. plur.

*lourât*, *lavrêta* è il tipo lessicale della Svizzera romanza, del Vaud, del Friburghese e del Bernese. Cfr. *Bibliographie linguistique de la Suisse romande* par L. Gauchat et J. Jeanjaquet II, Neuchâtel 1920 nr. 1360 e 1361; cfr. Bridel, Durheim etc. *louwrtè* (Gauchat) a La Chaux-de-Fonds, Franches-Montagnes, Pleigne; *laœvrat du dri-tò* a Plagne-Bern. *lœgrêta* a L'Auberson (Vaud), a Côte-aux-lées (Neuchâtel), Val de Travers; *lugrettès* si trova nel ms. Rofraz (cfr. *Bibliogr. ling.* nr. 1364); *lœvrèt* (Val de Ruz); *louwret* (Montagne neuch.); nel cantone di Neuchâtel si dice *lœvrèt*, mentre nel Giura bernese quasi dappertutto *lœvrat* (informaz. della redazione del «Glossaire»).

L'Haillant riporta: La Bresse *fiou louriau*, Cornimont *lourierasse*, Gérardmer *fio d'loures*; Saulxures *lourierasse*.

Ai confini dei due tipi avvengono le consuete contaminazioni; la cartina qui annessa a lo scopo di facilitare le ricerche<sup>1)</sup>.

*sizeresse*, *sizèneresse*; *sizète* a Spa; altrove anche *sizêû*, ch'è il tipo lessicale della Vallonia. J. Feller, *Notes de philologie wallonne*, pag. 217; Lejeune nella *Flore des environs de Spa*, 1811 dà un *sizèrète* f. per Verviers; Grandgagnage registra le varianti *sizêû* e *sizèrète* f. 'colchique d'automne'. Per il suff. *-aricia* (*-erèsse*) cfr. la rispondenza di *veilleresse* nella Francia occidentale. *chiltbluem*, *chilterbluem*, *chältbluem*, *chöltbluem*, *chäldebluem*, *chältenebluem* sono le denominazioni della Svizzera tedesca e più precisamente: Aargau; Bern (Simmental); Luzern (Entlebuch); Solothurn (Eppenberg, Niederamt, Olten, Thierstein); Basel (Therwil, Birs); St. Gallen; Zürcheroberrand; e aggiungo anche l'Alsazia con *keltbliande* e *kellerle*.

<sup>1)</sup> Cfr. pag. 145, nota 1.



### § 97. Il tipo lessicale *cul de chien*.

Ai lembi dell'area *chenarde* 'colchico' incontriamo *cu de chien* 'colchico' a Joué les Tours (presso il p. 406), nome strano che ritorna a Goigny (Yonne, presso il punto 109) e che più a nord verso il punto 117 si trasforma in *cu nu*. Questo tipo lessicale *cul de chien*, che lo Gilliéron<sup>1)</sup> definisce come «une expression moderne, d'une allure quelque peu argotique, susceptible peut-être d'expansivité géographique» non è un tipo isolato. Procedendo verso oriente entriamo in un territorio in cui *cul de chien* deve assumersi un compito semantico speciale: quello, cioè, di sostituire il nome designante il frutto del nespolo. Il nome *mèle* (< *mespila*) è costretto a cedergli il posto, perchè reso qui probabilmente intollerabile dalla contemporanea presenza di *mèle* (< *merula*). Il dipartimento Yonne sembra press'a poco costituire il confine: ad oriente *cul de chien* = 'nespola', ad occidente incomincia sporadico *cul de chien* = 'colchico'.

Il «*tertium comparationis*» per *cul de chien* [= 'colchico'] è senza dubbio la forma rotondeggiante del bulbo, idea che si presta a designare anche la nespola.

Fra il punto 406 e il punto 109 che anno, come s'è visto, ambedue *cu de chien* 'colchico' sta intorno al punto 206: *ail de chien* (Sully, Poilly). Non si tratterà di una forma eufemistica per *cul de chien*?

### § 98. Il tipo *pimparèlo*.

A Brive (Corrèze) il colchico è detto *pimparèlo*, f. (Lépinay). Siamo in un territorio, dove il nome di pianta *pimporèlo*, f. o *pimparèlo*, f. ebbe una grande fortuna. Nel dipartimento Lot è in uso per designare la *Viola odorata* (Saint-Germain, Tauriac *pimponèlo*, f. Souillac, Gourdon *pimporèlo*, Figeac, Canton de Puy-l'Evêque *pimparèlo*, f.); così in quasi tutto l'Aveyron (cfr. Vayssier). Nella nomenclatura popolare francese della prataiola (*Bellis perennis* L.) la voce *pimpinela* con le sue varianti è nella Francia meridionale una parte non indifferente. A forza di spinte a destra e a sinistra è riuscita ad aprirsi una breccia nel territorio che si contendevano a vicenda i rappresentanti di 'pâquerette' e quelli di 'marguerite'; si assicurò così il completo dominio nella Haute-Garonne, che sembrerebbe il centro d'irradiazione, e di qui, seguendo il corso della Garonna, venne ad occupare la maggior parte del Département Tarn-et-Garonne, la parte sud-est del Lot-et-Garonne, invase ad oriente quasi tutto l'Aude e la parte sudovest del Tarn e penetrò a nord fino nel

<sup>1)</sup> Cfr. Gilliéron, *Pathologie et thérapeutique verbales*, Paris 1921, pag. 92.



Lot, dove l'unico rappresentante è preso nelle reti di 'marguerite' (cfr. carta 969 dell'ALF).

Nel Languedoc compare sporadicamente la forma, *pimprenelle*, che, come già notò lo Gilliéron (*Abeille*, pag. 241, nota 1), «designa qui parecchi fiori diversi e sembra non essere altro che l'equivalente di *bouquet* («fleur») normanno e brettone»<sup>1)</sup>.

Già il Diez notò che il nome *pimpinella* è comune a molte piante diverse, secondo il Rolland e i vocabolari questo nome è usato oltre che per designare il colchico: per il *Crocus vernus*, *Galanthus nivalis*, *Convallaria majalis*, *Viola odorata*, *Campanula* var., *Adiantum capillus veneris* L., *Poterium sanguisorba*, *Bellis perennis*, *Pimpinella magna*, *Leucanthemum vulgare* ecc. ecc.

È difficile perciò trovare il filo che lega questo fascio di accezioni diverse dello stesso nome; l'idea di 'piccola campana' che varrebbe per alcune di queste piante, non vale certo nè per il capelvenere, nè per la prataiola, nè per la margherita. Si tratterà piuttosto di un complesso grazioso di suoni che incontrò le simpatie del popolo, il quale ricorre ad esso sovente, quando à da esprimere un concetto vago di 'fiore'.

### § 99. Il tipo *mignonette*.

A Saint-Julien-sur-Sarthe [Orne] Rolland raccolse il nome per il colchico in fiore *mignonette*, f.; ecco un'altra parola che per il suo sapore vezzezzativo ebbe una grande fortuna nella antonomastica. *Mignonnette*, f. in Francia è in generale il garofano della China, pianta esotica che scientificamente è conosciuta sotto il nome di *Dianthus chinensis*, la forma maschile *mignonnet*, è invece una specie di trifoglio. Nel linguaggio popolare altre forme della stessa voce sono venute a designare altre piante: *Santolina chamaecyparissus* L. (Château-Goutier *mignonèl'*, f. Rolland VII, 39), *Bellis perennis* L. (Chalosse [Landes] *mignoun*, m.

<sup>1)</sup> Anche nei dialetti alpini ricorre questo nome per il colchico: a Predazzo nella valle di Fiemme le *pimpinèle* sono i fiori del colchico e del croco; in Valbona i fiori del colchico sono detti *pimpanlins* e a Padola (poco distante dalla Valbona) lo Scheuermeier raccolse *pampanlins* per ambedue i fiori. mentre più a sud ad Auronzo raccolse *kampanòte* per il colchico.

<sup>2)</sup> In Spagna la *miñoneta* è invece la *Reseda lutea*, la pianta che con un tal nome è chiamata in tutta l'alta Italia: lombardo *mignonet* (Pollini), milan. *mionètt* (Banfi), pav. *milionètt* (Manfredi), mantov. *mionèt* (Arrivabene), mirand. *miunett* (Meschieri), novar. *miounet* (Colla), ticin. *miglionett* (Franzoni), genov. Genova *mignunèttu*, Chiavari *mignunètta*, *mignugnètta*, Savona *mignugnètta* (Mezzana). La spinta alla dissimilazione di *m—n* in *m—t* in certe forme è data dal toscano-italiano *migliodori*.



Rolland VII, 89), *Taraxacum officinale* (Bulle [Suisse] *mignon*, Somme, Aisne, Ardennes, Meurthe, Nièvre, Doubs *mincns*, m. p. Rolland VII, 188).

### § 100. Le denominazioni provenzali.

Il largo uso che si fece del colchico nella Francia meridionale come droga per avvelenare gli animali nocivi e per conseguenza la grande notorietà che qui raggiunse questa pianta per le sue proprietà venefiche, si riflette ancor oggi nella maggior parte delle denominazioni provenzali del colchico, le quali, per vie diverse, risalgono quasi tutte alla stessa idea: 'erba dannosa al bestiame'.

Mistral dà come tipo predominante nella Provenza: *bramo-vaco*, m. con le varianti *brèmo-vaco*, m. e *bramaco*, m. (cfr. a pag. 68); in realtà questo tipo è diffuso nel dipartimento Bouche-du-Rhône, nel Var e nella parte meridionale di Vaucluse. Quest'area è tutt'attornata di parenti semantici disseminati sull'intero territorio provenzale: intorno al punto 864 (Apt, Vaucluse) *éstrànglo-buon*, al punto 841 l'Edmont raccolse *éstrànglô-tchyi*, m., ch'è il tipo comune a tutto il dipartimento del Gard (con la variante *safran tuyo-chi*); più a occidente, intorno al punto 830 (La Malène); è vivo il tipo *ti-lou*, che più a sud nell'Hérault diventa *tuo-chin*. Nell'Hérault fa capolino una denominazione, suggerita da un'idea analoga («erba de' pidocchi», cioè erba per uccidere i pidocchi); denominazione che per il suo valore pratico nell'economia rurale doveva avere qui una certa forza espansiva. In realtà rappresentanti di essa sono sparsi su tutta la Francia meridionale: fra il punto 777 e 757 (per esempio, a Béziers) *erbo de pezouls* (Rolland), così vicino al punto 810 (a Fournels) *erbo de pezouls*, più a nord fra il punto 808 e 905 (a Champoly) *tua-pey*, al punto 878 (a La Javie e a Thoard) *puouy*, al punto 885 (a Gréoux e a Valensolle) *erbo d'cy' péou*.

### § 101. Le condizioni lessicali dell'Italia settentrionale in confronto a quelle della Francia.

Queste le condizioni lessicali della Francia; quelle dell'Italia settentrionale sono ben diverse.

In Francia vi fu un uso generale del colchico come pianta medicinale e quindi, se le corolle del colchico in causa della loro caducità non potevano entrare in città sotto forma di mazzetti, come la mammola, come il mughetto o come il ciclamino, vi entrarono i suoi bulbi in qualità di droga. Per un certo periodo di tempo, per quanto breve, Parigi fu centro d'irradiazione di voci: alla diffusione dei nomi contribuirono non in minima parte gli speciali delle città; fattori che in un dato tempo Bertoldi, *Colchicum autumnale* (Bibl. dell'Archivum Rom.).



in Francia soffocarono parzialmente la virtuale pluralità onomastica e condizionarono il costituirsi della grande area di *veilleuse* e di quella di *chenarde*, che danno al quadro delle denominazioni francesi per il colchico una tinta relativamente uniforme.

Il fatto invece che nell'Italia alpina il colchico non fu probabilmente mai portato sul mercato come droga, e che gli usi di esso nella medicina popolare anno qui di solito carattere locale, à impedito il formarsi di grandi aree con centro d'irradiazione nelle città. La soluzione della continuità nell'uso medicinale del colchico è la causa precipua della diversità lessicologica fra i due territori. Non è dunque che la conoscenza e l'interesse per il colchico nelle popolazioni italiane fossero di gran lunga diversi che in quelle francesi e non è neppure che nella Francia non variasse come nell'Italia l'elemento centrale dell'immagine, ma è che nella Francia il bisogno pratico d'un termine di larga ragione à avuto la prevalenza sulle velleità innovatrici.

Nella terminologia popolare del colchico in Francia predomina il fattore filontogenetico, in Italia quello ontogenitico, cosicchè, mentre la distribuzione geografica dei nomi del colchico nella Francia è determinata da ragioni di coltura e di commercio, la distribuzione geografica dei nomi del colchico nell'Italia settentrionale rispecchia più fedelmente la vita del lessico popolare nel libero, indipendente sviluppo delle sue energie.

### § 102. La ricchezza di nomi nell'Italia alpina.

Ed in realtà il quadro dei nomi volgari per il colchico nell'Italia settentrionale è lessicologicamente quello che di più ricco e più vario si possa pensare. La cartina qui annessa parla un linguaggio abbastanza chiaro.

Su territorio ladino notammo già in un altro capitolo di questo saggio alcune preziose reliquie (*belline* ecc. — *mirdndola* ecc.) di antichi nomi di pianta, anch'esse da un lato ridotte alle strette dalla invadente fioritura di nuove creazioni, dall'altro lato elaborate (*mariándola*) e rese talvolta irriconoscibili (*lumate!*) dallo spirito rinnovellatore del linguaggio popolare. Tolti questi piccoli gruppi di voci antiche, si dura fatica a rintracciare una voce che dia l'impressione d'una certa forza espansiva a danno delle altre.

### § 103. Il tipo piemontese *freddolina*, sua diffusione e sue vicende.

Soltanto nel Piemonte sembra prevalere il tipo lessicale '*freddolina*', che con parecchie varianti abbraccia quasi tutto il territorio piemontese, meno le due valli di carattere franco-provenzale, la Val d'Aosta e la



Val Soana e le tre valli valdesi, la Val S. Martino, la Val Luserna e la Valle Angrona, le quali si riannodano tutte con i tipi lessicali franco-provenzali o provenzali. Questo tipo à propri rappresentanti anche fuori del Piemonte: a nord nella Lombardia [a Zogno nella valle Brembana *freglne*, a Barzio nella Val Sassina *fyâr dal frêt*, a Bria *frêt*] e a sud nel Reggiano e fino nel Bolognese [*fiòur dal frèdd*, *fiàur dal fràdd*].

Anche in questi piccoli consorzi lessicali, specialmente ai margini di essi, s'osserva, accanto alla forza che li à creati e che tende ora a conservarli o ad estenderli, una forza, opposta alla prima, che tende a poco a poco a dissolverli. Sintomi di disgregazione si manifestano tanto nella parte formale quanto nella parte sostanziale d'una singola voce appartenente a un dato consorzio. La labiale di *fregollina* è riuscita qua e là a intaccare la prima parte della parola e a trasformarla in *furgulina*, donde poi in seguito a ulteriori alterazioni fonetiche *furgurina* (per assimilazione delle due liquide) *sfurgurina* (per prostesi di s) ecc.; tutto questo era possibile solo quando e dove l'idea di 'freddo' s'era già ritirata nella penombra. Il prossimo passo è quello di emanciparsi del tutto da quest'idea e sostituirvene un'altra. Di fatto questo avvenne a Montabone (Acqui) dove la 'freddolina' à dovuto rassegnarsi a diventar quasi una 'pidocchina' [*pioğorina*]; il soffio semantico venne da Carpeneto d'Acqui (che dista pochi chilometri da Montabone) dove il colchico è detto *erba da piogg* (Ferraro). Il linguaggio di S. Damiano d'Asti oscilla tra le due forme, senza saper risolversi o per l'una o per l'altra; la 'freddolina' è venuta qui ad incontrarsi con *pioğorina* di Montabone e di quest'ultima s'è ritenuta la *p*- iniziale; ne nacque così l'ibrida forma *pirgiorina* citata dal Camisola, dal Colla e dal Re per S. Damiano d'Asti. Naturalmente le voci che si trovano agli estremi lembi del gruppo compatto 'freddolina' sono più facilmente esposte al pericolo d'alterazioni. Un ultimo rappresentante a sud è il ligure *fregiurinc* di Bardineto, citato dal Lagomaggiore e Mezzana; a Cairo Montenotte questa voce venne trasformandosi in *ğriğurine* f. pl. (r. p.), spinta dall'idea che à la sua espressione nella frase 'grigio dal freddo'. Lo stesso succedeva con uno degli ultimi rappresentanti a nord: a Traversella (Ivrea) il prof. Jaberg raccolse *ğrisòl* 'colchico', che evidentemente è imparentato con tutte le altre voci di questa famiglia. Di 'freddolina' in queste ultime forme non è rimasto che lo scheletro, mentre l'anima, che è l'idea, è mutata.

#### § 104. Il tipo dell' Engadina bassa *clavs*.

Il tipo dell' Engadina bassa è *clavs* 'chiavi' (di cui a pag. 30), che si continua nella Lumnezza, dove il colchico è pure chiamato *clavs de la tiara*. La Sopraselva, che conosce anche lo stesso tipo lessicale,



applicandolo ad altre piante, doveva un tempo legare le due regioni in una zona lessicale omogenea, che si dipartiva da Finstermünz e risaliva fino oltre Puntauta, toccava perciò anche l'Engadina alta fino a Zuoz, dove tuttora è vivo un *clevs da tschel* (Pult) per la *Gentiana verna* e per il passo d'Älbula scendeva nella valle omonima, dove a Lenz le *clavs sogn pieder* sono le primole, e si continuava attraverso la Muntogna [*clevs da tschel*, (Pult) = *Gentiana verna*] fino nella Lumnezza. Furono i rappresentanti del tedesco *Zeitlose* che ruppero la continuità, scindendo la zona in due.

### § 105. Contaminazione fonetica o semantica attraverso lo spazio.

A tali o a simili fenomeni di contaminazione fonetica o semantica la parola non è dunque esposta soltanto nel corso del tempo, passando da una generazione all'altra, ma anche attraverso lo spazio, migrando da un luogo all'altro. Come *\*milendrum*, continuandosi nel tempo, poteva a poco a poco diventare 'merenda', così *\*sigámbcr*, migrando nello spazio, poteva diventare 'gambero'. Come avvengono questi mutamenti nella diffusione geografica? Quale parte hanno essi nella vita del linguaggio, non in quanto esso è mezzo di esternare il mondo interiore delle nostre rappresentazioni, ma in quanto esso è mezzo d'intendersi di un individuo con altri della stessa comunità linguistica o della comunità vicina? La medesima pianta può avere due nomi differenti in due differenti comunità linguistiche vicine; un individuo della prima porta un giorno il vocabolo della propria comunità nella seconda. Di solito il vocabolo non fa breccia; il contadino è conservatore negli usi, nelle tradizioni, nelle credenze del proprio paesello, così è geloso anche dei tesori del proprio lessico. Quel vocabolo importato dalla comunità vicina in questo caso non fa che rafforzare la coscienza orgogliosa della propria indipendenza lessicale. Talvolta però il vocabolo desta in chi lo ode un certo interesse o per l'autorità di chi lo ha importato o per l'idea felice da cui fu suggerito; la nuova comunità linguistica, dove il nome è capitato, lo ascolta con curiosità, lo ripete dapprima magari per burla o per caratterizzare la comunità vicina, ma poi vi si sofferma con senso critico, lo scruta, lo giudica ed eventualmente lo corregge, lo modifica, assimilandolo al proprio patrimonio lessicale. Ciò avviene specialmente quando l'oggetto designato non ha la stessa notorietà presso gli individui di due gruppi linguistici diversi. La stessa pianta, per esempio, è conosciuta e usata al punto A e ignota al punto B. A poco a poco l'uso penetra anche nel punto B; è possibile che con l'uso venga accettato anche il nome, perchè piace o per la briga di cercarne un altro, è pure possibile che si senta il bisogno di una denominazione propria, indipendente dalla prima



ed è in fine possibile che si faccia un compromesso tra l'accettazione incondizionata del vocabolo importato e la creazione indipendente di uno affatto nuovo.

Nella nomenclatura popolare del colchico non mancano esempi di tutti tre i fenomeni.

Anzitutto, una conseguenza tipica del primo caso (cioè, accettazione del nome da parte di una comunità vicina) è quell'area di nomi d'animali venuti a designare il frutto del colchico. Numerosi sono anche gli esempi del terzo caso (cioè «compromessi tra l'accettazione incondizionata d'un vocabolo antico e la creazione indipendente d'uno affatto nuovo»). Su territorio nòneso i tipi lessicali sono: *bile*, *bilòte*, *beline*, *belumâte*; quest'ultima forma, ch'è di Ruffré, è sorta sotto l'impulso dell'idea di 'luce' [*lum-ate* = 'piccole luci']. Nulla di più facile ora che la caduta del primo elemento, non avendo esso più una vera ragione di esistere. Ed ecco *lumâte*, il parassita vincitore, che emancipatosi dalla parte ingombrante, può ora muoversi libero e rapido; la semantica gli aprirà nuovi orizzonti. Di fatti basta che *lumâte* ricorra a un parente semantico come 'lucignolo', 'lampada', 'candela', per cancellare le tracce della via battuta oppure basta che *lumate* tragga con sé gli altri fratelli d'origine, per far dimenticare completamente i suoi natali.

E chissà quante denominazioni che oggi non tradiscono il loro passato e anno tutta la parvenza di creazioni spontanee, non sono forse altro che l'ultimo stadio, a cui è giunta una voce ereditata attraverso l'elaborazione popolare.

*lumate* rappresenta, per esempio, la completa vittoria sull'elemento antico, *belumate* l'ultima fase della lotta. Nulla di più imprudente che cedere alla naturale tentazione di vedere in *lumate* un umile derivato di 'lume', trascurando quella forma vicina *belumate* e con esso tutta la famiglia di voci dello stesso tipo. La storia di *lumate* 'colchico' è dunque qualche cosa di più complicato che non quella di *lumate* 'lumino' e tutta la complicazione sta in quell'episodio della sua vita intima che lo riattacca a *belumate*. Da *lumate* a *belumate* nello spazio oggi sono pochi chilometri, ma quanta distanza virtuale nel tempo!

#### § 106. Il tipo *louvotte* della Franca-Contea.

Sperdute in mezzo all'area di *louvratte* o *lovratte* s'incontrano alcune voci del tipo *louvotte*, *alouvotte* [cfr. Beauquier, *Flore d. l. Franche-Comté*, pag. 192], che tanto Sainéan [*Beihefte*, X, 61] quanto Kreiter <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> «Die von Tiernamen abgeleiteten Pflanzennamen im Französischen». Diss. von H. Kreiter, Darmstadt 1912.



schierano senz'altro sotto i derivati di *lupo*, senza sospettare che il lupo vi sia entrato solo furtivamente e a pena più tardi. In realtà *alouvotte* si riattacca indubbiamente a *louvrotte* o simili. Il contadino di Planchez-lès-Mines, dove secondo il Beauquier è ancora in voga *alouvotte* 'colchico', ode un *louvrotte* che appartiene alla comunità linguistica vicina; di primo acchito non ne afferra il senso, ma poi pensa alle proprietà venefiche della pianta, all'uso medicinale di essa contro i lupi ed ecco che la spiegazione è trovata: è un *alouvotte* = 'petite louve'! Le voci vicine come *ail au loup*, *ognon de loup*, *côte de loup* lo confermano nella sua interpretazione.

La stessa voce che giunge mutilata a Montignez nel Giura bernese dà origine a un *ou' yât*, s. f. (Gauchat), interpretato come 'piccola oca', e giunge a Bellelay e a Porrentruy mutata in *levrette*, interpretato come 'piccola lepre'. Ed è curioso osservare a quali peregrine fantasticherie si ricorra per assicurare il diritto d'esistenza a una tal voce nella sua missione semantica di designare il colchico. «Levrette», dice il dott. H. Christ nel *Rameau de Sapin* [(1916), pag. 8] «signifie ces chiens à membres effilés qui servaient, il y a deux siècles, à la chasse des lièvres. Est-ce que les Jurassiens d'alors (1821) ont comparé les crocus fugaces, fluets, ténus, à ces chiens frêles et peu endurants?»

Questo lavoro spontaneo d'interpretazione d'una voce venuta dal parlare vicino è specialmente frequente, quasi direi necessario, nelle zone bilingui: quel *herbestroas* (= 'fiore d'autunno') di Luserna (cfr. pag. 35) che viene all'orecchio d'un pastore italiano doveva avere dell'enigmatico e acquistare perciò un nuovo contenuto; nel nuovo consorzio lessicale (sull'altipiano di Lavarone) non poteva reggersi. Il pastore si ricorda che il fiore del colchico è il capriccio («l'estro»!) di apparire proprio quando tutti gli altri fiori sono scomparsi e infonde così un'anima a quel corpo vuoto e in tal modo *herbestroas* diventa nella sua mente e sulla sua bocca, come già vedemmo, un'«erba estrosa», cioè un'«erba capricciosa».

È la stessa sorte che tocca nella Svizzera al nome romancio *min-chüla*<sup>1)</sup> in bocca del popolo tedesco. L'Hegetschweiler nella sua

<sup>1)</sup> È il tipo lessicale diffuso in tutta l'alta Engadina [dove ricorrono le seguenti forme: Celerina *minchinoula*, Champfer *minchiiglia*, Scans *linchünetta*, Puntraschina *minchinöla*] e di qui penetra anche nella valle dell'Albula e dei suoi affluenti; è perciò di Bravuogn e di Stuls: *nicöla*, come pure del Sursèss (Oberhalbstein), dove a Savognin e a Mulins suona *minicola d'aton*, mentre la *minicola da purmavera* è il croco (voci messe a disposizione dalla cortesia del redattore del «Dizionario rumantsch», sig. prof. Pult). Aggiungo ancora: *minchülettas d'utuon*, togliendolo dal Brunies, *Flora des Ofengebieten*, pag. 66.



«*Flora der Schweiz*» (1840) cita per il colchico il nome *mutschule*; il nesso fra i due nomi è evidente. Questo *mutschule* è registrato anche nell'*Idiotikon* (IV/603), dove leggo la nota: «*mutschelle* 'Semmel, kreuzförmiges Gebäck'. Benennung für *Colchicum autumnale* und *Evonymus europaeus* nach einer gewissen Ähnlichkeit der Form mit 'Mutschellen'». Altrove nella Svizzera tedesca sono vive le forme *muntschule*, *muntschelle*, che si ricollegano ancor più strettamente col tipo romancio *minchùla*.

### § 107. L'etimologia popolare, uno dei fattori più impellenti del rinnovamento lessicale.

Pensare che la maggior parte dei nomi attuali di piante siano creazioni spontanee della fantasia popolare, soltanto perchè oggi ne hanno la parvenza, è tradire la propria persuasione che la creazione spontanea sia il mezzo più comune a cui ricorra il popolo per colmare una lacuna lessicale, è non tener conto di uno degli elementi più vitali del linguaggio, di uno dei fattori più impellenti del rinnovamento del lessico, cioè dell'etimologia popolare. Sembra invece che la creazione spontanea sia l'«ultima ratio»; che il popolo ricorra ad essa, quando egli abbia esperito invano gli altri mezzi. Il contadino ammette che ogni erba possa avere il suo nome speciale presso «color che sanno»; egli ritiene però che il fatto ch'egli non lo conosce, non gli dà ancora il diritto d'inventarne un altro. Egli si sofferma sul nome ereditato, lo esamina, lo critica, lo chiarisce, e, se c'è bisogno, è anche pronto a correggerlo. *bulòmas* è \**belomas* o sim. sorretto dall'idea di *bugli* 'bollire', mentre *balòmas* è la stessa voce, ma sorretta dall'idea di *bala* 'palla'. Accanto a una voce oscura il linguaggio popolare ne crea una seconda, nota, che serve a chiarire il malinteso della prima: *bille* non è compreso e il popolo vi aggiunge *bále* e ne nasce così il giochetto di parole *bille-bále*, che nella mente popolare à un certo valore figurativo. Talora della voce ereditata si conserva solo l'ossatura e vi si infonde un'anima novella [*vouayotte*, la cui anima era 'veille', è trasfigurato in *souyaotte* a Germigney nella Haute-Saône sotto l'impulso dell'idea espressa dal verbo *souayer* = 'faire les regains'].

E il linguaggio popolare va anche più oltre; se questa critica istintiva del contenuto psichico d'una parola non porta alcun frutto, cioè, se non si riesce a disseppellire l'idea che si suppone sia stata l'ispiratrice del nome, il linguaggio popolare s'accontenta di qualunque parola nota, purchè essa suoni al suo orecchio non dissimile da quella incompresa, anche se essa semanticamente è un'assurdità. *prelati* m. pl., come nome del colchico, è appunto uno di questi raffazzonamenti assurdi che



à la sua ragione di esistere in una variante di *veratri* che il popolo si sforzava di non lasciar cadere, come *gámber* m. pl., ch'è il nome del colchico a Valtorta nella Val Brembana, interpretato dai contadini del luogo come 'i gamberi' (informazione avuta dalla cortesia del sign. dott. Scheuermeier) deve la sua esistenza al gruppo di voci alpino-lombarde del tipo *sigámbula*, *sigámula* ecc. (cfr. a pag. 132). È dunque (come *lumáte* da *belumáte* un mutilato che a trovato un «modus vivendi».

### § 108. Bizzarrie, incoerenze e risorse dell'etimologia popolare.

Uno sguardo alla nomenclatura popolare delle piante che entrano a far parte della farmacopea ci rivela tale preoccupazione nel popolo di conservare quanto più può il patrimonio lessicale ereditato. Non sarebbe, per esempio, stato più facile e più semplice per il popolo romano d'inventare nuove denominazioni per quella pianta usata nella farmacopea sotto il nome di *Glycyrrhiza glabra* L. piuttosto che ricorrere alle più strane, talvolta assurde, storpiature del termine dotto?

E veramente assurde sono alcune denominazioni popolari per questa pianta; chè finchè il termine greco si trasforma nel latino *liquiritia*, *liquoritia* sotto la guida di 'liquore' nel senso di bevanda medicinale (cfr. poles. *acquarisia*!) o finchè sotto l'impulso dell'idea di 'guarire' o di 'regolare', cioè 'mettere in ordine l'organismo disturbato', diventa *guarisia* (Trento), *regolisia* (Brescia) siamo ancora nei limiti del razionale; ma quando da *glycyrrhiza* attraverso l'elaborazione popolare si giunge a *avarisia* (Rovereto), a *maurisia* (Parma), a *sug ed Lucrésia* (Modena) a *siikoro de Gorisia* (Trieste), abbiamo una prova inconfutabile della tendenza eminentemente conservativa del lessico popolare, anche a spese dell'efficacia e dell'evidenza logica.

Nessuna meraviglia che i nomi della flora e della fauna siano in particolar modo esposti alle sorprese, alle stranezze, ai capricci dell'etimologia popolare, chè qui i vocaboli sono in piena balia del popolo. Anche quando essi siano d'accatto, giunti sulla bocca del contadino o del pastore, vengono mutati, difformati e ridestati così a nova vita sotto l'impulso delle forze più varie, fra le quali la normale evoluzione dei suoni è quasi sempre la meno impellente. È perciò quanto mai imprudente il voler riconciliare con la legge un nome di pianta apparentemente ribelle, invocando quelle evoluzioni fonetiche che in altri gruppi di voci possono trovare la loro quasi coerente conferma. Basta aprire il Rolland a una pagina qualunque per farsi un'idea dell'anarchia fonetica che regna nel lessico botanico e per convincersi che la legge imperante qui è l'etimologia popolare. Gli etimologisti puri, gli etimologisti che credono alle loro leggi immutabili come a dei dogmi di fede, con-



siderando il linguaggio come qualche cosa di rigido e di assoluto, gli etimologisti che si compiacciono delle loro etimologie tratte dirittamente attraverso i lambicchi della fonetica, non lo aprano! C'è motivo di scoraggiarsi. S'accorgerebbero che le loro costruzioni sono minate alla base, avendo essi finora troppo trascurato o non tenuto nel debito conto uno degli elementi più vitali di evoluzione lessicale: l'etimologia popolare. La *Nigella arvensis* L. fra il popolo della Toscana è chiamata secondo il Targioni-Tozzetti: *fanciullaccia*, *strega*, *damigella*, *scompigliata*, *scapigliata*, *scarmigliata*. Nomi strani, che hanno tutto l'aspetto di creazioni spontanee. Eppure l'impulso venne dal termine latino *nigella*, che diventò dapprima *damigella*, ma siccome il fiore celeste è «contornato dalle foglie finamente intagliate», quasi confuse, intricate (Targioni), così la «*damigella*» si trasforma in una «*fanciullaccia*», in una «*strega*», e da ultimo in una donna *scapigliata* o *scarmigliata* o *scompigliata*. La *ninfea* diventa sulla bocca del popolo provenzale l'*erbo d'infer* (Mistral), donde il pensiero cammina fino a giungere a *erbo dou diable* (Bas Dauphiné). Similmente il *triscalamus* in qualche regione della Francia occidentale diventa «*erbo dé très galans*» (= «herbe de trois galants», cfr. Rolland, III, 172), la *mandragora* è diventata la «*main de gloire*» già nel 1542 (cfr. Rolland, VIII, 123), il *thlaspi* (dal greco antico θλάσπι, nome di pianta) diventa a Beauce una *tête d'aspic* (cfr. Rolland II, 106), l'*helichrysum* sulla bocca del popolo istriano diventa il *malagríso* (?), il *magríso* (?), il *sangrêgo* [quasi, «San Greco»!] e perfino l'*omgriso* [l'«uomo grigio»!] E così via di seguito. Mentre il fonetista stabilisce virtualmente quale debba essere il risultato foneticamente normale del latino *celidonia*, il contadino toscano ne trae per conto proprio un *cinerognola*, nome allusivo al colore «cinereo» delle foglie.

Griera s'è, per esempio, provato — e a torto, mi sembra — attraverso le più complicate combinazioni fonetiche di scoprire i fili, ormai (com'egli stesso confessa) invisibili, che ricongiungono col latino *absinthium* il nome catalano *dunzel* ed il popolo della Catalonia intanto — tale almeno è l'interpretazione di Griera<sup>1)</sup> — strappa ogni filo e preferisce riannodare la voce con l'appellativo *donzel* «giovincello». I fonetisti sottopongono al loro esame perspicace le varie forme risultanti da *absinthium*, disseminate su tutto il territorio della Francia, ed il popolo francese lancia la sua etimologia: *herbe sainte*, ispirata dalle proprietà medicinali dell'assenzio.

<sup>1)</sup> A. Griera, *Els derivats gallo-romànics de absinthium santonicum* in *Estudis romanics* VI, 1, pag. 42.



Mentre il dotto, etimologista di professione, invoca la fonetica, il popolo, etimologista per istinto, invoca il buon senso. E in tal modo qualche volta l'uno erge ingegnosamente edifici che l'altro d'un colpo rovescia.

**§ 109. L'etimologia popolare che intacca soltanto una parte della parola.**

L'etimologia popolare s'attacca talvolta specialmente a una parte della parola; quest'interpretazione parziale condiziona naturalmente nuove risorserie semantiche. Lo Gilliéron, che nel suo famoso lavoro sui nomi dell'ape viene incidentalmente a toccare la nomenclatura volgare della margheritina (*Bellis perennis*), vide in *marguerite* un «*fleur de mar(s)*». Non potrei fare a meno di citare il passo: «Et *marguerite* aussi bien que *Marguerite* prirent une autre étymologie, qui est celle que nous voulons démontrer, et qui — n'en déplaise son étrangeté — nous apparaît à nous personnellement aussi certaine que celle de *mère* < *matrem*: *marguerite* et *Marguerite* devinrent «*fleur de mar(s)*» et «*Fleur de mar(s)*»<sup>1)</sup>. Ed eccone le conseguenze semantiche e lessicali: «*violette* et *marguerite* voulant évoluer lexicalement et étymologiquement dans une région où *avril* était *abriu* et où la *vionlette* devenait l'*abrioullette*, c.-à-d. l'*avrillette*, *violette* montra à *mar(s)-guerite*, impuissant par sa forme à évoluer, comment on devenait «fleur printanière», «fleur d'avril», et *mar(s)-guerite*, ne pouvant en faire autant, s'accomoda au modèle, se l'approprià, «fleur d'avril» qu'il était par *mar(s)-guerite* au même titre que «violette» par «fleur de février, de mars». En d'autres termes, dès que *marguerite* et *violette* cessaient de satisfaire l'imagination populaire, parce que c'était des expressions non saisonnières, c'était *avrillette*, ou *avril*..., ou *févr*... qui devaient naître. Dans *marguerite* *mars* est bloqué et ne peut faire naître ni *février*, ni *avril*, ... *guerite* n'était rien, sinon un obstacle, un boulet au pied de *mars*; mais *violette* par la présence d'un suffixe qui est quelque chose de mobile et susceptible de transfert (> *abriollette* > *briollette*) a *avril* (but à atteindre) débloqué, et *avrillette*, constitué pour être fleur saisonnière, susceptible de s'appliquer aussi bien à la «marguerite» qu'à la «violette», supplante l'indébloquable *mars* de *marguerite* dans une région où le nom de la violette est *avrillette*. *Avrillette* hérite de *violette* tous les droits d'être une *marguerite* aussi bien que la «violette».

<sup>1)</sup> Gilliéron, *Généalogie* ecc., pag. 240 e 245.



Cito ora un esempio analogo, restando sempre ai nomi del colchico.

Il dott. Gualzata di Bellinzona, che dietro mia richiesta raccolse alcuni nomi nella Leventina, mi comunica *marsil* 'colchico' in uso a Chironico.

Guy de Chauliac (Œuvres, éd. Nicaise, 1890, p. 680) cita il nome del basso latino *marsilium* nel senso di 'giusquiamo'; è un nome abbastanza frequente nelle opere antiche di botanica: Mowat (*Alphita*) conosce le varianti *marsuillum*, *marcilium*, *marcilia*, *marsillum* nel senso di 'elleboro'. Un errore di trascrizione di Matthaeus Silvaticus (XIII<sup>o</sup> sec.) diffondeva *marisilium* in *marifilium* (che si trova nell'elenco del Mowat) e si perpetuava, aggravandosi, in *materfilon*, registrato dalle raccolte di nomi del cinquecento (Dodoens. 1557) per designare alcune specie di *Centaurea*.

Non c'è dubbio che *marsil* 'colchico' della Leventina sta in stretto nesso con queste basi.

La forma documentata *marsuillum* ha dato origine in Francia alla voce *marsuel* nell'Aube (Des Etangs), a cui sta a lato *massuel* probabilmente per immistione di *massue* 'mazza', nel significato di '*Centaurea jacea*' (il *materfilon* delle antiche nomenclature!). Le stesse due forme, con e senza *r*, ricorrono nella nomenclatura popolare della *Scabiosa*: *marsuèl* di Les Riceys (Aube) e *massuèl* di Forêt de Clairv. (Aube)<sup>1)</sup>; *massuel* f. nel dipartimento Orne, secondo il Rolland, vale 'tarassaco'<sup>2)</sup>.

#### § 110. La forma mutilata *siurè* nell'interpretazione popolare.

Rappresentanti di *marsilium*, *marsuillum* ecc. per via di derivazione sono parecchi nomi dell'elleboro che si trovano elencati nel Rolland: *marsiouré* m. Gard, Hérault, Haute-Garonne, Basses-Alpes. Le varianti fonetiche sono molte: *marsioulé* m., *marsiéouré* m., *morsioulé*, *marsiouné*, *mārsouiré* ecc.; una di esse però attirò specialmente la mia attenzione: *siurè* m. che nel Lauraguais è il nome oltre che dell' 'elleboro' anche delle varietà di euforbia che fioriscono nell'estate.

<sup>1)</sup> Tutte queste forme sono femminili; ne sarà responsabile l'etimologia popolare che vedeva un derivato di *massue*. Il genere passò poi da *massuel* f. anche a *marsuel*. Cfr. però la base antica *marcilia*, neutro plur. con valore collettivo, che poteva venir interpretato come un femminile.

<sup>2)</sup> È strano che lo Schurter, al quale erano noti questi nomi perchè cita il volume settimo del Rolland, non abbia veduto in *massuel* 'tarassaco' che un semplice derivato di *massue* 'mazza'. La forma *marsuel*, che pur doveva avere sotto gli occhi, l'ha prudentemente passata sotto silenzio e non cita che quelle forme (*massuotte*, *massuel*, *masslott*) che non riuscivano a turbare la sua spiegazione.



Il campagnolo del Lauraguais che usa tanto l'elaboro quanto l'euforbia nella veterinaria, distingue nettamente l'euforbia di marzo, le *mar-siuré* m. e l'euforbia comune nell'estate le *siuré* m. È evidente che il derivato di *marsuiliu* poté esser mutilato della prima parte [*mar-*] solo dal momento in cui il popolo interpretava *marsiuré* come una parola composta di *mar* (marzo) e *siuré* (euforbia) a attribuiva alle due voci valore e vita indipendenti. Il Rolland sembra aver avuto l'informazione dal suo corrispondente Fagot che *mar-siuré* nel pensiero popolare è «euphorbe de mars, par opposition aux véritables euphorbes qui fleurissent en été» (vol. I, p. 78).

Chi giudicò piuttosto scetticamente le visioni dello Gilliéron sulle vicende di pensiero che regolano la vita delle parole, trova in *marsuiliu* > *mar(s)-siuré* > «*siuré de mars*» la più bella conferma di quello che l'occhio perspicace del grande Maestro, senza il sussidio di forme documentate, intravide genialmente in *marguerite* > *mar(s)-guerite*.

### § 111. Fattori di rinnovamento lessicale: l'omonimia.

Non sono dunque tanti quanti all'occhio inesperto sembrano i punti della superficie, dove il filo della tradizione si rompe; anche se in generale la forza di conservazione sembra piegare di fronte al bisogno innovatore del lessico. E quali sono nella terminologia popolare del colchico i fattori probabili del rinnovamento?

Gilliéron ha mostrato in una serie di genialissimi studi come generalmente uno dei principali sia l'omonimia, la quale nella sua azione eminentemente demolitrice, è per via indiretta nello stesso tempo creatrice di nuove voci, destinate a sostituire quelle scomparse.

Anche qui questo fattore è all'opera. Nella Francia vi fu pericolo di collisione fonetica con la terminologia del vilucchio (*veillette* = 'colchico' e 'vilucchio'); in alcune regioni si riparò con la sostituzione unilaterale (*veillette* 'vilucchio' e *chenarde* 'colchico'), in altre con la sostituzione bilaterale (*vrille* 'vilucchio' e *chenarde* 'colchico'). Nell'Italia settentrionale invece vi fu, se mai, pericolo di collisione semantica con il croco.

Di solito, per tirarsi dall'imbarazzo prodotto dall'omonimia, il linguaggio popolare [naturalmente solo là dove c'è la coscienza delle differenze di fatto tra colchico e croco] ricorre a un'aggiunta che esprima la diversa epoca di fioritura delle due piante: da un lato *claus da pur-mavera*, *lovràtte di bontemps*, *semençiera de prima*, *cividòc de viérte*, *milándors da dainstida* per il 'croco', dall'altro *claus d'utoun*, *lovràtte d'herbà*, *semençiera d'autouna*, *milandors da daltón* ecc. per il 'colchico'.



Altrove invece si ricorre all'aggiunta del luogo dove la pianta alligna; nel dialetto della valle di Fiemme *pimpinèla* è tanto il colchico quanto il mughetto; quest'ultimo manca ai prati della valle, si trova solo sul monte; donde *pimpinèla da mōnt*, mentre la semplice *pimpinèla* è il colchico ed anche il croco. Nel dialetto nòneso *le klōče*, fem. plur. sono le pine e le capsule dei semi del colchico; le pine si trovano solo nel bosco, cosicchè, per evitare la confusione, le seconde nel linguaggio popolare diventano le *klōče dei prádi*.

Talvolta però il rimedio consiste pure nella sostituzione lessicale. A Don, nella valle di Non, per esempio, il colchico è detto *kasteñne* 'piccole castagne'; in tutti i paesi circostanti è detto *bìle*, mentre Don è l'unico paese dove *bìle* è passato a designare il mughetto; l'omonimia tra colchico e mughetto à fatto sì che per l'uno o per l'altro, si dovesse creare un nuovo termine. E tali scambi di nomi alla spicciolata, tali prestiti, per così dire, in famiglia sono abbastanza frequenti nella nomenclatura vernacola del colchico.

Tuttavia si deve tener conto che la maggior parte delle denominazioni attuali del colchico sono creazioni metaforiche; nel linguaggio popolare questo fiore diventa le cose più strane e più disparate: una rocca da filare, una candela, una bambola, un chiavistello, una vacca, una pipa, una piccola forma di cacio, il nodo [cioè il '*padrenostro*'] d'un rosario!

### § 112. Conflitti omonimici.

Perchè si possa parlare di vera lotta per omonimia, è necessario un esercito omogeneo da una parte e dall'altra (*spica—spina*); singoli nomi isolati possono vivere senza dissidio l'uno accanto all'altro, anche se eguali nel suono e diversi nella funzione semantica. Per lo meno è certo che la lotta è tanto più accanita, tanto più feconda di nuove energie e di nuove risorse, quanto più forte, più impellente la necessità di vivere da una parte e dall'altra e quanto maggiore è il numero di chi ne reclama la perdita. Ora, nella nomenclatura romanza del colchico, le creazioni schiettamente popolari sono in massima parte metaforiche, sorte fra un ceto speciale di persone (contadini, pastori) e destinate quindi a vivere in un'area ristretta a luoghi determinati (villaggi di campagna e di montagna): esse non possono quindi aspirare a far concorrenza a voci d'uso generale, perchè non ànno la forza. L'importanza e la notorietà degli oggetti che suggerirono l'immagine del nome è talmente superiore a quella di quest'umile pianticina, da non poter ammettere che la collisione semantica sia in grado di influire in qualche modo sulla fortuna delle singole voci.

Il concetto 'colchico' in confronto agli altri, come 'chiavistello', 'chiave',



'vacca', 'rocca' ecc., è non solo troppo povero e troppo debole, ma anche troppo discosto dagli altri.

Che in quelle regioni, in cui il concetto 'pesce' e il concetto 'pisello' venivano riprodotti con lo stesso complesso di suoni *peis*, si riparasse all'equivoco con l'eliminare *peis* 'pesce', creando un derivato *poisson*, mi pare convincente, perchè i due concetti, per quanto del tutto differenti, sono tuttavia di grande, di eguale importanza tutt' e due. Se è pure convincente che le voci *épi* 'spiga' e *épine* 'spina', essendo ambedue di uso generale e continuo presso il popolo della campagna, siano scomparse in quelle regioni, dove per la caduta dell' *n* intervocalico coincidevano in una sola parola, cioè nel sud-ovest della Francia<sup>1)</sup>, non mi sembra egualmente persuasivo che l'omonimia tra le due voci *primavera* 'stagione' e *primavera* 'fiore' abbia condizionato la scomparsa della prima, proprio di quella ch'è di uso più ampio<sup>2)</sup>. Nel nord-est della Francia il linguaggio popolare affidava alla voce *essaim* una doppia missione semantica: «sciame» e «ape». La voce resta quasi schiacciata sotto questo sovraccarico semantico, trova la morte per esuberanza di vita<sup>3)</sup>. Tutto questo è possibile, è probabile, è persuasivo. Mentre mi pare si esca dal mondo del possibile e del razionale quando si supponga l'incompatibilità di *donzél*, come nome di pianta, e di *donzél*, come nome di persona, e dal fatto che a una regione con *donzel* 'pianta' (Catalogna e Baleari) mancano rappresentanti di *donzel* 'giovincello', si debba concludere ch'essi furono messi in fuga dal concorrente omonimo<sup>4)</sup>. Similmente sarebbe ridicolo pensare che la vacca dovesse un giorno rassegnarsi a mutar il nome, perchè esso le è contestato da quell'oscuro fiorellino ch'essa rifiuta nei pascoli, cioè dal colchico; oppure che le contadinelle non dovessero chiamare più 'padrenostro' la preghiera che recitano tutti i giorni, perchè una volta l'anno, d'autunno, dicono 'padrenostri' i bulbi del colchico infilati a modo di rosari. Le due

<sup>1)</sup> Gilliéron, *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France*, Paris, Champion 1918, pag. 76 sg.

<sup>2)</sup> Fr. W. Stipp, *Die Benennungen des Jahres und seiner Teile auf dem Boden des heutigen Frankreichs*, Bonner Dissert., 1912, pag. 26.

<sup>3)</sup> Gilliéron, *Abeille*, p. 258-278.

<sup>4)</sup> «No solament creiem que el *dunzel* 'planta' no té res a fer amb *dominicellu* quant a l'origin, sinó que ens atrevim a sentar la hipòtesi que el *donzell* 'planta' ha influït decisivament a la desaparició del *donzell* 'jove' a Catalunya i a les Balears. Si no hagués tingut lloc aquesta lluita entre els dos mots d'origen diferent i fonèticament iguals, no trobariem el *doncell* 'jove' vivent en el valencià al costat de *donceller* 'planta'. «A. Grier, *Els derivats gallo-romànics de absinthium santonicum* in *Estudis romànics*, 1916, pag. 43.



voci si sono assicurata un' esistenza del tutto indipendente una dall' altra, perchè vivono in un «milieu» differente; la vitalità di *padrenostro* 'colchico' fra i pastori sul prato non è inferiore di quella di *padrenostro* 'preghiera' fra i devoti nella chiesa. I fattori ideologici che sorreggono *padrenostro*, come creazione metaforica per il colchico, sono talmente ben definiti, da rendere impossibile o per lo meno improbabile qualunque contatto con quelli di *padrenostro* 'preghiera'. E non fa ridere forse quella sparizione strana di 'primavera', come nome di stagione, per cedere gentilmente il posto incontrastato a *primavera*, come nome di fiore?

E non fa pure ridere quella pianticina umile e oscura che à il coraggio di mandare in congedo illimitato quel baldanzoso donzello spagnolo? Temo però che se si continua di questo passo, si finirà col non poter neppur più ridere, chè anche il *riso* scomparirà soppiantato dal fratello delle risaie.

### § 113. Altri fattori che condizionarono la varietà di nomi per il colchico.

Conflitti per omonimia nella storia delle denominazioni del colchico sono dunque in generale poco frequenti e in ogni caso poco violenti.

Le intime ragioni di tutta la ricca varietà di nomi vanno ricercate in fattori inerenti alla storia del fiore stesso: in tutta quella dovizia d'immagini, di idee e di affetti che desta in chi lo vede, in tutte quelle caratteristiche esteriori che non potevano restar inosservate a chi vi passa vicino giornate intere, in tutta quella infinita varietà di modi di sfruttare le sue virtù medicinali da chi è così scarso di risorse contro le malattie e da chi à così cieca fiducia nell' opera benefica della Natura. È un continuo alternarsi nei diversi tempi e nei diversi popoli del punto di vista da cui si parte nella scelta della denominazione a seconda che il linguaggio popolare si propone di riprodurre il carattere semplicemente di malerba oppure quello di pianta medicinale. È il fiore temuto, il 'fiore velenoso', la rovina dei pascoli, il terrore del gregge, finchè non si conosce la sua virtù contro i pidocchi del bestiame; la prima azione, negativa, si dimentica e lo si denomina tenendo conto solo della seconda, positiva dal punto di vista dell' interesse del contadino. È il semplice 'fiore foriero delle brine' invernali fino a quando s' incomincia a sfruttare la virtù colorante delle sue foglie; da allora in poi esso diventa l' 'erba da tingere', per riprendere eventualmente il suo nome primiero, qualora l' uso officinale venisse a cessare. I pastori lo sdegnano come il 'sorgo del diavolo', ma dal giorno in cui s' accorgono che la forma del frutto si presterebbe ai loro giochi, lo raccolgono ed ecco il colchico



nelle loro mani e sulla loro bocca trasformato nella *'puppattola'*, nella *'vaccherella'*, nella *'gallinetta'*. E così via. Fin qui nulla di nuovo, nulla di strano. Tutto questo è in generale comune a tutte le erbe che fanno parte della medicina popolare, anche a quelle che non vantano tanti nomi quanti ne vanta il colchico. Ma qui c'è qualcosa di più. C'è un fattore all'opera non indifferente per il rinnovamento del lessico, un fattore che potrebbe facilmente sfuggire: l'interruzione nell'uso di tali nomi, come conseguenza naturale del periodo che separa l'apparizione del colchico da un anno all'altro e la breve durata della sua fioritura. Appare d'autunno, il periodo della fioritura dura al massimo un paio di mesi e poi scompare fino al prossimo anno. Con la cosa scompaiono le liete consuetudini che l'accompagnano, i trastulli, le frottole, i nomi. È in somma un fiore di moda e, come il fiore, è di moda anche il suo nome. Quanta facilità di dimenticarlo nel corso dei mesi intermedi e di crearne perciò uno nuovo al suo prossimo apparire!

Le innovazioni lessicologiche sorte sotto l'impulso capriccioso dell'uno o dell'altro di questi fattori, hanno varia fortuna nella vita del linguaggio: le une nascono, vivono e muoiono attaccate alle stesse zolle, altre s'espandono, diventano piccoli centri d'irradiazione e d'attrazione. Quest'ultime sono quelle che furono giudicate dal popolo come le più felici, le più indovinate, quelle che perciò hanno le maggiori probabilità di vincere lo spirito d'indipendenza del gruppo linguistico vicino e trovano più facile la conquista dello spazio ch'è negata ad altre.

#### § 114. La presunta «onnipotenza del caso» in fatto di linguaggio.

Chi di tutta questa fervida vita del linguaggio voglia chiamare responsabile l'onnipotenza del caso, tradisce una mancanza assoluta di quel senso intuitivo indispensabile per penetrare i segreti della vita intima delle parole.

Anche il più umile de' pastori nella sua rustica semplicità porta il suo contributo cosciente o almeno semi-cosciente alla vita e allo sviluppo del suo idioma; anch'egli esercita la sua qualità di giudice e di critico sulla nomenclatura delle cose che gli passano ogni giorno dinanzi agli occhi; e ne ha tanto maggior diritto per quelle che sono di sua esclusiva conoscenza. Quella frase spicciativa di Bruneau<sup>1)</sup>: «presque toutes les plantes sont nommées au hasard» è l'espressione di un cieco che nega l'esistenza delle cose, perchè non le vede.

Se c'è una pianta che doveva portare una conferma alla sua asserzione

<sup>1)</sup> *La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne*, 1913, pag. 13.



è appunto il colchico; un fiore che vive così lontano dai centri abitati, un fiore che è quasi di esclusiva conoscenza del popolo montanino e affatto sconosciuto all'abitante della città. Invece la ricca varietà di nomi, di immagini, di usi, di credenze, di frottole, di cui ognuno à la sua intima ragione, è la più bella, la più eloquente smentita. Quanta vita, quante combinazioni fonetiche, quante risorse semantiche, quanti tentativi etimologici riusciti e falliti, in somma quale lavoro psichico lasciano intravedere queste voci che, relegate nella solitudine e nella pace alpina, dovrebbero essere le più inerti, le più calme, le più irrigidite! La terminologia popolare del colchico dovrebbe bastare a bandire per sempre quella concezione semplicista d'un lessico popolare che si forma e si diffonde, che si rinnova e si dissolve per la sola forza cieca e brutta del fato.

### § 115. La tendenza conservativa in lotta col bisogno innovatore.

Le denominazioni di qualunque oggetto formano tanto nella loro successione cronologica quanto nella loro diffusione geografica come un tessuto che varia incessantemente di forma e di colore e alla cui elaborazione l'anima del popolo à una parte quasi sempre viva e cosciente. Sono cervelli che pensano e sono cuori che sentono che dobbiamo chiamar i primi, se non gli unici, responsabili della quantità e della qualità del lessico, della vita, della malattia e della morte delle parole; sono essi che in un dato tempo e in un dato luogo vogliono il linguaggio così com'è e non altrimenti. In una data epoca pesa sull'anima la forza della tradizione e il lessico resta quasi intatto; in un'altra epoca un soffio nuovo di libertà, un desiderio di cose nuove, uno slancio verso nuove vie possono d'un tratto ritemprare e rinnovellare le vecchie compagini del lessico. In un luogo è la lentezza e l'indolenza dello spirito che lo vuole uniforme, monotono, pedissequo, in un altro invece è la perspicacia e il bisogno d'indipendenza dello spirito che lo vuole vario, vivace, originale.

Nel tempo, la tendenza conservativa che lotta col bisogno innovatore d'un periodo di tempo in confronto all'antecedente; nello spazio, lo spirito imitativo che viene a cozzare col desiderio d'indipendenza d'un gruppo linguistico in confronto a quello vicino; queste energie latenti nel linguaggio sono come i fili che fanno e disfanno l'intricata tela di Penelope.



## Nomi di luogo corrispondenti alle cifre nella carta dell'Italia alpina.

1 Veglia	33 Valdobbiadene
2 Cherso	34 Treviso e dintorni
3 Lussino	35 Belluno
4 Pola	35 <sup>a</sup> Feltre
5 Dignano	36 Valle di Zoldo (Zoldo, Fornesighe)
6 Rovigno	37 Pieve di Cadore
7 Albona e contado	38 Cortina d'Ampezzo
8 Parenzo	39 Auronzo
9 Pisino	40 Innichen
10 Gallignana	41 Valle di Badia
11 Pirano	42 Arabba (Livinallongo)
12 Fiume (Castua)	42 <sup>a</sup> Cencenighe (Mandam. di Agordo)
13 Rozzo	43 Valle di Gardena
14 Visinada	44 Valle di Fassa
15 Dolina	45 Fiera di Primiero
16 Postumia (Adelsberg)	46 Crespano
17 Planina	47 Sella (Valsugana)
18 Dornegg	48 Val di Tasino
19 Valle del Vippaco	49 Agnedo (Valsugana)
20 Monfalcone	50 Bassano e contado
21 Gorizia e contado	51 Venezia
22 Tolmino	52 Chioggia
23 Flitsch	53 Pádova
24 Gemona	54 Vicenza
25 Údine e contado	55 Schio
25 <sup>a</sup> Tricèsimò	56 Zevio
26 Mariano	57 Soave
27 Spilimbergo	58 Monti Lessini
28 Tolmezzo	59 Contado di Verona
29 Paularo	60 Vall' Arsa
30 Forni di sotto	61 Rovereto e dintorni
31 Pordenone	62 Trento e contado
32 Vittorio Veneto	63 Altipiano di Piné



64	Valle di Cembra	104	Sonico (Valle dell'Oglio)
65	Valle di Fiemme	105	Sondalo (Valtellina)
66	Predazzo	106	Val Furva
67	S. Felice	107	Bormio e contado
68	Valle della Novella	108	Livigno
69	Valle di Rabbi	109	Zernez
70	Valle di Sole	110	Lavin
71	Valle di Non (bassa)	111	Scuol
72	Andalo	112	Tschlin (Schleins) Ramosch (Remüs)
73	Valle di Rendena	113	S-chanf (Scanfs) e Zuoz
74	Sténico	114	Champfer
75	Val di Daone	115	Puntraschina •
76	Brentónico	116	Valle di Poschiavo
77	Valle di Ledro	116 <sup>a</sup>	Lanzada (Valle Malenco)
78	Val Giudicarie	117	Tirano
79	Bagolino	118	Fuldera (Val Monastero)
80	Ferrara di Monte Baldo	119	Soglio (Val Bregaglia)
81	Valvestino	120	Campodolcino (Val S. Giacomo)
82	Bardolino	121	Mulins (Mühlen)
83	Peschiera	122	Bravuogn (Bergün)
84	Valeggio	123	Casti (Tiefenkastel)
84 <sup>a</sup>	Castel d'Azzano	124	Ziraun (Zillis)
85	Trevenzuolo	125	Razén (Rhäzüns)
86	Mantova e contado	126	Schanfigg
87	Suzzara	127	Klosters (Prättigau)
88	Carbonara	128	Schiers (Prättigau)
89	Rovigo	129	Mayenfeld
90	Ferrara e dintorni	130	Schluein (Schleuis)
91	Ravenna	131	Paniu (Panix)
92	Forlì e contado	132	Mustér (Disentis)
93	Bologna e dintorni	133	Lumbrein
94	Monfestino	134	Vals-Platz (Lumnezza)
95	Modena e contado	135	Olivone (Blenio)
96	Reggio Emilia e contado	136	Soazza (Val Mesocco)
97	Parma e contado	137	Cauco (Val Calanca)
98	Cremona e contado	138	Còlico
99	Bagnolo Mella	139	Sondrio
100	Brescia	140	Branzi (Alta valle Brembana)
101	Lumezzane	141	Introbio
102	Borno	142	Valtorta
103	Val di Scalve		



180 Nomi di luogo corrispondenti alle cifre nella carta dell'Italia alpina.

143 Barzio	183 Simmental
144 Gromo	184 Bern
145 Selvino	185 Fribourg
146 Val Cavallina	186 Neuchâtel
147 Bergamo e contado	187 Mezières
148 Zogno	188 Lavaux
149 Martinengo	189 Blonay
150 Chiari	190 Gruyères
151 Lodi	191 Château d'Oex
152 Piacenza e contado	192 L'Etivaz
153 Bobbio	193 Lauenen
154 Zavattarello	194 Munster (Goms)
155 Chiavari	195 Vérossaz
156 Tortona	195 <sup>a</sup> La Chapelle (Chablais)
157 Voghera	196 Champéry (Val d'Iliez)
158 Pavia	197 Fully
159 Vigevano	198 Conthey
160 Milano	199 Lens
161 Gallarate	200 Grimentz (Val d'Anniviers)
162 Oleggio	201 Evolène (Val d'Hérens)
163 Como	202 Sembrancher (Val de Bagnes)
164 Varese	203 Valpellina
165 Menaggio	204 Val d'Ayas
166 <sup>1</sup> Bellinzona e contado	205 Châtillon (Val d'Aosta)
166 Val Colla	206 Champorcher
167 Pallanza	207
168 Centovalli	208 Traversella (Chiusella)
169 Frasco (Val Verzasca)	209 Ivrea
170 Fusio (Val Lavezzara)	210 Courmayeur
171 Cevio (Val Maggia)	211 Cogne
172 Domodossola	212 Cerèsòle Reale (Val di Locana)
173 Faido (Val Leventina)	213 Locana (Valle dell'Orco)
174 Bedretto (Val Bedretto)	214 Rivarolo
175 Amsteg (Uri)	215 Usseglio
176 Flem (Flims)	216 Givoletto
177 Schwyz	217 Crescentino
178 Glarus	218 Biella
179 Engelberg	219 Varallo
180 Lungern	220 Gattinara
181 Entlebuch.	221 Vercelli
182 Habkern	222 Casale di Monferrato



223 Montiglio	240 Fossano
224 Asti	241 Castellinaldo
225 Oviglio	242 S. Damiano d' Asti
226 Acqui	243 Carmagnola
227 Genova	244 Saluzzo
228 Monte Ermetta	245 S. Damiano-Maira (valle della Maira)
229 Cairo Montenotte	246 Bobbio
230 Monastero	247 Luserna S. Giovanni
231 Bardinetto	248 Villar-Péllice
232 Gr. di Nava	249 Maisette (presso Pinerolo)
233 Frabosa	250 Piscina
234 Valdieri (valle del Gesso)	251 Torino
235 Demonte (Valle dell' Arma)	252 Mocchie
236 Vinadio (Valle della Stura)	253 Susa
237 Bersezio (Valle della Stura di Demonte)	254 Oulx (Val Bardonecchia)
238 Cúneo	255 Capriata d' Orba
239 Mondovi	256 Carpeneto d' Acqui



## Aggiunte, appunti e raffronti<sup>1)</sup>.

### 1. Vicende tra cosa e parola.

§ 1. Lo Scheuermeier alla domanda 'colchico' al punto 125 [Cedarchis] del futuro Atlante dell'alta Italia ebbe in risposta *rôzes ôtunâls*, al punto 131 [Rovigno] *ûtunyêli*, mentre ai punti: 129 [Montona], 128 [Pirano], 135 [Grado], 136 [Montebello] il colchico — sempre seguendo i dati dell'inchiesta dello Scheuermeier — non avrebbe presso il popolo nessun nome speciale. Ciò discorda in parte dalla mia inchiesta, secondo la quale a Pirano il colchico è conosciuto sotto il nome di *safrân d' autîno*, a Visinada *safrân salvâdigo*, a Parenzo *safarân fâlso*, mentre è sconosciuto o innominato a Rovigno, a Pisino, a Dignano, e nel contado di Pola. A Giaveno [p. 144, Scheuermeier] il colchico è detto *fyâr d' awtîqî*; a Vicoforte [p. 155, Scheuermeier] *fyâ dar ùmvêrn*. A Vallorbes (Svizzera rom.) *auteneta* è detta la *Parnassia palustris*.

Un altro fiore tipico dell'autunno è il *Chrysanthemum indicum*, L., coltivato nei giardini. È chiamato appunto dai giardinieri: nel Piemonte *fiour d' autun* (Colla), nel Mantovano *aftundl* (Arrivabene), nel Cremonese *outtoubreen* (Peri), nella Carnia *autundl* (Gortani), nel Veronese *autunai* o *fior da morti* (Goiran); e similmente in Francia porta il nome *automne* a Maillezais [Vendée] e *fleur de sainte-Catherine* o semplicemente *sainte-Catherine* (ch'è pure il nome del colchico) nel Belgio, dove «on en offre un bouquet aux filles quis' appellent *Catherine* le jour de la Sainte-Catherine» (Feller). A. Ruffey presso Digione la *contarine*, *contrine* [= 'Catherine'] è la *Scabiosa* e «un bouquet de *contrine*, mis extérieurement à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu' elle ne se mariera pas, qu' elle coiffera *Sainte-Catherine*» (Rolland). Ricordo finalmente che a Liegi sotto il nome di *fleur de Sainte-Catherine* s'intende non il colchico, ma l' *Helichrysum stoechas*,

<sup>1)</sup> In fatto di lessico popolare è difficile e imprudente dichiarare, quando che sia, un lavoro completo e definitivo. M'accorsi nel corso della stampa di questo mio saggio quanto esso fosse suscettibile di aggiunte e di mende. I contributi de' volonterosi continuarono e continuano tuttora; così pure il mio amore curioso per la nomenclatura popolare di questo fiore mi portò sulle tracce di nuovi, interessanti nomi, di cui tengo qui conto.



la pianta che a Saint-Pons [Hérault] è detta *érbo dé catarri* oppure semplicemente *catarri*. Come si spiega invece ideologicamente *catarina* = *Bellis perennis* a Chamalières (H.-Loire)? Come non è ben chiaro, se deve alludere al tempo della fioritura, il nome della *Calendula arvensis*: *catherine* nella Prussia vallone (Feller); forse parecchi di questi nomi hanno semplicemente valore vezzeggiativo. A Mortroux (Belgio) la *sainte-Catherine*, f., è l'*Hypericum perforatum* in tutta la Vallonia *yèpe du sintt-Catherine* è l'*Impatiens noli tangere* (Feller).

L'*herbe Saint-Michel* in Francia [Mayenne] secondo il Dottin è la *Succisa pratensis*, la quale à col colchico comune nell'idea anche il nome di *herbe Saint-Gal*. «Au temps où Saint-Michel» — racconta a proposito il Dottin — «se battait avec le diable, il employait cette herbe pour se guérir de ses blessures.» Le diable donna un coup de couteau sous la racine, croyant faire périr l'herbe, mais il en repoussa des quantités tout autour». (Dottin, Georges, *Glossaire des parlers du Bais-Maine [départ. de la Mayenne]*, Paris, 1899.)

Riguardo a *fior de sammartin* 'colchico' faccio osservare che *els martinencs* son chiamate nella Catalogna (a Sant Feliu) le ghiande della quercia che maturano al principio di novembre verso la festa di S. Martino (R. Marx, *Revue d. dial. rom.*, VI, pag. 11).

Il nome ferrarese del colchico *michelin* (Ferraro) ricorda quello milanese *sancarlín* (Banfi) per il grisantemo, ch'è l'unico fiore che il milanese possa offrire al suo patrono nel giorno di S. Carlo. Invece nel piemontese, a Peveragno, il colchico in frutto si dice *erba d' San Gioan* (Colla) dall'epoca in cui la capsula dei semi è matura.

§ 3. Aggiungo i materiali dello Scheuermeier per il 'colchico': 156 [Cortemilia] *farğürinna*, 139 [Ottiglio] *farğulín*, 137 [Castelnuovo d' Asti] *fraydulíne*, 158 [Corneliano] *farğuríne*, 148 [Pietraporzio] *les friguléntos* (?). Il vocabolario piemontese del Ponza registra *freidolina*.

Scheuermeier raccolse *i fiór dala brèza* a Ponte nelle Alpi. Il Goiran attribuisce il veron. *semenaróle* anche al *Crocus vernus*; questo nome mi ricorda quello del *Rubus caesius* a Verla nella valle bassa dell' Avisio: *móre sešlaróle* o semplicemente *le sešlaróle*, perchè questi frutti sono maturi al tempo della *falciatura* (*sešla* = 'falce'); cfr. l' ant. furlano *seseladó* = 'luglio'. *Rom. etym. Wörterb.* nr. 7900. È noto che il *Rubus caesius* cresce quasi esclusivamente nei campi (nòneso *róa de kjamp*, franc. *moure de champ*) a differenza delle altre specie che preferiscono i boschi o i margini delle strade.

A Ruda [126] lo Scheuermeier raccolse *silivók* 'colchico' e accertò l'esistenza della credenza popolare che il colchico segni qui esattamente l'*equinozio* d'autunno.



A proposito del nome francese *acoli* = 'colchici' (Mosa) ricordo che la *Parnassia palustris* in tedesco è chiamata *studenterösli*, a cui l'Hegi osserva: «die Bezeichnung bezieht sich auf die Blütezeit der Pflanze Anfang September, wo die Studenten wieder die Schulen beziehen». (*studenta-rösli*, cantone di S. Gallo, *studentenröschen* nel Württemberg.)

Anche in *segámbole* di Storo e in *segámole* di Bondone, tutti e due nomi del colchico, il popolo sente un'allusione a un'operazione campestre: quella della *segatura*.

Si tratta in realtà di un'etimologia popolare data a un rappresentante delle voci, di cui si parla a pag. 131. Similmente su un vasto territorio in Francia [Normandie, Bretagne, Maine, Touraine, Orléans, Ile de France, Picardie, Champagne, Lorraine, Bourgogne, Franche-Comté, Berry] il nome del *Senecio*, *séneçon*, fu messo dal popolo in relazione col verbo *semer* 'seminare', donde poi le forme popolari *sèmçon*, *sàmçon*, *sâm'çon* ecc. Cfr. la carta 1217 (fasc. 26) dell'«Atlas».

§ 4. Aggiungo alla nomenclatura del colchico: a Campo San Martino [105] *i kúki*, *strafóyo kúko*, a Mombaruzzo [157] *i kúko* (materiali dello Scheuermeier).

Il nome del cuculo ebbe larga fortuna non solo nel lessico botanico romanzo, ma perfino in quello europeo. Porto qualche esempio fuori dell'ambito romanzo: ingl. *cuckoo-flower*, olland. *koekoeksbloem*, scozzese plur *na cubhaig* (= 'fiore del cuculo'), gall. *blodau'r gôg* (= fiore del cuculo), danese *kukkeblomst*, ted. *Kuckucksblume*, russo *kukutschki*, polacco *kukawka* ecc. ecc. = *Oxalis acetosella* L. o *Cardamine pratensis* L. È evidente che non si tratta qui di creazioni indipendenti una dall'altra, balenate alla mente d'ogni singolo popolo sotto l'impulso della stessa idea, ma piuttosto di riproduzioni dotte d'un termine latino in uso nei vecchi erbari o nelle antiche nomenclature. Già nel XII<sup>o</sup> secolo ci sono attestati come nomi di piante: un *paens cucu* (cfr. *Biblioth. de l'école des chartes*, 1869, p. 331), un *pein à cucu* nel XIV<sup>o</sup> secolo (cfr. Dorveaux, *Antidot.* p. 83), un *pain de cocu* alla fine del XV<sup>o</sup> secolo (*Arbolayre*), un *pain de cucule* del 1537 (*Jardin de santé*), un *pain au coucou* del 1541 (Brohon); inoltre un *flos cuculi* è riportata da Bauhin (1671) per la *Cardamine pratensis* L., *bracha cuculi* accanto a *bracula cuculi* (1542) è dato dal Rolland come antica denominazione della *Primula vulgaris* (cfr. Rol. IX, 65—66), *panis cuculi* (Bauhin 1671) = *Oxalis acetosella*; ital. antico (sec. XV<sup>o</sup>) *pane de cucco* (Camus), ital. *pancúculo*, *pancúcolo* (*Lexikon italico-latinum*, 1648).

Per l'immensa diffusione e fortuna del nome del cuculo nella



nomenclatura botanica cfr. H. Kreiter, *Die von Tiernamen abgeleiteten Pflanzennamen im Französischen* (arido lavoro di compilazione privo di originalità; l'A., che qui è ancora un novizio, non conosce quasi mai fonti vive, ma si fonda di solito sul solo Rolland).

A pag. 57 e a pag. 73 sono raccolti parecchi nomi di piante derivati dal nome del cuculo o almeno in relazione con esso. Ne aggiungo ora alcuni, togliendoli dalla mia raccolta per l'alta Italia: piemont. (Tigliole) *coucou*, Castelnovo d'Asti, Voghera *pancoucou*, piemont. *pan d' coucou*, *pan d' l coucou*, *pan d' cuch*, Val di Pesio *uva d' l coucou* (Colla) = *Muscari comosum* Mill.; piemont. (Roburent, S. Michele) *fiour d' cuc* (Colla), genov. *braë du cilccu* (Penzig) = *Primula vulgaris*, veron. *pancúco* (Monti), bellun. *pan e cuc* (De Toni), milan. *pan del cucú*, *erba cucca* (Banfi), bregagl. *pan del kúkul*, *pan kukù* (Guarnerio, *RistLomb.* XLII pag. 980), poschiav. *pan kúkul* (Brockmann p. 118), Crusiotto *papakük* (Guarnerio, l. c. 980), arbed. *papaciüca* (Salvioni, *Gloss. arb.* 57), grig. *pancuc* (Ulrich), engad. alto *paun cucú* (Pallioppi), piemont. *erba d' l coucou* (Pinerolo), valdese (S. Martino), *erbo da ciüciü* (Pius), ticin. *panicuc* (Franzoni) = *Oxalis acetosella*; piemont. (Garesio) *braje d' cuch* (Colla), bresciano *calse de choech* (Melchiori) a Tésero nella Val di Fiemme *brâge del kukú*, nel Primierotto *brâgê del kúko* = *Gentiana acaulis*; a Baselga nella Valle di Piné *i kúki* sono i fiori del *Crocus vernus*, che a Breguzzo nelle Giudicarie sono chiamati *brâge del kukùl*.

Mi sembra probabile che il veron. *grôle* 'colchici', in allusione alle cornacchie che arrivano sui monti veronesi in gran numero proprio al tempo in cui fiorisce il colchico, sia un'interpretazione popolare secondaria. Nella valle di Piné *le grolîne* sono tutte le specie di *Carex*, nella Carnia e in una parte del Friuli *grói* sono detti i giunchi (*Juncus* sp. e *Scirpus* sp.), i quali nel dialetto tarvis. si chiamano *i grúli* (solo al plur.). Potrà esser staccato il veron. *grôle* 'colchici' da questa famiglia di voci? E non si deve passar sotto silenzio neppur la forma carniella *glórie*, data dal Gortani tanto per il colchico quanto per il croco, la quale forma si riconnette indubbiamente col nome *glorini*, ch'è il fiordaliso (*Centaurea cyanus*) a Cavareno nella Valle di Non. Ricordo, da ultimo, anche l'ital. *gloriosa*, una gigliacea che i vocabolaristi non si risolvono a definire e *gloria*, ch'è una specie d'uva. Non so poi se vada qui anche il piemont. *grolín* e *glorín* in uso a Foglizzo e contado per il frutto del biancospino (*Crataegus oxyacantha*). Cfr. pure il franc. *glorio*, f., di Tolosa e *glori* dell dipartimento Tarn-et-Garonne (Rolland, III, pag. 166) come nomi dell' *Hypericum androsaemum*.



§ 5. È naturale che il campagnolo voglia sapere già nell'autunno quale sarà la rigidità del prossimo inverno e ch'egli ne interpreti la natura e in particolar modo la flora autunnale, come la flora primaverile gli serve di oracolo sull'esito della raccolta. È interessante osservare che piante con bulbo (come il colchico, il croco, l'aglio, la cipolla) si prestano, a preferenza di altre, a tale scopo. Curioso è, per esempio, l'uso della cipolla come oracolo del tempo; uso comune alle popolazioni romanze, tedesche e slave. Nella notte di Natale a una cipolla di cucina si levano dodici bucce, di cui ognuna, cosparsa di sale, riceve il nome di un mese dell'anno. La prima festa di Natale è il giorno dell'oracolo. Di mattina si guarda: le bucce diranno la diversa umidità dei prossimi mesi; le bucce più bagnate rappresentano i mesi che saranno maggiormente piovosi.

Molto diffusa è la credenza fra il popolo slavo e quello tedesco (nella Germania orientale, specialmente nei luoghi una volta abitati da Slavi) che la copiosa fioritura del *Sorbus aucuparia* significhi un inverno rigido. Nella Slesia lo stesso significato è attribuito alle more prugnole, in Oldenburg alle nocciole. In altre regioni è l'erica il profeta del tempo: se i suoi fiori ricoprono i ramoscelli fino in cima, si avrà un inverno rigidissimo, se i fiori ricoprono solo una parte del ramoscello, sarà rigida soltanto una parte dell'inverno. La attribuzione popolare è propria della Svizzera tedesca (Appenzell, Lucerna).

Della *Carlina acaulis* il Rolland (vol. I, pag. 110) dice: «en diverses contrées on se sert de cette plante comme de baromètre hygrométrique. Elle s'ouvre à l'approche du beau temps et se ferme à l'approche du mauvais. En Provence on la plaque au-dessus de la porte d'entrée.» Lo stesso uso è in voga nella Liguria, dove a Bardineto e a Tenda «si fissa la carlina con un chiodo alla porta di casa ad uso di igroscopio» (Mezzana). La pianta deve a tale sua missione i seguenti nomi: a Isera e a Nomi nella valle Lagarina *scîa tîmpi*, a Mele (Liguria) *sciù da guardia*, a Dolcedo *indovina*, friburg. *tsèrdon dou bi tin* (= 'chardon du beau temps') Sav., Haute-Marne, Aube *baromètre*, ted. *Wetterdistel*. Un curioso 'orologio' (franc. *montre*!) rustico è l'*Erodium cicutarium*; i suoi frutti servono ai giardinieri per misurare il grado dell'umidità atmosferica nelle serre. I campagnoli attaccano i frutti al muro o li mettono all'occhiello; sotto l'influsso del calore o dell'umidità le lancette cambiano posizione, segnando così l'ora sopra un quadrante improvvisato per la circostanza. A quest'uso alludono i nomi francesi: *mouostro* [= 'montre'] di Les Vans (Ardèche), *mouastro*, di Puget-près-Fréjus (Var), *tistoustë* [= 'montre'] a Chomérac (Ardèche), *herbe du jour* ('herbe qui indique les heures du jour') a Chauffailles (Saône-



et-Loire). Altri nomi ci attestano la diffusione dell'usanza anche al di fuori del territorio francese; per es. il nome bretone *nadoez an berger* [= 'lancetta di pastore'], il nome inglese *shephero's needle*, quello tedesco *uhrradl* [= 'rotella d'orologio'] e infine quello turco *tchoban ignèssi* [= 'lancetta del pastore'].

Cfr. il nome del *Tragopogon pratense*: *arrd-mejour* nei dintorni di Grenoble, perchè segna ai contadini esattamente il mezzogiorno, «la fleur du salsifis se fermant à cette heure», Offner, *Locutions grenobl.*, 1894. Altrove [Maine-et-L.] l'*herbe à midi* (Batard, 1809) è la *Jasione montana*, la pianta che nella Provenza è pure detta *èrbo dé miéjour* (Mistral).

§ 6. Cfr. per l'idea: franc. Le Buisson (Dord.) *lumèy' rodo* [= 'veil-euse'] = *Dipsacus* (Rolland, VII, pag. 9), lat. med. *candelaria*, *candela regis*, piemont. *candlé* (Colla), ted. dial. *Donnerkerse*, *Wetterkerse* ['candela del tempo'], *Königskerse* ['candela del re'] tutti nomi del verbasco (*Verbascum thapsus*); ital. *fiamma* e *fiammola* al ranuncolo in genere; ital. *fiamma*, *fiammone*, *fuoco salvatico*, abruzz. *fiamma*, *ièrva fiamma* (Finamore), genov. (Valle d'Arroschia), *fiamma* (Penzig) a diverse specie d'*Orobanche*; franc. *flambe* al giaggiolo (iris) (cfr. *REW* 3353); franc. *lampion*, *lanterne*, *chandelle* = *Taraxacum offic.* (Rolland); franc. a OUILLY-le-Basset (Calvados) *cièrges*, m. pl., a Le Buisson (Dordogne) *èrbo candélo* (Rolland, III, 321) = *Erodium cicutarium*; *lanterne*, *herbe aux lanternes* (Maine-et-L., Côte d'O.) = *Physalis alkekengi*; *luminette* franc. del 1600 (Rolland, VIII, 166) = *Euphrasia off.* trent. *lüm*, *lümíni*, nome usato dai fanciulli di campagna, fiam. (Predazzo), *bávi da la lüm* (r. p.) al *Taraxacum officinale* Wigg., dente di cane; cfr. ancora gall. *poethfflam* [= 'flamme brûlante'] J. Davies 1632 in Rolland I 59 e gall. *fflamboeth*, *fflammog* [= 'l'enflammée'] Rolland I 59 = *Ranunculus flammula*, Linn., serbo-croato *sunčena iskrice* [= 'scintilla del sole'], *plamenka* [= 'pianta di fiamma'] = *Ranunculus flammula*, Linn.

§ 9. Cfr. Rolland, VII, pag. 111: *atractylis*, *clonuca rustica*, *fusus agrestis*, franc. *fuseau*, *quenouille rustique* (Duchesne, 1544), *fuselée* a Montpellier, *quenouille sauvage* franc. del 1752, *quenouillette* franc. del 1836 per la *Atractylis cancellata* di Linneo, nomi allusivi al fatto che «on s'en servait chez les anciens en guise de fuseau» (Rolland). Dal punto di vista storico si legga riguardo a questa pianta lo studio di D. Clos nel *Bull. de la Soc. bot.* c. XIII, 1866, pag. XLI—XLIV.



## 2. Aspetto esterno.

§ 13. Nel denominare la flora (ed anche la fauna) il linguaggio popolare ricorre con una certa insistente predilezione alle personificazioni più varie e più strane. È qui il caso — nella nomenclatura del colchico — dei 'famigli', degli 'scolaretti', della 'vergine nuda', delle 'monache' e dei 'frati', della 'puttana' e della 'beghina'. Se volessi trascrivere dalla flora del Rolland e da altre raccolte tutti quei nomi di piante ispirati da personificazioni ci sarebbe materiale bastante da trarne un bel volume. Accenno qui soltanto ad alcuni nomi che stanno in istretto nesso d'idee con quelli dati al colchico.

Con alcuni nomi del colchico appartenenti a questa categoria gareggia in graziosità e in delicatezza quello letterario della *Mimosa pudica*: *vergognosa* (rifatto evidentemente sull'aggettivo latino), la pianta che a Valpollicella nel contado di Verona è chiamata la *putina*. Le *putine* nel mantovano sono le prime lagrimette furtive che compaiono fra le palpebre a chi sta per piangere e vuol trattenersi.

Nel Gard la *vérgougnouso* è la *Scabiosa atropurpurea*.

Nel contado di Château-Gontier [Mayenne] la *belle le jour belle la nuit* è la *Centaurea jacea* (Rolland); nel *Traité des œillets* (1762) è registrato *belle de jour* per il *Dianthus chinensis*, nel dipartimento della Seine-et-Oise il Rolland raccolse lo stesso nome per il *Convolvulus sepium*. La vera 'bella di notte' è nel lessico botanico la *Mirabilis Jalappa*, che porta questo nome già nell'antico francese *herbe de la nuit* (Olivier de Serres, *Théâtre d'agricult.*, 1600), *belle de nuit* (Liger, 1718), *fleur de nuit* (Saint-Germain, 1784); ital. *beldinotte*, *bella di notte*, reggiano *bèlla éd nòtt*.

Accanto al nome francese [Poligny, Jura] *belle de nuit* trovo un'osservazione del Rolland alquanto ingenua e carina: «une belle, la nuit, est toute nue; autrefois on ne portait pas de chemise la nuit.» Aggiungo *damotte* 'colchico' a Clerval, raccolto dal Rolland, la stessa voce che nel resto del Doubs serve, secondo il Beauquier, a denominare le varietà di *Corydalis*. Nella Normandia la *demoiselle*, f., è l'*Anemone nemorosa*, nell'Aisne è invece l'*Agrostemma githago*, la pianta che a Marsac (Creuse) è detta pure *démèy' zèlo*, f., e non manca neppure la 'signorina dei fieni', ch'è l'*Ajuga reptans* (nel cantone di Friburgo: *damu-jèna dè fin*, Sav.).

In quanto all'ital. *figliuolo* 'colchico' (di cui a pag. 16 nota 1) non si dimentichi che del lessico botanico fa parte tutta una serie di nomi di parentela: c'è la 'mamma' e la 'matrigna', c'è la 'suocera' e la



‘nuora’, c’è il cugino e c’è il ‘nonno’ [ital. *mammola* = *Viola odorata*; Val di Zoldo *marlène*, piemont. a Galiate *mamadregna* = *Viola tricolor*; sicil. *soggira e nora*, napol. *socra e nora*, abruzz. *sòcer’ ennóre*, romagn. *madona e nôra* = *Viola tricolor*; *cousin* in parecchi luoghi della Francia (Ille-et-V., Sarthe, Orne) = i semi dell’ *Arctium lappa* che, come i cugini, non si levan d’attorno; *nòni* in alcune regioni dell’ Italia superiore = *Eriophorum*, sp., i vecchietti dai capelli grigi!].

*fratini* non è solo nome veronese del colchico, ma anche della *Viola tricolor* a Treviso (Saccardo), a Padova (Patriarchi) e a Venezia (Boerio); mentre la *monaghela* di Como (Monti) è la *Nigella arvensis*.

§§ 14 e 15. Trascrivo quello che dei nomi tedeschi per il colchico dice Aigremont<sup>1)</sup>: «Man sah in ihr eine *Docke* (*Puppe, Jungfer*), die da wie einige andere Pflanzen nackt (d. h. ohne Blätter) hervorsproß, und benannte sie *nackende Jungfer* (Bremen), *nackte Jungfer* (Franken, Böhmen); etwas derber heißt sie in der Eifel (bei Alenahr) *Nackarsch* und wegen ihrer Faulheit, daß sie so spät erscheint und noch nicht einmal Blätter treibt, wird sie *nackte Hure* (Thüringen, Franken, Salzburg) gescholten. [Interpretazione inattesa, originale!] Der drastische Unterelsässer betitelt sie «*Faule Fotzen*» (*faule Futen, fuli Fudes, Fude*). Diese Benennung ist ein Schimpfwort wie *Hundsfot* (Hundsfotze), hier humoristisch einer Pflanze zugeschleudert. «*Faule Fotzen* sind faule Dirnen, faule Mädchen, in dem das Volk wie so oft den charakteristischen Teil für das Ganze verwendet.»

Riguardo ai nomi tedeschi per il colchico composti di *hure* osservo che già Plauto usa il nome di pianta *blitea meretrix*, probabilmente per designare il *Chenopodium vulvaria*, e che tali denominazioni negli idiomi tedeschi devono forse la loro fortuna al fatto che *hure* in molti dialetti è sinonimo di *hexe* = ‘strega’ e si prestano perciò come epiteto di piante velenose o medicinali. Già Francus de Franchenau (Strasburgo, 1672) chiama *hurenwurz* la felce, in altri dialetti detta *hexenkrant* la pianta che una volta era molto in voga nella medicina popolare come efficace abortivo.

Un nome tedesco molto diffuso (nella Slesia, nella Sassonia e nella Turingia) per il *Chenopodium vulvaria* è *stinkende hure* [= ‘puttana fetente’] «da man glaubte, daß die Huren wegen ihres Gewerbes besonders sexuell nach der vulva riechen» (Aigremont, l. c. pag. 23).

Alle virtù magiche e medicinali attribuite dal popolo al *Botrychium lunaria* deve questa pianta il nome di *hurengras* o *hurenkrant* che vale ‘erbe delle streghe’. Cfr. ancora *hureditsche* = *Papaver Rhoeas*;

<sup>1)</sup> Dr. Aigremont, *Volkserotik und Pflanzenwelt*, Leipzig, 1919, pag. 25.



*hurenkinder* = *Arum maculatum*; *hurenseil* nella Filstal e *hurenstrang* a Münchhausen = *Clematis vitalba*.

§ 16. A Pàdola Scheuermeier raccolse *pampanins* = 'colchico' e 'croco'; evidentemente si tratta di un compromesso tra *kampanòta* di Auronzo e *pimpinèle* di Predazzo (cfr. a pag. 159).

§ 17. Cfr. piemont. *barlete* (Colla) = frutto e poi per estensione tutta la pianta del *Prunus spinosa*, savojardo *barlée*, m., *barlé*, pl., a St. Jean-de-Maurienne (Constantin et Gave) = 'espèce de grosse noix', donde poi savojardo (Aime) *barlotier* (Const. et Gave) = 'aubépine' biancospino (*Crataegus oxyacantha*). Le quali voci con tutta probabilità si riconnettono con *barlé* romagn. 'salceto', luogo piantato a *Salix viminalis* (*brill* parmig. = *Salix*, sp., *brell*, romagn., forliv., imol. = *Salix* sp., *Rom. etym. Wörterb.* nr. 1305).

In quanto al nome piemontese *batdj* 'colchico' il prof. Mattiolo, che lo à raccolto, con la sua consueta cortesia mi scrive così: «*batdj* in piemontese significa 'battaglio delle campane', ma si usa anche in senso sconcio. Forse si allude alla forma del fiore non ancora aperto.» (19 giugno 1920). La corolla chiusa del fiore, a quanto pare, fece la stessa impressione anche ai Pallioppi; che per spiegare l'engadinese *minchula* — noncuranti i divieti della fonetica ricorsero all'immagine di un 'membro virile' («aus *mentula*, wegen der langen, dem männlichen Gliede ähnlichen Röhre, welcher die Staubfäden angewachsen sind»). Della stessa opinione è pure Aigremont, il quale osserva che «il boccio ancor chiuso lungo, sottile, claviforme assomiglia a un 'pene', donde i nomi dialettali: nella Turingia *ochsenpesel*, *ochsenfiesel* (*ochsenpinsel*), nella Slavonia *kúcek*».

Del resto non si deve dimenticare che i bulbi di parecchie piante nel linguaggio popolare sono paragonati a dei 'testicoli'. A Scurelle (Valsugana), per esempio, e nel contado *bagòti* (plur.) significa «coglioni» e 'bulbi di colchico' e poi per estensione 'colchici in fiore'. Entrano pure in quest'ordine d'idee alcuni nomi tedeschi dialettali per il colchico (come: *ochsenklaite* [= 'ochsenhoden'] Waldeck, *muniseckel* [= 'coglioni di toro'], *schafseckel* [= 'c. di pecora'], *roßseckel* [= 'c. di cavallo'], *bocksäckel* [= 'c. di capro']) e il nome sloveno *móde* = 'testicolo' e 'colchico'. Nulla di più facile che la prima immagine stia in istretto nesso logico con la seconda.

Che i bulbi di certe piante abbiano destato già in antico l'idea di testicoli lo attesta il nome greco *ὄρχις* usato da Dioscoride per molte piante bulbifere, donde il lat. *orchis*, che divenne poi il nome di tutta una famiglia, *le orchidee*; non devono perciò sorprendere tutti gli usi popolari di queste specie di piante come mezzo afrodisiaco.



Per la fortuna di quest'immagine nel lessico botanico cfr. i nomi delle antiche nomenclature latine: *testiculus sacerdotalis* (Schmeller, 1054), *testiculus sacerdotis* (Bauhin, 1671), *testiculus presbiteri* (Schmeller, 1054), *testiculus cani*, *testiculi* = *Orchis* species; *mentula*, *mentula peiscopi* (Mowat), franc. ant. *couillons de prestre*, m. pl. (Duchesne, 1544), *couille à l'evesque* (Cotgrave, 1650), ant. ital. *coglie di prete* (Anguillara, 1561) = *Ranunculus ficaria*; trentino, basso Avisio *cojoni de prèt* = *Rubus saxatilis*; mantov. *coion d'can* (Arrivabene), bresc. *cojò de ca* (Zersi), piemont. *coujoun d'preive* (Colla), romagn. *testécul d'can* (Raggi), toscano *testicolo di volpe* (Targioni-Tozzetti), istriano *ovi de kdn* (r. p.) = *Orchideae*, species; spagn. *criadilla de tierra* = 'tartufo' da *criadilla* = 'testicolo', come spagn. *turma* 'testicolo', che poi nell'accezione *turma de tierra* venne a significare 'tartufo' (cfr. Spitzer, *Wörter und Sachen*, IV, 1912, pag. 161).

E uscendo anche dall'ambito romanzo: ted. *biberhödlein* [= 'testicolo di castoro'] (Nemnich 1793), bavar. *pfaffenhoden* [= 'testicolo pretesco'] (Schmeller), olland. *haneklootjes* [= 'testicoli di gallo'] (Oudemans), serbo-croato *mačji mud* [= 'testicoli di gatto'] Šulek, tutti nomi del *Ranunculus ficaria*, Linn. cfr. Rolland I, 61.

Notevole è poi il caso inverso, che, cioè, i testicoli d'animali vengano chiamati col nome di 'piccoli grani': veneto *granèi* = 'testicoli di qualunque animale, quando sieno estratti dal corpo' (Ninni), così ant. franc. *grenotes* 'testicoli' franc. mod. *graine* 'testicolo' cfr. *Rom. etym. Wörterb.* nr. 3846.

§ 18. Accanto al nome *allius agrestis* nelle antiche nomenclature ricorre il nome *bulbus agrestis* (lat. di Dioscoride, pubbl. da Stadler), *solidus bulbus* (Caesalpinus, 1583), *bulbus selvaticus*, *vulvus selvaticus* (Diefenbach), termini dotti che si continuano nell'ant. franc. *bulbe*, m. = 'colchico' (Guyon, *Cours de médecin*, 1673, I, 168) e nell'ital. *bulbo salvatico* di Mattioli: «il colchico, il qual chiamano alcuni *efemero*, ed altri *bulbo salvatico*, produce nella fine d'autunno il suo fiore biancheggiante simile al *saffarano*» (Matt., *Discorsi*, 2, 1163). Nell'Anguillara (*Semplici*, p. 119) ricorre pure il nome di *bulbus*, *vulvus* e *vulvos* attribuito non solo al *colchicum*, ma a una specie di *ornithogalum* (cfr. Dott. E. De Toni, *Luigi Anguillara e Pietro Antonio Michiel* in *Annali di botanica* del prof. R. Pirotta, vol. VIII, pag. 634) cfr. pure *bulbus* = 'cipolla' in *Rom. etym. Wörterb.* nr. 1380.

A proposito della voce *droutse* = *Rumex* e *Colchicum* faccio notare ch'essa fa parte di una numerosa famiglia, di cui sono qui raccolti i maggiori rappresentanti. La fonte è quel *drauoca* attestato come nome di pianta dal *Corp. gloss. lat.* (lappa: *drauoca*, III, 592, 30; 613, 61;



*drauoca* id est amara folium, III, 626, 7; personacia: *drauoca* III, 594, 2; 585, 31; 615, 61; 627, 53) e registrato anche dal Goetz *dravoca* per l'*Arctium lappa* (cfr. Thomas, *Romania* 41, p. 62—71, Huber in *Wörter und Sachen*, Beiheft 3, 1916, pag. 57).

*Materiali*: vaud. *drouzsche*, *driütche* = *Rumex alpinus*, 'patience des Alpes, espèce de bardane'; *droye*, f., ant. franc. (Godefroy), *druive* f. Dauphin., *dren* f., *dreü* f. a Ruffey l. B. (Côte-d'Or), Haute-Saône = *Arctium lappa*; sav. *dourtse*, *driütse* = 'bardane cotonneuse' sav. *droulse* = *Tussilago officinalis* (Const.) Haute-Saône *drouc* = *Lolium temulentum* (Beauquier) prov. mod. *drouio* (*drauvio* P. 857 (Drôme, ALF carte: «bardane», wallon. *draw*, *drow*, *drouw* «ivraie», ALF, carte: «ivraie») *dro*, *drau* «brome, plante graminée» Sigart), a cui aggiungo *dravassa* f. La Veveyse, cant. de Vaud = *Petasites albus* (Rolland, VII, 101); *dravassè*, f. Bas-Valais, *droussa* f. Vallorbes, *dronya* f. Seyne (Basses-Alpes) = *Petasites albus*; *drouvi*, La Javie (Basses-Alpes) = *Tussilago farfara*.

#### § 19. *Veratrum album*.

Non è ancor risolta la questione se l'*elleboro bianco* [ἐλλέβορος λευκός] di Teofrasto sia il *V. a.*; in ogni caso è quasi fuori di dubbio che questa pianta fosse conosciuta ai Greci. La scuola di Ippocrate (IV<sup>o</sup> e V<sup>o</sup> sec.) decanta l'*elleboro bianco* come vomitorio e sternutatorio. Plinio accenna alla stessa pianta, denominandola *melampodion* (*Nat. hist.* XXV, 47), da *Melampus*, il pastore che scoprì l'efficacia medicinale di essa sulle capre.

Il termine *veratrum* appare già nel II<sup>o</sup> sec. a. Cr. in Cātone e più tardi in Plinio come sinonimo di *helleborus* (cfr. Walde, 814: «*veratrum* zu *vērāre*, *vērūs*, weil die gepulverte Wurzel Niesen erregt, was im Volksglauben als Bestätigung der Wahrheit gilt») e penetrò ben presto negli idiomi popolari. Aggiungo al *Rom. etym. Wörterb.* nr. 9217 alcune forme interessanti: valtellin. *velädri* (Massara), nome esteso a parecchie piante velenose; il nome bresciano va letto *velät.*, il piemontese conosce le seguenti varianti: *vrau*, *vraro*, *vrairo*, *vraru*, *vraiü*, *varairo*, *vare*, *varassou* (Colla), valsesiano *voláro* (Tonetti); genov. Bardineto *varastru* (Mezzana), Masone *dragu* (Penzig); valdost. *veréro* (Henry), ticinese, a Fusio *valéder* (Franzoni), Villavallelonga nella Marsica *vusciàtra* (Loreto); bergam. *geläder* (Salv. *Post* 23); genov. Cogoleto *varègu* = *Daphne Cnidium*. Per le diverse forme francesi cfr. Rolland oltre all'articolo *Veratrum* anche I, 79, *Helleborus*; I, 129 *Actaea spicata*.

Frutto delle mie ricerche su territorio trentino sono i nomi: *filágro* di Brentònico, *filástro* di Ponte di Legno e alta Valcamonica, con influsso evidente di *filo* per le foglie «filamentose, munite di molti nervi



paralleli» (Cassone); a Baitoni di Bondone e a Storo *ladrege*, da un anteriore *\*veladrege*; a Moena *föjdster* per immistione di *föja* 'foglia', la parte della pianta più temuta per il veleno e più sfruttata medicinalmente; a Peio nell'alta Val di Sole *oldstre*; in gran parte della Rendena *valéstri*, Sténico e dintorni *goldste*; Tione e dintorni *lagóste*, forma sorta per metatesi dalla precedente, a Cavalese *goldstro*, a Predazzo *regoldé*<sup>1)</sup>, la cui parte iniziale rammenta quel *regolisia* da *glycyrrhiza* (cfr. pag. 167) che si risente di 'regolare', cioè metter in ordine l'organismo turbato da malattia; il bellunese à, secondo De Toni, *regoss*; il carniello à *varúscli* (Gortani).

Altri nomi del *Veratrum album*: a Molveno (Trentino) *ërba stranu dèla*, che ricorda l'antico nome tedesco *nvesewurtz* (Santa Ildegarda, 152) con le varianti dei glossari: *nessiurz*: *gelisia*, *ahd. Gl. 7, 3*; *gelisia*: *nesseurz*, *Sum. 62, 21*; *nessiurz*: *sprintilla*, *aho. Gl. 23, 17*; *sprintilla* vel *celia*: *niesewurtz*, *Sum. 40, 27*; *sprintilla*: *niesurz*, *Sum. 23, 49*.

A Tiarno nella Valle di Ledro è detto *sğárzola*, nella Valle di Fassa il commend. G. Pedrotti raccolse *abrosc* e *borosc* (?), nella valle di Primiero *lódena*. A Genova: *velenu da pighæggi* (Penzig), perchè il veratro è ampiamente usato dai campagnoli per uccidere i pidocchi del bestiame (dove anche il nome tedesco *lauswurz*, a cui si aggiunga quello della Svizzera tedesca *chäferwurzel* di S. Gallo, cioè 'erba contro le blatte'). Il vocabolario del Pirona registra *jerbe dal gómit*, nome allusivo alle potenti qualità emetiche della pianta, già note agli antichi.

A Genova è chiamato anche *lùxérciu* (Penzig), a Verona *giavardo* (Monti), nella Carnia *sgiarvoi* (Gortani), nel Friuli *cimiriche* (Gortani), che si riconnette con i termini slavi, di cui a pag. 53.

### Giochi fanciulleschi.

§ 20. Nel secondo volume della «*Flore populaire*» del Rolland sono raccolti i nomi della *Silene inflata*; occupano quasi sette pagine, in capo alle quali si legge quest'osservazione dell'A.: «chose curieuse: cete plante si connue n'a pas de nom, à proprement parler, en français!» È strano che a uno studioso, che rivelò tanto amore congiunto con tanta intelligenza per il lessico botanico popolare, possa sfuggire una tale esclamazione, con cui il Rolland veniva a negare l'onore di 'nomi'

<sup>1)</sup> Osservo che nella valle di Fiemme *regoldzo* = *Rosa canina* e nel Bellunese *regolèze* = *Clematis vitalba*.

Bertoldi, Colchicum autumnale (Bibl. dell' Archivum Rom.).



alle creazioni del linguaggio infantili. Che cosa sarebbero i nostri vocabolari dialettali senza questi contributi? Quanti nomi, penetrati ormai nell'uso comune, sono sgorgati dalle labbra de' campagnoli, de' pastori, de' ragazzi nei giochi!

Scheuermeier raccolse a Pozzale *i scòp* 'colchici'; ricordo i *sclòp* del Friuli (Gortani) e i *scioupet* del Piemonte, nella Val de la Tour, Musiné (Colla) e i *scòpiti* di Ziano e di Predazzo nella Val di Fiemme, che sono i fiori della *Gentiana acaulis*, dall'uso dei ragazzi di sbatterli sulla fronte, facendoli crepitare.

È da vedere tuttavia se il nome *scòp* di Pozzale è dato al colchico in fiore o in frutto; nel secondo caso tratterebbesi della capsula secca che s'apre con un certo rumore. Ne parla anche Aigremont (l. c. pag. 26): «Die welken Kapseln der Herbstzeitlose enthalten ein bräunliches Pulver, das sie durch einen Stoß von sich geben; darum benennt man in Ertingen die Pflanze *teufelsküche*, in Biberach *hexenfurs*, in Wurmlingen *hexenfursen*».

A proposito di *mañukéta* 'colchico': cfr. *mañúgola* = 'croco' nella Val Lagarina fino a Verona, bresc. *maígola* 'croco' (Zersi); a Tione *formaièle*, a Còredo *formáte* ai bulbi del croco.

Riguardo a *favaròte* 'colchico' a Cesésòle Reale: cfr. *favoscello*, Matthioli, 1598; *favosello*, Ambrosini, 1666, *favarella*, idem = *Ficaria ranunculoides* e cfr. Rolland, I, 64 e 81.

A Sfruz nella valle di Non i bulbi del colchico sono chiamati le *patatòte*.

In quanto a 'padrenostro' = 'colchico', cfr. ital. *paternostro*, *albero dei paternostri di santo Domenico*, messinese *arboro de paternostri* franc. *arbre à chapelet* (Bastien, 1809), perchè «les noyaux de la *Melia aëdarach* percés naturellement d'un trou dans le sens de leur longueur, sont convertis en *chapelets*»; così anche ted. *paternosterbaum*, turco *tesbih agagi* [= 'albero della lode', cioè l'albero dei chicchi da rosario, che servono per lodare Dio], persiano *tagek* [= 'rosario'].

Il nome forse fu favorito da una credenza viva ancora in molte valli alpine sull'efficacia medicinale dei bulbi d'alcune piante, fra cui anche il colchico. I contadini usano infilare i bulbi e poi appenderli al collo dei bambini malaticci e credono che, recitando per ogni bulbo un padre-nostro, l'ammalato guarisca. Per il rapporto semasiologico è interessante ricordare che i toscani chiamano «padrenostri» certi bioccoli rotondi che rimangono nella farinata non bene sciolta.

Aggiungo alla serie del tipo *pipado* alcuni nomi per il colchico raccolti recentemente dallo Scheuermeier: a Bruzolo [141] *pipòl*, a Sauze [146] *pimpátta*, a Cesana *pipette*, a Rochemolles [147] la *pípa*.



§ 23. Ricordo l'*occhio di pupa* di Barletta (Bruni) ch'è l'*Agrostemma githago*, perchè «i fanciulli nel fare fantocci di carta o di pannilini, sogliono servirsi de' semi neri di questa specie di pianta nel situarne a posticcio gli occhi: e siccome il fantoccio volgarmente lo chiamano *pupa*, così riconoscono i semi e la pianta col nome di *occhio di pupa* o di *pupillo*» (Bruni). Di qui anche lo scozzese *popple*, *poppil*, *paple* = *Agrostemma*. Similmente la *Physalis alkekengi* in francese porta il nome di *poupon de vigne*, Montbéliard, perchè «les enfants font du fruit une poupée, emmaillottant la graine rouge dans son enveloppe»; svizz. rom. *pépounè*, tolos. *madounèto*.

§ 25. Altro esempio tipico di questa fedeltà del linguaggio popolare all'idea tradizionale con la sola restrizione della scelta d'un animale, è quello di *cynoglossum*, che già nelle nomenclature latine passa a *lingua canina*, *lingua canis*: ant. franc. *langue de chien* (Mowat, Camus, *Op. sal.* XV<sup>o</sup> sec.); *langue de chat*, Jura, Haute-Saône; *langue de bœuf*, Aube; *linga dë fëa*, Fray, Savoie; *linvoua dë sèrpin*, Vaud. Ancor più interessante è il fascio di varianti nella nomenclatura popolare del *Melampyrum arvense*, dove il concetto costante è quello di 'coda': *quene de vache*, *quene de bœuf*, *quene de veau* (diffusi in parecchi dipartimenti), *couo de' isavà*, Marsac [Creuse]; *quene d'âne*, Seine-et-Oise; *queue de renard* (diffuso), *queue de loup* Allier; *coû d'chiè* Val d'Ajol [Vosges], *chien queue*, *chin-queue*, Champagne, Bourgogne, *che-caou* [= 'coda di gatto'] Brillon [Meuse]; *queue de rat*, Bossée; bresciano *cue de luf* (Zersi), piemont. a Mondovì *coa d'voulp* (Colla), ticinese *coa rossa* (Pollini), trent. *kœ nire* (r. p.).

#### 4. Proprietà interne.

Quando scrissi questo capitolo non conoscevo le tre importanti opere del Marzell, che di recente vennero a colmare una deplorata lacuna nel campo della botanica applicata alla medicina popolare. Intendo dire: 1. *Neues illustriertes Kräuterbuch. Eine Anleitung zur Pflanzenkenntnis unter besonderer Berücksichtigung der in der Heilkunde, im Haushalt und in der Industrie verwendeten Pflanzen sowie ihrer Volksnamen*, Reutlingen 1922. — 2. *Die heimische Pflanzenwelt im Volksbrauch und Volksglauben. Skizzen zur deutschen Volkskunde*, Quelle e Meyer, Leipzig 1922. — 3. *Unsere Heilpflanzen, ihre Geschichte und ihre Stellung in der Volkskunde. Ethnobotanische Streifzüge*, F. Fisher, Freiburg i. Br., 1922.

Tenendo conto di questi tre ottimi lavori, aggiungo qualche nuova notizia sull'uso medicinale del colchico.



Santa Ildegarda nella «*Physica*» annovera il colchico fra le piante medicinali e registra fra gli altri anche il nome *heylheubt* [46; *heilhovbito*, *heilhoibedo*, *heilhovbeto*, cfr. Fischer-Benzon, l. c., pag. 204]. Lo stesso nome ricorre molto frequentemente anche negli antichi glossari: *helhubite*, III, 199; *heilhopitro*, III, 474; *heihaubet*, III, 519; *hailhopfe*, III, 556 risale probabilmente a un errore grafico per *hailkopf*, che corrisponde appunto a *heil-haupt*. Tali nomi derivano da *heilen* 'guarire' e *Haupt* 'capo' e alludono evidentemente alle virtù medicinali del colchico contro i pidocchi e contro la tigna del capo. Alberto Magno parla dell'*hermodactilus* quale rimedio efficace contro la podagra e contro gli esantemi della cute (*De Vegetabilibus*, VI, 359). Anche Bock nel suo erbario (*Kreuterbuch*, 1551) accenna agli usi medicinali dei *wysenzeitlosen* [= 'colchici'] contro i pidocchi («*allerlei leuss darmit zu vertreiben*») e in forma di pillole contro la podagra («*pillulas componieren für das podagra*»).

I modi d'usarne sono pure diversi: di solito la testa si lava con un decotto dei bulbi e dei fiori oppure si soffrega con i petali; nell'Austria superiore dai bulbi cotti e misti con grasso si trae la cosiddetta *laus-schmier* [= 'unguento per pidocchi'].

Nella medicina popolare l'«erba da pidocchi» per eccellenza è però il *Delphinium staphisagria* (cfr. Rolland, I, 111 seg.).

Diffusissimo è l'uso del colchico come amuleto.

Si crede, cioè, in molte regioni che i suoi bulbi portati al collo o in tasca (come i frutti del castagno d'India) servano a preservare da ogni sorta di malattia. Presso Lindau sul lago di Costanza si cava da terra il bulbo il giorno di Santa Tecla (23 di settembre, donde il nome *Thekla-zwiebel*) e lo si porta in tasca come amuleto contro gli accessi di vertigine (*Bayr. Hefte f. Volkskunde*, 1914, I, 104), in San Gallo si fa lo stesso contro il mal di denti, la dissenteria e la peste, nella Svevia bavarese contro il mal di capo, in certe regioni della Svizzera contro il vaiolo de' bambini, Wolff (*Scrut. amulet. med.*, 1690. 367) ricorda che a Dresda nell'anno 1680 durante un'epidemia di peste si vedeva molta gente andar in giro per le vie della città con i bulbi del colchico appesi al collo.

Stami e pistillo mescolati con grasso danno un unguento contro i geloni (Svizzera ted.).

Nella Turingia (Niederhessen) si crede che le streghe nella notte di Santa Valpurga (il «*sabato delle streghe*!») vadano a ballare al crocicchio delle vie e poi corrano sui prati a tagliare le foglie del colchico all'estremità; con esse preparano un'insalata stregata, che serve ad avvelenare uomini e bestiame (Heßler, *Hess. Landes- u. Volks-Kunde*, II, 445, 1904).



Ed ora alcune aggiunte: *crève-chien* (Normandie, H. Bretagne, Orléanais, Anjou, Saintonge); *crèbo-cò*, Aveyron; *tya-tsin* [= 'tue-chien'] fribourg.; *rage de tchin*, Calvados = *Solanum nigrum* (Rolland, VIII, 102).

Riguardo al veronese *strángola-prèti* 'colchico' gioverà ricordare che *strángola-preti*, in qualche provincia dell'alta Italia, fra cui anche nel Trentino, si chiama una sorta di pasticcio gustoso. Trent. *strángola-preti* 'gnocchi d'erbaggi', vicent. *strangola-preti* 'susine amoscine' (Nazzari), primier. *strángola-prèti*, nòneso *strángola-fráti* = *Rubus saxatilis*; cfr. anche l'ital. *stroszapreti*.

In quanto a *fióri de mërda* 'colchico' osservo che l'*erba merda* nel milanese è il *Chenopodium vulvaria*, la pianta che nel dipartimento Seine inférieure e presso Rouen si chiama *coniô*, «nach con = *cunnius*, weil sein Geruch vollkommen mit dem weiblicher Genitalien übereinstimme. Man sagt auch von einem Mädchen, besonders von einem rothaarigen: *lu sens le conio de notre jardin*» (Aigremont, l. c., pag. 23). Sono qui raccolti altri nomi di questa pianta che hanno molta affinità con quelli del colchico: per es., *fotzenkraut* (Slesia), *stinkende hure* (Slesia, Sassonia, Turingia), *schamkraut* (Sassonia), *mausenkraut* (Slesia, da *mauze* = 'vulva').

§ 30. Cfr. ant. ital. *tosco*, ital. mod. *tossico*, engad. *tössi*, friul. *tuèssi* (Pirona), carn. *tössi* (Gortani), trent. *tössek* (Ricci), veron. *tössego*, piemont. *teusgou* (Colla), parmig. *tössag* (Bracciforti); logud. *tosku* non è la *Lonicera alpigena* come nel REW 8818 s. v. *tōxícum*, ma bensì il *Solanum nigrum*.

Il nome italiano della *Lonicera alpigena* è *ciliegia d'alpe*, quello veron. *graniele*, *strese salvadeghe* (Goiran) *zircse de volpe* (N. ad.) quello carniello *pissechàn*, *plusignâr* (Gortani), bellun. *zariese de can* (N. ad.); in Sardegna non alligna naturalmente la *Lonicera alpigena*, ma la varietà *Lonicera caprifolium* che nel sardo meridionale è chiamata *mamma de linna*, a Iglesias *guadangiu*, nel sardo settentr. *barangiu*, *erba crabina*. Non si può dunque parlare d'un logudorese *tosku* = *Lonicera alpigena*!

§ 31. Lo zafferano (*Crocus sativus*) fu decantato già da Dioscoride come diuretico insieme con altre piante: «*ari radix emulsio cocta baccarum juniperi decoctum carpobalsamum, apobalsamum, lactuca, crocus.*» Che fra le piante se ne trovino molte usate nella medicina popolare come diuretici non è nessuna meraviglia se si pensi che uno dei primi e dei più sicuri sintomi di malattia era dal popolo ritenuta l'orina impura, tanto che notoriamente sorse una classe di pseudo-medici, il cui unico compito era quello di esaminar l'orina e trarne deduzioni



diagnostiche indubbe sulla qualità e sulla gravità d'ogni malattia. Le piante che nelle diverse regioni furono sfruttate a tale scopo appartengono alle famiglie più varie; oltre al colchico sono rinomate come potenti diuretici: *Hernaria glabra*, *Nasturtium officinale*, i frutti della *Rosa canina*, *Hipericum perforatum*, *Levisticum officinale*, *Taraxacum officinale*, *Scilla maritima*, le radici e le foglie del *Petroselinum*, della *Sesleria caerulea*, *Sisymbrium officinale*, *Asparagus offic.*, bacche del ginepro, semi del trifoglio, le foglie della betulla, *Equisetum arvense*, *Fumaria officinalis*, *Viola tricolor*, *Ononis spinosa*, *Petasites officinalis*, *Polygonum fagopyrum* ecc. ecc.

Per nomi del tipo *pisso-can* o *pis-en-lit* cfr. Schurter, l. c., pag. 89 e seg., Rolland I, 86, 92, VII, 183, VII, 168, VIII, 102.

\* § 32. Accanto a *ubriagea* 'colchico' vanno schierati molti nomi di piante ispirati allo stesso concetto: *ubriago* nel contado di Aix en Prov., nella Valchiusa e nel Var è la *Fumaria officinalis*, chiamata altrove nella Provenza *embriago*; in gran parte dell'Italia settentrionale l'*erba imbridga* o *embridga* è invece il *Lolium temulentum* (!); cfr. inoltre alcuni nomi dialettali ital. per il frutto del corbezzolo come: abruzz. *umbriachelle*, Chieti *briachelle*, Avellino e Teramo *mbriachelle*, Foggia *ubriachelle*, Palermo e Girgenti *mbriaculo*, *miriaculi*, Siracusa *mbriacule*, Messina *mbriachedda*, bellun. *stornèle* (da *storno* 'ubriaco'), *raussièi* e *graussièi* (che si riconnette indubbiamente col *rausch* di *rauschgranaten*).

#### § 34. La «*signatura rerum*».

La fede cieca medioevale, che attribuiva puerilmente la più piccola cosa alla potenza occulta di forze divine, ammetteva pure che tutte le piante fossero state create o per il bene o per il male degli uomini e che Dio avesse fornito le piante di certi segni *esterni* (come la forma delle foglie, il colore della corolla, il profumo del fiore, il sapore ecc.), dai quali colui che à la vera fede potesse trarre deduzioni sulle qualità *interne* della pianta. Fra questi segni particolari uno — il più comune e il più notevole — è la somiglianza di singole parti d'una data pianta con parti del corpo umano, somiglianza che nella credenza popolare diventa un accenno indubbio sul modo di usarne, sulla loro destinazione. E mi spiego: piante con foglie a forma di reni avranno facoltà diuretica, licheni che nella loro struttura spugnosa ricordano dei polmoni celano nel loro interno il rimedio specifico contro la polmonite, piante i cui bitorzoli assomigliano alle scrofole saranno da usarsi contro infiammazioni di glandole, contro tonsilliti croniche. Così si attribuisce ai '*pungenti*' cardi efficacia contro i dolori di milza (il cosiddetto '*mal di punta*'); piante contenenti un *umore bianco* s'usano contro il *catarro*,



piante con succo *giallo* contro il *mal giallo*, l'itterizia, piante con fiore *rosso* (!) contro le *emorragie*, con fiore *assurrognolo* contro il mal d'*occhi*, con fiore bigiognolo contro l'*angina*. La somiglianza dei fiori dell'*Euphrasia officinalis* con la forma e con l'aspetto d'un occhio potè far assurgere nella credenza popolare questa pianta a rimedio efficace contro l'oftalmia, donde i nomi delle antiche nomenclature: *ocularia*, *ophthalmica* 1533 (Rolland VIII, 165), milan. *erba del mal d'œucc* (Banfi), trent. *erba per i òcchi* (r. p.) e così il nome ted. *Augentrost* nel codice Rinio (*Bibl. Marc.* cod. LIX, Cl. VI) *augenclos* ecc., come bastò la somiglianza delle foglie dell'*Anemone hepatica* coll'aspetto del fegato per suggerire al popolo l'idea d'usare quest'erba contro le malattie di fegato, ed invece la *Scrophularia canina*, la cui radice ricorda le protuberanze emorroidali, come rimedio contro le emorroidi ecc. ecc.

Gli esempi di usi (e di nomi) di piante ispirati dalla *signatura rerum* sono a migliaia in ogni popolo (in ogni lingua); basta aprire un volume qualunque della flora del Rolland per accertarsene.

Naturalmente in seguito a queste attribuzioni popolari sono penetrati negli erbari e nei libri di medicina del medioevo parecchi errori, di cui alcuni sopravvivono ancor oggi nelle credenze e nella nomenclatura popolare. Talvolta la forma esterna d'una data pianta suggerì prima il nome e poi l'uso medicinale, tal'altra invece l'uso è anteriore al nome, il quale rispecchia quindi il risultato delle esperienze sull'efficacia d'una data pianta.

#### **A proposito di *malòm* 'colchico' e 'veratro' nella Svizzera romancia.**

Se *malòm* appartenesse soltanto all'area di *bulòm* ecc. e ricorresse nella sola accezione di 'colchico', l'esistenza di un nesso fra le due voci sarebbe fuori d'ogni dubbio; siccome però *malòm*, come nome di varie piante, fa capolino anche in regioni, che non conoscono il tipo lessicale *bulòm*, è lecito tentar di risolvere il problema, battendo un'altra via.

Dissi già altrove che il popolo sembra compiacersi di tutte queste graziose personificazioni; tuttavia non si deve troppo alla leggera ritenerle creazioni spontanee uscite direttamente dalla fucina popolare. Anzi chi risale con diligenza e con perspicacia alla fonte, s'accorge che nella maggior parte dei casi si tratta di elaborazione popolare d'un termine dotto. Nulla, per esempio, di più popolare di prim'acchito che il nome dato dai giardinieri veronesi ai fiori del *Philadelphus coronarius*: *fra-frantéle* (Monti), a cui aggiungo *fra-fradèi* nella Valle Lagarina inferiore eppure non si tratta evidentemente che della riproduzione del termine scientifico *philadelphus* (da *φιλέω* e *ἀδελφός*), allusivo ai fiori disposti



in corimbo l'uno accanto all'altro. Similmente l'*erba donnina* (Banfi) dei Milanesi è il *Chelidonium majus*, la pianta che alcuni credono denominata così in grazia delle sue virtù medicinali per certe malattie delle 'donne'; eppure il nome, apparentemente popolare, non è altro che un rappresentante della famiglia di voci del tipo: piemont. *erba dona*, *erba donia*, milan. *erba soradonne*, *soverdona*, *soverdonia*, trevigl. *suradona*, ligure *çiridona*, *çeidonia*, *çelidonia*, che si riconnettono col termine latino *chelidonia*.

Nel lessico botanico (piante velenose e medicinali in particolar modo) pullulano le 'belle donne' ed accanto ad esse i 'begli uomini' e i 'buoni uomini': *bonhomme* è, ad esempio, nell'antico francese (Guérin, *Chirurgien charitable* 1655) il *Verbascum thapsus*; *bonhomme* è in molte province della Francia la *Mentha*, perchè «le sommet de l'inflorescence de cette plante imite assez un petit homme aux bras tendus» (Rolland, IX, 38); *bonhomme* è il nome di molte altre *labiatae*; *bonhomme* a Domfront nell'Orne è la *Succisa pratensis*; *bounòm* a Mallezais nella Vendée è il *Lamium purpureum*, chiamato a Saint-Léonard nella H.-Vienne *herbe au bonhomme*; *les bonshommes*, m. pl. sono in molte regioni della Francia (Manche, Calvados, Eure, Orne) i fiori del *Melandrium sylvestre*, i quali altrove (Doubs) sono detti *jolis garçons*. Quest'ultima è indubbiamente una variante con la sostituzione dell'aggettivo 'hello' all'aggettivo 'buono'. Essa ci porta così fra gli 'uomini belli': a Bardinetto nel Piemonte *bell'om* è la *Daphne mezereum*, la pianta che in qualche luogo del Trevisano è conosciuta sotto il nome di *beladona*; ma i 'begli uomini' per eccellenza sono i fiori dell'*Impatiens balsamina*. Questo nome (sempre al plur.) riprodotto nelle varie forme dialettali è comune a tutte le province dell'Italia settentrionale e centrale, usato specialmente dai giardinieri. La stessa pianta nella Liguria è detta anche '*belledonne*' (Penzig), nella Lombardia *bej donn* (Cherubini), nella Sardegna '*bella donna*' (Moris) ed a Napoli, con una nuova immagine graziosissima, la *sposa novella* (Gusumpaur). E non deve apparir sospetta l'origine di tutta questa 'bella e buona gente'? Non vi pare improbabile che linguaggi diversi in tempi diversi, sotto condizioni diverse abbiano potuto consentire nella stessa creazione? A mio avviso tutte queste voci mossero da una base comune, cioè dall'antico nome gallico di pianta *bladona*. Già il Gamillscheg [*Z. f. Rom. Phil.* XL, pag. 136] notò come questa voce fosse stata feconda di nomi, i quali, diffornati dall'elaborazione popolare, possono esser interpretati erroneamente come creazioni recenti e spontanee. Chè, il passaggio da *bladona* a *beladona*, a *belladona* e da questo a *belle dame* e a *bèlo damo* è ovvio; al contrario, quando da *bladona* attraverso le varie sfumature semantiche



si giunge fino a *belle galante*, a *bonne-dame*, a *bon-homme*, a *prud'-homme*, nulla di più facile che si possa perder di vista il punto di partenza. L'antico nome di pianta *blandona* è attribuito dai glossari in generale al *Verbascum thapsus* (appunto il *bonhomme* del francese antico, il *fleur de bonhomme* e *prud'homme* di oggi, il primo in uso nella Savoia, il secondo nel Rhône e nell'Isère): *bladonna lumi* (Goetz); *blandonia*, *blandonica*, *blandona*, *blandomo*, *blandarina*, *brandonia* (Diefenbach); S. Ildegarda (1179) registra nel suo *De Plantis* la forma *blandonia* per il verbasco, chiamato pure *wullenen*. Nell'*Opera salernitana* ecc.<sup>1)</sup> del Camus è citato pure il nome *bladone* (XV<sup>o</sup> sec.) sinonimo di *molena* e di *tassus barbassus*.

Con tutta probabilità il nome *bladona* si applicò già anticamente a parecchie piante velenose e medicinali: alla *Daphne mezereum*, alla *Mandragora* e particolarmente all'*Atropa belladonna*. È certo che Linneo trovò il nome *belladonna* bell' e fatto, quando egli lo usò nella sua sistematica come epiteto del termine *atropa*. Trascrivo qui quello che ne dice Cassone nella sua *Flora medico-farmaceutica* (Torino, 1848, in 6 vol.) a pag. 272 del tomo IV: «Allorchè piacque a Linneo di riformare l'antico linguaggio botanico, e ridurre a maggiore precisione la nomenclatura speciale dei vegetali, volle il botanico svedese che ai nomi di *Solanum furiosum* e *Solanum laetale*, con cui gli antichi designarono la pianta in discorso, fosse sostituito il nome di *Atropa belladonna*. Il nome generico *atropa* indica infatti assai bene le mortifere qualità di questa pianta solanacea; imperciocchè il nome *atropa*, rammentando quello di una delle tre Parche, a cui i mitologi concedettero la possanza di recidere lo stame della vita, ricorda eziandio l'energica attività deletoria di cui la belladonna è fornita. A tal nome generico volle Linneo associare lo specifico, *desunto totalmente dalla nostra lingua, e col quale da lunga pezza gl'Italiani distinguevano il vegetale* di che ci occupiamo. La voce *belladonna*, a senso di alcuni scrittori, deriva dalla proprietà cosmetica di cui si credette godere questa pianta, e vuole appunto esprimere essere essa totalmente dedicata al bel sesso; imperocchè si narra che la medesima servisse in Italia a preparare un'acqua idonea a distruggere le impetigini, e dare alla cute la mollezza e la bianchezza. Altri scrittori poi opinano, che il nome *belladonna* sia riferibile alla natura dei frutti di questa pianta, i quali per la loro forma e colore inducono gl'incauti a cibarsene; ma

<sup>1)</sup> Camus, J., *L'Opera salernitana «circa instans» ed il testo primitivo del «Grant herbier en françois» secondo due codici del secolo XV, conservati nella regia biblioteca estense, Modena, 1886.*



che restano indi ingannati dalle deleterie qualità di essi, come appunto i poco avveduti restano delusi dalle femminili bellezze».

Di quest'ultima opinione è anche Mattioli (cfr. *Erbario*, 1586, 376: *herba belladonna*).

Venuto a designare una pianta così celebre nella medicina popolare com'è l'*dtropa* o la *mandrágora*, il nome *bladona* acquistava in grazia anche di una felice etimologia popolare (*bella-donna*!) una voga insperata. Ben presto il nome *belladonna* si diffonde in tutte le province d'Italia, ogni vocabolario dialettale lo registra, varca le Alpi e appare nella Provenza (*bèladono*, *bèladona*, *bèlladona*, *bèlladouno*; *bèlo damo*, Var; *flour dé modamo*, Dordonne); e di qui invade gran parte anche della Francia (*blédona*, *médône*, Ain; *belle dame*, Lorraine, Belg. wall., Normandie; *belle galante*, Orne; *bèlladòre*, Mayenne; *bèladonine*, Seine-et-M.; *bèrladone*, Indre; *bénami*, Indre-et-L.; *bèlla*, Charente-Inf.); riesce perfino a penetrare in qualche idioma tedesco sia nella forma originale *bennedonne*<sup>1)</sup> sia nella forma tradotta *schönfrau*, *schönmädchen* (Rolland, VIII, 121).

Notevole è il fatto che talvolta (nella nomenclatura della dafne e del verbasco, per esempio) accanto al tipo *belladonna* fa capolino con una certa insistenza il tipo *bonòm*, *bonhom*, che si riduce al semplice *om* a Mondovì nel Piemonte per designare la radice di quella mandragora che già Columella (*De re rustica*, X, 19, 20) chiamava *semihomo* (lat. medioev. del Du Cange: *antropomorfeon*).

Ora, è naturale che dal momento in cui il popolo vedeva nella seconda parte di queste voci l'appellativo 'donna' o 'uomo', dovessero aprirsi alle sorti della parola nuove vie e scaturire nuove combinazioni semantiche. Anzitutto l'aggettivo che precede il sostantivo poteva esser sostituito da altri: *belòm* — *bonòm* — *prud' homme*, oppure esser eliminato del tutto, perchè considerato inutile: *òm*, oppure, considerato inesatto, dove si tratti di piante velenose, esser corretto: *malòm*.

Quest'ultima voce è, come vedemmo, in uso nei Grigioni per indicare il colchico in frutto: la *malòma* a Ems, i *malòms* a Monastero, i *flurs malòm* a Scheid è il colchico in fiore, *malàms* nell'Engadina alta; la stessa voce venne pure a designare il *Veratrum album* non soltanto nella maggior parte del territorio grigione (*malòma* Sarn, *risch malam*, Engadina alta *malàm*, Engadina bassa, cfr. Pallioppi), ma anche nella Valle di Sole, dove a Ossana il veratro è detto *malòn* e a Rabbi *malòm*. Secondo il Durheim (*Schweiz. Idiot.*) *malam* nei Grigioni è detto anche

<sup>1)</sup> Cfr. *Neues illustriertes Kräuterbuch* von Dr. H. Marzell, Reutlingen, 1922, pag. 478.



l' *Aconitum napellus*. E non so se sia da unire qui anche il francese *malon* dei dipartimenti Nièvre e Côte-d'Or, *malon des prés* di Chablis (Yonne); nomi dati alla *Centaurea jacea*.

Il doppione: *bonòm-malòm* non è l'unico esempio nella nomenclatura botanica. Un caso analogo è quello di: *buonvischio-malvischio*. Il linguaggio popolare riparava qui al malinteso, a cui avrebbe potuto dar luogo il nome italiano *malvischio*, risultato dall'incontro di *malva* con *hibiscus*, sostituendolo con *buonvischio* (nomi dell' *Althaea officinalis*).

E similmente *marùbi*, interpretato dal popolo della Provenza come 'cattivo rubbio', fu corretto per rispetto alla verità in *bonrùbi*<sup>1)</sup>. La correzione aveva qui evidentemente lo scopo di metter in rilievo le qualità medicinali della pianta, largamente usata dal popolo contro i catarri bronchiali, contro le malattie di fegato e contro l'itterizia.

Il caso inverso è quello dell' *Ononis spinosa*, considerata dal campagnolo come 'mal-erba', perchè «serpeggiando essa in diverse direzioni ed a cagione della sua molta tenacità, con cui aderisce al suolo, pretendesi possa fermare un aratro, allorquando vi si impegni il suo vomere, onde il suo nome di *arrestabove*» (Cassone)<sup>2)</sup>. Il nome antico per l' *Ononis* è *bucranium* (cfr. Salvioni, *Post.*<sup>2</sup> 1369 a) con le forme parallele *bunacrium*, *bunacra*, donde poi per influsso della desinenza in -aca comune a molte piante (*pastinaca*, *portulaca* ecc.) s'è

<sup>1)</sup> Cfr. Dante-Leopardi, 33 in *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXVIII, 160.

Materiali: I. ital. *malvavischo* (XV<sup>o</sup> sec., Bonnet), *malvavisco* (1561, Anguillara), *malvavischio*, veron. *malvavis-cio* (Pollini), parte montana del Reggiano *maravés'c* (Casali), romagnolo *maravéstc* (Raggi), *malvavestc* (Morri), genovese *marvaviscu* (Penzig), contado di Varazze *marva'iscu* (Mezzana), sardo a Bonorva *parmariscu* (Moris), logudor. *pramariscu* (Cara); il sardo *pramacisca* di D. Saccardo è, come al solito, uno svarione, che va corretto in *pramarisca* (Mameli); siciliano *malvavisca* (Cupani), *marvavisca* (Mortillaro).

II. ital. *malvischio*, veron. *malaviscò* (r. p.), venez. *malvis-cio*, poles. *malavés-cio* (Muzzucchi).

III. ital. *buonvischio* (Ambrosini, 1666), *buonvisco* (Oudin, 1681), lombardo *bonavischio* (Nocca), ferrarese *bonavisch* (Nannini), parmig. *bonavisc* (Malaspina), monferr. *bunavisch* (Ferraro), mantov. *bonavis'c* (Cherubini), bresciano *bonaesgg* (Melchiori) *bonaès-cc* (Zersi), Schierano presso Novara *bonavisch masc* (Colla), reggiano *bonavés'c* (Casali) e cfr. da ultimo anche l'ital. *bene-fischi* (Rambelli).

<sup>2)</sup> Cassone, *Flora medico-farmaceutica*, Torino, 1847, tomo II, pag. 129. Deve a questo fatto anche i seguenti nomi: *retinens boves* ant. nomencl. (Mowat), *arresta bovis* (Diefenbach), mantov. *fermabœu* (Cherubini), bologn. *tirabò*, *ligabò* (Coronedi-Berti), valdese, a Ricalretto *arrestobiùo*, a S. Germano *arrestabiuc* (Pons), a Chambéry *arreta-bou* (Colla), abruzz. *fermavòve*, *fermabove* (Finamore), napolet. *cessavuovo*, *fermavuovi*, *arrestavuovi* (Pasqu. e Avell.), siciliano *restavoi* (Lagusi).



formata una base *\*bunaca* (oppure *\*buniaca*), che fu feconda di nomi in tutta l'Italia settentrionale e centrale<sup>1)</sup>.

L'interpretazione popolare, che vide nella prima parte le tracce d'un aggettivo '*buono*', immeritato da una pianta dannosa, portò alle creazioni del tipo *malèga*<sup>2)</sup> (accanto a *bun-èga*).

La schiera di mutilati *rübi* di Nizza (accanto a *mar-rübi*), *om* di Mondovì (accanto a *bonòm* = *Mandragora*), *siuré* franc. di Lauraguais (accanto a *mar-siuré* = *Helleborus*), *agoun* di Nizza (accanto a *bun-agoun* = *Ononis*) dimostra che la parte iniziale in *mar-rübi*, in *mal-òm* (o in *bon-òm*) in *mar-siuré* e in *bun-agoun* non era sentita dal popolo come un elemento vitale e necessario della parola, ma accessorio e caduco, un elemento che in certi casi può quindi costituire una minaccia per l'integrità di una voce.

Quell'impulso critico e correttivo del linguaggio popolare che intaccava le parole *marguerite* e *marsiuré*, disgregandole in *mar(s)-guerite* e in *mar(s)-siuré* e trasportandole perciò in un nuovo ambito d'idee (l'idea del tempo!), e che sostituiva un *bonaccia* a un intollerabile *\*malaccia*<sup>3)</sup> 'tranquillità del mare', quello stesso impulso nella nomenclatura botanica si ribellava di fronte alle apparenti contraddizioni lessicali del tipo: *bon-òm*, *bon-àga* = *mal-erbà* e reagiva per mezzo di *màl-òm*, *mal-àga* e in nome del buon senso non sapeva neppure rispettare una '*belladonna*'.

§ 41. Alludono alle virtù odontalgiche del giusquiamo le seguenti denominazioni: *herbe au mal de dents*, *herbe aux dents* (diffuso in vari dipartimenti), *graine de dents*, Allier; *grano de dé cay'ssal* 'graine de dent molaire', *grano de cày'chal*, *ërbo de cày'ssal*, *erbo de kèy'ssaou*, *ërbo de cachaou* in diversi dialetti del mezzogiorno, perchè qui «on l'emploie en fumigations pour les maux de dents»; *herbe Sainte-Appolline*; brettone *loaizouenn Santes Apollina*. In Italia abbiamo *erba di Santa Apollonia* registrato dai vocabolari della lingua; vivo fra il popolo è *erba de santa Polonia*: nel dialetto veronese

<sup>1)</sup> Materiali: parmig. *bunaga* (Passerini), bologn. *bunaga* (Tozz.), bellun. *bonája* (Soravia), valtell. *buinaga* (Monti), Valle di Non *bonáğa*, Trento e contado *büñága*, romagn. *bunèga* (Raggi), bergam. *bügnaga*; reggiano *bugnèga* e *bunèga* (Casali), bresc. *bonágra* (Zersi), toscano *bonagra* e *bonaga*, carniello *burègna* e *borègna* (Gortani), ligure a Sarzana *buniachi*, pl. (Mezzana).

<sup>2)</sup> *malèga* è di Rovigo (Mazzucchi); il bresciano 'à *maléga* (Melchiori), a Isera nella Valle Lagarina raccolsi *malága* (per lo più al plur.), che risalendo verso Rovereto diventa *bonága*. Anche il veronese conosce *malàga* e *malèga* (Monti).

<sup>3)</sup> Cfr. *Rom. etym. Wörterb.* nr. 5254, s. v. *malacia*.



(Monti), bellunese (De Toni), trentino (Ricci), nel trevisano (Saccardo), nel mantovano (Cherubini), nel bergamasco (Tiraboschi), nel milanese (Banfi), nel bresciano (Zersi); il dialetto furlano à *jerbe di S. Polònie* (Pirona). De Toni spiega il nome bellunese così: «chiamasi *erba di S. Apollonia* perchè bruciandola ed aspirando il fumo, essa irrita la mucosa della bocca e provoca un'abbondante salivazione che calma temporariamente l'odontalgia, di cui S. Apollonia è la protettrice». Il dialetto polesano conosce il nome per il giusquiamo *erba dentara*, che ricorda quello antico di Dioscoride, *dentaria*, il contadino romagnolo la dice *erba pre mel di dent* e quello bolognese *erba pr' al mal di deint*.

Siccome quest'uso medicinale del giusquiamo è molto diffuso non solo in Italia (anche in quella meridionale) e in Francia, ma anche al nord, specialmente in Germania (ted. *Zahnkraut!*), gioverà qui riportare quanto ne dice lo Schulz: «Beim Bilsenkraut wird dessen schon im Altertum beliebter Gebrauch gegen heftige Zahnschmerzen bei vorhandener Karies gerühmt. Schmerzen in den Ohren werden durch das Einträufeln von Bilsenkrautöl bekämpft und das Auflegen frischer Blätter gegen schmerzhaftige Geschwulstbildung, besonders bei heftigen Podograanfällen, sowie auf alte Geschwüre empfohlen.» Schulz, l. c., pag. 186.

Un'antica ricetta prescrive pure il giusquiamo contro il mal di denti: «pour la douleur des denz prenez la racine de *quanelle*, si la cuisez bien en la brese et puis la resez du coutel et metez sur les dents tant qu'il soit froiz.» La ricetta è del XIV<sup>o</sup> sec. ed è pubblicata nella *Romania*, 1889, p. 573.

§ 53. A Fai si raccolse il nome *i s ni* per 'i colchici', che nel contado è pronunciato anche *i śáni*. La stessa voce diventa femminile a Cavedago: *le sanc*. Potrebbe vedersi in questi nomi dei continuatori del latino *insana*? Nel secondo, in tal caso, s'è fatto sentire recentemente l'influsso di *safferani*.

§ 54. Nel mantovano la *marenda* è il *Taraxacum officinale* (Cherubini).

§ 62. A proposito di 'succiamiele' = giusquiamo e della sua diffusione nella Francia ricordo: *suçamél*, nizzardo (Colla); *suçoméou*, Var, Apt; *siça-merda*, Grasse (Honnorat) = *Antirrhinum*, species; *suçamèlo*, env. d'Avignon, a cui Rolland osserva: «les enfants sucent les fleurs» *Echium vulgare*; *suce-mi* [= 'succia-miele'] Montbéliard (Contejean) = *Lamium*; *suçamo*, Drôme = *Solanum dulcamara*.

§ 71. Isidoro di Siviglia della fine del VI<sup>o</sup> secolo usa il nome di pianta *dactylosa*, che dai commentatori botanici fu attribuito ora alla *Paeonia officinalis*, ora al *Colchicum autumnale* ed ora all'*Atropa mandra-*



*gora*. Non si tratterà di *citalosa* venuta ad incontrarsi con *[ermo]-dactylus?* (cfr. Rolland, I, 119 nota 2).

§ 87. Mentre *menùdola* (trent.) e sim. continuano \**volatùla* (v. anche Prati, *Arch. glott.* XVIII, 340), in *venùlq* (valvest.) il *ñ* sarà dunque da *vigna*. Però ricordo il trent. *ñěspola* o *něspola*, il furl. *pěñule* o *pěñule* «bietta» ecc. Per l'*e* v. *Arch. glott.* XVIII, 340, 444.

Sarà bene pure menzionare la forma *vulughula* di Piacenza che trovai citata dall'Anguisola nel suo *Compendium medicamentorum* (1587) come nome della cuscuta.

Altri nomi trentini del *Convolvulus arvensis* sono: Arco *menùgola*, Dro nella Valle della Sarca *venùdola*, Valle di Non *arnùdola*, Vallarsa *bìndola*, Tione e dintorni *ídola* e *ěrba rampegina*, Peio (Val di Sole) *ěiregòla*, Val di Fiemme (Panchià) *lándre*, Mezzolombardo *landrie*, Valle di Giudicarie *visola*, Valvestino, Cadria e Coste *terángula* (Battisti, p. 72), Valle di Gardena *kriòla* (Gartner), Valsugana *koredòla*, Valle di Lagarina *kampanle*.

Alla forma *verudula* di Muggia citata dal Battisti (*Le dentali* ecc. pag. 239; nell'indice l'A. rimanda alla pag. 66, ove non si trova nulla, mentre invece a pag. 69 è citato il furl. *vididule*) ne aggiungo alcune raccolte da me nell'Istria: *bedùgola* dei dintorni di Strugnano, *bidùgola* di Pirano, *veludola* di Vertenellio e di Buie. A Parenzo il vilucchio è detto invece *kuriòla*, a Visinada e a Pórtole *slák* (slavo) anche dai contadini italiani.

§ 92. A proposito del toscano *vetrice* cfr. Prati (*Arch. glott.* pag. 343 bis 344), il quale con ragione ricorda il trent. *vedačóm* «vitalba», spiegandone l'*e* per influsso di *menùdola* (v. qui a pag. 148 n.).

A Lavis e a Cembra la *Clematis vit.* è chiamata *vedičóni* o *verdičóni*; evidentemente c'è l'influsso qui di *verde*, ma sarà certo da partire da un *vedričóni*, derivato da quel *vedriče* (plur.) di Pissavacca già citato. Nella Valvestino il nome della vitalba è *vedrđš* (Battisti, 74). Altri nomi trentini sono: *viğasóni* di Trento e circondario; Borgo e Strigno nella Valsugana *visóni*; Cavédine e Valle della Sarca *vediče*; Brentònico *vičče*; Capriana nella Valle di Fiemme *vedtise* e *vedučóni*; Tiarno nella Valle di Ledro *vidna* o *veklđna*; a Seio nella Valle di Non *vide mđte*; a Bezzecca e a Pieve di Ledro *šúa*, a Molina *šína*; a Pinzolo e in gran parte della valle di Rendena *gùldol*; a S. Lorenzo di Banale ed a Fivè *gúa*. Nel territorio bellunese la vitalba è detta: *vidigada*, *vidigon*, *vidison*, *viligada*, *veligada*, *vidigòr* (!), *virgiade*, *vidiade*, *oraja*, *roaje*, *regoleze*, *guis* (Soravia).



## Spigolature dell' ultima ora.

Devo all' inesauribile cortesia del prof. Jud alcune denominazioni del colchico, frutto delle recentissime indagini dello Scheuermeier; il quale dietro mia preghiera s' occupò con particolare diligenza della nomenclatura di questo fiorellino: Arabba [95] *la flór* (l' interrogato conferma anche l' uso di *mirándola* nella stessa accezione), Zuel [96]?, Vas [100]?, a Teolo [107] lo Scheuermeier raccolse *aèmarín*, ch' io metto molto in dubbio; se veramente è il termine d' uso, si tratterà di una riduzione popolare di 'rosmarino'; a Crespadoro [109] il colchico dovrebbe esser chiamato *bùkanévę*, nome ch' è dato notoriamente in italiano al *Galanthus nivalis*. Probabilmente l' interrogato, una persona colta, à voluto con tale risposta levarsi d' attorno l' inquisitore, adducendo dopo laboriosa esitazione («zögernd»!) un termine che puzza d' imparaticcio. A Gamborare [111], a Torzo [114], a Ronchis [117], a Sant' Odorico [118] e a Moggio [122] la ricerca d' un nome riuscì vana e il futuro «Atlante» non porterà qui che dei punti interrogativi. Ad Aviano [116]: *koneglát*; sono qui ben note le qualità del colchico d' essere nocivo al bestiame. A Tramonti di Sotto [119] *igíta di kornila (kurnila)*; le foglie sono qui usate per tingere di verde le stoffe. È dunque nome del colchico in abito primaverile e va al § 31.

A Tricesimo [120] lo Scheuermeier à confermato *ciziñók*, già raccolto da me. Il nome *galúts* cavato («zögernd»!) dall' interrogato di Forni Avoltri [123] non mi persuade. A Ruda [126] lo S. ebbe in risposta *silivók* e confermò la credenza popolare che il colchico segni esattamente l' equinozio d' autunno.

Ruscirono finora vane le ricerche di nomi a Pancaliere [140], a Pramollo [143], a Villafalletto [149], a Borgo maro [161], ad Airolo [153]. Il nome *pàtuliru* dato al colchico ad Ostana [145] è tolto a prestito alla nomenclatura del croco. A Valdieri [150] *lu vręre, i vręre*, il colchico gode gran fama fra il popolo come pianta medicinale; durante la guerra veniva raccolto e venduto alle farmacie.

A Noli [160]: *agęa* (incerto e dopo esitazione); a Pontechianale [152] *sníyyqs, la niyyq*, nomi dati anche al croco, vanno insieme con quelli pertrattati al § 10; a Calizzano [159] *sufrán*, scambiato col croco con cui à comune il nome *sufrániyn*.



A Masein (Svizzera) il dott. Capeder raccolse *skizla* = 'foglie del colchico'.

Gauchat fra i materiali del «*Glossaire*» mi comunicò un vallese *bábu* = 'colchico' a Isimbles. Probabilmente la voce sta in stretto nesso con *babé* di Veauchette (Loire), nome della pina (Rolland), con *bobi* Dordogne (Mistral), nome della *Scorzonera hispanica* e va forse ricongiunto con la numerosa serie di voci, a cui appartiene il vallese *baboè* (Gauchat) 'larva di mosca, larva di certi frutti' e altre parole francesi raccolte al nr. 852/2 del *Rom. etym. Wörterb.* e di cui i rappresentanti in Italia sono il bergamasco *bobó* 'larva', il ticinese e il valtellinese, *bau* 'insetto in generale', trent. *baò* e *babáo* (Ricci) 'coleottero, scarafaggio', e voce infantile per 'essere nero, pauroso', nònese *bq* 'coleottero, scarafaggio', friul. *bòse* (Pirona) 'nome generico di tutti gli insetti coleotteri che non hanno un proprio nome', a cui va unito anche *bòna* 'scarafaggio' (Tiraboschi) del dialetto di Val S. Martino, ch'è, come osservò il Salvioni (*Arch. glott.* XVI, 366 nota 3) la stessa voce «dereplicata e fatta femminile». E *bonèl* di Gazzaniga in Val Seriana (Tiraboschi) 'la pannocchia del granturco sgranata' come pure *bonèla* di Valle di Scalve (Tiraboschi) 'la pina dell'abete' non saranno pure derivati di *bòna*?

Il Constantin et Gave registra un savojarlo *lou pwenè* = 'colchico' a Faucigny.

Il prof. Gauchat mi comunica: «*lèrèchè*, s. f. pl. (sing. *lèrèchi*) è stato notato dal Jeanjaquet a Nendaz nel Vallese col significato 'fleur du colchique d'automne et du *crocus vernus*' e confermato poi dal botanico Besse per lo stesso luogo.»

Il Legrand riporta *garô bleu* nella Loira nel senso di *Colchicum autumnale* e di *Aconitum napellus*; il Rolland cita: «*papa-lôlô* = 'colchico' namurois»; *vèrtu*, f. ad Attigny (Ardenne); nel Godefroy troviamo *chien-raige* (Ch. Estienne, 1561) che va unito ai nomi del § 27; a Fougerolles [Mayenne] Rolland raccolse *pensée sauvage*; a Les Vans [Ardèche] e a Villefort [Lozère] *dzalofré*; nella Charente-Infér. *cône* per la 'capsule du printemps'. Mistral conosce un provenzale *uèy' dé loup* = 'colchique'.

Zersi per il territorio bresciano registra il nome *sibòrgole* per il colchico; Penzig per la Liguria (Genova e contado) *cancaxoe*, che è dato anche dall'Olivieri e dal Casaccia nella forma *cancaxeu*; il Pirona per il Friuli *cosulite di montagna*; mi fu inoltre comunicato *selína* per Sòndalo.

A Varena raccolsi *vièle mâte de l'autün* oppure *gasòle de l'autün*, mentre le *gasòle de la primavera* sono i fiori del croco, qui si attri-



buisce la facoltà venefica specialmente al succo contenuto nel gambo. I nomi tirolesi del colchico sono: *prolasslen*, *parliesken*, plur. nella valle di Pusteria, *zeitlauers* e *zeitlaues* nella Val Venosta, a. S. Felice (alta valle della Novella) *mdngelen* = 'colchico in fiore' e *fokken* [= 'maiali'] = 'colchico in frutto'; *schemmer* a Lienz.

## Brevi aggiunte bibliografiche.

Tengono conto dei nomi popolari le seguenti opere da me consultate:

- Bruni, Achille**, *Descrizione botanica della campagna di Barletta*, Napoli 1857.
- Franzoni, Alberto**, *Le piante fanerogame della Svizzera insubrica enumerate secondo il metodo decandolliano. Opera postuma ordinata e annotata dal Dr. A. Lenticchia*, Zurigo, 1888.
- Loreto**, *Primo contributo alla flora di Villavallelonga nella Mársica*, in *Nuovo Giornale botan. ital.* 1904, pag. 125.
- Massara, Giuseppe Filippo**, *Prodromo della flora valtellinese ossia catalogo delle piante rinvenute nella Provincia di Sondrio, in cui si distinguono i nomi volgari di molte piante, i principali prodotti del suolo e le proprietà che a varie specie si attribuiscono*, Sondrio, 1834.
- Moris, Josepho Hyacintho auctore**, *Flora sardoa seu historia plantarum in Sardinia et adjacentibus insulis vel sponte nascentium vel ad utilitatem latius excultarum*, Taurini, 1840-43.
- Pons, Giovanni**, *Primo contributo alla flora popolare valdese*, in *Bullettino della Società botanica italiana*, 1900, pag. 101 e seg.  
*Secondo contributo*, ibidem 1900, pag. 216.
- Soravia, Pietro**, *Tecnologia botanico-forestale della provincia di Belluno*, Belluno, 1877.
- Ferraro, G.**, *Bot. pop. di Carpen. d'Acqui* è da correggersi con Ferrero.



## Indice.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>abrosc 193.<br/>accina 114.<br/>acetosa 129.<br/>acetosella 137.<br/>adam und eva 36.<br/>adormitzele 35.<br/>aftunal 182.<br/>aglio dei prati 45.<br/>agoun 204.<br/>albero dei paternostri 194.<br/>allequedelôck 126.<br/>allius agrestis 43.<br/>allius venenosus 43.<br/>alnus 112.<br/>alterculum 114.<br/>altercum 114.<br/>ammazza-cani 75.<br/>anemone 56.<br/>anigelia 137.<br/>anticrocus 129.<br/>antropomorfeon 202.<br/>aotonái 12.<br/>aourilho dé cabro 41.<br/>aoutounéta 12.<br/>apollinaris 114.<br/>appiccamani 43.<br/>araignée 76.<br/>aranyas 76.<br/>arañuela 76.<br/>arboro de paternostri 194.<br/>arbre à chapelet 194.<br/>arrá-mejour 187.<br/>arrestabove 203.<br/>arschglocken 40.<br/>arschkucke 40.<br/>arschkum 40.<br/>artzelura 60.<br/>asanius 114.<br/>assfar 133.<br/>atacadizz 43.<br/>atercus 114.</p> | <p>atractylis 187.<br/>atropa 201.<br/>attacanta 43.<br/>attaccamani 43.<br/>aubépine 190.<br/>augencloz 199.<br/>auteneta 182.<br/>automne 182.<br/>autunai 182.<br/>azafran 133.<br/>azafran de sapo 133.<br/>azafran silvestre 133.</p> <p>baana 114.<br/>babáo 208.<br/>babu 208.<br/>baccina 114.<br/>bacina 114.<br/>bagôti 190.<br/>ballerino 105.<br/>baljuska 102.<br/>balôma 77, 100.<br/>baloska 102.<br/>balučka 102.<br/>baluka 102.<br/>balúmas 54, 77, 100, 141.<br/>bambinúte 58.<br/>barangiu 197.<br/>barba di becco 137.<br/>bardane 192.<br/>barena 86.<br/>barlát 42.<br/>barlèt 42.<br/>barlotier 190.<br/>baromètre 186.<br/>batáj 41.<br/>battisecola 137.<br/>battisuocera 137.<br/>bau 208.<br/>bávi da la lüm 187.<br/>bedúgola 206.</p> | <p>beghina 37.<br/>beghjne 38.<br/>bělá 97.<br/>beladona 200.<br/>beldinotte 188.<br/>belena 102.<br/>belenion 89, 141.<br/>belenium 90.<br/>beleño 98, 112, 141.<br/>Belenos 90.<br/>belenium 114.<br/>belenyo 89.<br/>belenuntia 89.<br/>belesa 98.<br/>beleze 98.<br/>belhàysso 97.<br/>beline 101.<br/>belinôta 101.<br/>belinuncia 89.<br/>belinuntia 89.<br/>belion 89.<br/>bella di notte 188.<br/>bèlla éd nòtt 188.<br/>bellanotem 89.<br/>belle de jour 36.<br/>belle de nuit 35.<br/>belledon 58.<br/>belle galante 200.<br/>belle le jour belle la nuit 188.<br/>belle toute nue 35.<br/>bellinotèm 89.<br/>bellinoton 89.<br/>bèlo damo 200.<br/>belsa 97, 118.<br/>belumáte 100 seg., 141.<br/>belúska 102.<br/>belze 98.<br/>bénami 202.<br/>beurrée 56.<br/>biancospino 104, 185.</p> |
|--|---|---|



biberhödlein 191.  
 bicherino 60.  
 bidúgola 206.  
 biěće 63.  
 bietta 206.  
 bílá 97.  
 biláts 101.  
 bile 101, 141.  
 bile-bale 54, 101.  
 bile d' autōn 101.  
 bile de primavéra 101.  
 bilhàyro 97.  
 bilinoton 89.  
 bilinuntia 103, 114, 142.  
 bilisa 98, 114.  
 bille 101.  
 billene 101.  
 bilonothonon 89.  
 bilōte 101.  
 bilsa 98.  
 bíndola 206.  
 binula 114.  
 bitterwurz 52.  
 bladona 200.  
 blandonica 201.  
 blauts 37.  
 blitea meretrix 189.  
 blodau'r gōg 184.  
 bluet 123.  
 blutti jumpfere 35, 37, 131.  
 bó 208.  
 bobi 208.  
 bocaléti 113.  
 bocin 63.  
 bockssäckel 190.  
 bonhomme 200.  
 bolayré 51.  
 bona 208.  
 bonaccia 204.  
 bonáğa 204.  
 bonáğa 204.  
 bonágra 204.  
 bonèl 208.  
 bonne-dame 201.  
 bonòm 204.  
 bonrūbi 203.  
 boqě d' utwan 11.  
 borègna 204.  
 borosc 193.

borsette 42.  
 borsòtt 42.  
 bōse 208.  
 boukè dē pié 77.  
 bounòm 200.  
 bourson 42.  
 bová 61.  
 bovēe 61.  
 bovè 61, 120.  
 bovētā 61.  
 bracha cuculi 184.  
 braě du cūccu 185.  
 bráge del kukú 185.  
 bráge del kukúl 185.  
 brağēte del kúko 185.  
 bramaco 68.  
 bramo-vaco 68.  
 brandonia 201.  
 brândușă 61.  
 branduški 61.  
 braje d' cuch 185.  
 brell 190.  
 brēm-vaco 68.  
 briachelle 198.  
 bricumum 82.  
 brīndușă 61.  
 brnduša 61.  
 brndjuška 61.  
 brome 192.  
 buá 61.  
 buabn und diandln 36.  
 buákoi 61.  
 bucanave 136, 207.  
 bucranium 203.  
 bugnaga 204.  
 bugnèga 204.  
 buinaga 204.  
 bulbe 191.  
 bulbo salvatico 191.  
 bulbus agrestis 191.  
 bulōmas 54, 100.  
 bulōmgna 100.  
 bulōmias 100.  
 \*bunaca 204.  
 bunaga 204.  
 bunagoun 204.  
 bunacra 203.  
 bunacrium 203.  
 bunèga 204.

buniachi 204.  
 buonvischio 203.  
 burègna 204.  
 buvèt 61.  
  
 cāche 62.  
 cadamomy 129.  
 cadéyada 117.  
 caleiado 117.  
 calelh 118.  
 calelhado 117.  
 calkiche 135.  
 caliclaria 114.  
 calicularia 113.  
 caliculata 115 seg.  
 calse de choech 185.  
 cāmpanētos dé pratt 41.  
 cancaxoe 208.  
 candela regis 108, 187.  
 candelaria 109, 187.  
 candéle de leu 109.  
 candeille 109.  
 candèlo dé sànjàn 109.  
 candlé 108, 187.  
 canele 116.  
 canelhada 116.  
 caniclada 116.  
 canicularis 116.  
 caniculata 116.  
 canineca 65.  
 cap de l' invern 12.  
 cap d' invern 12.  
 capemmerne 12.  
 capeverne 12.  
 caput hiberni 12.  
 cardelo 122.  
 carelhado 117.  
 careiado 117.  
 careillade 117.  
 caréyada 117.  
 cariada 117.  
 cariala 117.  
 caròbula 48.  
 carthame 129.  
 cartamen 129.  
 cartamus 129.  
 carthamum officinarum 129.  
 carthamus 129.



cassilago 114.  
 cassiloga 115.  
 catagnùla 56.  
 catarina 183.  
 catarri 183.  
 catherine 183.  
 caureiado 117.  
 cavazzolas 99.  
 cayrade 117.  
 celia 193.  
 čemerica 53.  
 čemerice 53.  
 čemerika 53.  
 čemerike 52.  
 čemerka 53.  
 cephoreos 114.  
 cerniculata 116.  
 chachaton 114.  
 chäferworzel 77, 193.  
 chandelier 109.  
 chandelier de la Vierge  
 109.  
 chandelle 187.  
 chäsli 55.  
 chaton 41.  
 chëcaou 195.  
 cheinlëe 69, 116 sg.  
 chelidonium 113.  
 chenard 117.  
 chenarde 117.  
 chenelie 116.  
 chenelle 116.  
 chenellé 69.  
 chènevis 117.  
 chenilie 116.  
 chenillée 69, 116.  
 chenotte 118.  
 chiavardello 137.  
 chicoun 48.  
 chicólquicos 135.  
 chicou 48.  
 chienlée 69.  
 chiennée 69, 117.  
 chien-raige 208.  
 chientsch 61.  
 chin-queue 195.  
 chleimarändmaiji 106.  
 chlei-marend 105.  
 chli-marend 105.

cholikë 135.  
 chötsche 61.  
 chüebliemli 67.  
 chüebuppe 42.  
 chüebüppi 42.  
 chüeltsche 61.  
 chüentsch 61.  
 chüentschele 61.  
 chüentschi 61.  
 chüentschli 61.  
 chüentsge 61.  
 chüepüppi 42.  
 chüetsche 61.  
 chüetschele 61.  
 chüetschi 61.  
 chutsch 61.  
 ciclamino 2, 71.  
 ciemierzycza 53.  
 cierge 109.  
 cierge de la Sainte-Vierge  
 109.  
 cieres 187.  
 cifoine 114.  
 čigámbala 132.  
 čigámbola 132.  
 čigámbula 132.  
 čigámbla 132.  
 čigámola d'altõn 132.  
 čigámula d'altõn 132.  
 ciliegia d'alpe 197.  
 čimirik 53.  
 čimirike 52.  
 cinfellucce 113.  
 ciochine 41.  
 cipolla dei prati 45.  
 čirámula 132.  
 čiregõla 206.  
 citamula 131.  
 citamus 129.  
 cytalosa 128.  
 citalosa 129.  
 citella 129.  
 citelose 126, 128.  
 citlosa 128.  
 citlose 126.  
 citelosa 128 sg.  
 citola 129.  
 citilosa 128.  
 citolosa 128.

citomus 129.  
 clavs 99.  
 — da purmavera 34.  
 — d'utuon 34.  
 chleimarändmaiji 56.  
 clochettes 41.  
 clochettes des prés 41.  
 clochike 135.  
 clòssa 63.  
 clonuca rustica 121, 187.  
 clotscha 63, 136.  
 cluotscha 63.  
 clutschas 63.  
 coa d'voulp 195.  
 coa rossa 195.  
 cocu 73.  
 code de sorge 64.  
 cõf da la rona 70.  
 coglie di prete 191.  
 cokekouk 73.  
 cõki 73.  
 coglioni di bue 42.  
 — di cane 42.  
 — di gallo 42.  
 — di lupo 42.  
 — di vitello 42.  
 colchico 134.  
 cõlchico 135.  
 colchicon 135.  
 colchicone 135.  
 colchicum 135.  
 colchide 135.  
 colchido 135.  
 colchique 135.  
 cõlchu 136.  
 colhon dë bouë 42.  
 coille de chien 42.  
 colié d'lou 42.  
 cõlquic 135.  
 colquico 135.  
 coltello 49.  
 colxich 135.  
 čombún 132.  
 cominella 137.  
 cõne 208.  
 coniculata 116.  
 conio 197.  
 conocchia 116.  
 consiligo 86.



contraine 182.  
 contrine 182.  
 conucula 123.  
 convallamarinum 54.  
 convallarinum 54.  
 corné 120.  
 corneta 120.  
 cornette 120.  
 cornicula 123.  
 corniculata 116.  
 cornitte 120.  
 corno 116.  
 cornueta 120.  
 cornuette 120.  
 cornuta 119.  
 cortelás 50.  
 cortelasso 50.  
 costa-couniliéra 119.  
 costo-counihiero 119.  
 cosolute di montagna 208.  
 cotele 50.  
 cotlèt 49.  
 cou de corneille 122.  
 couasto-counio 119.  
 coù d'chiè 195.  
 couesto couniyéro 119.  
 coulin d'viò 42.  
 couille à l'evesque 191.  
 couillons de prestre 191.  
 couo de'isavà 195.  
 couriado 117.  
 cousin 76, 189.  
 cousta-cornilli 119.  
 coùta colénie 119.  
 coutel 50.  
 coutele 50.  
 couteline 50.  
 cou-z-a-haut 40.  
 coverosse 63.  
 covrasse 63.  
 covrosse 63.  
 crête à corneille 122.  
 criadilla de tierra 191.  
 cua d'âze 64.  
 — de cavallo 64.  
 — de ratto 64.  
 cuckoo-flower 184.  
 cuda di cavaddu 64.  
 cu de chien 40.

cue de luf 195.  
 ěukéte 41.  
 cul de mulet 40.  
 cul noué 40.  
 cu-nu 39 seg.  
 cuniculu 123.  
 curtis 50.  
 cùteli 50.  
 cu tout nu 40.  
 cyclamen 108, 131.  
 \*cyclamula 131.  
 cytalosa 37.  
 dactylosa 205.  
 dame nue 36, 130.  
 dame sans chemise 37.  
 damigella 137.  
 damo nuzo 130.  
 damotte 130.  
 damujëna dè fin 188.  
 dedo de mercurio 127.  
 démèy'zèlo 188.  
 demoiselle 188.  
 demonaria 114.  
 dens caballinus 113.  
 dens equi 113.  
 dentalis 114.  
 dentaria 114, 205.  
 dent cavalén 113.  
 denti de vècia 113.  
 dicea 114.  
 dircion 114.  
 dito di Mercurio 110.  
 docke 58, 126, 189.  
 done rousse 58.  
 donëtte 58.  
 donnerkerze 109, 187.  
 dôrmia 113.  
 dourtse 192.  
 dragu 192.  
 dravoca 192.  
 dravasse 192.  
 draw 192.  
 dremavčica 35.  
 dreu 192.  
 dro 192.  
 droutse 43, 192.  
 droye 192.  
 druive 192.

dunnie 58.  
 dzalofré 208.  
 effemero 134.  
 elleboro 85.  
 endormie 113.  
 ephemeron 134.  
 ephemerum 97.  
 equiseto 124.  
 érba à standèla 109.  
 erba besteira 86.  
 — borsa 42.  
 — bozzolina 137.  
 — camoula 113.  
 — che taca 43.  
 — càmula 113.  
 — cotela 50.  
 — crabina 197.  
 — cucca 185.  
 — dactila 126.  
 — dai bocalèt 113.  
 — da intènder 73.  
 — dale scudèle 113.  
 — daou chantré 88.  
 — d'autun 11.  
 — de bùro 56.  
 — de santa Polonia 90.  
 érba de jàto 66 seg.  
 erba dei pidocchi 76.  
 — del tossico 71.  
 érba de tēja 70.  
 erba dentara 205.  
 — di pieui 78.  
 — di piogg 78.  
 — di poui 78.  
 — dea camoula 113.  
 — donia 200.  
 — d'San Gioan 183.  
 érba é piu 77.  
 érba per i ôci 199.  
 érba piočina 78.  
 erba pre mel di dent 205.  
 érba rampegína 206.  
 erba soradonne 113, 200.  
 — soverdone 113.  
 — spaa 49.  
 érba stranudèla 193.  
 erba strêja 113.  
 — tacaissa 43.



erba tacca 43.  
 — tacchegna 43.  
 érba takáisa 43.  
 — takolénta 43.  
 — tosegáda 71.  
 érbe estróse 34.  
 erbo candélo 187.  
 erbo da cūcūc 185.  
 érbo dé cày'ssal 204.  
 érbo dé catarri 183.  
 érbo dé miéjour 187.  
 — dé pézouls 77.  
 — déy péou 77.  
 erbo dès chantres 88.  
 erdgalle 71.  
 ermindactile 126.  
 ermodactoli 126.  
 ermodactulus 126.  
 ermodattilo 74, 127.  
 èscudelètos 113.  
 étrànglo-buou 67.  
 estranglo-che 75.  
 estranglo-chin 75, 118.  
 estranha-chi 75.

fabá lupina 114.  
 — porcina 113.  
 — suilla 113.  
 fabulonia 114.  
 fabulum 114.  
 fanciullacce 137.  
 fantazúte 58.  
 fantineta 58.  
 fargūlī 183.  
 fargūrine 183.  
 faule fotzen 189.  
 faule futen 68.  
 faux safran 130.  
 favarella 194.  
 favaróta 56.  
 favoscello 194.  
 feglia mañuka 55.  
 feissti henne 63.  
 fel terrae 71, 83.  
 fēman biót 37.  
 fēman dal sūga-kó 38.  
 femnòn 100.  
 ferdima 12.  
 fflamboeth 187.

fflammog 187.  
 fiamma 187.  
 fiammola 187.  
 fiammone 187.  
 filágro 192.  
 filástro 192.  
 file-fale 54.  
 file-fóle 54.  
 fillum-fallum 54.  
 filo-fólo 54.  
 filon fólo 54.  
 fior da le márœ 67.  
 fiordaliso 119, 137.  
 fiôr dall'inveran 11.  
 fior da morti 182.  
 — d'aotūm 11.  
 — de ferdima 12.  
 — de formāj de gáta 55.  
 — del cuculo 184.  
 fiore assopito 35.  
 fiori de la mōrt 70.  
 fiōri del mal de tēsta 69.  
 fiori di notte 35.  
 fiōri par i piōci 76.  
 fior de sammartin 12.  
 — de tardiva 12.  
 — d'inveran 11.  
 — di piōc 66, 78.  
 — di S. Michele 12.  
 fiore della rognà 70.  
 — delle merende 105.  
 — del tossico 71.  
 fiōri del mal de káo 79.  
 fiori de ra rōña 70.  
 fiori di mērda 67.  
 fiorina de setembre 12.  
 fiōr par i peōci 76.  
 fiour d'autun 182.  
 — d'cuc 185.  
 — del doulour de kô 69.  
 fistula 114.  
 fjú di pjōc 78.  
 fiúr de mesú 12.  
 fyōr de la klōca 136.  
 flambe 187.  
 flermone 134.  
 fleur au beurre 56.  
 — de bœuf 66 seg.  
 — de bonhomme 201.

fleur de caillon 68.  
 — de sainte - Catherine 182.  
 — de nuit 188.  
 — du cail 68.  
 flōr 207.  
 flos automnalis 11.  
 flos cuculi 184.  
 flours da mal il tgea 69.  
 flur da mal il tgau 69.  
 — chavagl 66.  
 — d'chavaigl 66.  
 — mañukéta 55.  
 — mort 70.  
 flurs malòm 52, 202.  
 fōjaster 193.  
 fōkken 209.  
 formağēi 55.  
 formağēla 55.  
 formáta 55.  
 fotzenkraut 197.  
 frafrantēle 199.  
 fratini 38.  
 frauenkerza 109.  
 frayduline 183.  
 freidolina 35.  
 friguléntos 183.  
 fueterreif 106.  
 fuli fudes 189.  
 fuoco selvatico 187.  
 fusáden 121.  
 fusaggine 121.  
 fusaine 121.  
 fusanus 121.  
 fusar 121.  
 fusázna 121.  
 fuseau 187.  
 fuselée 187.  
 fusiell 121.  
 fusin 121.  
 fuso 121.  
 fusus agrestis 121, 187.  
 gagatemos 114.  
 galuts 207.  
 galläbluemä 13.  
 galle 71.  
 galleblüemli 71.  
 galine 63.



gallinaris 114.  
 gallinetta 57.  
 garô bleu 208.  
 gasôle de l'autûn 208.  
 geermäder 52.  
 geläder 192.  
 gelisia 193.  
 gemeric 53.  
 geppi 137.  
 gerbere 52.  
 gërberne 52.  
 germäga 52.  
 germele 52.  
 germer 52.  
 ghinghela 41.  
 gianfrignacca 114.  
 giavardo 193.  
 gingiralis 114.  
 ginglat 41.  
 git 137.  
 gittaione 137.  
 gittone 137.  
 giusquiamo 103, 112.  
 gladiolus 49.  
 glais 50.  
 glinglin 41.  
 glingons 41.  
 glinglotte 41.  
 glori 185.  
 glorie 185.  
 glorin 185.  
 gloriosa 185.  
 glugge 63.  
 glütschen 63, 136.  
 goläste 193.  
 golástri 51.  
 golia 62.  
 golobniak 42.  
 görbala 52.  
 görbela 52.  
 gouriò 62.  
 gòyotte 62.  
 graine de dents 204.  
 granèi 191.  
 graniele salvádeghe 197.  
 grano de dé cay'ssal  
 204.  
 graussièi 198.  
 gravena 86.

grelot 41.  
 grêlotière 41.  
 grenotes 191.  
 grilheu 41.  
 grogregn 133.  
 grogu 133.  
 gròi 185.  
 grôle 185.  
 grolln 185.  
 grolîne 185.  
 gruli 185.  
 gruogo 133.  
 guadangiu 197.  
 guidol 206.  
 gúa 206.  
 guingan 41.  
 guiz 206.  
  
 hailhopfe 126.  
 hamerwurz 52.  
 hammer 52.  
 hanekloaeten 42.  
 haneklootjes 191.  
 hans und grete 36.  
 heilhaupt 196.  
 heilhovbito 126.  
 heilhopitro 126.  
 heilhoibedo 126.  
 helleborus 113.  
 hemada 37.  
 hemat'n 37.  
 hematwurzen 37.  
 hemetbeutel 37.  
 hemmer 52.  
 hemmern 52.  
 hemettasche 37.  
 henne 63.  
 hennegift 65.  
 herba apollinaris 90.  
 — camelarum 113.  
 — canicula 116.  
 — finitia 114.  
 — latronum 114.  
 — lucernalis 108.  
 — lucernaria 108.  
 — luminaria 108.  
 — à cochon 66.  
 — à midi 187.  
 — à pain 57.

herbe à porcs 66.  
 — au bonhomme 206.  
 — au chantre 88.  
 — aux dents 204.  
 — aux lanternes 187.  
 — chandelière 109.  
 — de la nuit 188.  
 — de sainte Apolline 90.  
 — d' Ste Catherine 13.  
 — du joyr 186.  
 — Saint-Gal 183.  
 — Saint-Michel 183.  
 herbestroas 35.  
 herbstblume 11.  
 herbstmaie 105.  
 herbstzeitlose 132.  
 hermodattel 126.  
 hermodactila 126.  
 hermodactilica 126.  
 heu-gluggere 63.  
 hexenfurz 194.  
 hexenkraut 189.  
 hibiscus 203.  
 himmelbrand 109.  
 himmelskerze 109.  
 hirmendactilica 126.  
 hoblumen 126.  
 hondsvergift 75.  
 höstlök 11.  
 huetreif 106.  
 hundedöd 75.  
 hundshode 42.  
 hundshosen 42.  
 hundshude 42.  
 hundstod 75.  
 huntlovch 126.  
 hurcialarius 114.  
 hureditzche 189.  
 hurengras 189.  
 hurenkinder 190.  
 hurenseil 190.  
 hurenstrang 190.  
 hurenwurz 189.  
 hyoscyamum 103.  
  
 ibiscus 108.  
 idola 206.  
 ieppe di chantre 88.  
 iêrva fiamma 187.



imbriaga 198.  
imvernarola 12.  
insana 103, 114, 205.  
indovina 186.  
interfector canis 116.  
iosciamo 113.  
iride salvatica 49.  
iris 49.  
irmodactilus 126.  
isopiro 137.

Jasēn 11.  
jasienka 11.  
jatzéroua 60.  
jerba de la grátula 70.  
jerbe dal gómit 193.  
jerbe di S. Polonie 205.  
jesēn 11.  
jeseňka 11.  
jesienky 11.  
jungfer 189.  
jusquiam 113.  
jusquianum 115.

Kaasbrood 55.  
kaibln 59.  
kälble 59.  
kampanéle 40.  
— d' aotüm 40.  
— de skóla 40.  
kampanél 41.  
kapè emmèrne 12.  
kampanóte 40.  
kartam 129.  
kartanyóula 56.  
karvétch 67.  
käsenäpfchen 55.  
käsekraut 55.  
käsepappel 55.  
käslikraut 55.  
kasolète 55.  
kasoline 55.  
käsplüeml 56.  
kastañóle 56.  
kathl 38.  
katsonéta 62.  
kayá 62.  
keiwedutzen 42.  
kenalyéta 120.

kénétte 63.  
kenolyéta 111.  
kénotte 63.  
kesbretchen 55.  
kèy 62.  
khamyreh 126.  
kjastefine 56.  
kicu 73.  
kiehdetz 42.  
kieûchottes d'automne 41.  
kiltblume 14.  
kindlamainta 100.  
kindlòm 100.  
kinóy' 119.  
klette 58.  
klôč 63, 136.  
klôča 63.  
klôke 136.  
klôze 136.  
knóy' 119.  
kôa de gáta 63.  
kôa de mússa 64.  
koda de gát 64.  
kôe d' gját 64.  
— de lóf 64.  
— de sgírlát 64.  
koekoeksbloem 184.  
kôe nêre 195.  
kokchik 135.  
kokou bátá 73.  
kokou de pak 73.  
kolâtchika 135.  
konèglát 207.  
konaly 119.  
konfólies 54.  
kônigskerze 108, 187.  
konoléta 33, 120.  
koredóla 206.  
korn de korniy 122.  
kornelyá 119.  
korneti 120.  
kortéi 50.  
kotschâdeblüemli 68.  
koudakornille 119.  
kounalyéta 119 seg.  
kournely' 119.  
kournilá 119.  
kourte kornelyá 119.  
kreva-pólay 65.

krióla 206.  
kúcek 190.  
kuckucksblume 184.  
küele 59.  
kühditzén 42.  
kühe 59.  
kuheuter 42.  
kühla 59.  
kuhlemuh 68.  
kukawka 184.  
kukkeblomst 184.  
kuki 184.  
kukutschki 184.  
kültchíko 135.  
kunfólia 54.  
kunkl 121.  
kunkel 121.  
kunu 39.  
kurióla 206.  
kutela 49.  
kwiat 12.

ladocka 58.  
ladocke 58.  
ladocko 126.  
ladrége 193.  
laevrátte 107.  
laèvre 107.  
larena 85, 98.  
lágionon 85.  
lagonon 85.  
lampion 187.  
lândre 206.  
landrie 206.  
langue de chien 41, 195.  
— de bœuf 41, 195.  
— de chat 195.  
lanterne 187.  
lausbüschel 77.  
lausbuschen 77.  
läuseblum 77.  
läusesamen 77.  
lausbleaml 77.  
lausbrand 77.  
lausdocke 58.  
läusekraut 77.  
lauskraut 77.  
lauskreokt 77.  
lausschlöde 77.



lauswurz 77.  
 lavalèstri 52.  
 lavène 86.  
 lävrat dū dri-tò 33, 108.  
 lebur 113.  
 lhérge 50.  
 leifrat 106.  
 lénga-bouë bâtarde 41.  
 lingua bweū bâtar 41.  
 lingua de cà 41.  
 lèrèche 208.  
 levrèta 33.  
 leuvratte 107.  
 lilium convallium 54.  
 lilium-fallum 54.  
 limeum 85.  
 limoneion 86.  
 lingua dē fēa 195.  
 lingua canina 195.  
 lingua di vacca 44.  
 linvoua dē sèrpiu 195.  
 lirgo 50.  
 lirgo pudento 50.  
 loaizouenn santez Apol-  
 lina 204.  
 lódena 193.  
 lögrèta 108.  
 louvertè 33, 168.  
 louvrèt 108.  
 lou-z-eutwan 12.  
 lovràt 33, 107.  
 lovràt d' herbâ 33, 107.  
 lovrat di bontemps 33,  
 107.  
 lövre 107.  
 lövrèt 108.  
 lövrotte 107.  
 lucubrare 111.  
 lucubros 108.  
 lucubrum 108, 110.  
 luib 85.  
 lubja 85.  
 lugan 114.  
 lugrettes 108.  
 luigi 137.  
 lüm 187.  
 lumáte 101.  
 luméy' rodo 187.  
 luminette 187.

lümíni 187.  
 luppi 85.  
 lúska 102.  
 lusworza 77.  
 lūxérciu 193.  
  
 mačji mūd 191.  
 madama' n camisa 37.  
 madona e nōra 189.  
 madounèto 195.  
 madunína 58.  
 maggio 12.  
 maie 105.  
 maigola 194.  
 maiji 105.  
 \*malaccia 204.  
 maláega 204.  
 malàms 52, 100.  
 malèga 204.  
 malòm 52, 203.  
 malóma 52, 100.  
 malòms 43, 52.  
 malon des prés 203.  
 malūne 100.  
 malvavischio 203.  
 malvischio 203.  
 mamma de linna 197.  
 mamadregna 189.  
 mammola 2, 189.  
 màndole 105.  
 mandragora 71, 100.  
 mania 114.  
 mánġelen 209.  
 mañokina 55.  
 mañúgola 194.  
 mañuka 55.  
 mañuk 55.  
 mañukéta 55.  
 marandèla 105.  
 marandelàr 105.  
 marándol 104.  
 marándoi 104.  
 marándole 105.  
 marángoi 105.  
 maráudo 104.  
 maravés' c 203.  
 marena 105.  
 marendòle 105.

marénd 105.  
 marendaiòle 105.  
 marendarōi 105.  
 marendín 105.  
 marendína 105.  
 maréndole 104.  
 marend-maiji 105.  
 mariándola 104.  
 marigne 189.  
 marouil 117.  
 marrūbi 204.  
 maršél 68.  
 marsilium 114.  
 marsiuré 204.  
 martīnencs 183.  
 marūbi 203.  
 marvaviscu 203.  
 mas-chlòm 100.  
 massa-kā 75.  
 matg da mal il tgau 69.  
 mauco 70.  
 máuk 70.  
 mauke 70.  
 máukes 70.  
 mauzenkraut 197.  
 mbriaculo 198.  
 mei jin táo (cinese) 58.  
 meimendro 103.  
 melampodion 192.  
 melanzio 137.  
 menígola 206.  
 mentula episcopi 191.  
 merenda 104 sg.  
 merendeira 104.  
 merendera 104.  
 mérendère 105.  
 merendiña 104.  
 mešu 12.  
 michaelisblume 13.  
 michelín 12, 13.  
 michelsblume 13.  
 michelswurz 13.  
 michelszwippeln 13.  
 miganus 114.  
 migiol 87.  
 milándaras 104.  
 milándors 104, 141.  
 milándors da dainstūda  
 104.



milandrum 104.  
 milándors da daltón 104.  
 milicium 103, 114.  
 milimandrum 56, 103.  
 milimindrum 103, 141.  
 millefolium 82.  
 millimidrum 103.  
 millindra 103.  
 millindrum 102.  
 milmandro 103.  
 minàndoles 104.  
 minchùla 56.  
 minchùletta 132.  
 minchinoula 132.  
 mirándola 101, 104, 141.  
 mirándule 104.  
 miriaculi 198.  
 mitse dè pāk 57.  
 mockla 59.  
 móde 190.  
 moedernakten 37.  
 môheiti 48.  
 molena 201.  
 monaca 37.  
 monaghela 189.  
 monegête 38.  
 morelle 117.  
 môre seslarôle 183.  
 mort à chiens 75.  
 — aux bœufs 67.  
 — aux chiens 75, 116.  
 — aux poules 65.  
 — aux vaches 67.  
 — de chien 75.  
 mouastro 186.  
 moure de champ 183.  
 mrázova séstriça 131.  
 mughetto 2, 101.  
 muhkuh 68.  
 muneghèle 38.  
 muniseckel 190.  
 muscus de capo 114.  
  
 maakte-damen 36.  
 naakte-vronokens 37.  
 nackarsch 39.  
 nackete hure 37.  
 nackende jungfer 131.  
 nackte jungfrau 37, 131.

naháč 37.  
 nakadi jumpfa 131.  
 naked lady 36, 131.  
 nâkend wiefke 38.  
 nakna jungfrun 37, 131.  
 nakete kathl 126, 131.  
 narciso d' autunno 43.  
 narcisse d' automne 43.  
 narcissu simplici 43.  
 narramainta 100.  
 nasturzio 83.  
 nêspola 206.  
 nessiwurz 193.  
 nielle 117.  
 nigellastro 137.  
 ninfea 56.  
 nirmendactilica 126.  
 nirmindactila 126.  
 nitschola 56.  
 nocella do corvo 56.  
 nögne horer 38.  
 nögne jumfruer 37.  
 nòni 189.  
 nonotte 56.  
 nons 74.  
 nozelha 56.  
  
 occhio di pupa 195.  
 oxsen 95.  
 oxsenblume 67.  
 oxsenpinsel 190.  
 ocularia 199.  
 olástre 51, 193.  
 oldocke 126.  
 om 204.  
 omenéti e donéte 36.  
 oraja 206.  
 orchidee 36.  
 orêe de ásen 99.  
 œrœze d' áno 41, 99.  
 orobanche 118.  
 ősz 11.  
 őszike 11.  
 ôténéta 12.  
 otonnéta 12.  
 outénéta 12.  
 outonos 12.  
 outtubreen 12.

oviatte 107.  
 ôvi de kán 191.  
  
 pà de lûf 57.  
 pademoedernaakten 37.  
 padre e madre 36.  
 padúci 76.  
 paens cucu 184.  
 pain au coucou 184.  
 pain de cucule 184.  
 palladia 114.  
 palučka 102.  
 pampaníns 190.  
 pancoucou 185.  
 pancúco 185.  
 pan d' cuch 185.  
 — d' l coucou 185.  
 — del cucú 185.  
 — del kúkul 185.  
 — e cuc 185.  
 panicuc 185.  
 pan del diàolo 57.  
 panéti del kuko 57.  
 panis cuculi 184.  
 panse de vaiche 42.  
 pápálóló 208.  
 paparella 58.  
 papaveraria 48.  
 papavero 48.  
 paple 195.  
 papparella 58.  
 parént 76.  
 parliesken 130, 209.  
 pata leonis 86.  
 patarnôstar 56.  
 patati 56.  
 patatôte 194.  
 paterlisl 130.  
 paternisl 130.  
 paternosterbaum 194.  
 paternôstri 57, 83.  
 patinostris 57.  
 patience des Alpes 192.  
 pato de lioun 86.  
 patte d' araignée 76.  
 pátulíru 207.  
 paun cucú 185.  
 'pecora' 63.  
 pedôci 76.



pé d' vache 42.  
 pein à cucu 184.  
 pénula 206.  
 pensée sauvage 208.  
 pèpèta 57.  
 pepette d' aouton 57.  
 pépouné 195.  
 perliskén 130.  
 persáte 55.  
 personacia 192.  
 pese-kycétse 67, 72.  
 pesoulh 76.  
 pètte de filère 76.  
 pèvrerò 48.  
 pezs 73.  
 pfaffenhoden 191.  
 phlomos 108.  
 picridio 119.  
 'pidocchi di cani' 76.  
 pied d' alouette 120.  
 pied de corneille 122.  
 piláts 101.  
 pilie 101.  
 pimpátta 194.  
 pinula 114.  
 piòçi 76.  
 pioğorina 78.  
 piòkjei 76.  
 pipa 57.  
 pipado 57.  
 pipeio 57.  
 pipétte 194.  
 pipól 194.  
 pis-in-lyi 72.  
 pisseçhàn 197.  
 pissacà 99.  
 pissacan 99.  
 piva 57.  
 pivòk 57.  
 plamenka 187.  
 plur na cubhaig 184.  
 plusignâr 197.  
 polenta del diáolo 57.  
 pomelea 85.  
 pôpe 58.  
 pôpe-púe 58.  
 pôpil 58.  
 popolána 58.  
 pôpole 58.

popparélla 58.  
 porçeláne 51, 62.  
 porçelíne 51, 62.  
 porçelínz 63.  
 porchamainta 100.  
 porzeláne 63.  
 pouchelot 62.  
 poulétte 63.  
 poulotte 63.  
 poupon de vigne 195.  
 pourcél 62.  
 pourcélou 62.  
 pover madammekens 37.  
 pözéni 71.  
 prataiola 56.  
 pre 55.  
 preláti 51.  
 primavera 12.  
 primula 33.  
 prolässlen 209.  
 prud'-homme 201.  
 pu d' an 76.  
 púe 58.  
 pula-pita 63.  
 pulla 63.  
 pulmonea 86.  
 puoulhs 76.  
 'puppattola' 57.  
 puppe 189.  
 purçiéi 63.  
 purcite 63.  
 purcítúz 63.  
 puscia 61.  
 'puttana' 37.  
 putína 188.  
 puzuld' aze 76.

quanelea 116.  
 quanelle 114, 116.  
 quenouille 119.  
 — rustique 121, 187.  
 — sauvage 121.  
 quenouillette 130.  
 queue de bœuf 195.  
 — de loup 195.  
 — de rat 195.  
 — de renard 195.  
 — d' âne 195.  
 — de vache 195.

queue de veau 195.  
 quita-meriendasdeprima-  
 vera 34.  
 quita-meriendas 99, 105,  
 141.  
 quounallietta d' auton 120.

radiatum 114.  
 radix hermodactyli 126.  
 ragn 76.  
 ragno 76.  
 ranuncolo 187.  
 rauschgranzen 198.  
 raussièi 198.  
 ravanélen 56.  
 regoláč 193.  
 regolázo 193.  
 regoléze 193, 206.  
 regolízia 193.  
 regoss 193.  
 reifehüetji 106.  
 remedia 114.  
 réveil 36.  
 réveille-matin 35.  
 riba-vé 67.  
 rigschs malom 77.  
 rinderblüemli 67.  
 risch malam 52.  
 rôa de kiamp 183.  
 roaje 206.  
 romice 44.  
 rosa delle Alpi 11.  
 rossseckel 190.  
 rôze dii piöy 78.  
 rôzes àtunáls 182.  
 rûbi 204.  
 ruhrwurze 68.  
 rukka 121.  
 rumex 43, 108.  
 ruosola 137.

sabel 49.  
 saffran bastard 130.  
 saffran des prez 133.  
 safrà de pratt 133.  
 safran des prés 133.  
 — fé 133.  
 — sauvage 108, 130, 133.  
 — tuyo-chi 75.



sainte-Catherine 182.  
 saint-lubin 13.  
 sal de bék 67.  
 sal de porzél 66.  
 sámçon 184.  
 sammartin 12.  
 samolus 83.  
 sane 205.  
 sancarlín 183.  
 satirion 82.  
 saubleamerl 66.  
 saupignaco 114.  
 saupignago 114.  
 saupignastro 114.  
 scabiosa 129, 182.  
 scamphonia 114.  
 scampina 114.  
 scamponia 114.  
 scapigliata 137.  
 scarmigliata 137.  
 scartoccion 42.  
 schafseckel 190.  
 schalotte 77.  
 schamkraut 197.  
 schemmer 53, 209.  
 schigamuli d'altoin 132.  
 schiombra 132.  
 schitalosas 128.  
 schlöde 77.  
 schönfrau 202.  
 schwab'nwurz 77.  
 schwert 49.  
 'sciabola' 49.  
 s-ciafoia-gialinis 65.  
 sciamo 113.  
 scioupet 194.  
 sciù da guardia 186.  
 sciù donne 58.  
 sclòp 194.  
 scompigli 137.  
 scompigliata 137.  
 scòp 194.  
 scòpèti 194.  
 segámbole 132, 184.  
 segámole 132, 184.  
 sèmçon 184.  
 semençiera d'autouna 34.  
 semençiera de prima 34.  
 \*semponhaga 114.

sêña-têmpi 186.  
 sêneçon 184.  
 sephonie 114.  
 sešlaröle 183.  
 seseladó 183.  
 settembre 12.  
 setembrin 12.  
 setembrina 12.  
 sgárzola 193.  
 sgiarvoi 193.  
 sglonfe-bò 67.  
 shephéro's needle 187.  
 siángala 132.  
 siángoles 132.  
 sibörgole 208.  
 siça-merda 205.  
 sigámbal 132.  
 sigámbuli 132.  
 sigámula 131 seg.  
 'signora nuda' 36.  
 simphoniaca 114.  
 simphonie 114.  
 simphonita 114.  
 sinfroniaca 114.  
 sinphonie 114.  
 sinprineigua 114.  
 siòmbla d'altun 132.  
 siöre 58.  
 siuré 204.  
 skartösi 42.  
 skartözi de prá 41.  
 skartözi verdi 41.  
 skizla 208.  
 sòcer' ennóre 189.  
 socra e nora 189.  
 soggira e nora 189.  
 \*somponhaga 114.  
 son blakitny 35.  
 'sorellina del gelo' 131.  
 sorgáti 48.  
 sorgáti del diáolo 49.  
 souayotte 34.  
 sōu-chrut 66.  
 soupinago 114.  
 soverdonia 200.  
 sovranó 133.  
 spad 49.  
 spada 49.  
 spadacciòla 49.

spadarêla 49.  
 spadaziòla 49.  
 spade 49.  
 spadée 49.  
 spaderèlla 49.  
 spádes 49.  
 spadine 49.  
 spadōči 49.  
 spadon de S. Piero 49.  
 spadōni dei prái 49.  
 spadoun 49.  
 spata 49.  
 spatella 49.  
 spatha 49.  
 spat-marend 105.  
 spatola 49.  
 spatulidda 49.  
 spèda 49.  
 spersáte 55.  
 spinnekoppen 76.  
 spinnmüggli 76.  
 sposa novella 200.  
 spréssa 55.  
 spressáte 55.  
 spressatèle 55.  
 sprintilla 193.  
 stingum 82.  
 stinkende hure 189, 197.  
 stornèle 198.  
 strafōyo kúko 184.  
 strángola-fráti 197.  
 strángola-prèti 65, 197.  
 strangulatorium 65.  
 streghe 137.  
 stropakúl 104.  
 strossakáni 75.  
 studenta-rösli 184.  
 studenterösli 184.  
 studentenröschen 184.  
 suçamel 205.  
 sucamèle 113.  
 sucamo 205.  
 suce-mi 205.  
 succiamele 113, 205.  
 suçoméou 205.  
 sulfuraca 114.  
 sulfurata 114.  
 sulfurica 114.  
 sunčena iskrica 187.



suzzameli 113.  
 symphoniaca 114.  
 symphoniata 114.  
  
 tacagouné 43, 76.  
 taca-má 43.  
 tacaröla 43.  
 tachet 43.  
 tagek 194.  
 talla-merendas 105.  
 tardiva 12.  
 tartufo 191.  
 tchandalle 110.  
 tchemeritza 53.  
 téintré 73.  
 terángula 206.  
 tesbih agagi 194.  
 testicolo di volpe 191.  
 testiculus canis 191.  
 — presbiteri 191.  
 — sacerdotalis 191.  
 tête de corneille 122.  
 'tetta di vacca' 42.  
 teufelsbrot 57.  
 teufelsküche 194.  
 theklazwiebel 196.  
 tidlösa 131.  
 tidlös 131.  
 tierlose 130.  
 tierliskén 130.  
 tierlosken 130.  
 tietlose 130.  
 tirlisken 130.  
 tistousté 186.  
 titolose 128.  
 tolle-merendas 105.  
 torchel 110.  
 torcho 109.  
 torclas 110.  
 tortela 88.  
 tortelle 88.  
 tosáte 58.  
 tosegári 71.  
 tosku 197.  
 tossegú 71.  
 totenkerze 110.  
 toue-chín 75.  
 toulipo rougeo 48.  
 tourtelo 88.

tragopogo 137.  
 tsatouné de maré 63.  
 tschamarika 55.  
 tschandlotte 110.  
 tschemer 53.  
 tschentaloscha 128.  
 tschiant-losas 128.  
 tschitta-loscha 128.  
 tsérdon dou bi tin 186.  
 tsicounàyré 48.  
 tua-pèy 77.  
 tue-chien 65, 75.  
 tue-loup 65.  
 tuéssi 197.  
 tuio-chi 75.  
 tuo-chin 75.  
 tulimpo 48.  
 tulipā 48.  
 tulipo 48.  
 turma 191.  
 tus-chöl 71.  
 tus-chöls 71.  
  
 ■briagea 73.  
 uégge d' áse 99.  
 uéy' dé loup 208.  
 uhrradl 187.  
 'uomo nudo' 37.  
 ušivec 77.  
 'uovo bastardo' 73.  
 uréce d' ásu 99.  
 ušivka 77.  
 útunyéli 182.  
 uva d' l coucou 185.  
  
 'vaccherella' 57.  
 vacetta 60.  
 vacharélo 60.  
 vacharino 60.  
 vache 60.  
 vacherôte 61.  
 vachéto 60.  
 vachette 39, 60.  
 vachotte 60.  
 vach' rette 60.  
 vach' role 60.  
 vaciaréla 60.  
 vaciùle 61.  
 vaco petono 60.

vakètte 60.  
 vakéy 60.  
 valáder 51.  
 valéder 192.  
 valéstri 193.  
 valòmi 100.  
 vaqueto 60.  
 varairo 192.  
 varāro 51.  
 varastru 192.  
 varègu 192.  
 varüscli 193.  
 vatchyèt 60.  
 vater und mueter 36.  
 vatseróula 60.  
 vatséta 60.  
 vèchatte 60.  
 vèche 60.  
 vèchotte 60.  
 vedelúzi 63.  
 vedučóni 206.  
 veilleuse 87, 98, 101, 141.  
 veillote 87, 99, 141.  
 vela 87, 98.  
 velarum 87.  
 veleño 98, 112, 141.  
 velem 71.  
 velénu da pigōgi 78.  
 velesa 98.  
 velèze 98.  
 vellorita 99.  
 \*velsa 98.  
 velse 98.  
 vèlyà 111.  
 vèlyerēs 33.  
 veligada 206.  
 venídola 206.  
 veráč 51.  
 veratro 85, 114.  
 veratrum 43, 52.  
 verbasco 109.  
 verbascus 108.  
 verdičóni 206.  
 vergine nuda 37.  
 vergognosa 188.  
 verna 112.  
 verrutaria 114.  
 verse 98.  
 vèrtu 208.



- vetchat 60.  
 viana 206.  
 vidiade 206.  
 vidigada 206.  
 vidigon 206.  
 vidigor 206.  
 viéče 206.  
 vigazoni 206.  
 vigilare 97.  
 villocita 99.  
 villorita 99.  
 viligada 209.  
 vilomia 100.  
 vilomi 141.  
 vilomis 100.  
 villus 99.  
 vineux 73.  
 viola 51.  
 violástri 51.  
 viole mate de l' autún  
 208.  
 virgiade 206.  
 visola 206.  
 'vitellino' 57.  
 vizoni 206.  
 vočak 61.  
 voille 97.  
 volčica 61.  
 volek 61.
- voyotte 34.  
 vouayotte 34.  
 vrare 51.  
 vrere 51.  
 vulle cottrella 113.  
 vulughula 206.  
 vwáy 97.  
 vwáyot 97.
- wetherdistel 186.  
 wetterkerze 109, 187.  
 winterblume 12.  
 wintergalle 71.  
 wolfstod 65.  
 wullena 201.
- zafferano 73.  
 zaferán d' autúno 133, 182.  
 — falso 133, 182.  
 — salvadigo 133, 182.  
 zafferano dei prati 133.  
 zafferano selvatico 133.  
 zaffrone 133.  
 zafrán mât 133.  
 zafran sarvøgu 133.  
 zahafarân 133.  
 zafferanone 133.  
 zahnkraut 205.  
 zambugnara 114.  
 záni 205.
- zariese de can 197.  
 zecca 76.  
 zeche 76.  
 zecchitella 76.  
 zeitlose 128.  
 zelina 208.  
 zeilose 130.  
 zeitlauers 209.  
 zemmer 53.  
 zetterlose 130.  
 žgita de kornila 207.  
 ziegentod 67.  
 zigeunerkraut 114.  
 ziklamini 131.  
 zima 12.  
 zimokwit 12.  
 zina 206.  
 zirese de volpe 197.  
 ziro brustolon 109.  
 zitelose 37.  
 zitella 129.  
 zitlose 127.  
 zitterlose 130.  
 zitterröslin 130.  
 zlak 206.  
 zoiyyos 207.  
 zonder-hemd 37.  
 zoufrá de prádi 133.  
 zucamele 113.



## Elenco dei nomi scientifici delle piante qui pertrattate.

- A**ctaea spicata 192.  
 Agrostemma githago 188, 195.  
 Ajuga reptans 188.  
 Allium vineale 102.  
   — porrum 43.  
   — pallens 102.  
   — coepa 43.  
   — ascalonicum 77.  
 Althaea officinalis 203.  
 Anemone hepatica 199.  
 Anemone nemorosa 37, 130, 188.  
 Aquilegia vulgaris 120.  
 Arctium lappa 43.  
 Arum maculatum 60, 190.  
 Atractylis cancellata 121.  
  
**B**ellis perennis 88, 99, 130, 183.  
 Botrychium lunaria 189.  
  
**C**alendula arvensis 183.  
 Cardamome pratensis 184.  
 Carex 185.  
 Carlina acaulis 67, 186.  
 Carthamus tinctorius 88, 129, 130.  
 Centaurea cyanus 119, 123, 185.  
 Chenopodium vulvaria 189, 197.  
 Chrysanthemum indicum 182.  
 Clematis vitalba 88, 190, 193.  
 Colchicum Bivonae 102.  
   — Cupanii 138.  
   — corsicum 138.  
   — Illyricum 126.  
   — montanum 99, 104, 105.  
   — multiflorum 138.  
   — neapolitanum 138.  
   — Pannonicum 138.  
   — parvulum 138.  
   — pusillum 138.  
   — variegatum 126.  
 Convallaria majalis 54, 101.  
 Convolvulus arvensis 88.  
 Convolvulus hederaceus 35.  
 Convolvulus sepium 36, 188.  
 Corydalis 188.  
 Crataegus oxyacantha 104, 105, 185.  
 Crocus sativus 132.  
 Crocus vernus 57, 106, 108, 120, 130, 185.  
 Cyclamen europaeum 131.  
  
**D**aphne mezereum 200.  
 Datura stramonium 37.  
 Delphinium 120, 196.  
 Dianthus chinensis 188.  
 Dipsacus 187.  
  
**E**chium vulgare 205.  
 Eriophorum sp. 14.  
 Erodium cicutarium 186 seg.  
 Euphorbia helioscopia 36.  
 Euphrasia officinalis 12, 187.  
 Erythraea centaurium 83.  
  
**F**icaria ranunculoides 194.  
  
**G**agea arvensis 102.  
 Galanthus nivalis 130.  
 Gallium aparine 43.  
 Globularia vulgaris 130.  
  
**H**elichrysum stoechas 182.  
 Helleborus niger 51, 53, 85.  
 Hesperis matronalis 56.  
 Hypericum androsaemum 185.  
 Hypericum perforatum 183.  
  
**I**mpatiens balsamina 200.  
 Impatiens noli tangere 183.  
 Iris florentina 50.  
 Iris tuberosa 126.  
  
**J**asione montana 187.  
 Juncus 185.



**L**amium purpureum 200.  
 Leucoium vernum 130,  
 Linaria vulgaris 36.  
 Lithospermum 120.  
 Lonicera alpigena 197.  
 Lonicera caprifolium 197.

**M**alva rotundifolia 55.  
 Melandrium sylvestre 200.  
 Melampyrum arvense 120, 195.  
 Melia azedarach 194.  
 Mimosa pudica 188.  
 Mirabilis yalappa 188.  
 Muscari comosum 102, 185.  
 Muscari racemosum 102.

**N**arcissus pseudonarcissus 130.  
 Nasturtium officinale 88.  
 Nymphaea alba 130.

**O**nonis spinosa 203.  
 Ornithogalum minimum 102.  
 Orobanche 88.  
 Oxalis acetosella 137, 184, 185.

**P**rimula farinosa 66.  
 — officinalis 41.  
 — veris 12, 99, 130.  
 — vulgaris 185.  
 Pulsatilla vulgaris 35, 40.

**R**anunculus flammula 187.  
 Rosa canina 104, 193.

**R**ubus caesius 183.  
 Rumex acetosella 137.  
 Rumex alpinus 192.

**S**cabiosa atropurpurea 188.  
 Scilla maritima 102.  
 Scilla minor 102.  
 Scirpus 185.  
 Scorzonera hispanica 208.  
 Scrophularia canina 199.  
 Senecio, sp. 40, 184.  
 Silene inflata 193.  
 Sisymbrium Irio 87.  
 Sisymbrium officinale 88.  
 Solanum dulcamara 205,  
 Sonchus oleraceus 119, 122.  
 Sorbus aria 137.  
 — aucuparia 186.  
 — torminalis 137.  
 Succisa pratensis 183, 200.

**T**araxacum officinale 119, 137.  
 Thlaspi bursa pastoris 42.  
 Tragopogon prutense 119, 187.  
 Tussilago farfara 130, 192.

**V**eratrum album 50, 52, 95, 100, 126.  
 Veratrum nigrum 53.  
 Verbascum thapsus 108, 187, 200.  
 Viburnum opulus 12.  
 Viola odorata 189.

**X**anthium spinosum 41.

Altenburg  
 Pierersche Hofbuchdruckerei  
 Stephan Geibel & Co.











This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.



